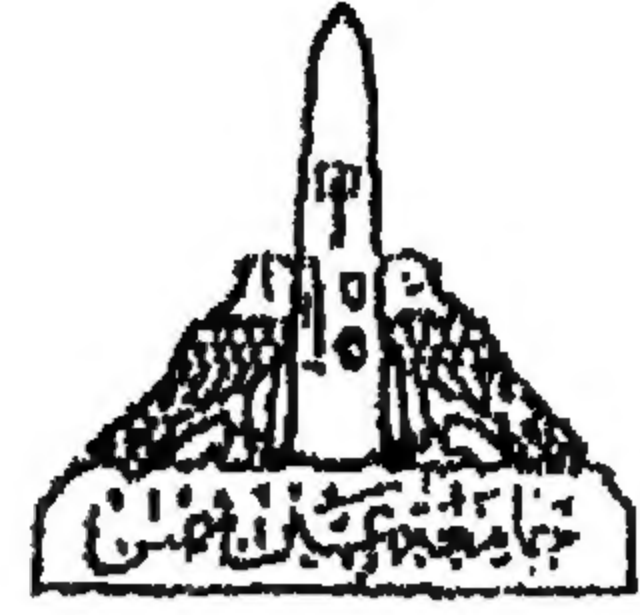


 Bibliotheca Alexandrina

0607700



جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم اللغات الشرقية وآدابها
فرع اللغة الفارسية وآدابها

مشتاق الإصفهاني ودوره في حركة العودة الأدبية دراسة وترجمة مختارات من ديوانه

بمحة لنيل درجة الماجستير

مقدم من

الطالبة/ هبة صالح محمد الجاويش

تحت إشراف

الدكتورة

ليلى فؤاد محمد حسن

أستاذ مساعد اللغة الفارسية

قسم لغات شرقية – جامعة عين شمس

الأستاذ الدكتور

محمد السعيد جمال الدين

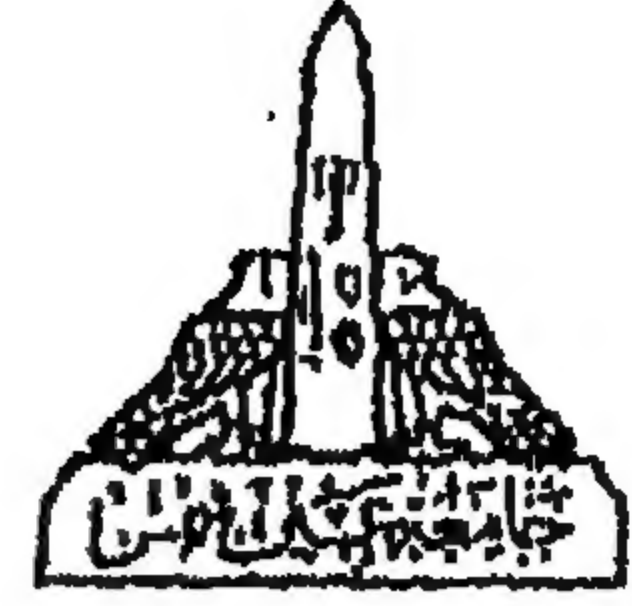
أستاذ اللغة الفارسية

قسم لغات شرقية – جامعة عين شمس

٢٠٠٦ – ٢٠٠٧م

مؤسسة بحوث في اللغة العربية

أ.د/ محمد السعيد الدين
أ.د/ إبراهيم المسافر



جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية وآدابها
فرع اللغة الفارسية وآدابها

د. ليلى

مشتاق الإصفهاني ودوره في حركة العودة الأدبية

دراسة وترجمة مختارات من ديوانه

بمحة لنيل درجة الماجستير

مقدم من

الطالبة/ هبة صالح محمد الجاويش

تحت إشراف

الدكتورة

ليلى فؤاد محمد حسن

أستاذ مساعد اللغة الفارسية

قسم لغات شرقية - جامعة عين شمس

الأستاذ الدكتور

محمد السعيد جمال الدين

أستاذ اللغة الفارسية

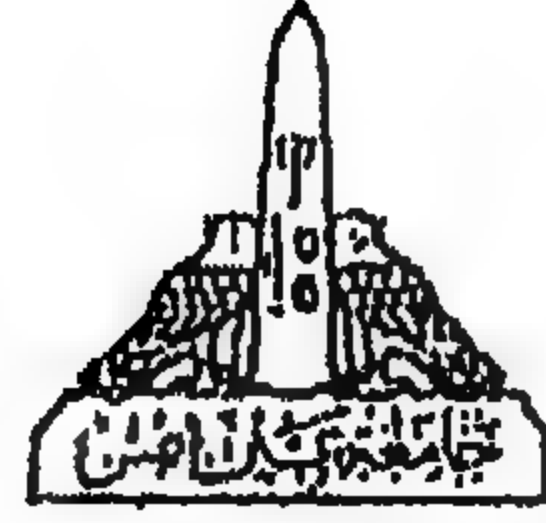
قسم لغات شرقية - جامعة عين شمس

٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ هـ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رب انصرح لي صدي
و بصر لي أُمري

صدق الله العظيم



جامعة عين شمس
كلية الآداب
قسم لغات شرقية وآدابها
فرع اللغة الفارسية وآدابها

رسالة ماجستير

اسم الطالبة : هبة صالح محمد الجاويش
عنوان الرسالة :

**مشنق الإصفهاني ودوره في حركة العودة الأدبية
"دراسة وترجمة لمختارات من ديوانه"**

اسم الدرجة (ماجستير)

لجنة الإشراف

- (١) الاسم : محمد السعيد جمال الدين .
الوظيفة : أستاذ متفرغ اللغة الفارسية - كلية الآداب - جامعة عين شمس .
(٢) الاسم : ليلي فؤاد محمد حسن .
الوظيفة : أستاذ مساعد اللغة الفارسية - كلية الآداب - جامعة عين شمس .

تاريخ البحث : / /

الدراسات العليا :

أجيزت الرسالة بتاريخ

٢٠٠٧/٥/٢

ختم الإجازة

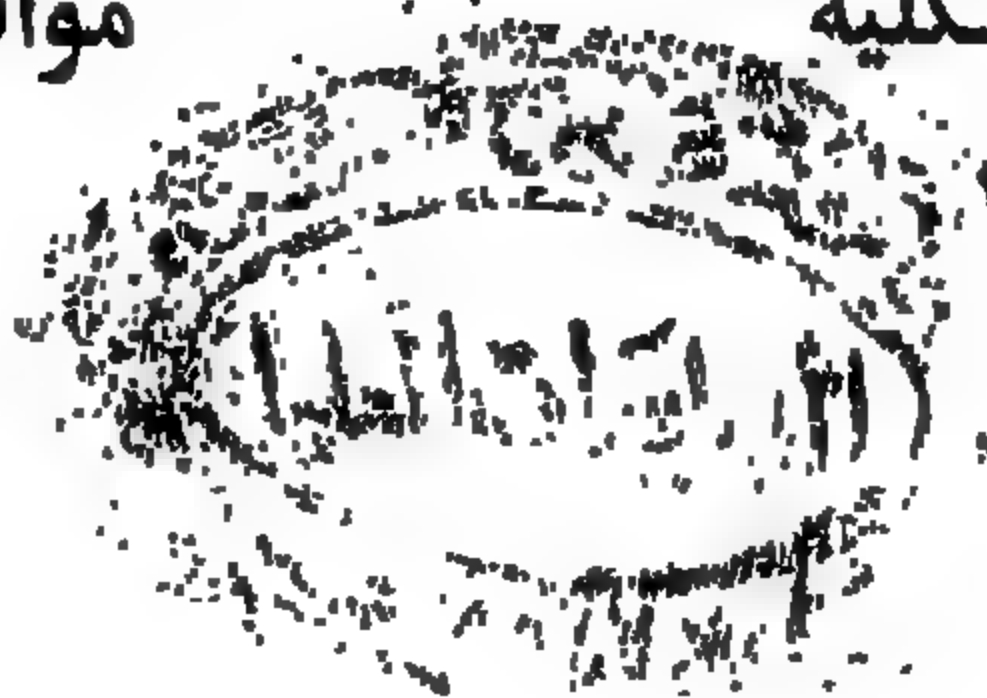
٢٠٠٧/ /

موافقة مجلس الجامعة

٢٠٠٧/ /

موافقة مجلس الكلية

٢٠٠٧/٦/١١





جامعة عين شمس

كلية الآداب

قسم لغات شرقية وآدابها

فرع اللغة الفارسية وآدابها

اسم الباحث باللغة العربية : هبة صالح محمد الجاويش .

اسم الباحث باللغة الأجنبية : Heba Saleh Mohamed El-Gawish

عنوان البحث باللغة العربية :

مشترك الإصفاهاني ودوره في حركة العودة الأدبية

"دراسة وترجمة لمختارات من ديوانه"

عنوان البحث باللغة الأجنبية :

**The Role Moshtak El Esfahani Played in The
Movement of Restoring The Old Literature An Arabic
Translation of his Divan**

اسم المشرف :

(١) أ.د/ محمد السعيد جمال الدين .

(٢) أ.د/ ليلي فؤاد محمد حسن .

الدرجة العلمية التي منحت : الماجستير .

التقدير : امتياز .

الكلية/القسم : آداب- لغات شرقية . تاريخ المنح: ٢٠٠٧/٥/٣

التخصص الدقيق : اللغة الفارسية وآدابها .

اللغة التي كتبت بها الرسالة : العربية .

رقم التصنيف :

رقم القيد :

اَللّٰهُمَّ اِنِّىْ اَسْأَلُكَ اَبَدَ الْعِزِّ

وَالْمُهَنْدِسِ / صَاحِ حُسْرِ الْخَارِصِ

وَاللّٰهُمَّ اجْعَلْ مَنَازِلَهُ الْجَنَّةِ

وَجَعَلْ قَبْرَهُ رَوْضَةً مِنْ رِيَاضِ الْجَنَّةِ

وَجْعَلْنِيْ صَاحِبَةً وَمُنْدَرِجَةً صَالِحَةٍ

فَقَرِّكَا صَالِحًا

الشكر والتقدير

أجد لزاماً على أن أحمد الله تعالى وسيدى وسيد المرسلين محمد (ﷺ) ، وبفضل والدتي الأستاذة/ **سميرة عبد الله** الغالية على مجهودها ووقوفها بجانبى إلى آخر لحظة ؛ لكى أحصل على ما كانت تتمناه لى من صغرى ، وإنى أنحني عرفاناً وحباً وعشقا بعد الله تعالى إلى والدى المهندس/ **صالح جاسویش** الغالى الفقيـد ، كلل الله روحه بالروح والريحان وأجمل عطور الجنة ؛ لأنه لطالما كان يصبرنى ويشد من أزرى ويشجعنى ، هو صاحب الفضل الأول والأخير على فى حياتى العلمية والعملية ، ولا أقدر إلا أن أوفى له بجزء قيد أنملة من مثابرتة معى لقد قبض الله روحه وهو يتمنى أن أنال درجة الماجستير بجدارة ؛ لذا إنى أهبها له ليضعها الله فى ميزان حسناته ، ويجزيه عنى خير الجزاء ، ويدخله الجنة .

ومن الواجب على أن أودى واجب الشكر والامتنان لأساتذتى الأفاضل الذين تحملوا عبء الإشراف على هذه الرسالة ، والذين لم يخلوا على الباحثة بالتوجيه والنصح السديد ، وأبدأ بتقديم خالص التحية والامتنان لأستاذى الكريم الأستاذ الدكتور/ **محمد السعيد جمال الدين** الذى كان له الفضل بعد الله فى إخراج هذا البحث إلى النور ، والذى وجهنى وأرشدنى لكيفية تنسيق المعلومات فى موقعها الصحيح وكيف أتذوقها ، ومعه الدكتورة الفاضلة/ **ليلى فؤاد** التى تحملت معى مشقة ترجمة شعر هذا الشاعر .

كما أسعد بتقديم شكري وتقديرى للأستاذة الدكتورة/ **سميرة عبد السلام عاشور** على إمدادى برسالتها للتعلم والاستفادة منها، كما أشكر أستاذى ومعلمى الفاضل الأستاذ الدكتور/ **إبراهيم حامد المغازى** الذى كان كالبلسم والندى على ، أفادنى وشدّ من أزرى ، لك منى إنحناءة على طول الزمن ، ولك منى أيضاً حب واحترام من ابنة لك تقدرك وتحبك ، كما بشرنى بك أبى رحمة الله عليه ، كان دائماً يبشرنى بك وبأبوتك المتناهية ، فلا أعرف كيف أستطيع شكرك ولكن على قدر استطاعتي ، وأشكر الأستاذ الدكتور/ **محمد السعيد عبد المؤمن** الذى أمدنى بالمعلومات وبوقته الثمين ، وجلس يناقشنى فيما أقف فيه أو أعجز فى فهمه ، حيث أنهل من بحر علمه الكريم ونصائحه الغالية على .

كما أقدم بخالص الشكر إلى الأستاذ الدكتور/ **أحمد الخولي** الذي فتح لي مكتبته الثرية بالكتب ، وأمدني بها بدون أي تراخ أو بخل منه ، بل كان يشجعني ويعطيني الكتب ، وكنت أستفيد منها وأشكره أيضاً على تعبته في إحضار رسالة الدكتورة/ سميرة عاشور ، فله مني عميق الاحترام والعرفان ، وله جزيل الشكر من ابنة له .

وشكر خاص للأستاذ الدكتور/ **بديع جمعه** الذي أمدني دون أن يعلم بمعلومات رائعة من رسالته ، التي تعد نبراساً لكل الأجيال ، فله كل الشكر من ابنة له .

وانحني شكراً واحتراماً لأستاذتي التي علمتني ووجهتني لأخطو خطى ثابتة في هذا الطريق ، وهي الدكتورة/ **مني مصطفى يوسف** التي علمتني وأنا مازلت طالبة في الكلية أن أنجز خطوات على نهجها ، فكانت بمثابة أستاذة وأخت وصديقة فلها مني حب واحترام وعرفان بجميلها الذي هو دين في رقبتي إلى يوم الدين ؛ كما أقدم شكراً لأساتذة قسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة عين شمس ، لما أتاحوه لي من فرصة الاستفادة من علمهم ، وتوجيهاتهم القيمة ، مما كان له عظيم الأثر على في تكويني العلمي ، وأقدم خالص شكراً إلى لجنة المناقشة ؛ لتفضلهم بمناقشتي وتجسمهم هذه المشقة .

الباحثة

هبة صالح محمد الجاويش

محتويات البحث

(الفهرست)

رقم الصفحة	الموضوع
	القسم الأول : الدراسة :
	المقدمة : تشمل عرض الموضوع وأهميته وسبب اختيار الموضوع
٧	الموضوع
١٢	الفصل الأول : التعريف بالشاعر وبيئته
٢٢	الفصل الثاني : آثار مشتاق الأدبية
٦٨	الفصل الثالث : حركة العودة الأدبية وتطورها
٩٩	الفصل الرابع : ملامح الأدبية لحركة العودة
	الفصل الخامس : الدراسة الفنية الأسلوبية للديوان (الصورة الشعرية والخيال والقافية والرديف) وتضمنين
١١٠	التواريخ (قاموس ألفاظ الديوان)
١٥٥	(ملحق) معجم بألفاظ ديوان مشتاق
١٦٧	الخاتمة : تحوى على أهم النتائج التى توصلت إليها
	القسم الثانى :
١٧١	مقدمة : للتعريف بالديوان والنسخ المخطوطة والمطبوعة
١٧٨	ترجمة الديوان
٢٧١	قائمة المصادر والمراجع
٢٧٧	مخلص للبحث

القسم الأول

الدراسة

المقدمة

مشتاق الإصفهاني ودوره في حركة العودة الأدبية إلى القديم دراسة و ترجمة مختارات من ديوانه

عنوان هذا البحث هو مشتاق الإصفهاني ودوره في حركة العودة الأدبية إلى القديم ، مع ترجمة مختارات من ديوانه.

ويعد مشتاق الإصفهاني من رواد حركة العودة الأدبية التي ظهرت بين الشعراء الإيرانيين في أواخر العصر الصفوي لفتح الطريق المسدود أمام الشعر الفارسي الذي تجمد في قوالب محددة من المعنى واللفظ ، ولقد رأى مشتاق ودعاة هذه الحركة إلى علاج حالة الجمود التي أصابت الأدب الفارسي - والشعر بصفة خاصة - قدرأوا أن علاج حالة الجمود التي أصابت الأدب الفارسي - والشعر بصفة خاصة - لن يتم إلا بالعودة إلى أساليب كبار الشعراء الذين عاشوا فترات الإزدهار الأدبي في العصور السابقة على العصر الصفوي.

وتشير اغلب مصادر تاريخ الأدب إلى الدور الفاعل الذي قام به مشتاق الإصفهاني في تأييد هذه الدعوة بل ويشير بعضها إلى أنه هو الذي أسس حركة العودة الأدبية وأنه كان رائدها الأول سيما وأنه أسس جمعية تعرف باسم (جمعية مشتاق الأدبية) ضمت بين أعضائها كل الشعراء المعروفين الذين عاصروا (مشتاق) وكان من بينهم هاتف الإصفهاني وأذربيگدلي ، صباحي بيدگلي وغيرهم.

غير أن هناك بعض المصادر التي نظرت إلى الدور الذي قام به مشتاق في دعم حركة العودة الأدبية باعتباره دوراً عادياً ربما يفوقه في ذلك بعض معاصريه كهاتف الإصفهاني وغيره.

وقد كنت على يقين من أن هذا الخلاف حول مكانة مشتاق الأدبية ، وإن كان لا يغض من شأنه كشاعر من كبار شعراء عصره ، إلا أن الحكم فيه لا يمكن أن يتأتى إلا من خلال دراسة متعمقة لأشعاره التي أشتمل عليها ديوانه .

فهذا النوع من الدراسة التحليلية يمكن أن يبين إلى أي مدى استطاع الشاعر أن يخرج من آثار الأسلوب الذي كان سائداً في عصره وقبل عصره ، ألا وهو الأسلوب الهندي ، كما يبين مدى قدرته على ابتداع أساليب فنية وأغراض تجعل نتاجه أقرب ما يكون إلى نتاج الشعراء السابقين ، حتى نتمكن في النهاية من إصدار حكم بشأن مكانة هذا الشاعر ودوره في حركة العودة الأدبية وحين عزمنا على أن أخوض غمار البحث في هذا الموضوع الشائك ، بحثت عن ديوان للشاعر في المكتبات المصرية ، فوجدت ديواناً مخطوطاً برقم ٥٣ أدب فارسي ، وبعد أن شرعت في ترجمة بعض أجزائه تبين أن الأستاذ حسين مكي قد قام بتحقيق الديوان معتمداً على العديد من النسخ الخطية التي وجدها .

وقد اعتمدت في دراستي - أساساً على هذه الطبعة ، كما أفدت فائدة كبيرة من المقدمة التي كتبها المحقق للديوان .

لذا تناولتُ مشتاق الإصفهاني من حيث التعريف به كشاعر وكرائد لحركة العودة ، ونظمت لفنون الشعر وأغراضه المختلفة ؛ فإذا كانت حياة مشتاق من بدايتها كشاعر ؛ ثم تطورت في مرحلة الشباب إلى إنشاء جمعية أدبية باسمه ؛ ثم طورها إلى حركة العودة الأدبية إلى القديم .

ويشتمل البحث على التعريف بالشاعر وبيئته وحياته وشعره ، مع ترجمة أشعاره إلى العربية ودراسة أحوال حركة العودة الأدبية ، ودور مشتاق في إرسائها ، وتختص الدراسة بأحد الشعراء الذين عاشوا أواخر العصر الصفوي وأوائل العصر الزندي في إصفهان ، كما تختص الدراسة بشعر الشاعر ودوره في تأسيس حركة النهضة الأدبية ، وتنوع فنون الشعر من الغزل ، القصائد ، الرباعي ، ترجيع بند ، تركيب بند ، تضمين التواريخ وأيضاً تنوع أغراض الشعر من مدح ورثاء وقطع في تواريخ جلوس الملوك ، وذكر تاريخ وفاة المشاهير ، كما ذكر رضا زاده شفق وزهراي خانلري أن أغلب ديوان مشتاق في مناقب النبي (صلى الله عليه وسلم) وأسرته الكريمة .

واجتهد هاتف الإصفهاني وصحبها وأذر في تجميع وتدوين ديوانه واتباع طريقته وما تبقى من الديوان غير ستة آلاف بيت ، وهي النسخة الموجودة الآن في صورة مخطوط محفوظ بدار الكتب والوثائق القومية ، وأيضاً هناك نسخة مطبوعة ومحققة في طهران عام ١٣٢٠ هـ على يد المحقق حسين مكّي ، وقد ضمت ستة آلاف بيت أيضاً مع مقدمة جمعها المحقق من أغلب الكتب والمراجع التي تؤرخ لمشتاق وحياته وحركته ، كما أنه ذكر شيئاً عجيباً أن هاتف وصحبها وأذر هؤلاء الشعراء الثلاثة الذين جمعوا و دونوا شعر مشتاق قد سلبوا معظم أشعاره الرائعة ، وتركوا منها الصعب والمعقد ألا وهم ستة آلاف بيت .

وكان من بين الصعوبات التي واجهتني في هذا البحث :-

* نقص المصادر والمراجع حتى لو وجدت فنادر ما تجد معلومة جديدة أو مفيدة عن شاعرنا مشتاق الإصفهاني الذي لم يحظ بدراسة وافية مكتملة من النقاد والكتاب على اختلاف توجهاتهم ؛ على الرغم من دوره الملحوظ في تفعيل حركة العودة الأدبية ، وهو الدور الذي شهد به معاصروه بشكل عام دون أن يوفوه حقه من التفصيل ، ولم يعترف له أغلبهم بدوره في قيادة الحركة المذكورة .

* صعوبة أساليب الشاعر التي اتبعها في شعره وتراكيبه اللغوية من حيث اختياره تراكيب جديدة ، أو استعمال بعض من المهجور مما صعب الترجمة .

و قد اعتمدت فى دراستي على المنهج النقدي التحليلي هذا وأرجو أن أكون قد أصبت فى اختياره ووفقت البيان الدور الذى قام به هذا الشاعر الكبير فى الانتقال بالشعر الفارسى من مرحلة الجمود والتراجع إلى مرحلة التطور ومعاشة الواقع .

أما عن أقسام البحث فقد قمت بتقسيم البحث إلى قسمين:-

القسم الأول : الدراسة :

وتبدأ بمقدمة يتلوها خمسة فصول على النحو التالى :-

الفصل الأول:-

يتناول التعريف بمشتاق وبيئته السياسية والاجتماعية والتاريخية من حوله بالكامل ، و تاريخ وفاة مشتاق وقبره.

الفصل الثانى:-

يتناول دراسة آثار مشتاق الأدبية وهى الديوان والذى ترجمت منه حوالي الألف بيت وأتناول بالحديث مكونات الديوان من حيث الفنون والأغراض الشعرية التى ينظم فيها مشتاق ، و فرضت أمثلة على كل فن وغرضه من نظمه .

الفصل الثالث:-

يتناول مراحل نشأة جمعية مشتاق الأدبية (نشأة الحركة ، تطورها) ودور مشتاق فى إنشائها وتطورها والأسلوب الذى يتبعه شعراؤها فى النظم والنثر، وإثبات التغيرات التى تمت فى الشعر نتيجة لهذه الحركة ، وأعرض للشخصيات التى انضمت لجمعية مشتاق الأدبية وحركته الأدبية وتطورها .

الفصل الرابع:-

يتناول الملامح الأدبية فى حركة العودة الأدبية من حيث خصائص السبك المتبع فى مرحلة النشأة وتطورها .

الفصل الخامس:-

يتناول الدراسة الفنية الأسلوبية للديوان من حيث الصنورة الشعرية ، والخيال والقافية والرديف الذى كان كثير الورد فى شعر مشتاق وغير ذلك من الصور والأساليب البلاغية ، وتضمن التواريخ فى شعره ، وفى نهاية هذا الفصل قمت بإعداد قاموس للمصطلحات والألفاظ التى استخدمها مشتاق بكثرة فى شعره ، وأنهيت الدراسة بخاتمة أوردت فيها أهم النتائج التى توصلت إليها .

القسم الثانى : وهو قسم الترجمة :

يبدأ هذا القسم بمقدمة للتعريف بالديوان والنسخ المخطوطة والمطبوعة ؛
ثم قسم الترجمة وهى عبارة عن نماذج من أشعاره من القصائد ، الغزليات ،
والرباعي ، وترجييع بند وتركيب بند وقطع تاريخية لتضمين التواريخ أى أنها
مختارات من ديوان مشتاق ترجمتها إلى اللغة العربية وهى قرابة الألف بيت .

وأسأل الله أن يهديني إلى طريق الصواب وأن يتم مسيرتي هذه .

والله ولي التوفيق ،،،،

الباحثة

هبة صالح محمد الجاويش

الفصل الأول

التعريف بالشاعر وبيئته

التعريف بالشاعر:

إذا أراد الباحث أن يعرف بأية شخصية من الشخصيات فلا بد من أن يتناول في بادئ الأمر مولده ونشأته والظروف التي عاش فيها وآثاره العلمية والأدبية .

وسوف أتتبع هذا النسق في التعريف بمشتاق الإصفهاني :-

مولده ونشأته:

اسمه (مير سيد علي مشتاق الحسيني الإصفهاني) ، ولد في إصفهان عام (١١٠٠ هـ - ١٦٨٨ م) وقضي بها عمره كله .

ويرجع نسبه إلى أسرة آل حسيني إصفهان ، وهي نفس الأسرة التي ينتمي لها الشاعر (هاتف الإصفهاني)^(١) أسرة آل حسيني اردوباد آذربيجان^(٢) ، ويعزى سبب انتقال أسرة آل حسيني - من اردوباد آذربيجان إلى إصفهان - إلى النزاع الذي حدث بين الصفويين والروس ، والذي أدى بعد ذلك إلى استيلاء الروس على شمال آذربيجان ، أما جنوب آذربيجان الذي يشتمل على اردوباد فقد تفكك بعد انتهاء عهد الصفويين إلى خانات مستقلة ، وهي :-

(قرا باغ ، باكو ، نخجوان ، پروان) .

وما لبثت آذربيجان أن انقسمت إلى قسمين :-

القسم الشمالي منها تابع لروسيا ، الجنوبي تابع لإيران .^(٣)

ونتيجة لهذه الاضطرابات هربت أسرة آل حسيني من اردوباد آذربيجان إلى إصفهان التي اتخذتها كل من الأسرة الصفوية والأفشارية على التوالي عاصمة لهما ، وكانت تتسم بالهدوء والسكون عن آذربيجان في ذلك الوقت ، ومن ثم اتجهت أسرة آل حسيني إليها للاستقرار بها .

"كما أنه كان بارعاً في علوم عصره المنقولة والمعقولة ، وظهرت رغبته في نظم الشعر في فترة شبابه ، وبرع في نظم الغزل والرباعي تبعاً لموهبته." ^(٤)

(١) هاتف الإصفهاني : هو سيد أحمد هاتف الإصفهاني من آل حسيني اردوباد آذربيجان توفي عام ١١٩٨ هـ وكان من تلاميذ مشتاق في جمعيته الأدبية (هاتف الإصفهاني ، مقدمة ديوان هاتف ، تحقيق محمود علي دوست ، شاهرخي ، طهران عام ١٣٧١ هـ)

(٢) اردوباد آذربيجان : مدينة على ساحل نهر ارس في شرق جلفا وهو موضع في آذربيجان (لغتنامه:دهخدا)

(٣) انظر ، غالي الله وردبيف ، آذربيجان اليوم ، ص ٧٣:٧١ القاهرة ١٩٩٦ م .

(٤) مشتاق الإصفهاني ، ديوان مشتاق، تحقيق حسين مكي، طهران ١٣٢٠ هـ ، ص چهار، هشت.

ولد (مشتاق) في إصفهان ونشأ وتعلم بها وهي مدينة لها تاريخ عمراني عريق فيها آثار لجمشيد ، وكيقباد ، الإسكندر وبلغ الاهتمام بعمرانها أوجه في زمان شاه عباس الصفوي ، والذي اختارها حاضرة لملكه ، وأطلق عليها منذ ذلك الحين المثل الفارسي (إصفهان نصف جهان) أي إصفهان نصف العالم .^(١)

ولكن إصفهان ما لبثت أن تعرضت لغزو القبائل الأفغانية بقيادة محمود الأفغاني عام (١١٤١ هـ - ١٧٢٨ م) ، فلحقها الكثير من الخراب والدمار ، وبخاصة بعد أن انتزعها (نادر شاه الأفشاري)^(٢) ، ثم تركها كما هي واتجه إلى ميادين أخرى للقتال .^(٣)

"وهناك أشياء هامة في تاريخ إصفهان على مر السنين من الناحية المذهبية ، فالصراع المذهبي من أقدم الصراعات التي عرفتها إصفهان ، ومن ذلك الصراع بين الشافعية والحنفية ، ثم الصراع بين السنة والشيعة الذي أضرمه الصفويون وأججوا سعيره باضطهاد أهل السنة ، ثم اضطهاد (نادر شاه الأفشاري) للشيعة ، وتشجيعه لأهل السنة، وقد أدى الصراع المذهبي إلى اشتعال الفتنة"^(٤)

وقد كان مشتاق شيعي المذهب ، وهذا واضح كل الوضوح من خلال شعره ، وخاصة نظمه شعراً في مدح الإمام علي بن أبي طالب (رضي الله عنه) ، حيث أفرد له قصيدتين يصل قوام الواحدة منهما إلى سبعين بيتاً ، ويقول في مطلعها :-

للم من كثرة ما تعطل أصبعي في تلك الذوابة ، فليس لكفي أصبع مثل المشط في حرية الحركة .^(٥)

لكي أفك عقد ما أشعر به من حزن ، أضم أصبعي ليد الحبيب

(١) دائرة المعارف الإسلامية ، ج ٢ ، ص ٢٦٠

(٢) نادر شاه الأفشاري : اسمه نادر قلي خان من قواد جيوش طهماسب شاه الصفوي أصله من القبائل التركية التي تقطن في أواسط آسيا ترقى في الجيش حتى وصل إلى حكم إيران .

(٣) دائرة المعارف الإسلامية ، ج ٢ ، ص ٢٦٥ .

(٤) حسين نور صادقي ، إصفهان ، ص ٢٧ نقلاً عن - سميرة عاشور ، هاتف الإصفهاني ، ص ٣٨ .

(٥) ديوان مشتاق الإصفهاني ، ص ١٢١

زبسکه مانده در آن طره ام زکار آن انگشت .: چو شانه نیست کفم را باختیار انگشت
بی گشایش این عقده های غم که مراست .: بهم کنم زبیرای چه دست یار انگشت

وقال في بيت الانتقال عن علي بن أبي طالب :-

علي ولي الله ، محيط الجود له أصبح كالسحاب النائر للجوهر على السواحل^(١).

ملك الملوك الذي رفع الأصبع ، في مهد الطفولة لقتل التنين.

عاش مشتاق قرابة السبعين عاماً قضي نصفها في عهد الأسرة الصفوية ، بينما عاش بقيتها في عهد الأسرة الافشارية والزندية ، وهذا يعني أنه عاش ثلاثة عصور اتسمت في أغلبها بالاضطراب السياسي ، وسوف أعرض عرضاً مختصراً لهذه العصور لبيان مدى ما تعرضت له إصفهان المدينة التي عاش فيها الشاعر من قلاقل .

عاصر مشتاق السلطان سليمان في الأسرة الصفوية (١٠٧٧ هـ - ١١٠٦ هـ) ، والسلطان حسين (١١٠٦ هـ - ١١٣٥ هـ) ، والذي بدأت في عهده ثورات القبائل الأفغانية على الدولة الصفوية ؛ بسبب الظلم الذي حاق بها على أيدي بعض الحكام الذين عينهم في المناطق الأفغانية ، والذين أذاقوا أهلها العذاب ، وأرهبوهم بفرض الضرائب والجبايا ؛ مما أدى إلى قيام أحد القادة الأفغان ، وهو (محمود بن ويس)^(٢) برفع راية العصيان فأستولي على مشهد وهرات وإصفهان عاصمة الصفويين عام (١١٣٥ هـ - ١٧٢٢ م) . "وبعد أن حاصر إصفهان لمدة سبعة أشهر ، وأصيبت العاصمة بالمجاعة ، ولم يستطع الشاه غير أن يذهب إلى (محمود الأفغاني) ، ويسلمه التاج ، فدخل العاصمة في الرابع عشر من شهر محرم عام (١١٣٥ هـ - ١٧٢٢ م) ، وأقام في قصر (چهل ستون) وأعلن نفسه ملكاً على إيران."^(٣)

ثم تولى شاه طهماسب الثاني عرش إيران بعد السلطان حسين (١١٣٥ هـ - ١١٤٥ هـ) ، ودفعه الأمراء لجمع الجنود لمساعدة والده للدفاع عن إصفهان ؛ لكن (محمود الأفغاني) استولي على إصفهان وأرسل مجموعة جنود لقزوين لطرده طهماسب ، فهرب إلى تبريز ، وبعد أن أوشك أهل قزوين على التسليم للأفغان ؛ قتلوا رسل محمود الأفغاني ؛ فاندفع محمود الأفغاني للانتقام من أهل إصفهان ؛

(١) ديوان مشتاق ، ص ١٢٢

محيط جود علي ولي كه در كف اوست .: مثابه بر لب ابر گهر نثار انگشت
شهنشهي كه بگهواره ساخت در طفلي .: براي كشتن از در چو استوار انگشت
(٢) محمود بن ويس : من عائلة أفغانية باسم غلجبار وينتمي لأصل تركي (هنري دي كوليبوف دي بلوكويلي ، التركمان بين الماضي والحاضر ، ص ١١)

(٣) هنري دي كوليبوف بلوكويلي ، التركمان بين الماضي والحاضر ، ص ١١
عباس إقبال اشتياني ، تاريخ مفصل إيران استيلاي مغول تا مشروطيت ، ص ٧٢

فقتل رؤساء القزلباش وبقايا الأسرة الصفوية حتى وصل العدد في يوم واحد إلى مائة وخمسة وأربعين أميراً إيرانياً.^(١)

"ودب الخلاف بين القبائل الأفغانية وانتهى بمقتل محمود الأفغاني على يد أشرف الأفغاني ثاراً لقتل أبيه عبد الله ، وصار رئيساً للأفغان (١١٤٢ هـ ١٧٢٩ م)، وانتهى هذا الخلاف بمناداة طهماسب الثاني الجنود لمساعدته حتي سمع خبر مقتل أبيه ، فنصب نفسه سلطاناً على إيران في قزوین."^(٢)

وهنا ظهر على المسرح السياسي شخص جديد هو نادر قلي خان (نادر شاه الأفشاري) ، الذي طرد أشرف من إيران ، وأقام طهماسب الثاني ملكاً على إيران ، وبهذا كان نادر خير عون للسلطان طهماسب في القضاء على أعداء إيران ، وساءت أحوال إيران في عهد الأسرة الصفوية لمدة عشرة أعوام ، وتعرضت لغزو الخلافة العثمانية وروسيا ، ورأى نادر شاه أن طهماسب الثاني غير كفء لتولي الحكم أو صد الهجمات المتتالية على إيران فخلعه بحجة تقوية النفوذ الصفوي وأرسله إلى مشهد ، وأجلس مكانه عباس الثالث ابن طهماسب الثاني الرضيع وأرسله إلى قزوین وأعلن نفسه وصياً على العرش وأتجه إلى كرمان شاه وكان وصياً لمدة عشرة أشهر فقط ، وعلى الرغم من كل هذه الأحداث التي تدل على ضعف الملوك الصفويين الذين حكموا إيران في حياة مشتاق.^(٣)

نجدّه يمتدحهم ويذكر قطعة تاريخية في جلوس شاه طهماسب الثاني على العرش :-

لله الملك طهماسب الذي بحظه العالي ، انتقص عمر دولة الأعداء.^(٤)

عندما اعتلى الملك بعقله المستنير ، غني مثل البلبل بألحان السحر.

تاريخ جلوسه في إيوان هذه السلطنة ، حول الشمس لبرج ملك الملوك.(١١٤٣)

قام نادر شاه ببعض الحروب للقضاء على التمردات التي شاعت في أنحاء إيران من ضعف الحكام الصفويين ، وكان من أهمها إستيلاء روسيا والخلافة العثمانية على أراضي إيران ؛ ونظراً لإقدام نادر على تولي حكم إيران لم يكتف

(١) انظر ، مهدي خان الاسترآبادي ، دره نادري ، ترجمة حاتم رشاد ، القاهرة ١٩٩٤ م ، ص ١٣٣-١٣٦ ، احمد الخولي (دكتور) ، الدولة الصفوية ، القاهرة ١٩٨١ م ، ص ٢٢٩

(٢) عباس اقبال آشتياني ، تاريخ مفصل ايران از استيلاي مغول تامشروطيت ، م ٢ ، ص ٧١٤

(٣) عباس اقبال آشتياني ، تاريخ مفصل ايران از استيلاي مغول تامشروطيت ، م ٢ ، ص ٧١٨ - احمد الخولي (دكتور) ، الدولة الصفوية ، القاهرة ١٩٨١ م ، ص ٢٤١.

(٤) ديوان مشتاق ، ص ١٥٨.

طهماسب شاه آنکه زبخت بلند او .: رو کرد عمر دولت دشمن بکوتهی

بر تخت خسروی چو برآمد روشن عقل .: گفتا چو بلبلان به نواد سحر گهی

تاريخ اين جلوس در ايوان سلطنت .: تحويل نيراست به برج شهنشهي(١١٤٣)

فى صد الهجمات بحدودها القديمة التى بقيت بعد سيطرة الدول المجاورة على أجزاء كبيرة منها ؛ لكن بفضل نادر شاه استعادت إيران أراضيها ، وابتداً بالاستيلاء على أفغانستان عام (١١٥٠هـ - ١٧٣٧م) ، وأخذ كابل وقندهار ، ثم تقدم حتى لاهور ، وهزم الجيش الهندى هزيمة منكرة فى معركة شديدة بالقرب من كرناى ، وفتح دهلي عام (١١٥١هـ - ١٧٣٨م) ، فامتدت حدود إيران بفضلها من نهر السند إلى القوقاز. ^(١)

وبعد أن استعاد كل هذه البلاد ؛ رأى أن هذا أنسب الأوقات ليتوج نفسه ملكاً على إيران ؛ لذا فقد وجه دعوة إلى حكام الولايات والأشراف لحضور مجلس فى صحراء مغان عام (١١٤٧هـ - ١٧٣٥م) ، وفى اليوم المحدد التاسع من رمضان (١١٤٨هـ - ١٧٣٦م) قام نادر وألقى كلمة فى الحاضرين قال فيها :-

"سوف أتوقف عن مواجهة الاضطرابات والفتن وقيادة الجيوش ، وسوف اعتكف للعبادة فى الضريح المقدس بمشهد ، وعليكم أن تختاروا ملكاً لكم سواء الشاه طهماسب أو أى شخص آخر من الأسرة الصفوية ترونه مناسباً لعرش إيران." ^(٢)

فقام أحد الحضور ، وقال لا ملك لنا سوى نادر ، فقد حرر أرض إيران من الأتراك والأفغان والروس ، ولم يعد شبر واحد من أراضي إيران مغتصب ، وظهر أراضي المملكة من دنس الأعداء ، والآن يعيش أهالي إيران فى أمن وأمان وفى بحبوحة من العيش بفضل نادر شاه ، ثم اجتمعوا بعد الاستراحة وخرج عليهم طهماسب خان الجلانر زعيمهم قائلاً :-

أن هناك ثلاثة شروط لنادر قلى (نادر شاه الأفشارى) حتى يقبل عرش إيران وهى :-

١- ألا يتخلى أحد عن نادر شاه ، ولا يساعد أحداً من أبناء الشاه المخلوع .

٢- أن يتخلى أهالي إيران عن التشيع وسب الخلفاء ، وأن يتحولوا إلى المذهب السني ، واعتناق مذهب الإمام جعفر الصادق ، وجعله المذهب الخامس .

٣- ألا يقترب أحد جريمة الخيانة ضد نادر أو ابنائه وأن يخضع لأوامره. ^(٣)

(١) انظر ، هنرى دي كوليبوف دي بلوكويلي ، التركمان بين الماضى والحاضر ، ترجمة عبد العزيز عوض ، مركز الدراسات الشرقية ، ص ١٢ .

(٢) ميرزا مهدي خان الاسترآبادى ، دره نادى ، ترجمة حاتم رشاد ، القاهرة ، ١٩٩٤م ، ص ٢٠ .

(٣) المرجع السابق ، ص ٢١ .
- عباس اقبال آشتياني ، تاريخ مفصل ايران از استيلاى مغول تا مشروطيت ، م ٢ ، ص ٧٢٣ .

وقبل الحضور هذه الشروط ووقعوا على محضر الاجتماع .
ولعل نادر شاه سلك هذا المسلك حتى يرهب الجميع منذ اللحظة الأولى حتى
لا يخرج عليه أحد أو يعترض .

عاصر مشتاق بقية حياته الأسيرة الأفشارية نادر شاه الأفشاري (١١٤٨ هـ -
١١٦٠ هـ) ، ونظم فيه مشتاق قطعة تاريخية ، وفي جلوسه على العرش :-
للم ألف شكر لمجئ الربيع ورحيل الخريف ، وقد صار العالم المسن شاباً من
فيض قدوم الورود .^(١)

بعد مقتل نادر شاه الأفشاري عاش مشتاق في فترة حكم أخيه
عادل شاه (على قلي خان) - (١١٦٠ هـ ، ١١٦٢ هـ) ، ونظم مشتاق قطعة تؤرخ
جلوسه على العرش بعد نادر شاه ، ومع ذكره تاريخ اعتلاء ملوك الأسرة
الأفشارية العرش إلا أنه لم يذكر شيئاً عن ثالث ملوك الدولة الأفشارية ، وهو
(إبراهيم شاه) (١١٦٢ - ١١٦٣ هـ) آخر ملوك هذه الأسرة عام
(١٢١٠ هـ - ١٢٩٦ م) ؛ أما الأسرة الزندية التي عاصرت الأفشاريين حكم كريم
خان (١١٦٣ - ١١٩٣ هـ) فقد أهمل حكمها ولم يرد في شعره ذكر لأحد منهم .

ولم تعرض الكتب التي تحدثت عن مشتاق الإصفهاني لأية معلومة تتعلق
بفترة التعلم والتحصيل عنده ؛ ولكنني لاحظت أنه يتحدث بكثير من التقدير
والإعزاز عن شيخ من شيوخ الصوفية في عصره ، وهو الشيخ (زين الدين).^(٢)

وأوضح من أقواله أنه تعلم التصوف من هذا الشيخ ، فقد بين فضل
الشيخ عليه ، وأوصي أن يدفن في تكية الشيخ زين الدين بعد وفاته ، وقد تم تنفيذ
الوصية بالفعل .

وهذا نموذج من أشعاره كدليل على ما سبق :-

للم زين الدين مصباح جماعة العلم والفضل ، قدوة العلماء وزبدة الفضلاء^(٣)
الفقيد صافي الضمير كالمرآة ، قلبه بئر الصفا لأنه صيقل أنوار الشرع

(١) ديوان مشتاق ، ص ١٥٩

هزار شكر که آمد بهار ورفت خزان .: زفيض مقدم گل شد جهان پیرو جوان.
(٢) الشيخ زين الدين : هو الشيخ زين الدين على نقى ولد عام (٩٥٨ هـ) وتوفي عام (١٠٦٠ هـ)
من علماء الإمامية بالقرن العاشر والحادي عشر الهجري ولديه مؤلفات في الفقه والحكمة
والشعر والأخبار وكان قاضي شيراز وعرف بالشيرازي بعد أن صار شيخ الإسلام في
إصفهان وتخلص بنقي ويشمل ديوانه الغزليات والرباعيات والقصائد والمقطعات والمعميات
والتركيب بند والمرائي والقطع التاريخية (لغتنامه ، دهخدا)
(٣) ديوان مشتاق ، ص ١٧٠

چراغ انجمن عالم وفضل زين الدين .: که قدوه علما بود وزبده فضلا.
فقيد صاف ضمير که همجو و آئینه بود .: دلش زصیقل انوار شرع عین صفا.

أنشأ مشتاق جمعية أدبية في إصفهان سميت بجمعية مشتاق الأدبية ، وتكونت هذه الجمعية بمجهودات مشتاق في إحياء روح الشعر الفارسي الجميل ، وكان أعضاء هذه الجمعية كلهم من أصدقاء مشتاق وتلاميذه ، ومن أول الشعراء الذين انضموا إليها :-

سيد محمد شعله متوفي عام (١١٦٥هـ) وميرزا محمد نصير المتخلص بطبيب إصفهاني ولد عام (١١١٨هـ) متوفي عام (١١٩٢هـ) صاحب المثنوى الشهير (بيروجوان) وأقا محمد خياط عاشق إصفهاني المتوفي عام (١١٨١هـ) الذي ظل يعمل طوال حياته في مهنة الخياطة إلى جانب نظمه أروع الغزليات وأقا محمد تقي صهباء قمي (١١٩١هـ) كان من أصدقاء مشتاق المقربين وسيد أحمد هاتف إصفهاني متوفي عام (١١٩٨هـ) صاحب أشهر ترجيع بند في التصوف والعرفان ، ولطفعلی بیگ آذر بیگدلی شاملو المتوفي عام (١١٩٥هـ) صاحب المثنوى الشهير (يوسف وزليخا) وتذكرته (آتشکده آذر) وحاجي سليمان صباحي بيدگلی کاشانی المتوفي عام (١٢٠٦هـ) وحسين رفيق إصفهاني متوفي عام (١٢٢٦هـ) .

وسوف أتحدث عن هذه الجمعية بالتفصيل وأعضائها في الفصول التالية لذا لن أكثر الكلام عنها .

لقد نظم مشتاق ديواناً متنوع الفنون يحتوي على ستة آلاف بيت في جميع الفنون من القصيدة والغزل والرباعي والترجيع بند والتركيب بند والقطع التاريخية وقد قام على تجميعه وتدوينه هاتف وآذر وصهباء وهم من أفضل أصدقائه عرفاناً منهم بجميله عليهم .

لقد يغلب على موضوعات الديوان الطابع المذهبي الشيعي في عهد كان المذهب الرسمي لإيران هو المذهب السني الخامس الجعفري في عهد حكم نادر شاه الأفشاري ، كما وجدت (مشتاق) يصف في شعره سفك الدماء وألوان العذاب الشديد رآها أمام ناظريه ، فقد كان شاهداً على ألوان العذاب في عهد نادر شاه، وما نال الأئمة الشيعة من التشدد حتى يرجعوا عن المذهب الشيعي .

ومات هذا الشاعر عن عمر يناهز السبعين عاماً (١١٧١هـ - ١٧٥٧م) ودفن في تكية الشيخ زين الدين في إصفهان وهذا القبر مازال هناك حتى الآن وكان مشتاق قد أوصي بنقش هذه الرباعية على شاهد قبره :-

لهم ظهرنا مثل الجوهر من قطرة الماء ، وحينما اختفينا كالدرد النادر.^(١)

نمنا في مقصورة العدم ، استيقظنا واستغرقنا في النوم مرة أخرى .

(١) ديوان مشتاق ، ص ١٩٩

پیدا چو گوهر زقطره آب شديم .: وآنگاه نهان چو در نایاب شديم
بوديم بخواب در شبستان عدم .: بيدار شديم وباز در خواب شديم

وقد رثاه أحد أصدقائه من أعضاء الجمعية المدينيين له بالمعروف ، فقد رثاه هاتف الإصفهانی الذي نظم قطعة رثاء لمشتاق ، وذكر فيها أنه مات عام (١١٦٩ هـ) ، ويقول في مطلعها :-

لهم أن مشتاقاً ملك عالم النظم ، وصاحب الرأي المجرب والطبع الفتي.^(١)

قطب السادة الذي يخلع ، على اللفظ روحاً من المعنى .
إذا قضي بحر طبعه من الجواهر ، جاد بالدر الثمين .
وقد غار الجوهر وخجل بحر عمان ، من لآلى نظمه .
تبدو الأسرار الخفية ، في كل بيت من أشعاره .
فيوضح دواء داء العشق للعشاق ، ويبين للمتصوفة أساس التصوف .
ويرفع بمداد قلمه دوما ، حجب الخفاء .
ويتجه نحو جلوه جاراً ، شعر عرائس المعنى الأ Bakar .
وهو ببغاء روضة الدهر حلو الكلام ، وبلبل بستان الدنيا شجي الألحان .
عندما لم ير مكاناً في هذا ، في هذا العش الضيق طارا .
طار طائر روحه الملول ، إلى روضة الرضوان .
فوا حسرتاه على فريد دهره ، واسفاه .
قد حل الخريف على ، بستان عمره .
وعندما صمت ذو الصوت الجميل ، والألحان الشجية عن أنغام الحياة .

(١) سميرة عاشور (دكتورة) ، هاتف الإصفهانی ، الإسكندرية ١٩٧٦م ، ص ٤٦ : ٤٧
خسرو كشور سخن مشتاق .: صاحب رای وطبع پیروجوان
قطب السادات آنکه می بخشد .: قالب لفظ راز معنی جان
آنکه از بحر طبع گوهر زای .: چو نشدی در شاهوار افشان
از لالی نظم آن کشتی .: منفعل گوهر وخجل عمان
آنکه اشعار او در هر یک .: آشکار است رازهای نهان
عاشقانه است چاره غم عشق .: عارفانه است مایه عرفان
آنکه پیوسته از حجاب خفا .: بردی از خامه مداد بیان
نوعروسان بکر معنی را .: موکشان سوی جلوه کاعیان
طوطی بذله کوی گلشن دهر .: بلبل خوش نوای باغ جهان
چون درین تنگ آشیانه ندید .: جای پرواز و عرسه طیران .
طایر روح لا مکان سیرش .: کرد آهنگ روضه رضوان
حیف و صد حیف هزار از آن یگانه دهر .: حیف و صد حیف از آن وحید زمان .
که سرابوستان عمرش را .: موسم دی رسید وفصل خزان .
از نوای حیات چون لب بست .: آنخوش آهنگ ودغ خوش الحان

صار الحجل فى الروض نائحا عليه ، والعندليب فى الحديقة راثيا له. (٣)
مضى وارتفع من مآتمه ومصيبته من الأرض إلى قمة زحل.
النواح والأنين من قلوب الشيوخ والشباب ، والصراخ والصياح من
الرجال والنساء.
وعندما مضى إلى جنة الخلد ، كتب هاتف بقلمه الحزين.
مؤرخاً لوفاته اللهم اجعل مكان مشتاق على الدوام هو ساحة الخلد.
كما تعد هذه القطعة إثباتاً لفضل مشتاق وعلمه وبياناً لمدى حزن أعضاء
جمعيته عليه بعد رحيله إلى جوار ربه .

(٣) شدته روش بباغ نوحه سرا .: عندلپیش بباغ مرثیه خوان
رفت ودر ماتم ومصیبت او .: از زمین شد بلند تا کیوان
از دل شیخ وشاب ناله واه .: از لب مرد وزن خروش و فغان
چون سوی باغ خلد گر آهنگ .: هاتف از خامه شکسته زبان
بهر تاریخ زد رقم دایم .: جای مشتاق باد صحن جنان

الفصل الثاني

آثار مشتاق الأدبية

الإنتاج الأدبي لمشتاق :

لم يعرف لمشتاق من الإنتاج الأدبي إلا ديوان يشتمل على ستة آلاف بيت من الشعر الفارسي في قوالب متعددة ، ويضم هذا الديوان كل ما نظمته طوال حياته الأدبية في العديد من الفنون والأغراض الشعرية ، وقد رجعت إلى هذا الديوان المخطوط الموجود في دار الكتب والوثائق القومية بالقاهرة ، وهي مخطوطة محلاة بالذهب ومكتوبة بقلم التعليق بدون تاريخ ، وتقع في مائة وخمسين ورقة مسطرتها خمسة عشر سطراً ١٩×١٣ سم تحت رقم ٥٣ أدب فارسي^(١).

وهذه النسخة المخطوطة غير مذكور اسم كاتبها أو تاريخ تدوينها ، أما عن النسخة المطبوعة من الديوان فهي نسخة واحدة مطبوعة فقد طبعت عام (١٣٢٠ هـ - ١٩٠٢ م) قام بتحقيقها حسين مكي في طهران ، وقد اعتمدت على هذه النسخة في دراستي.

وقد أفدت منها فائدة كبيرة من المقدمة التي كتبها ، ورجع فيها إلى العديد من كتب التاريخ والأدب ، وأعد أطلساً عن مشتاق ، وأصدقائه ، وأسلوب شعره ، ثم يأتي بعد المقدمة الديوان .

كما قال أذر عن نظم مشتاق للشعر (أنه كان ذا موهبة منذ الصغر في نظم الغزل ، والرباعي على السليقة ، وكذلك ابتعد عن الأسلوب الذي اتبعه الشعراء القدامى في أشعارهم ، وسعى لإصلاحه مجدداً طريقة السلف الأولين في الفصاحة والجزالة ، وبذل جهداً كبيراً في هذا المضمار ، وأعانته على ذلك سليقته السليمة ، كما اتسم شعر مشتاق بسمة السبك العراقي ، وتضمنت أشعاره المضامين الجديدة المزينة بالصناعات اللفظية ، وكان من دعائم شخصيته الشعرية تقليد شعر القدماء وسلاسته في النظم .

"وعلى الرغم من هذا فقد ذكر حسين مكي محقق الديوان أن هاتف وصهباء وأذر قاموا بسلب معظم أشعار مشتاق الجيدة ، ونسبوها إلى أنفسهم وتركوا له ما تبقى من الديوان ، وهو الذي أقوم بدراسته وترجمته الآن"^(٢)

أما عن عرض فنون وأغراض الديوان ، أولاً فنون الديوان :

لقد أبدع مشتاق فنظم في فنون الشعر الفارسي الأصلية ، وغير الأصلية ؛ فضم ديوانه فن القصيدة ، والغزل ، والرباعي ، والقطع التاريخية ، والترجيع بند ، والتركيب بند ، وفن المستزاد .

والتزم في نظمته بأسلوب القدماء ونهجهم لنظم هذه الفنون ، ولم يجدد فيها واحتفظ بخطاه السريعة والثابتة في النظم في جميع أنواع الفنون الشعرية .

(١) انظر ، نصر الله مبشر الطرازي ، فهرس المخطوطات ، دار الكتب القاهرة ، ١٩٦٦ م ، م ١ ، ص ١٨٧ : ١٨٨ .

(٢) مقدمة حسين مكي للديوان ، ديوان مشتاق ، طهران ١٣٢٠ هـ ، ص جهل و چهار ، و جهل پنج .

ومن الشعراء الذين اتبعهم مشتاق ، وسار على نهجهم سعدي الشيرازي وحافظ الشيرازي والأنوري وعمر الخيام وغيرهم ؛ فقد جعل منهم أساتذة له ، وتعلم من نظمهم ، ونظم ديوانه على هذا المنوال ، وأثبت جدارته في النظم على خطى ونهج السابقين .

والملاحظ على ديوان مشتاق أن فن الغزل قد شكل ثلاثة أرباع نظمه الشعري ؛ بحيث يمكن اعتباره شاعر غزليات أكثر منه ناظماً لأي فن آخر من فنون الشعر ؛ ولكنه بالرغم من هذا أعطى لباقي فنون الديوان اهتماماً أيضاً ، فنظم في القصيدة ، واختص الغرض المشهور في تلك الفترة بمديح آل البيت متبعاً فيه مزيجاً من أساليب العصر الصفوي ، الأفشاري ، والزندى ؛ أي خليط بين السبك الهندي والسبك العراقي ، فجعل منهما مزيجاً رائعاً ، حيث لا يتضح لك أيهما يتبع ، فتارة تجده يتبع السبك العراقي ، وتارة أخرى تجده يتبع السبك الهندي ، وتارة يتبع الاثنين معاً .

ويمكننا أن نقسم ديوان مشتاق من حيث الفن الشعري إلى نوعين هما :-

١- الفنون الأصيلة :-

القصيدة ، الغزل ، الرباعي .

٢- الفنون غير الأصيلة :-

ترجيع بند ، تركيب بند ، قطع تاريخية ، فن المستزاد .

ويصل تعداد أبيات هذا الديوان إلى ستة آلاف بيت في النسخة المخطوطة بدار الكتب بالقاهرة والمطبوعة التي حققها الأستاذ (حسين مكي) ونشرها في طهران عام ١٣٢٠ هـ .

وسأتحدث الآن عن الفنون الأصيلة في الديوان :-

١- فن الغزل :

هو من الفنون الغزيرة عنده ، حيث نظم ثلاثمائة وخمسة وعشرين غزلية أغلبها غزل صوفي .

كل هذا في غزلياته الرائعة ، التي تبدو صعبة جداً ومعقدة ومركبة ، وسأدلل على ذلك فيما يلي ؛ ولكن سأتكلم عن فن الغزل وطريقة نظمه في بضعة سطور موجزة :-

"الغزلية هي ضرب من ضروب النظم الموحد القافية مثل القصيدة ، يتراوح عدد أبياتها ما بين سبعة أبيات وخمسة عشر بيتاً ، ومطلعها موحد القافية بين مصراعيه ، وباقي الأبيات موحدة القافية مع مطلعها ، وتنتهي عادة بأن يذكر الشاعر لقبه الشعري في البيت الأخير أو السابق عليه ، وهو ما يعرف في الفارسية

بالتخلص ، ويكون موضوعها في الغالب الحب العفيف والعشق المنزه إنسانياً كان أو إلهياً^(١)

ومن شروط نظم الغزل أيضاً عذوبة الألفاظ، وسلاسة المعنى ، ووضوحها. التزم مشتاق بسلاسة المعاني ؛ فكانت كلماته سهلة الترجمة ؛ لكنها صعبة التركيب ، حيث يركب الشطرة بعدة جمل ثم الشطرة الأخرى تأتي بنفس الأسلوب؛ حتى يصعب ترجمتها أو فهم ماذا يقصد ، فيأتي بها متعددة الجمل أو جملاً مركبة ، وأحياناً يأتي بالصفات بلا فاصل أو واو عطف أو يخلق مصطلحات جديدة مثل (آخر شدن) ، بمعنى أن ينتهي اتخاذها رديفاً لعدة غزليات في حين أن لها معانٍ كثيرة في الفارسية ، واستعمال كلمات مهجورة وقديمة أو معاني مهجورة لها مثل (طفل) ، والتي أتى بها بمعنى (الظلام) أو (نهاية النهار) .

والتزم بإنهاء الغزليات متخلصة باسم مشتاق ، وسأذكر التحليل الفني لشعر مشتاق في الفصل الخامس من الرسالة^(*) ، ولن أطيل الحديث إلا بالدلائل من شعره الآن :-

فيقول في أول غزلية له ما يلي :-

لحم قسماً بأنين المطرب وتدل الساقى وبسمة الكأس ومطر السماء ، لا تدعني
من الدير إلى الكعبة فالزاهد سلبي قلبى هناك^(٢)

هذه الغزلية أظهرت مدى التزامه بقواعد النظم في هذا الفن الذي يبدو عنده، وكأنه خليط من الموعظة والحكمة والحب والعشق والجمال ، فكل بيت له حكمة أو تدل على حبه وعشقه للذات العلية (الله تعالى) ثم الرضا بالقدر وقسمته التي اقتسمها له الله تعالى .

تتكون هذه الغزلية من سبعة أبيات ، المطلع موحد القافية وقافيته هي الألف ، كما ربط بين مكان التعبد بأن كل الأماكن المقدسة (الدير والكعبة) للزاهد سواسية ، وهناك ذكر لمجنون ليلي ، وتلميح له.

أحياناً يظهر براعته في نظم الغزلية فيأتي جزء منها في الغزل الإنساني، وجزء في الغزل الصوفي ؛ فتجده تارة يخاطب الحبيبة ويحن قلبها عليه ، وأحياناً

(١) إسعاد قنديل (دكتورة) ، فنون الشعر الفارسي ، مكتبة سعيد رافت ، جامعة عين شمس ، طبعة أولى ، ١٩٧٥ ، ص ٢٠٢ : ٢٠٣

(*) سيتم ذكر التحليل الفني لشعر مشتاق في الفصل الخامس من الرسالة وهو فصل الدراسة الفنية الأسلوبية للديوان.

(٢) الديوان ، ص ٣

مخوان زديرم بكعبه زاهد كه برده ازكف دل من آنجا .: بناله مطرب بعشوه ساقى بخنده ساغر بگریه مینا

يتحدث إلى الزاهد ، ومدى زهده في الدنيا وتقربه من الله تعالى وهنا تجده يتحدث
تارة عن الطائر أو البلبل بالأخص ومدى حزنه على فراق الروضة أو عشه ،
فيقول في مطلعها:-

للم أحرسه دائماً غيرة عليه من الحارس ، حتى لا أدعه يقبل أعتابه إذا شاء .^(١)
وفي هذه الغزلية يصف الحبيب وجماله ، ومقارنته بالطبيعة
ومواصفاتها الرائعة من شمس وقمر ونار وجنة ، وغمازات حبيبته وحاجبيها
ويقول فيها ما يلي:-

للم لقد رسمت معشوقاً مخضباً بدم العاشق ، لقد أظهرته سروى القد
وردي الوجنات.^(٢)

إذا نظرنا إلى هذه الغزلية نجد فيها مسحة من التصوف أيضاً ، فهو في حبه
وعشقه لحبيبه متصوف أيضاً ، ويلاحظ أن هذه الغزلية اعتمدت على الرديف
المزدوج ، وهو تكرار كلمتين أو أكثر من نهاية البيت ، وكان الرديف هو (كرده ام
بيدا) بمعنى (اتضح) أو (اظهر) أو (صور) .

كما أوضح مشتاق أن له دراية شديدة بأنواع الغزل فهو ينظم في الغزل
بالمذكر أي يتغزل في ولد أو غلام ، فيقول فيها ما يلي :-

للم أيتها الرياح احكي لمليك الفتيان المغرورين ، قائد حسناوات الملك ذي
الحزام الذهبي .^(٣)

لا أدري أي إنسان يستطيع تحمل الجفاء ؛ فيبدو من هذه الغزلية أن
(مشتاق) قد عاني من هجر الله تعالى له ، فلا أملك أن أصفها بل سأذكرها
الآن يقول :-

للم أبكي ليلة وأنوح ليلة من هجرك الذي وهبته لهذه الليالي ، يا ويلتاه من هذه
الليالي لقد ظللت أصرخ ليالي من وجدك .^(٤)

(١) الديوان ، ص ٣

(٢) كنم دایم ز غیرت پاسبانی پاسبانش را .: که نگذارم اگر خواهد ببوسد آستانش را .
الديوان ، ص ٦

(٣) خضاب از خون عاشق کن نگاری کرده ام پيدا .: نگار سرو قد گل عذارى کرده ام پيدا.
الديوان ، ص ٤

(٤) ای باد بگو آن شه رعنا پسران را .: سرخیل بتان خسرو زرین کمرانرا .
الديوان ، ص ٤

شبی گریم شبی نالم ز هجرت یا ویلتاه از این شبها .: بشبهای غمت درمانده ام فریاد از این
شبها.

الغزلية السابقة كلها مبنية على الرديف المزدوج ، وهو (از اين شبها) مع الحرفين السابقين عليها في الكلمة السابقة في كل شطرة .

وهذه غزلية أخرى دليل على اطلاع (مشتاق) وإمامه بسلسلة الأنبياء ، ومعجزاتهم من سيدنا يوسف وسقوطه في البئر ، وسيدنا نوح (عليه السلام) وبناءه السفينة .

هكذا يدل مشتاق على تدينه وإطلاعه على قصص الأنبياء ومعجزاتهم ، فيقول في هذه الغزلية ما يلي :-

لم يكن له مكان غير حجر يعقوب وإني حائر ، فكيف تحمل يوسف أذى البئر وتعذيب السجن. ^(١)

ان أعداد قتلي وادي العشق يزدادون ، من القوافل الغافلة التي تخطو كل خطوة لها في الصحراء في الدم .

وهذه الغزلية مزيج من الغزل الخمري والملمعات وهذه أول مرة يذكر في شعره الملمع ومعناه :-

" أن يجمع بين اللغتين الفارسية والعربية ، فمثلاً أن يجعل مصارع منظومته باللغة العربية أو أحدهما عربياً والآخر فارسياً أو أحد الأبيات عربياً والآخر فارسياً أو بيتان وبيتان وليس لها قيد معين عند الشاعر" ^(٢)

يقول مشتاق في هذه الغزلية هذا البيت نموذج بسيط على الملمع مايلي :-

لم يقرن الزاهد وسجادة التقوى إلى يوم النشور ، وأيدينا وطرف الساقى إلى يوم الحساب. ^(٣)

وأذكر هنا إحدى الغزليات التي ابتكر فيها رديفاً كاملاً ، وهو (آخر شدن) بمعنى (انتهى) ، وهذا نوع من الذكاء ، بحيث يترك كل ما يعنى في الفارسية ينتهى ويأتى بفعل من صفة.

وابتكاره فيقول في ذلك مايلي:-

لم أبشر أيها القلب انتهى ليل فراق الحبيب ، وانتهى النهار المظلم والليل المظلم. ^(٤)

(١) الديوان ، ص ١٠

نبودش جا بغير از دامن يعقوب وحيرانم :- كه يوسف چون كشيد آزار چاه وزرنج زندانرا. شمار كشتگان وادی عشق از كه می آید :- كه درخون كاروانی خفته هرگام اين پيaban را.

(٢) اسعاد قنديل (دكتورة) ، فنون الشعر الفارسي ، ص ٣٧٢

(٣) الديوان ، ص ١٦

زاهد وسجاده تقوى إلى يوم النشور :- دست باو دامن ساقی إلى يوم الحساب .

(٤) الديوان ، ص ٤٩

مژده ای دل كه شب فرقت پار آخر شد :- روز تاریک سرآمد شب تار آخر شد .

تدل هذه الغزلية على تمتعه بذوق الابتكار ، وتركيب الكلمات ، وصنع الألفاظ والإتيان بأفعال جديدة ، وتدل فى الوقت نفسه على إلمامه باللغة العربية ، وهناك غزلية أخرى تدل على كرهه وجفائه على الحبيب وهجوه له ودعائه عليه ؛ فما الأذى أو الضرر الذى لقاه مشتاق من حبيبه حتى يدعو عليه ويهجوّه :-

لهم اللهم لاتوصل قدراً من سهم جفائه إلى أى كبد ، فان ذلك الظلم يجتذبنى من الغيرة ليوصلني لحبيب آخر. (١)

بهذه الغزلية أكون قد أعطيت أمثلة على براعة مشتاق فى نظم فن الغزل وتمتعه بذوق جميل ، وعلى الرغم من تغلب الغزل التصوفي والعرفاني عليه ، ولكنه حاول فى هذا أن يبرز غزله الإنسانى للحبيبة أو غيرها ، فبدأ بذلك من كبار الشعراء الذين قلدوا القدماء كسعدى الشيرازى فى غزلياتهم ، لذا بدا بحق أجدر الشعراء فى عصره بهذا المركز ، وهو ريادة حركة العودة الأدبية للقديم.

٢. القصيدة :-

يأتى هذا الفن فى المرتبة الثانية بعد الغزل من حيث اهتمام الشاعر به ، وهو أول فن تصادفه فى الديوان المخطوط ؛ فقد نظم مشتاق فى فن القصيدة أربع قصائد ، وكلها فى غرض المدح التقليدي لآل البيت.

ومن حيث بناء القصيدة ؛ فقد اتبع أسلوب القدماء المتعارف عليه ، أى أن القصيدة لا تقل عن ثلاثين بيتاً ، ولا تزيد عن مائة بيت ؛ فهو يبدأ بالتشبيب تارة ، وتارة بوصف الطبيعة أو التغزل فى الحبيب ، ثم ينتقل فى بيت الانتقال إلى موضوع القصيدة ، ويمتدح ممدوحه بما شاء ، ثم يختتمها بما عرف ببيت الطلب أو بيت المقطع .

كما يجب أن يمتاز بيت المطلع ، وبيت المقطع بالرقّة والحسن والجمال ، حتى يمكن أن يقال أن القصيدة حسنة المطلع ، وحسنة المقطع ، وكلاهما أن دل فيدل على براعة الشاعر .

فقد نظم مشتاق أول قصائده فى مدح سيد المرسلين سيدنا ونبيينا محمد (صلى الله عليه وسلم) ، ونسجها من مائة بيت رائعة فى المدح ، وبدأها بوصف الطبيعة ، وجمالها فى فصل الربيع ، حيث تتفتح الأزهار وشقائق النعمان ونسيم السحر الذى يسحر الورود والطيور فى الروضة ، فيقول فى مطلعها :-

(١) الديوان ، ص ٥١

من وپاس تیرجفای اوکه مباد برجگری رسد .: که ز غیرتم کشدان ستم که زدوست برجگری رسد.

آن محفل الدنيا رفع في إيوان الحمل مرة أخرى ، علم البريق والممعان فبدا وكأنه شعلة ذهبية. ^(۱)

حان الوقت لأن يأت المنافسون إلى البستان ، إنهم الورود والبراعم ؛ فالأقداح في الأكف والزجاج تحت الإبط .

ثم نظم في بيت الانتقال فيقول في سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم :-

ملك إقليم لولاك محمد (ص) الذي وضع الله تعالى ، تاج الرسالة على رأسه منذ يوم الأزل. ^(۲)

الملك المدني ، والقائد المكي ، راسخ الدين المبين ، ناسخ الأديان والملل يريد أن يظهر الدنيا المليئة بالشور ؛ لتصبح مثل قلبه بلا وساوس وخالية من الخلل .

تصبح قدم القضاء عرجاء في طريق حكم القدر ، وتشل يد القدر مع بداية أمر القضاء .

ليس لنوره بداية ولا نهاية ، انه نور ملك الدنيا عز وجل .

ما ليس له آخر لا تسأل عن اوله ، وما ليس له أول لا تتحدث عن آخره.

السماء السابعة هي منذ الأزل مكان زحل ، وهي كرسي الجاه الأسود للغلام الراعي .

يامن قلبك مرآة شاهدة على صمدية الأزل ، فكل باحث عن الله تكون أنت مبحثه الأول .

وبيت الطلب الذي انتهت به يوضح غرض مشتاق من المدح ؛ فهو لا يطلب عطاء ، وإنما يتمني بكل شوق أن ينال أعتاب سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) ، وهي أبيات للدعاء فقط ، والتمني ، وللإعراب عن حبه الشديد، وشوقه لسيد المرسلين ، ومنزلته الرفيعة ، وسموه في الفلك ؛ يقول :-

(۱) مشتاق الإصفهاني ، ديوان مشتاق ، تحقيق حسين مكي ، طهران ۱۳۲۰ هـ ، ص ۱۱۷

محفل افروز جهان بازدر ايوان حمل .: علم شعشعه افرخت چوزرين مشعل .

وقت آن شد كه حريفان بگلستان آيند .: چون گل و غنچه قدح در كف ومينا به بغل .

(۲) الديوان ، ص ۱۱۸ : ۱۱۹

خسرو کشور لولاك محمد (ص) كه نهاد .: ايزدش تاج رسالت بسر از روز ازل .

پادشاه مدنی شاهسوار مکی .: راسخ دين مبين ناسخ اديان وملل .

خواهد ارخانه پرشور جهان رازيش .: كه شود چون دل بی وسوسه خالی زحل.

درره حكم قدر پای قضا لنگ شود .: برسر امر قضا دست قدر گردد شل.

نور اورا نه بدایت نه نهایت باشد .: كه بود نور خداوند جهان عزوجل .

زاوليش هيچ مپرس آچه ندارد آخر .: زآخرش هيچ مگو آنچه ندارد اول .

كرسي جاه سیه چرده غلامی باشد .: هفتیمین قبه كه باشد زازل جای زحل .

ای دولت آینه شاهدهی یكتای ازل .: هر كه جویای خدا گشته ترا جست اول .

لهم وعندئذ ارفع اليد بالدعاء ، فالجميع بالك و نائح والمكان ضيق .^(۱)
لا يليق بعدوك في هذه الحانة ، إلا كأس من زجاجة الفلك التي بها خمر
الأجل المر .

طالما للفلك عینان قلقتان هما القمر والشمس ، لن تحيد السماء إلى جانب
الفلك مثل الأحوال .

فحبیبك الموجود فی روضة الدنيا ، أمتلأت جيوب قلبه وإبطه بورود حبك .
أن أعتابك تسمو على الفلك ، له منزل وهي آية للطف كل وقت .

تعليق على قصيدة مدح سيدنا محمد (ص) وهو :-

۱- أن مشتاق حين امتدح سيدنا محمد (ص) ، نظم مائة بيت أغلبها في وصف
الطبيعة الخلابة لإيران في فصل الربيع .

۲- حين انتقل في القصيدة إلى بيت الانتقال ، لم يذكر أشياء ماثورة لنبينا
محمد (ص) ، وبالرغم من اعتقادي بأنه يقصد بوصف فصل الربيع في
إيران مقدم سيدنا محمد (ص) ، فمقدمه إلى الدنيا يشبه مقدم الربيع على
الطبيعة يحيي ما كان ميتاً فيها ؛ ولكن لو وضعناها في مقارنة مع قصائد
مدح مشتاق في سيدنا علي بن أبي طالب ووصفه لأدق الأحداث في حياته
وممتلكاته ، هذا فرق كبير جداً بين المديحتين ، ربما يعود هذا إلى تشييعه
لعلي بن أبي طالب (رضي الله عنه).

۳- بدأ القصيدتين بالتشبيب ، وهو شكل من الأشكال التي تعتمد على التغزل
بالحبيب ، واختص سيدنا علي رضي الله عنه ، وبذكر شجاعته وقوته
وأعماله ومقتنياته من سيفه زى الفقار ، كما ينطبق هذا النوع من المدح
على الحسن خيرة شباب الجنة (رضي الله عنه) ، حيث نظم فيه قصيدة
من مطلعين ، وهذا ما يطلق عليه الامتداح ذو الصبغة المذهبية ، وهذا ما
يؤكد على تشييع مشتاق في وقت ، كان المذهب السائد في إيران هو
المذهب السني .

وله أيضاً على هذا المنوال قصيدتان في مدح سيدنا علي بن أبي طالب
(رضي الله عنه) ، وأخرى في مدح سيدنا الحسن المجتبي (رضي الله عنه) ؛
ولكنها مختلفة .

(۱) الديوان ، ص ۱۲۰

دشمنت راکه درین می‌کده از شیشه چرخ :: نیست در جام روا غیر می تلخ اجل .
تافلک رامه ومهرند دو چشم نگران :: آسمان کج نگرد جانب او چون احوال .
دوستدار تو که درگلشن گیتی گردد :: از گل مهر تولیریز دلش جیب وبغل .
ز آستان تو که باشد زفلک بالاتر :: هر زمان آیهء لطیفی شود اورا منزل .

" من حيث إنها قصيدة ذات مطلعين ، وذلك بأن يصوغ الشاعر قصيدته على مطلع موحد القافية بين مصراعيه ، ثم يتبعه بجملة أبيات يتألف منها مع مطلع القصيدة ، ثم يجدد المطلع على نفس القافية ، ويتبع المطلع الجديد بجملة أبيات يتألف منها مع المطلع قصيدة وهكذا. " (١)

بدأ مشتاق قصيدة مدح سيدنا الحسن (رضى الله عنه) بالغزل ، والتشبيب في جمال الحسن وحسن أخلاقه ، ويقول ما يلي :-

يا أيها الملك الشمس عبد لحسنك ، لك وجهان أحدهما القمر والآخر الشمس. (٢)

ليس للمسك الصافي المانح للروح ما لخطك من نكهة ، وليس لضياء طلعة الشمس ما لوجهك من نور.

وفي بيت الانتقال يقول ما يلي :-

سلطان الدين الحسن الذي من لطفه الشامل ، أصبحت الشمس راعية الجوهر في منجم الوجود (٣).

وهو شمس سماء النبی والولی ، وهو كوكب ، وعلى القمر ، والنبی هو الشمس .

ثم ينتهي المطلع الأول للقصيدة ببيت المقطع أو ببيت الطلب ، ويقول فيه ما يلي :-

في ناحية القمر وفي الأخرى الشمس ، قد وقفوا يؤمنون وقت الدعاء . (٤)
ليقع كأس مراد المخالفين من أيديهم ، وفي المساء يلقي كأس الشمس على الأرض.

فيعلو كوكب حظ الموافقين ، ويظهر على رأس الشمس في الصباح من الفلك.

وقد اعتمد مشتاق في هذا الجزء من القصيدة على الرديف ، واتخذ من كلمه (أفتاب) تعنى الشمس رديفاً كاملاً لأكثر من تسعة وأربعين بيتاً ، ولم يجد مشكلة

(١) إسعاد قنديل (دكتورة) ، فنون الشعر الفارسي ، ص ٧٩

(٢) الديوان ، ص ١٢٥

أى پادشاه حسن ترا چاکر آفتاب :: دارى دورخ يکیش مه وديگر آفتاب .
نه چون خطت بنکته جانبخش مشکتاب :: نه چون رخت بروشنى منظر آفتاب .
(٣) الديوان ، ص ١٢٦

سلطان الدين حسن كه زلطف عميم اوست :: درمعدن وجود گهر پرور آفتاب .
خورشيد آسمان نبى وولى كه هست :: اواختر وعلى مه وپيغمبر آفتاب .
(٤) الديوان ، ص ١٢٧

وقت دعاست ازپى آمين ستاده اند :: دريکطرف مه وطرف ديگر آفتاب .
افتد ز دست جام مراد مخالفت :: تاشام افکند بزمين ساغر آفتاب .
گردد بلند کوكب بخت موالفت :: تاصبح ازسپهر برآرد سر آفتاب .

فی هذا ؛ إذ أن هذه الكلمة وضعت مناسبة فی کل بیت للمعنی ، و متناسقة بحیث تنطبق علی سیدنا الحسن فی الوصف بجماله ، و ضیائه ، و حکمته ، و منفعتہ للبشریة ، ثم یبدأ مشتاق المطلع الثانی للقصیده فیقول :-

للمن غیري تكون الحسرة فی حفل الفلک القدیم ، فعندما أتشاءب یكون فمی کالكأس الخالی .^(۱)

انسج بکفی فی مصنع الفلک سدی ولحمة ، السعی لکفی وکأنی دودة القز .
لم یخلق أبدا علی رأسی طائرٌ بجناحه وریشه ، فانا فی الروضة أكثر من الشوک فی شجرة الورد التي بلا ورق .

ثم ینتقل فی بیت الانتقال لیقول عن سیدنا (الحسن) ما یلی :-

للمحان الوقت لأتخلی عن هذا الاجتهاد الذی لایلیق بالمکان ، فربما یساعدنی الإمام الحسن بلطفه .^(۲)

من یشرب الماء من جدول لطفه ، یتجدد شبابه و یخضر رأس نخله العجوز
أكثر من النخل الشاب .

لقد انحصر الحسد بنکهة خلقه ، مثلما ینحصر المسک فی نافجة غزال الختن
الرحمة طبعه فلو یظهر عدوه عاریاً ، فإنه یغطي وجهه براعمه
بمائة قمیص .

و یستمر مشتاق فی وصفه ومدحه لسیدنا الحسن ، فیقول فی بیت الطلب او
بیت المقطع ما یلی :-

للم اطلب من الله تحت قبة ذلک الملیک ، أن یمنحک بلطفه العام کل ما ترید .^(۳)

(۱) الديوان ، ص ۱۲۷

کیستم حسرت کشی در محفل چرخ کهن :: باز از خمیازه ام چون ساغر خالی دهن .
برکفم در کارگاه چرخ تار و پود سعی :: وزیرای خود چو کرم پیله می یافتم کفن .
بر سرم هرگز نشد مرغی زند بال و پری :: خارتر از گلبن بی برگ باشم در چمن .
(۲) الديوان ، ص ۱۲۸

وقت شد افتم زپا زین کوشش بیجا مگر :: دست من از لطف گیرد حضرت سید حسن .
آنکه آب از جویبار لطفش ارنو شد کند :: بیشتر سرسبزی از نخل جوان نخل کهن .
آنکه رشک نکبت خلقش حصاری کرده است :: مشک را در حقه ناف غزالان ختن .
مرحمت کیشی که خصم آید اگر عریان برشی :: غنچه شان بروری هم پوشاندش صد پیرهن .
(۳) الديوان ، ص ۱۲۹

از خدا خواهم بزیر قبه آن شهریار :: کآنچه خواهی بخشدت از لطف عام خویشتن .

لا أصابك الله بصدايح من طول إعلاني أكثر من هذا ، بوقت مجيء فهذا شرط الأدب . (٣)

ابدأ في البداية بالدعاء لأحبائك ، واختم الكلام باللعة لأعدائك .
ليدير الساقى الفلك العجوز ، الشراب فى كؤوس القمر الفضية ، وكؤوس الشمس الذهبية .

من لطفك لأصدقائك لا يكون من الشراب فى حلوقهم إلا من الخمر الصافي ، ومن قهرك لأعدائك لا يكون الشراب إلا من ثمالة القدر .

وهذه هى ملامح فن القصيدة عند مشتاق ، وقد اعتمد مشتاق فى الجزء الثانى من قصيدة (الحسن) على القافية ، ولم يعتمد على الرديف كما هى العادة عنده ، وكانت رائعة ؛ لأنه بدأها منذ البداية بوصف جمال الحسن ، وحسن أخلاقه ، وحكمته ، وقد دعا فى نهايتها على أعدائه باللعة ، وأن يمنحهم مع كل عدائهم بعضاً من خمر الساقى ؛ ولكن فى ثمالة القدر ، أى أنه كريم حتى مع أعدائه ، وقد استعمل بعض الألفاظ أو الديانات والمقدسات بأنواعها ، لا يفرق بين مجوسى وبرهنى ومسلم ؛ فيذكر كل الديانات بلا تفرقة الكنيسة والمعبد والأوثان ويذكر (سومنا) . (١)

فقد نظم قصيدة قوامها مائة بيت فى مدح سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) ، ثم أتبعها بقصيدتين فى مدح سيدنا على بن أبى طالب (رضى الله عنه) ، منهما واحدة اعتمدت قافيتها على الرديف بكلمة (انگشت) بمعنى (أصبع) ، وهى غاية فى الصعوبة ؛ لأنها نظمت عن الشيعة والمقدسات الغالية عندهم ، واستعمال هذه الكلمة كرديف هى ما جعلتها أصعب وأصعب ، والقصيدة الثانية فى مدح على (رضى الله عنه) كانت رائعة فى وصف على بن أبى طالب ، ومكارم أخلاقه ، وصفاته ، وممتلكاته ، ثم قصيدة سيدنا الحسن (رضى الله عنه) التى كانت بمطلعين وكلها وصف وامتداح جمال سيدنا الحسن ، وهذا ما يدل على تشيعه ، وولائه لآل البيت ، وبالأخص الأئمة الاثنى عشر (على بن أبى طالب) و(الحسن) المجتبى (رضى الله عنهما) .

لذا لا أبخسه فى المدح ، وجمال شعره ، ونظمه الذى جعل من الشعر الفارسى نموذجاً رائعاً فى وصف ومدح آل البيت ، وقد سبق أن ذكرت النماذج .

(٣) در دسر دادن ترانبود ز طول مدعا .: بیش از این شرط ادب هنگام آن آمد که من

بر دعای نیک خواهانت گشایم لب نخست .: پس نفرین بداندیشان کنم ختم سخن .

ساغر سیمین مه پیمانہ زرین مهر .: تا کند گردش نریزد ساقی چرخ کهن .

دوستان و دشمنانت را ز لطف و قهر خویش .: در گلو جز صاف جام و در سبو جز لای دن .

(١) سومنا : اکبر معبد وثنى للأصنام فى الهند خربه السلطان محمود الغزنوى و حطم كل

أصنامہ (قاموس صبا ، ص ٦١٨)

٣. فن الرباعي:-

له نصيب الأسد في نظمه ، بحيث نظم مائتين واثنين وعشرين رباعية ، وقد اتبع في نظم فن الرباعي قواعد النظم القديم من حيث الشكل فهو:-

"عبارة عن بيتين من الشعر يشتملان على أربعة مصاريح تجري على وزن واحد ، وقافية واحدة ، والمصراع الثالث قد يتفق مع المصاريح الثلاثة الأخرى في القافية ، وقد لا يتفق ، ويعرف الرباعي ذو المصاريح الأربعة المقفاة بالرباعي الكامل ، وذو المصاريح الثلاثة المقفاة بالرباعي الخصي أو الأعرج." (١)

وقد اتبع مشتاق في نظمه فن الرباعي نسق عمر الخيام وطريقته ، والخيام - كما هو معروف- صاحب أروع رباعيات فلسفية ، وحكمية تدور حول أسرار الخلق ، والروح ، والوجود ، والعدم ، والقول بالجبر ، وقصر الحياة الدنيا ، ومصائبها ، ومشاكل الميلاد ، والموت ، ومصير الجسد بعد الموت.

أبدأ فن الرباعي بذكر نماذج عند مشتاق بالرباعية التي أوصى مشتاق بنقشها على شاهد ضريحه في إصفهان في تكية الشيخ زين الدين عام (١١٧١ هـ - ١٧٥٧ م) وقد سبق ذكرها في الفصل السابق .

هذه الرباعية من الرباعي الكامل أي لها قافية موحدة في المصاريح الأربعة ، وهو تقريباً يتبع هذا النوع في تسعة وتسعين بالمائة ، منها واحد في المائة رباعي خصي أو أعرج ، وهذا نموذج آخر على اتباعه نظم الرباعي الكامل يقول فيه :-

للي احباب في احضاني وبالقرب مني ، ويتعبونني بألم الفراق. (٢)

فلويتركوني لن أموت ، فهذا أفضل من أن يذهبوا ويستبيحوا كرامتي .

وهنا يعقد مقارنة بين السكير ، المتصوف أن الله يرزق المتصوف ، ويغدق الخير عليه حتى يزداد إيمانه .

كما أنه مطلع على القصص ، ولملم بها ، وهذه الرباعية دينية نوعاً ما ، يذكر بها سيد المرسلين سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) ، ويقارن بينه وبين عمه أبي جهل فيقول:-

(١) حسين فريور ، تاريخ أدبيات إيران وتاريخ شعرا ، تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ٧٦

- إسعاد قنديل (دكتورة) ، فنون الشعر الفارسي ، ص ٢٠٣

(٢) الديوان ، ص ١٨٠

ياران كه در آغوش وكنارند مرا :. وزبیم فراق خسته دارند مرا .

نارفته بخاك اگر سپارند مرا :. آن به كه روند وواگذارند مرا .

لہم مهما كان يبدو سهلاً فهو صعب ، والخسيس خسيس ولو كان من الأقارب^(۱)

لا يمكن لمحمد أن يصبح أبا جهل ، ولا يمكن لأبي جهل أن يكون محمداً .
استعمل في هذه الرباعية كلمة (أهل) كثيراً في شطرة واحدة تكاد تكون هي الكلمة المستعملة في هذه الشطرة ، لدرجة تصعب ترجمتها هنا في هذه الرباعية ، ولعله باستعماله هذه الكلمة (أهل) يشير إلى أن الرسول (صلى الله عليه وسلم) ، على الرغم من القرابة بينه وبين عمه الحكم ابن هشام - أبي جهل - فليست هناك قرابة حقيقية بينهما ، وليس أبو جهل أهلاً لأن يكون قريباً لرسول الله (ص) ، يستعمل أيضاً الكلمة ويردها كثيراً مما يصعب ترجمتها فتقول :-

لہم كان لي من قبل حظ رابح ، كل ليلة لي ليلة قدر وكل نهار كان نوروزاً^(۲) .
فاواه من ذكرى وجه وشعر الحبيب ، الآن لم يعد ليلى ليلاً ولانهارى نهاراً .
وهنا هذه الرباعية التي أعجبت بها على مدى ترجمتي لفن الرباعي عند مشتاق ، لأنها كانت صعبة الترجمة بالنسبة لي كثيراً لمدى تلاعبه بالكلمة وتكرارها ما بين النفي والإثبات في شطرة واحدة فيها هي :-
لہم إذا اتخذ الزاهد مكانه في الحرم أو في الكنيسة ، فإنه لا جدوى من العمل^(۳) .

نعم ، يكون العمل بلا جدوى لو يكون العلم واحد ، فما يؤده أداه وما فعله لا يكون له جدوى .
في هذه الرباعية حسن تقسيم في (ناكرده وكرده وناكرده) دليل على براعته وبلاغته .

۴- فن الترجيع بند :

وهو فن غير أصيل في الشعر الفارسي ، انتقل من أدب إلى أدب ، ويتخذ لكل شعر الشكل المناسب ، وتعريفه كما يلي :-

"يتكون كل قسم من الأقسام أو بند من البنود من عدد من الأبيات ، تبدأ ببيت موحد القافية بين مصراعيه - كمقاطع القصائد - وتعقبه أبيات أخرى تشترك

(۱) الديوان المخطوط ، بدار الكتب ، ص ۱۴۱

هرچند که سهل نیست وگر سهل شود: نااهلی کی اهل اهل نا اهل شود.
نتواند ابو جهل محمد گشتن : ناید ز محمد که ابو جهل شود .

(۲) الديوان المحقق ، ص ۱۹۴

زین پیش مرا بود زیخت فیروز : هر شب شب قدر وروز روز نوروز .
افغان که زیاد روی وموی صنمی : اکنون نه شبنم شبست ونه روزم روز .

(۳) الديوان ، ص ۲۰۴

گرجا بحر م و ربکلیسا کرده : زاهد عمل آنچه کرده بیجا کرده .
آری چو عمل نباشد ار علم یکبست : نا کرده و کرده و نا کرده .

معه في القافية وفي مصارعها الأخيرة ، وللشاعر حرية في عدد الأبيات من خمسة أبيات أو عشرة أو أكثر أو أقل ، وتكون أبيات جميع الأقسام متساوية من حيث العدد في أغلب الأحيان ، ويكرر البيت ببيت الترجيع بند على مدى الترجيع كله نفس البيت أو يسمى بواسطة العقد^(١)

والآن أورد نماذج من الترجيع بند عند مشتاق.

فقد نظم مشتاق اثنين ترجيع بند يصل أحدهما إلى ثلاثمائة بيت وما يزيد عنها ، والثاني حوالي مائة وثمانين بيتاً ، ومعظمها في التصوف والعرفان ، وإليك نموذجاً من أحدهما :-

للم من أكون أنا في ثنايا الفخ ، والقدم مقيدة في حلقة الشوق .^(٢)

كان هذا نموذجاً على نظم مشتاق فن الترجيع بند ، وكلها في التصوف ، ومخاطبة الحبيب ، وهو الله تعالى وحلقة الشوق ، وهي حلقة الذكر عند المتصوفة ، ويحكي عن مدى عذابه من فراق الحبيب ، ومدى الأذى الذي يحيق به لو سقط في الفخ ، وكان هذا نموذجاً صغيراً على فن الترجيع بند .

"انتهى الصبر من قلبه ، فماذا يصنع ؟" كان هذا هو البيت الذي يختم به كل جزء في سؤال موجه لله تعالى ليرحمه من العذاب ؛ أما الآن سأحدث عن الفن التالي :-

٥. التركيب بند :

هو فن غير أصيل في الفارسي ، ولكنه متواجد عند مشتاق ، وكان ملماً به حيث نظم فيه وحدتين تركيب بند ، ويتكون التركيب بند من ثلاثة أنواع أولهم :-

النوع الأول :-

أن يرد بين كل بند ، وآخر بيت مختلف ؛ ولكنه يتفق في القافية ، والروي مع نظائره في المنظومة كلها ، والبيت الأول موحد القافية بين مصراعيه إذا جمعت هذه الأبيات يتكون منها قصيدة .

النوع الثاني :-

يكون البيت الذي يرد بين كل بند وآخر ، من نوع المثنوى أي موحد القافية بين مصراعيه بدون أن يرتبط في القافية مع غيره من الأبيات التي تردف البنود إذا جمعت الأبيات يتكون منها مثنوى .

(١) حسين فريور ، تاريخ ادبيات ايران وتاريخ شعرا ، تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ٧٩

- اسعاد قنديل (دكتورة) ، فنون الشعر الفارسي ، ص ٢٥٩ : ٢٦٠

(٢) الديوان ، ص ١٣١

من كيستم از خم كمندی .: در حلقهء شوق پای بندی.

النوع الثالث :-

أجازوا أيضا أن تكون الأبيات التي ترد بين البنود مختلفة عن بعضها البعض ؛ فيكون كل بيت منها على قافية خاصة وروى مختلف ، ولو جمعت الأبيات يتكون منها شيء على شاكلة القصيدة أو المثنوى.^(١)

لله كانت عينك الناعسة آفة للروح ، وكانت سهام أهدابك تخطي القلوب .^(٢)

كانت نظراتك الحارة نائرة للشرار ، لشفتك كان السم خافيا في خاتمك .

كانت لشفتك الوردية مرارة للسان

هذا كان نموذجا لفن التركيب بند الذي طبعه (حسين مكي) محقق الديوان في النسخة المطبوعة في تهران (١٣٢٠ هـ) ؛ ولكنها ليست موجودة في الديوان المخطوط بدار الكتب بالقاهرة ، وكان اعتماد حسين مكي على نسخة الأستاذ (سعيد نفيسي) ، وهذا نقلا عن هامش في الديوان المطبوع .

وقد نظم مشتاق هذا التركيب بند في النوع الثاني بحيث يرد بين البند والبند من نوع المثنوى أي موحد القافية بين مصراعيه ، دون أن يرتبط في القافية مع غيره من البنود ، وإذا جمعت هذه الأبيات يتركب من مجموعها مثنوى ، واستخدام الرديف في التركيب بند بشكل أساسي يلاحظ في كل الشطرات ، وتتناول أيضا التصوف من منظور مشتاق .

وقد راج في الديوان فن آخر انتشر انتشارا واسعا في الأدب الفارسي منذ العصر الصفوي وهو:-

٦- فن القطع "التاريخية" :

" فن القطعة هو قطعة من قصيدة كاملة انفصلت عنها لسبب من الأسباب أو قصيد لم يقدر لها أن تكتمل ، ويصوغ فيها الشاعر غرضا من أغراضه وهي موحدة القافية ، فهي لا تقل عن بيتين ، ولا تبلغ مبلغ القصيدة من حيث عدد الأبيات ، أولا يتعدى الاثنى عشر بيتا أو يزيد عنها في بعض الأحيان"^(٣)

نظم مشتاق في فن القطعة سبعا وأربعين قطعة في مختلف الأغراض ، منها رثاء ومدح وتاريخ لبناء أو إعمار أو تضمين تاريخ ولادة أو وفاة أو زفاف.

(١) انظر ، إسعاد قنديل (دكتورة)، فنون الشعر الفارسي ، ص ٢٨٨

- حسين فريور ، تاريخ ادبيات ايران وتاريخ شعرا ، تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ٨٠

(٢) الديوان ، ص ١٥٢ : ١٥٣

چشم مست توهمان آفت جانست كه بود .: تيرمژگان تو دلدوز چنانست كه بود.

نگه گرم همان شعله فشانست كه بود .: درنگين توهمان زهر نهانست كه بود .

لب لعل توهمان تلخ زبانست كه بود.

(٣) إسعاد قنديل (دكتورة)، فنون الشعر الفارسي ، ص ٢٢٩ : ٢٣٠

"كان هذا الفن وبالأخص (تضمين التواريخ) من خصائص السبك الهندي من الخصائص الرائجة في العصر الصفوي ، وهي تعتمد على اللعب بالكلمات، وكان محتشم الكاشاني من أبرع شعراء العصر الصفوي في تضمين مواد التاريخ في الشعر بحساب الجمل" (١)

يجعل مشتاق من يقرأ شعره في نظم القطع التاريخية ، وكأنه يدور في أطلس كامل للأحداث المعاصرة له ، ولم يغفل أي ملحوظة أو حدث سواء كان صغيراً أم كبيراً:-

١. تاريخ جلوس الملوك:-

وقد التزم بذكر تواريخ جلوس الملوك على عرش إيران ؛ وبالأخص نادر شاه الأفشاري ، من حيث تواريخ فتوحاته وإنشاءاته وطرده للأعداء وتطهير إيران من الأعداء وكسر شوكتهم ، وهنا يثبت مدى حبه وافتخاره ببلاده ، وحكامها.

وسوف أذكر هذه القطعة على سبيل المثال ، وهي في ذكر جلوس نادر شاه الأفشاري على عرش إيران ويقول فيها :-

للم أن ملك ملوك الجيوش نادر شاه ، أنه ملك كجمشيد ، وله عظمة خسرو وله شأن الإسكندر. (٢)

أنه ملك تسمو درجات سلمه الرفيع ، على هذا الإيوان العالي .

هو مليك تحطم سفينته الأفلاك التسعة ، وسيف فتوحاته يحدث طوفان كالماء .

هو مليك همته ظفر حال للمشاكل ، ويسهل آلاف العقد الصعبة .

هو مليك كأنه سحاب الكرم خازن للجوهر ، يسيل من كف جوده الماء مكوناً بحراً أو منجماً.

هو مليك لو يصرخ على جبل يتزلزل الجبل هيبه منه ، ويصبح كالماء الجاري .

(١) محمد السعيد عبد المؤمن (دكتور) ، الظواهر الأدبية في العصر الصفوي ، الانجلو المصرية ١٩٧٨م ، ص ٤٩٣ : ٤٩٤ .

(٢) الديوان ، ص ١٥٨

جناب شاه ملايك سپاه نادرشاه :- خديو جم عظمت خسرو سكندر شان .

شهي كه پايهء قدر رفيع درباناش :- قدم گذاشته برتر از اين بلند ايوان .

شهي كه كشتي نه چرخ رابههم شكند :- چو آب تيغ جهان گير او كند طوفان .

شهي كه ناخن مشكل گشاي همت او :- هزار عقدهء دشوار را كند آسان .

شهي كه گاه گهر پاشي سحاب كرم :- برآب از كف جودش رود چه بحر و چه كان .

شهي كه هيبه او بانگ اگر زند بر كوه :- بلرزه آيد و گردد بسان آب روان .

یخجل زحل أمام رفعة جاه ، هذا المليك العالي المقام وهو جالس على عرش السلطنة .^(۳)

جلس فی يوم النوروز المبارك ، بمساعدة الفلك وبنصرة رب الدنيا .
فلماذا لا تحسد روضة الرضوان هذه الحديقة ، على كل حفنة تراب من هذه الحديقة على السعادة .

والخلاصة أن مشتاق متفائل ، بجلوس ذاك المليك الرفیع المقام على العرش .

کتب القلم مصراعيه لیورخ له ، کل واحد منهم شاهد عیان دون زیادة او نقصان .

لیوصل کل مصراع بشری الملك لأذن أهل الدنيا ، فجلوس نادر على درجات السلم يشبه الملك جمشید.

بهذا يكون مشتاق قد نظم فی جلوس نادر شاه الأفساری ، مع استخدام الأسلوب الجمیل القديم فهذا میزة أخرى لنظمه فی القطع التاريخية ، ولذا استمر فی فرض نماذج من شعره خاصة

۴. فی تاریخ البناء والتعمیر :

لقد أرخ مشتاق لبناء مبنى عام (۱۱۴۷ هـ - ۱۷۳۴ م) ، و عام (۱۱۵۱ هـ - ۱۷۳۸ م) ، وتاریخ بناء حمام عام (۱۱۴۷ هـ - ۱۷۳۴ م) ، وتاریخ إنشاء حديقة موالح إصفهان عام (۱۱۵۲ هـ - ۱۷۳۹ م) ، وتاریخ بناء تکیة عام (۱۱۷۵ هـ - ۱۷۶۱ م) ، وهذا التاريخ مشکوک فيه ، لأنه بعد وفاة مشتاق بأربعة أعوام ، أو أنه خطأ فی الطباعة أو أنه صفر لأنه يشبه فی کتابته رقم خمسة فی الفارسية ، وهذا تاریخ إنشاء حمام :-

(۳) به تخت سلطنت این خسرو بلند اقبال :: که پیش رفعت جاهش خجل بود کیوان .
جلوس کرد بروز خجسته نوروز :: زیاری فلک ونصرت خدای جهان .
دگر برای چه زین باغ هرکف خاکی :: زخرمی نشود رشگ روضه رضوان .
خلاصه ازمدد بخت تکیه زد مشتاق :: چو برسریر شهنشاهی آن رفیع مکان .
نوشت خامه دو مصرع که سال تاریخش :: زهر یکیش شود بی کم وزیاد عیان .
رساند مژده شاهی بگوش أهل جهان :: جلوس نادر آفاق شاه جم دربان .

للم بمساعدة الحق صمم حماماً ، من الجمال ليس له قرين في الزمان .^(١)
 لبابه مصر اعان موزونان ، كلاهما ملتصقان ببعضهما البعض كزوج
 حواجب الحسنات
 نقوش بابه من صفاتها تذكر من ناحية بوجه الحسان والعدار
 العنبري اللون.
 لعل نسيم (مكان خلع الملابس) إلى الأنوف ، كرائحة الورد كأنه عطر من
 عطور الجنة.

كتب قلم مشتاق فارخ له ، لم يرى احد في الدنيا مثل هذا الحمام (١١٤٧ هـ)
 ٣- اما قطع الرثاء فتنحصر عند مشتاق على الطبقات والفئات التي اتصل
 بها ، وقد توصلت إلى معرفة بعض من رثاهم مشتاق ، ولم أحدد بعضهم الآخر
 لتشابه أسمائهم مع غيرهم من معاصريه ، واختلاف تاريخ وفاتهم الذي ذكره
 مشتاق في التواريخ التي وجدتها في المراجع الأخرى ؛ كما أنني لم أتمكن من
 تحديد الشخصيات التي رثاها بسبب ذكره لأسمائها واكتفائه بذكر صفاتها العامة ،
 وسأذكر هذا في الإخوانيات.

كما له في ذكر المناسبات ، والتهنئة بالزفاف ، والولادة ، وذكر أسماء
 سيدات ، وافتخر بهن مثل شمس النساء ومريم وغيرهن ورثاهن وذكر أسماء
 الملوك في حياته وذكر المواقع الحربية وانتصارات نادر شاه الأفشاري وأرخ
 لها، اذكر منها مايلي في فتح قندهار :-

للم عندما فتح نادر قندهار ، ثار الدهر لعصر مملكة إيران .^(٢)

وأرخ لفتح القلاع وانتصاراته على الأفغان والهنود في عقر دارهم ، وفيما
 يلي قطعة في فتح قلعة ايروان ، وبهذا أكون قد ضربت مثلاً لكل فن من فنون
 مشتاق ، لقد جعل مشتاق ديوانه باقة زهور نادرة مقطوفة من بستان رائع ،
 وبالأخص القطع التاريخية التي جعلها وكأنها در في عقد ثمين ، كوصف العمار
 في إصفهان وغيرها ، ومدح الملوك ، وتاريخ جلوسهم على العرش ، ورثائه
 لأصدقائه ، وأساتذته ، والفتوحات ، والحروب.

(١) الديوان ، ص ١٦٤

بدستيارى حق ريخت طرح حمامى :. كه نبودش زكويى قرينه در ايام.
 درش دو مصرع موزون بود كه هردم بهم :. چو جفت ابروى خوبان رسیده اند تمام .
 كتابهء در او يادمي دهد زصفا :. زطرف روى نكويان وخط عنبر قام.

(٢) الديوان ، ص ١٦٠

چو تيغ نادر دوران شهنشه ايران :. بدهر غلغله از فتح قندهار افكند.

فتجده يصف أو يعقد مقارنة بين ملوك عصره ، وآل البيت (رضى الله عنهم) وبالتحديد على بن أبى طالب (رضى الله عنه) ، والملوك السابقين ، ومن أبطال إيران أمثال افراسياب ورستم وغيرهم .

أما عن الأغراض التى تناولها مشتاق فى ديوانه :-

١- المدح :

لقد نظم مشتاق فى هذا الغرض أربع قصائد قائمة بذاتها كلها فى مدح آل البيت بداية بالنبى (صلى الله عليه وسلم) ، وسيدنا على بن أبى طالب (رضى الله عنه) ، وكان من نصيبه قصيدتان ، وقصيدة فى مدح الحسن (رضى الله عنه) لها مطلعان ، وهناك أيضا بعض القطع التاريخية التى جعلها فى غرض المدح أيضا فى طهماسب شاه ونادر شاه الأفشارى أو على شاه وغيرهم .

لكن غرض المدح عنده تقليدي من حيث بناء القصيدة ، فهو يبدأها بالتشبيب والتغزل ووصف الطبيعة والفلك فهو متيم بذكر جمال الفلك والسماء والكواكب ، ثم ينتقل من بيت الانتقال إلى موضوعات القصيدة ، فيمدح المعنى بمدحه ثم يختمها بما عرف ببيت الطلب أو ببيت المقطع ، سبق أن ذكرت هذه النماذج فى فن القصيدة ؛ لذا لن أكررها مرة أخرى منعاً للملل.

فنجد عند مشتاق أن غرض المدح مديح مذهبي أى يعتمد على المذهب الشيعي نسبة إلى اعتناقه المذهب الشيعي لذا يصبح المدح عنده مدحاً مذهبياً ، وقد قصر همته فى المدح على آل البيت ، وتجده فى بيت الطلب أو الدعاء لا يستجدى عطاء الممدوح كما هو معهود بل أنه يدعو للممدوح بما يلائمه فيدعو للرسول (صلى الله عليه وسلم) .

لقد اختص مشتاق على (رضى الله عنه) بقصيدتين فى مدحه وهو فى مدحه لعلى (كرم الله وجهه) يتناول بالذكر صفاته ، وأعماله ، وما ارتبط بذكره من مقتنياته الشخصية سيفه (ذو الفقار) وغيره ، ومدحه بعد تشبيب طويل .

وقد برع فى مدح سيدنا الحسن (رضى الله عنه) ، وقد نظم فيه قصيدة مدح من مطلعين وهذا أن دل فيدل على حبه لسيدنا الحسن ومحاولة إرضائه بامتداحه بقصيدة بذل فيها كل مجهوده لإبراز براعته فى النظم فيقول فيها وصفاً لسيدنا الحسن (رضى الله عنه) ، ولم يبدأها بوصف الطبيعة ؛ بل ابتدأها بوصف جمال سيدنا الحسن ونور وجهه الكريم .

وبدا مطلعها الثانى ؛ ولكن ليس بوصف جمال سيدنا الحسن (رضى الله عنه) بل بوصف مدى حسرته وعذابه الذى يشعر به ، وآلامه ويأتى فى بيت الانتقال ، ويطلب المعونة منه على حاله ، وآلامه ، فيقول فى بيت الانتقال :-

لهم حان الوقت لأتخلى عن هذا الاجتهاد الذي لا يليق بالمكان ، فربما يساعدي الإمام الحسن بلطفه. ^(١)

بهذا يكون مشتاق قد اقتصر في مدائحه على آل البيت ؛ متبعاً أسلوب شعراء الدولة الصفوية باختصاصه بمدح آل البيت.

لكنه مدح عدداً من الملوك وراثهم بإتباع الرثاء أو المدح لآل البيت ، وفي هذا الغرض لم ينتهج مشتاق نهج حركته أو جمعيته ومبادئها ؛ فقد ظل تحت تأثير السبك الهندي ، وفنونه ، وأغراضه ؛ ولكنه عدل عن هذا بنظمه بعض القطع التاريخية كمدح الملوك ، ومنها في شاه طهماسب ، ونادر شاه الأفشاري ، وعادل شاه ، ومحمد شاه ، والأئمة الشيعة ، وسأذكرها على سبيل المثال نادر شاه الأفشاري ابتداها بوصف الطبيعة الجميلة ، ثم مدح نادر شاه الأفشاري بما يلي :-

لهم لولم اقترف خطأ لقلت أن سرو السرور والسعادة ، هذا من فيض جلوس ملك الزمان. ^(٢)

أنه ملك ملوك الجيوش نادر شاه ، أنه ملك كجمشيد وله عظمة خسرو وله شأن الإسكندر.

وهو بهذه القطعة في امتداح نادر شاه يدل على حبه ، وولائه التام لنادر شاه الأفشاري ، وهو بهذا يواكب ظروف العصر الدائرة حوله من سقوط ملوك من على عروشهم ، وتولي ملوك آخرين ؛ فيواكب الموقف بحيث يمتدح الملك الذي تولى ، وعند سقوطه يمتدح من بعده ، فيقول في عادل شاه ، (الملك التالي لنادر شاه الأفشاري) يذم نادر شاه :-

لهم رحل نادر من إقليم المملكة ، وجاء الخديوي ملك جاه. ^(٣)

جاء اللائق بالعرش والتاج ، أنه على الملك الذي جاء للعرش .

بعد رحيل ذلك الملك الظلم ، جاء ملك الملوك العادل هذا.

عندما خرج نادر من إقليم الملك ، وجاء السلطان على شاه . (١١٧٠ هـ)

(١) الديوان ، ص ١٢٨

وقت شد افتم زيا زين كوشش بيجا مگر .: نست من از لطف گيرد حضرت سيد حسن.

(٢) الديوان ، ص ١٥٨ : ١٥٩

اگر غلط نکنم این سرش عیش و نشاط .: بود ز فیض جلوس شهنشه دوران.

جناب شاه ملایک سپاه نادر شاه .: خدیو جم عظمت خسرو سکندر شان .

(٣) الديوان ، ص ١٥٩

ز اقلیم شاهنشاهی رفت نادر .: برون وخدیو ملک جاه آمد.

برازنده تخت و دیهیم یعنی .: علی آن شه عرش در گاه آمد.

پس از رفتن آن جفا پیشه خسرو .: چو این عدل پرور شهنشاه آمد.

که چون نادر از کشور پادشاهی .: برون رفت سلطان علی شاه آمد.

هنا اتضح شعوره تجاه نادر شاه الأفشاري الذي بعد قتله ، وتولى عادل شاه العرش ظهر في شعر مشتاق أنه كان ظالماً ، ولا يستحق عرش إيران وأن برحيله سمع صوت طيور الروضة المبتهجة من موت نادر ، وتولى الملك الجديد ، وهذا دليل على مواكبة مشتاق لظروف عصره وظل على هذه الوتيرة يمدحه ، ويشكر في عدله ، وعطائه ، لكنه لم يقتصر على الملوك في امتداحه ، وسأذكر الآن غرض آخر وهو "الرثاء" .

٢- الرثاء:

لقد تجسد غرض الرثاء عند مشتاق في فن القطع التاريخية حيث رثى أصدقاءه والشعراء المعاصرين له والمشايخ المتصوفة المؤثرين فيه والملوك ومنهم شخصيات غير معروفة رثاها ولا ندري من هم أو سبب ارتباطه بهم أو ذكره لهم .

أولاً قطعة فيها رثاء للحسين (رضي الله عنه) خيرة شباب الجنة ، وهي مذكورة في النسخة المخطوطة بدار الكتاب بالقاهرة ، ولا توجد في النسخة المحققة ، ويقول فيه :-

لَمْ أَيِّهَا الْفَلَكَ الْغَافِلُ كَيْفَ وَصَلَ أَلَمَ لَيْلَةِ كَرْبَلَاءَ ، لَخَلْفَ الْمُصْطَفَى الْحُسَيْنِ^(١)
 أَنْ الْخَرِيفَ لَمْ يَظْلَمْ عَلَى الْإِطْلَاقِ مِثْلَمَا ، فَعَلَ بِكَ يَا حُسَيْنَ يَا رَبِّيعَ رَوْضَةِ
 آلِ عِبَا .
 أَنْ كُلَّ جَفَاءٍ أَصَابَ الْحُسَيْنَ نَوْرَ الْعَيْنِ ، وَخَيْرَ الدُّنْيَا يَعْدُ عَشْرَ مَا أَصَابَهُ
 عَلَى يَدَيْكَ .
 فِي الْبَدَايَةِ قَطَعْتَ رَأْسَهُ بِالسَّيْفِ ، وَرَفَعْتَ الْعَوِيلَ عَلَيْهِ مِنَ الدُّنْيَا وَاحْسَرَتْ تَاهُ
 يَا حُسَيْنَ .

بهذه القطعة في رثاء الحسين (رضي الله عنه) كان هذا الغرض تقليدي عنده ؛ لكنه لم يظل هكذا بل هذه نادرة من نواته ؛ فقد اتبع الرثاء لغرض رثاء الشعراء ، والمشايخ ، وشخصيات عصره وبالنظر إلى أسماء من رثاهم مشتاق تجده قد رثى الكثير من الأمراء ، والكبراء ، وذوى المكانة ، وبعض أصحاب المناصب الدينية.

(١) الديوان المخطوط ، بدار الكتب بالقاهرة ، ص ١٣

أى چرخ غافلى كه چون در دشت كربلا:.. كرده برخور باخلف مصطفى حسين.^١
 هرگز نكرده جور خزان كرده آنچه تو :.. بانو بهار گلشن آل عبا حسين .
 يك يك دهم شماره بدست واز تو هرجفا :.. كامد بنور ديده خير الدنيا حسين .
 اول سرش بتيغ بريدى واز جهان:.. كردى بلند ناله واحسرتاه حسين .

وهذه قطعة فيها رثاء لشخص اسمه (مير معصوم) وقد توصلت لبعض المعلومات عنه من (لغت نامه لدهخدا) يقول فيها :-

"معصوم تبریزی من الشعراء المعاصرين لصاحب تذكرة نصر آبادي في القرن الحادي عشر الهجري ، وكان جده صاحبي باقى من تبريز ومن التجار المعروفين وسافر إلى الهند معه أحيانا توفي عام ١١٥٥ هـ " يرثيه مشتاق قائلاً :-

للمعصوم الفاضل السيد معصوم الذى رأى أكثر نورا من مرآة الشمس. (١)

وأهل العلم من محيط علمه ، كأنهم سحاب ناثر للجواهر على الأكف الخاوية. وكذلك نظم قطعتي رثاء له ، مما يدل على اعتزازه ، واحترامه لهذه الشخصية وسأذكر شخصا رثاه مشتاق هو راهب إصفهاني وقيل عنه فى (لغت نامه) ما يلى :-

قال فيه لطفعلی بیگ آنر بیگدلی كما یلی :-

"اسمه ميرزا جعفر طباطبائي ، كان من جانب والده من أولاد سيد المعالي ميرزا محمد رفيع ناييني ، ومن جانب والدته من أحفاد خليفة سلطاني ، كان موصوف بكمال الأوصاف ، وحسن الخلق ، وكان من يصاحبه يشرف بصحبته دائما ، كان راهب ملما بجميع فنون النظم ؛ لكنه لم يرتب ديوانه ، وبعد وفاته أيضا لم يهتم به أحد ، وذلك ما دون منه ، وقد سمع مدونه عنه أنه معروف بطهارة الذات ، ونقاء الصفات المحببة لقلوب الخاصة ، والعامة ، وكان هذا حقيقي ، وقد توفي راهب عام (١١٦٦ هـ.ق) ، وقد دون مشتاق عنه ذلك ، وله أيضا شخصيات أخرى معاصرة له سيتم ذكرها فى جزء الإخوانيات ؛ أما رثائه المذهبي ، فقد رثى مشتاق أئمة الشيعة مثل شيخ (زين الدين) معلمه والشيخ (عبد النبى) الذى رثاه مشتاق وأرخ لوفاته عام (١١٤٤ هـ).

(١) الديوان ، ص ١٦٧

عالم فاضل جناب مير معصوم آنكه :. رأى أو روشن تراز مرآت بود از آفتاب.
آنكه بودند أهل دانش از محيط علم او :. گوهر افشان برتهی دستان معنی چون سحاب.

ﷺ كان الشيخ عبد النبي له خصال ممدوحه، كلها صفات حميدة وجميلة. (١)

كان له علم من مرآة القلب ، ونور مصباح حكمته من نور الحق تعالى .

وساكتفي بهذا القدر من الرثاء ، وننتقل الآن إلى رثاء مشتاق للمشايخ ، والأئمة الشيعة ، يتضح منها مدى حبه للتشيع وأهله أولاً ؛ ثم ثانياً وقوعه تحت تأثير السبك الهندي ، والزامات الملوك الصفويين من ضرورة رثاء ، ومدح آل البيت ، ومشايخ الشيعة ؛ لذا ظل مشتاق بهذه القطع التاريخية ، وراثته لهم على مذهب شعراء الأسرة الصفوية ، وفي البعض الآخر حاول الحيد عن هذا بتأثره بشعراء السبك العراقي في الوصف ، وتاريخ البناء ، ومدح الملوك ، وراثتهم ؛ فكان هذا دليلاً على محاولته الفريدة في الرجوع لعصر ازدهار الشعر الفارسي .

٣. الوصف:

ليس هذا الغرض منفصلاً عند مشتاق عن باقي الفنون ، والأغراض ؛ إنما هو مندمج في خليط مع كل الفنون ، والأغراض فلا يبدأ القصيدة في المدح إلا بوصف ، إما الطبيعة أو الفلك أو جمال الممدوح مقارناً في الجمال بين الشمس ، القمر ، جمال الممدوح من آل البيت أو ملك من الملوك أو وصف الحب ، العشق ، المعشوق ، التصوف ، التجليات العليا ، وصفه في القطع التاريخية الأبنية ، العمانر بجمالها ويصف أدق التفاصيل من رقة نسيمه ، ريحه وعذوبة مائه ، ونقائه.

إذا ما دخل الربيع الرياض ، والحدائق وألبسها حلته الخضراء ، وحركات الفراشات داخل الحديقة الرشيقة ؛ فيرسم لوحة متكاملة لا يدع جانباً من جوانبها إلا تناوله بلمسة فنية جميلة ، كما في وصفه في قصيدة مدح سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) ؛ فيقول ما يلي:-

أن محفل الدنيا مضاء للمرة الثانية في إيوان الحمل ، وارتفع العلم المشع وكأنه شعلة ذهبية. (٢)

حان الوقت لأن يأتى المتنافسون إلى البستان ، وكالورود والبراعم ، فالأقداح في الأكف والزجاج تحت الإبط .

(١) الديوان ، ص ١٧٥

شيخ ستوده خصلت عبد النبي كه بودش :: يكسر صفات نيكو جمله خصال زيبا .
دانشوری كه بودش از آبگینه دل :: روشن چراغ حكمت از نور حق تعالى .

(٢) الديوان ، ص ١١٧

محفل افروز جهان باز در ایوان حمل :: علم شمشعه افراخت چوزرین مشعل .
وقت آن شد كه حریفان بگلستان آیند :: چون گل و غنچه قدح در كف و مینا به بغل .

هذا الوصف الرائع جزء لا يتجزأ من مدحه النبي (صلى الله عليه وسلم) وفيما يلي وصفه في قصيدة مدح سيدنا علي بن أبي طالب (رضي الله عنه) ؛ فاستخدم جمال الطبيعة والدنيا من الشمس والقمر والفلك والسحاب والجبال لمقارنتها بجمال سيدنا علي فيقول :-

لله كانت قبضتك نائرة للذهب كالشمس ، وقلبك ويدك من الجود والكرم بحر وسحاب .^(١)

جاء الفلك لموكب جاهك كالفرس الجامح ، ولشمسوك وأقمارك طبول تدق الركائب.

الملك لك يشهد على كفاءته الملوك ، سواء بالتدبير السماوي أو بسيف الشمس.

لك كفان كالشمس والقمر ، وأنت - كل لحظة- نائر للذهب الخالص والفضة الخالصة في التراب.

وله في وصف سيدنا الحسن ، وجماله بصفات الأرض ، والشمس ، وجمالهما ؛ فبدأ القصيدة بمدح سيدنا الحسن ، ووصفه بجمال الطبيعة ، ووصف كل ما يزينها ، وكأنه يزين سيدنا الحسن أو جزء من جماله ؛ فيقول :-

لله يا أيها الملك الشمس عبد لحسنك ، لك وجهان أحدهما القمر والآخر الشمس^(٢)

ليس للمسك الصافي المانح للروح ما لخطك من نكهة ، ليس لضياء طلعة الشمس ما لوجهك من نور .

فرسم خطك دائرة عنبرية على القمر ، ووضع خالك نقطة مسكية على الشمس .

(١) الديوان ، ص ١٢٤

أي زرافشان پنجه ات پیوسته همچون آفتاب: بوی دل و دست تواز جود و کرم بحر و سحاب. موكب جاه ترا چون توسن چرخ آمده: آفتاب و ماه نو آن طبل بازو این رکاب. بر تو ختم است از جهان داران جهانداري که تو :: هم به تدبير آسمانی هم بشمشير آفتاب. همچو مهر و مه دو کف داری که در دامن خاک :: آن زر خالص فشاند دمبدم این سیم ناب.

(٢) الديوان ، ص ١٢٥

أي پادشاه حسن ترا چاکر آفتاب :: داری دو رخ یکیش مه و دیگر آفتاب . نه چون خطت بنکتهت جانبخش مشکناپ :: نه چون رخت بروشنی منظر آفتاب . خطت کشیده دایرهء عنبرین به ماه :: خالت نهاده نقطهء مشکین بر آفتاب .

یصب مشتاق وصفه كله فی قالب الفلك ، والشمس ، والقمر ، والسحاب ، وجمال الفلك ، ودوران الشمس ، والقمر ، ويعقد مقارنة بین جمال الشخص الممدوح وجمال الطبيعة ، وبالأخص الشمس والقمر ویصف الجمال بالدقة والمقارنة.

هذا ما ظل على نهجه فی المطلع الثانی لقصيدة مدح سيدنا الحسن (رضی الله عنه) ، أما عن غرض الوصف فلم يتوقف على القصيدة فقط ، بل دخل فی فن القطعة التاريخية حيث وصف جمال المباني والعمائر والحدائق ، فقد أرخ لبناء معماري من رائحة هوائه وجمال حوائطه ومواصفاته الرائعة فيقول فی تاریخ بناء حمام :-

لهم بمساعدة الحق صمم حمام ، من الجمال ليس له قرين فی الزمان ^(۱)
لبابه مصراعان موزونان ، كلاهما ملتصقان ببعضهما البعض كزوج حواجب الحسنات .

نقوش بابه من صفاتها تذكر من ناحية بوجه الحسان والعدار العنبري اللون
لعل نسيم (مكان خلع الملابس) إلى الأنوف ، كرائحة الورد كأنه عطر من
عطور الجنة .

كانت هذه القطعة فی وصف جمال حمام أنشئ فی عام (۱۱۴۷ هـ) ؛ أي فی فترة الانقلابات التي حدثت بین حكم الأسرة الصفوية ، والأسرة الأفشارية ، وهي فترة حروب ، وغزو لا يوجد فيها فرصة للبناء والتعمير فی إيران ؛ لكني ذكرت هذه القطعة كدليل على تنوع نظم مشتاق فی الفنون ، والأغراض ، وقد كتب ونظم مشتاق فی هذا الغرض ، وبالأخص فی الإنشاءات والبناء ، كما ذكرت من قبل وأرخ مشتاق فی وصف لحديقة برتقال فی إصفهان ، وأبدع فی وصفها كما وصف مباني بعض التكايا فی إصفهان .

ويبدو أن مشتاق كان يميل إلى الوصف بجميع أشكاله سواء الطبيعة أو الفلك أو الرياضة ؛ حتى أنه يصف آل البيت وشبابه الكرام بالشمس والقمر ، كما سبق أن ذكرت وصفه للحمام والبناء والتدقيق فی وصف رائحة نسيمه من العطر ، وأنه كقطعة من الجنة على وجه الأرض ، وقد أكثر مشتاق من الصور البلاغية والمحسنات البديعية فی رسمه لتلك اللوحات ، وإذا قرأت بيتاً واحداً مما سبق لأخرجنا منه صورة أو تشبيهة أو استعارة رائعة ؛ لذا لم يخل مشتاق فی نسج أشكال رائعة من الخيال .

(۱) الديوان ، ص ۱۶۴

بدستيارى حق ريخت طرح حمامى :. كه نبودش زنكوبى قرينه در ايام.
درش دو مصرع موزون بود كه هردم بهم :. چو جفت ابروى خوبان رسیده اند تمام .
كتابه در او يادمي دهد ز صفا :. ز طرف روى نكويان و خط عنبر فام.
نسيم بينه او ميرسد مگر ز بهشت :. كه عطر بيز بود همچو گل بمشام.

أما عن الغرض التالى فهو :-

٤- التصوف :-

هذا الغرض كان سائداً أو مازال عند الإيرانيين ؛ ولكن يتناوله كل شاعر بطريقته من حيث ترى مظهره واضحا من كل شعره أو بعض من شعره ؛ أما فى حالة شاعرنا مشتاق فقد أثر عليه فى كل شعره ، وليس فى بعضه ؛ ولكنى سأأخذ من الفنون التى كتب فيها وأشاح بالحجاب عن تصوفه ؛ ولكنى سأعطى نبذة مختصرة عن مظهر التصوف ؛ فقد قرأت فى كتاب (منطق الطير لفريد الدين العطار) وهذا ما قد وجدته أقرب لمشتاق فى التصوف وأسلوب الكتابة فقد سلك العطار التصوف فى سبعة وديان ، والأشياء المعتمد عليها ، هى التوبة والزهد والصبر والفقر والتواضع والخوف والتقوى والإخلاص والشكر والتوكل والرضا واليقين والذكر والأنس والقرب والاتصال والمحبة عند معظم المتصوفة ، ويمضى السالك فى ميدان الألم ، ويفنى من أول خطوة ، وأي تقدم بعد ذلك لا جرم إلا يكون للإنسان خطوة ثانية بعد ذلك ، وإن فنى يعتبر جماد ، ولو كانوا من الخلق مثل إلقاء العود والحطب فى النار ؛ فيتحول إلى رماد ويظهر الاثنان فى صورة واحدة ، ويسقط الطاهر فى البحر ويفنى حقيقياً ، ولن يبقى له أثر وحركته هى حركة البحر ، وعندما يفنى يكون غارقاً فى مجال الحسن والطهر، وعندما يحدث ذلك يكون فانياً ، وهو موجود وهذا يخرج عن نطاق الخيال والعقل. ^(١)

هذه عبارة عن مقدمة عن التصوف ، وما اتبعه مشتاق فى تصوفه ؛ لقد اتبع مشتاق كل هذه الوديان ، وعانى كل ما يعانى السالك ، والزاهد فى الوديان ليقبله الله تعالى من ضمن زهاد الدنيا ، والمتصوفة ، وقد اعتلى مشتاق هذه الوديان ، وأتضح التصوف فى أغلب شعره ، وأول ما أتحدث عنه فى شعر مشتاق ، والفنون التى اتبع فيها التصوف مع فرض نماذج من شعر مشتاق كدليل على هذا ، وأولهم هو :-

١.1 التصوف والترجييع بند:

بالنظر فى ترجيع بند (مشتاق) نجده قد اتبع التصوف ، فاستخدم الرموز ، والعلامات ، والإشارات دون التصريح مباشرة بالمعانى الصوفية ؛ فيقول فى نموذج منه ما يلى:-

(١) انظر، فريد الدين العطار، منطق الطير، دراسة وترجمة بديع محمد جمعه (دكتور) ، المكتبة المصرية ، الطبعة الرابعة ، القاهرة ١٩٩٣م، ص ١٠٢ : ١٠٥ ، ٣٥٨ : ٤٠٤

لله أرأيت على أى وتيرة انتهى الأمر ، وكيف قطع خيوط العهد المؤلم. ^(١)
 وترك رأسي فى الصحراء ، وكانى غزال يبحث عن الوهق.
 مع أننى جربت الفراق ، فلم تعد عندي طاقة أكثر.
 حان الوقت لأقفز من مكاني ، بضعف ولأصرخ من قلبي صيحة عالية.
 إلى متى يكون قلبي موسوماً كالزهرة ، وبخوراً صامتاً فى النار.
 أيها الشيخ العاقل ، يامن فى كفك علاج كل أذى.
 إلى متى أطلب دواء الهجر منك ، يا طبيبى الذكي.
 انك ترى الأمر كالحكيم ؟ وتقدم النصيحة كل لحظة.
 وتقول لي اذهب واعتزل ، فى ركن الغم واصبر قليلاً.
 فانا أعرف أن الصبر علاج الهجران ، ولكن ماذا أفعل فانا لا أستطيع .
 يخاطب (مشتاق) نفسه ، ويتحدث عن الألم ، وانقطاعه عن الحياة فى
 أطراف الصحراء ، وبحثه كالغزال عن الوهق ، ويخاطب الحكيم ، وهو شيخ
 الطريقة المرشد ، ويقول له فى يدك علاج للألم فينصحه بالصبر ، والجلوس فى
 عزلة فى ركن الغم ؛ فهو علاج الهجر.
 فهذا الشعر بوصفه ، وجماله يتجلى فيه صورة التصوف أمام أعيننا
 الانقطاع ، والعزلة ، ومحاولة بذل الجهد للوصول لغايته ؛ ولكن مهما صبر ، وبذل
 جهداً كثيراً مازال مطلوباً منه الأكثر .

ويقول مشتاق عن السكر، والخمر، والأحابيب ما يلى :-

لله أه ولي يوم وصل الأحابيب ، وعاد ليل الانتظار. ^(٢)

(١) الديوان ، ص ١٣١

دیدى که چسان در آخر کار :: سررشتهء عهد دردمندى .
 بگسست و گذاشت سر بصحرا :: چون آهوى جسته از کمندى .
 ورزیدم اگرچه در فراقش :: طاقت چندی و صبر چندی .
 وقت است جهم ز جای بی تاب :: وز دل زده صیحهء بلندی .
 تا چند چو داغ لاله باشد :: خاموش در آتش سپندى .
 ای پیر خرد که در کف تست :: داروى علاج هرگزندى .
 تاکی طلبم دواى هجران :: از تو که طبیب هوشمندى .
 تو همچو حکیم کار دیده :: هر دم به نصیحتى و پندى .
 گونى برو و بگوشهء غم :: بنشین و صبور باش چندی .
 صبر است علاج هجر دائم :: اما چکنم نمى توانم .

(٢) الديوان ، ص ١٣٢

فریاد که روز وصل جانان :: رفت و شب انتظار برگشت .

سواء عندي زوال سكر الوصل من رأسي ، أم عودة صداع الخمار. (٣)
الوردة التي من ظلم أشواكها للقلب أنجرح صدر القلب على الدوام.
عندما حان الوقت لمراسم وصله ، ثار حظي وانقلب الأمر .
عندما تراجع عني الحبيب انقلب على الطالع والفلك والكوكب.
لو يتراجع قلبي عن الكونين ، بأنه لا يستطيع التراجع عن ذلك الحبيب.
إني لا أتعجب من خمر الوصل ، فهي لا تزول عن رأس الخمار.
بدوران الفلك تعود الكؤوس الزجاجية ، وتعود هذه الخمر اللذيذة.
الليلة لم يرحل القلب وحده من أعتابه ، وعاد لحال النواح.
والآن عادت أيام الوصل ، بدوران الفلك على.

أراد (مشتاق) بالشيخ المرشد إلى طريق الهداية ، أن يهدي المتصوفة إلى الطريق الصحيح ، وذكر أوضاع السكر ، واليقظة ، وتناول خمر الوصل ؛ وهي من حالات أهل الصوفية التي اتبعها (مشتاق) في فن الترجيع بند ، وخاصة في غرض التصوف ؛ تسلسل رائع من مناجاة الله ، وطلب الهداية من الشيخ الحكيم ؛ ثم طلب خمر الوصل ، وأن يسكر حتى يصل لغايته ، وتعلمه الصبر لأنه هو علاج الهجر ، وأن الوصول لأعتاب الحبيب صعب المنال .

ثم يصف مدى اقترابه مما يتمناه ثم ضياعه منه ، ثم يصف سفر الحبيب ودموع حزنه الغزيرة على فراقه واضطرابه وجريه ورأته طوال الطريق ثم يصف كيفية توصله إلى وصل الأحباب بطيبته ، ويمضي بعدها في وصف شجاعة الفارس الملكي و طيه الصحراء ، وإقامة خيمته من المدينة إلى الصحراء وعلى هذا النهج يستمر (مشتاق) في نظم الترجيع بند الأول ، والثاني ، ونفس الترتيب في الأحداث كما سبق أن ذكرت ، واستعمال المعاني ، والإشارات التي تدل على التصوف ؛ فيصف وقوعه في الفخ كالغزال ؛ ثم قفز من الفخ وانعزل في أطراف

(٣) هم مستی وصل از سرم رفت .: هم در دسر خمار برگشت.
آن گل که ز جور خار او دل .: دایم ز برش فکار برگشت.
چون وقت آمد رسم بوصلش .: بختم شورید و کار برگشت.
هم طالع و هم فلک هم اختر .: برگشت زمن چو یار برگشت.
برگردد اگر دلم ز کونین .: نتواند از آن نگار برگشت.
نبود عجبم که از می وصل .: نارفته ز سر خمار برگشت.
کز دور فلک ساغر از جام .: این باده خوشوار برگشت.
تنها نه آستانش امشب .: دل رفت و بحال زار برگشت.
اکنون که زدور چرخ از من .: ایام وصل یار برگشت.

الصحراء وبذل أقصى جهد له ؛ ولكن كلما وصل إلى نهاية جهده يطلب منه المزيد، وينصحه الشيخ الحكيم بالصبر، والإنعزال ثم يصف فيها بعد ذلك وصل الأحباب ، وشرب الخمر ، والسكر ؛ حتى يصل للحبيب ؛ ورغم ذلك يقف حظه التعس حائلاً بينه وبين وصل الحبيب.

وهكذا ينسج من الترجيع بند قصة ويصل فيها لغايته وهى وصل الله تعالى والتصوف وتجلياته ، وهو بهذا لم يخرج عن نهج المتصوفة العظماء أمثال (سعدي الشيرازي ، جلال الدين الرومي والعطار) وغيرهم من أئمة الشعر الصوفى ؛ ولكنه من المؤكد يختلف عنهم ، وليس صورة طبق الأصل من تصوف الأئمة الشعراء ، فله ألفاظه ومحسناته البديعية ، والتي ساقها فى قالبه الشخصي ومعاناته التى جسدها فى شعره ، وتناولها فى شكل رقيق وبديع يثير الإعجاب .

ويجب أن أهتم بالتصوف فى الغزل حتى لا أفقدها جمالها ، سوف أعرض للتصوف فى الغزل :-

٢. التصوف والغزل:

اتضح لنا عشق (مشتاق) لفن الغزل فى الشعر الفارسي ، لذا أولاه اهتمامه، فنظم فيه ثلاثمائة غزلية وما يزيد عنها.

ويعد هذا الفن أغلبه أو كله عن التصوف ، وليس غزل عشق فى الحبيبة ؛ لكنه أيضا نظم فى الغزل الإنسانى ، لكننى سأختص هنا التصوف فقط.

فقد استخدم صورة الحبيب ، والمعشوق والهجر والفراق ومحاولة استجداء وصل الحبيب وعدم نواله هذا الوصل الذى يبغيه ، ويستعمل صورته الشخصية ويجسدها فى البلبل الطليق فى الروضة الذى تحبسه لتنال منه التغريد والألحان الجميلة ؛ فيكتتب الشاعر فى صورة البلبل ولا يغرد فى القفص وتحديد إقامته وموته عذاباً ، والوردة وأشواكها وتحمله آلام أشواكها طلباً لوصل الأحباب ، ولم يقف عند هذا الحد من التجسيد بل ذكر الدير والحرم والشيخ والزاهد ذكراً صريحاً فى شعره ؛ لذا لا أعتقد أن تغنيه بهذا الشعر إلا عشق إلهي أزلي وشوق وتصوف وعرفان بالله تعالى كل هذا الشوق والعشق لوصل الحبيب الذى هو غاية المتصوف .

ووظف كلماته وإشاراته وألفاظه توظيفاً لا يعاب عليه فيه من ترديد الدير والكنيسة والمعبد والشيخ والزاهد والمتصوف والسكرير مع العشق والمعشوق والاغيار، ويقول عن الدير والكعبة والزاهد والمجوس والمعبد مايلي:-

لهم قسماً بانين المطرب وتدل الساقى وبسمة الكأس ومطر السماء ، لا تدعنى
من الدير إلى الكعبة فالزاهد سلبني قلبى هناك^(١).

أن (مشتاق) لا يستفسر على الدوام فى الحي عن رغباتك ، فالعالم كله
باحث عنك سواء فى كعبة الإيمان أو فى دير المسيحيين.

لهم وقت السماع جميل للصوفيين ، وجميل أن تكون العناية الإلهية شاملة
لكلا العالمين^(٢).

لهم يقترن الزاهد وسجادة التقوى إلى يوم النشور ، وأيدينا وطرف الساقى إلى
يوم الحساب^(٣).

لهم كيف يذهب القلب لحي المجوس ، فالسفينة واحدة وهناك مئات الألوف
من الدوامات^(٤).

أنه هو المقصود بسجدة الأصنام ، فافتح العين وانظر وأفهم.

فلو لم يكن قد رأى استدارة حاجبك ، فلماذا تكون القبلة فى ظهر المحراب
هنا يتحدث عن الخمر بمعرفة الحق تعالى فيبين أنها الوسيلة للتقرب من الله
تعالى فيقول :-

لهم ما أجمل الحقيقة التى قالها لي شيخ الخرابات، ليت ضررك يقتصر على
مقدار ما تشرب من الخمر^(٥).

لم تحل لي عقد فى العشق بالزهد ولا بالطامات ، فأنا و(مشتاق) خدم
فى الحانة.

(١) الديوان ، ص ٢

مخوان زديرم بكعبه زاهدكه برده از كف دل من آنچه: بناله مطرب بعشوه ساقى بخنده ساغر
بگریه مینا.

همین نه مشتاق در آرزویت مدام گیرد سراغ کویت: تمام عالم بجستجویت بكعبه مؤمن بدير
ترسا.

(٢) الديوان ، ص ٩

صوفیان رابخوشت گاه سماع: بر دو کون آستین فشانی ها.

(٣) الديوان ، ص ١٦

زاهد وسجاده تقوى إلى يوم النشور: دست ماودامن ساقى إلى يوم الحساب.

(٤) الديوان ، ص ١٧

ازکوي مغان کجا رود دل : يك کشتي وصد هزار گرداب.

مقصود زسجدهءبتان اوست : چشمی بگشا ببين دو درياب.

گر نه خم ابروى تو ديده است : بر قبله چراست پشت محراب

(٥) الديوان ، ص ٣٠

گر باده باندازه جورى نيست وبالت : اين نکته چه خوش گفت جن پير خرابات.

مشتاق من وخدمت ميخانه كه در عشق : نه عقده ام از زهد گشايد نه زطامات .

كما أشار إلى سلوكه نحو وادي العشق ، فيقول في الشعر مايلي :-
 لماذا يفعل السالك في وادي العشق ، فهو لا يجد أثرا للقوافل. (١)
 طلب أهل القلب في كلا العالمين اسمك وشهرتك ، وإلا اعتزلوا في ركن
 القلب عن كلا العالمين. (٢)
 إنني احترق بدونك واصبر ولم يخلق الله عشاقاً على الإطلاق على
 هذه الوتيرة.
 مثلما لا يتسع فمك الضيق للقبلة، فقد خلق الله المتبرمين أكثر ضيقاً
 في قلوبنا.
 أي فيض لك يا مشتاق في هذه الروضة التي كالوردة الرعاء، فقد اقترن
 ربيعك بالخريف.
 هذه النماذج السابقة تدل على تصوف مشتاق وقد اخترتها دون ترتيب ولكن
 الآن أستطيع أن أنسق وأفرد لكل ألم من آلام التصوف نموذجاً شعري الخاص
 به ، يقول عن المجهود الذي يبذله السالك في الطريق لكي يبلغ غايته فيقول مشتاق
 ما يدل عليه :-

قل أن سوء الحظ لا يزول بالاجتهاد ، فاللهم أنر أيام الآخرين
 وليلي المظلم (٣)
 طريقنا مملوء بالأحجار وقدم طلبنا عرجاء ، يا لا العجب وقت ضيق
 والمقصود نادر. (٤)

وعليك أن تتقدم مخضباً بالدماء، بل عليك أن تتخلي عن الكل ولم يبق لك
 علم بشئ ، فواجبك أن يتطهر قلبك من كل شئ فإن تطهر قلبك من الصفات ؛
 فسرعان ما يستمد من الحضرة النور، وما أن يتضح هذا النور للقلب يصبح الطلب

(١) الديوان ، ص ٣٨

رهر و چکند که وادی عشق :: نقش پی کاروان ندارد.

(٢) الديوان ، ص ٣٩ : ٤٠

أهل دل ازدو جهان نام ونشانت طلبند :: ورنه باگوشه دل ازدو جهان ساخته اند.
 بی تو میسوزم و میسازم و هرگز عشاق :: نه چنین سوخته اند و نه چنان ساخته اند.
 تادر آن بوسه نگنجد دهن تنگ ترا :: تنگ تراز دل ما تنگدلان ساخته اند.
 زین چمن چون گل رعناست چه فیضت مشتاق :: که بهار تو هم آغوش خزان ساخته اند.
 (٣) الديوان ، ص ٨

زود تیرگی از بخت بکوشش گوباد :: روز روشن دگر انراوشب تار مرا .

(٤) الديوان ، ص ١٧

راهم پراز سنگ پای طلب لنگ :: و قتم عجب تنگ مقصود نایاب.

مرة واحدة في قلبك ألفاً ، وأن تبدو النار في طريقه أو تبدو مائة وادٍ رهيب ،
فستجد نفسك من الشوق إليه كالمجنون ، وتلقى بنفسك في النار وكأنك فراشة.

لهم لقد بحثت لأجل تمثال يموج وجهه بنور الحق ، وقد تعجبت للمرأة
والمرءاة.^(١)

لهم أن العاشق ينثر من كلا عينيه الداميتين جدولين من الدماء ، فانظر لأنك لن
تري جراحه الخفية ظاهرة أمامك.^(٢)

لهم حينما أنظرياً مشتاق لوجه القمر وطلعتته ، فاني أرى النور الآلهي في
هذه المرأة.^(٣)

لهم كلا الكونين غافل عن الصهباء جامعة الصفات ، فأى شراب يحويه
قدح الذات.^(٤)

لهم الشمع لا يدرك سر حديث الفراشة ، فأحياناً يذكر المحترقين
ولا شيء آخر.^(٥)

لهم لست فراشة لألف حول المصابيح في السماع ، لمحفلي ضياء في الوجه
أفضل من مائة شمعة.^(٦)

"ثم يشتاق أكثر ويطلب جرعة من ساقيه وعندما تتيسر له شربة من خمر
يتم له نسيان كلا العالمين وتبقى صادي الشفة وأنت غريق في البحر كما سيطلب
من الحبيب سر الأحبة ، ولن يخشى الحيوانات الفتاكة في اندفاعه لمعرفة السر و
أن يجتمع الكفر والإيمان أمامك فسيقبل كليهما حتى يفتح لك الباب . وحينما يفتح له
الباب يتساوى الكفر والدين حيث لن يبقى هذا ولا ذاك ، ويقول مشتاق
في ذلك شعر.^(٧)"

(١) الديوان ، ص ٦

(٢) بتي من جسته ام كزچهره اش پيدااست نورحق :.عجب آئينه وآئينه دارى كرده ام پيدا.
الديوان ، ص ٣

(٣) دو جوى خون كه عاشق از دو چشم خون فشان دارد: نظر كن گرمى بين عيان زخم نهانشرا.
الديوان ، ص ٣

(٤) نظر چون از رخ مه طلعتان مشتاق بردارم :. كه مى بينم دراين آئينه ها نور الهى را.
الديوان ، ص ٣٠

(٥) بيخود همه كونين ز صهباي صفاتند :. تاجيست شرابي كه بود در قدح ذات.
الديوان ، ص ٣٥

(٦) أنشمع سر صحبت پروانه ندارد :. كاهي كند از سوختگان يادردگر هيچ .
الديوان ، ص ١٠

(٧) نيستم پروانه كايم از چراغان در سماع :. شعله رخسارى به از صد شمع در محفل مرا.
فرید الدين العطار ، منطق الطير ، دراسة وترجمة بديع جمعه (دكتور) ، القاهرة ١٩٩٧ م ،
ص ٣٥٨ : ٣٥٩

لقد أتم (مشتاق) شرح متاعب وديان التصوف في شعره ، وقدمها كدليل لنا على تصوفه ، وآلامه في طلب وصل الحبيب ، ولا أطيل الحديث ؛ فقد استعمل مشتاق صوراً رائعة من الطبيعة ومن الطيور وألوان الخمر وكؤوس الخمر التي تفرغ ويملؤها الساقى له حتى يتوه عن عالم التصوف للتقرب من الله ثم يشعر بأنه الوحيد في العالم الذي طلب قرب الحبيب ويصل بنفسه إلى حال عدم من الفقر والفناء ويتفانى في معرفة الله وطريق العشق والتصوف ، فيقول ما يدل عليه:-

لهم أيها القلب طالما ليست القدرة بالسعادة والنشوة فاسعد وانتشي بالفقر ، وبما أن هذه هي القسمة على مائدة الوجود فلما السعي إلى حيث اللامكان. ^(١)

لهم لا عجب يا مشتاق لو أبعدن عن حفله ، فكيف يكون هناك طريق للمتسول في بلاط السلطان. ^(٢)

لهم ذلك الذي جعلني أنام في النهاية بمائة أسطورة ، لماذا أيقظني من نوم العدم. ^(٣)

لهم جسدنا مستريح في كسوة الفقر ، ويزهو بخرقتنا الصوفية على الثياب الذهبية. ^(٤)

لهم وإنني من بعدك أطلب الطريق لحي الفناء ، حرقني وسم الحسرة وجعلني شمع رأس المزار. ^(٥)

لهم لا طريق لمشتاق في المحفل لأنه بلاط ، فلا أعباء للمتسول هنا في بلاط الملوك. ^(٦)

لهم اسعد بالفقر لأنني نخل بلا ورق ، لا خوف له من ظلم الخريف. ^(٧)

(١) الديوان ، ص ٢

چونست قدرت به عیش و مستی بساز ایدل بتنگدستی: چوقسمت این شدز خوان هستی دگرچه خیزد ز سعی بیجا.

(٢) الديوان ، ص ٧

مشتاق اگر زبزمش دورم عجب نباشد: دربارگاه سلطان کی ره بود گذارا.

(٣) الديوان ، ص ٨

آنکه آخر بصد افسانه بخوابم میکرد: ساخت از خواب عدم بهرچه بیدار مرا.

(٤) الديوان ، ص ١٢

در کسوت فقیریم تن آسوده سزد فخر: برجامه زر خرقة پیشمینء مارا.

(٥) الديوان ، ص ٢٧

زدوریت منم آن ره طلب بکوی فنا: که داغ حسرت شمع سرمزارم سوخت.

(٦) الديوان ، ص ٣٣

نیست ره در محفلش مشتاق مراکین بارگاه: بارگاه شه بود اینجا گچار ابارانیست.

(٧) الديوان ، ص ٣٨

بافقر خوشم که نخل بی برگ: بیم از ستم خزان ندارد.

لهم جعلت مشتاق متسولا لحيك ، وهولا يدعى الحشمة والجلال .^(١)
لهم أفرغ آلاف الكنوز تحت أقدامهم ، فماذا حدث لو أن سالكي طريق الفناء
كانوا فقراء .^(٢)

لقد سلك مشتاق وديان التصوف التي ذكرها (فريد الدين العطار) في منطق
الطير عن التصوف ، وتعب في أثناء سلوكه كل هذه الوديان تعباً شديداً لا يتحمله
بشر عادي إلا لو كان يحب إلهه هو الله تعالى ؛ لذا يهون كل التعب والألم
والحسرة والدماء والدموع في سبيل الوصول إلى غايته ، وهي الفناء والفقر في
أن واحد ، وهي غاية التفاني للوصول للذات العلى الله تعالى ، وقد اتبع (مشتاق)
كل هذه الخطوات في الغزل ؛ لقد جعل من فن الغزل عنده سلسلة لبيان كيفية
السير والسلوك في وديان التصوف ، وقد تتمتع برؤية نماذج الشعر دليل على ما
أقوله عن تصوف مشتاق ، ووصوله إلى معرفة الله تعالى والآن اتبع
خطاه في الشعر .

٣. التصوف في الرباعي :-

لقد ظهر غرض التصوف واضحاً في الغزل من قبل ، والآن يظهر في فن
آخر ، وهو فن الرباعي ، لقد اتبع فيه مشتاق (عمر الخيام) ، ويعد أغلب فن
الرباعي في غرض التصوف ، كما في الغزل والباقي في وصف المحبوبة وعشقه
لها ويستعمل صورته الشخصية ويجسدها في البلبل أو الغزال أو الصيد والقفص
في شكل إرادة الحبيب ليسيطر عليه ويحبسه ، وموته عذاباً والوردة التي أشواكها
تؤلمه ولا يمتلئ حضنه إلا بالأشواك بدلا من الحبيب ولم يقف عند هذا الحد في
التصوير ، بل ذكر الشيخ والزاهد والدير والحرم في شعره ؛ لذا هذا يدل على
التصوف والعشق الألهي وشوقه إلى الله ، وأحضانها ، ويتمثل هذا في الوديان التي
سبق وذكرتها وهذه النماذج التي في شعر (مشتاق) :-

لهم ولي العمر بما اقترفنا فيه من الأعمال السيئة ، فآه لو يمر
مستقبلنا كماضي^(٣)

لهم دم الكبد ما هو إلا شقائق النعمان في صفائها ، ووسم القلب ما هو إلا الدرد
في كاسنا .^(٤)

(١) الديوان ، ص ٤٤

ساخته مشتاق باگدانی کویت: داعیه حشمت و جلال ندارد .

(٢) الديوان ، ص ٥٨

هزار کنج گهر زیر هر قدم دارند : چه شد که راهروان فنا تهی دستند.

(٣) الديوان ، ص ١٨٠

رفت آنچه ز عمر مایبندکاری رفت: آه ارگنردچو رفته آیندهما .

(٤) الديوان ، ص ١٨١

خون جگر و داغ دلست آنچه بود : چون لاله ز صاف و درد در ساغر ما.

للم العشق روضة مملوءة بالورد والشوك ، الورد للحسناوات والأشواك
لي ولك^(۱)

للم فأننا العاشق والعشق والمتصوف ومحتسى الخمر ، فهذا هو ديني
ومذهبي وعقيدتي .^(۲)

للم ما أجمل صدر المعشوق وقدر الخمر ، وما أجمل صوت الناي في
ركن الحفل .^(۳)

للم ما أجمل السكر والوقوع تحت أقدام الحبيب ، وما أجمل البكاء .

للم أيها الحبيب إن آخر ثمرات حبك حقد ، أيها الحبيب معاملتك مخالفة للدين
والقلب .^(۴)

أيها الحبيب ليست هذه قاعدة المحبة ، وليس هكذا أسلوب الحب .

للم ما يقوله الغير عن الحبيب مربى للروح ، لولم تكن هناك الدلالة محبة للناس
لكانت الأخبار طيبة .^(۵)

للم يا من دموعي من وجدك وردية ، فماذا أقول وكيف أصف حالي في
فراقك .^(۶)

للم الحديقة التي شوكتها أكثر من وردها ، شقائقها في الكأس خمر وردية .^(۷)
فالوردة من نصيب البابل وقسمتنا منها شوك ، الصهباء من الورد
ونصيبنا دم .

(۱) الديوان ، ص ۱۸۱

در گلشن عشقش که پر است از گل و خار: گل بهر خسان و خار بهر من و تست .

(۲) الديوان ، ص ۱۸۲

من عاشق و عشق ورندي و باده کشي: دين من و کيش من و آئين منست .

(۳) الديوان ، ص ۱۸۲

درببر معشوق و در قدح مي چه خوش است: در گوشه بزم ناله ني چه خوش است .

سرمست شدن بپاي يار افتادن: پس گريه هاي هاي و هي هي چه خوش است .

(۴) الديوان ، ص ۱۸۳

آخر ثمر مهر تو کين بود ايدوست: سوداي تو خصم دل و دين بود ايدوست .

نه قاعدهء محبت اين بود ايدوست: نه شيوهء دوستي چنين بود ايدوست .

(۵) الديوان ، ص ۱۸۶

جان پرور آنچه غير گويد از يار: دلالة خوش ارنيست خبر هاش خوشست .

(۶) الديوان ، ص ۱۸۵

اي آنکه سرشکم از غمت گلگونست: حالم زفراق تو چه گويم چونست .

(۷) الديوان ، ص ۱۸۵

زين باغ که خار او زگل افزونست: در ساغر لاله اشمي گلگونست .

گل از بلبل که قسمت ما خار است: صهبا از گل که روزي ما خونست

لهم يا من وجهك في حديقة الحبيب وردة حمراء ، ومن صورتك تقترن العين
بالوردة الحمراء .^(١)

لهم اسعد القلب بصحبة الأحبة ، ووضع أساسا للسور .^(٢)

اسكب الخمر الوردية للأحبة، وتذكر شاربى الدماء من الحسرة .

لهم الصدور المجروحة رحلت من حي وجدك ، رحلوا من جفاء الظالمين واحداً
واحداً .^(٣)

لهم يجب الاكتواء من حبيب كل لحظة ، ويجب للرأس أن يثمل من
كأس واحد .^(٤)

ولا يجب لكل شمعة أن تتحير ، ويجب لكل فراشة مصباح واحد .

لهم قلت أيموت العاشق الحائر من وجدك ؟ قال اتركه ليموت بالحرمان .^(٥)

لهم أولئك الذين أحاديثهم مثمرة فى العلم، وأولئك المشاهير فى الزهد
فى الدنيا .^(٦)

هذه آلام (مشتاق) فى سلكه طريق التصوف ، وينظمها بطريقته فى قالب
رائع من المزيج المعروف السبك الهندى والسبك العراقى بأروع الألفاظ والكلمات
السهلة والصعبة فى ترجمتها ، وفهم ما يريد أن يقوله ؛ فيشرح الله تعالى حاله من
الوجد والغم والحزن وعدم قدرته على الصبر ، وتارة أخرى.

يشرح جمال المعشوق ، ومدى حبه له كل هذا يسرد فى صورة
بديعة الألفاظ والكلمات والأسلوب وإتباعه الخيام فى فلسفته وأسلوبه فى هذه
الرباعية وهى :-

(١) الديوان ، ص ١٨٨

أى روى تو در حديقۀ جان گل سرخ .: وز عكس تردیدہ را بدامان گل سرخ.
(٢) الديوان ، ص ١٨٩

ياران چو دل از صحبت هم شاد كنيد .: جمع آئيد ونشاط بنياد كنيد.
بادوست ساغر مى گلگون ريزيد .: از حسرت خونابه كشان ياد كنيد.
(٣) الديوان ، ص ١٨٩

از كوى غم تو سينه ريشان رفتند .: يك يك زجفاي جور كيشان رفتند
(٤) الديوان ، ص ١٨٩

هر دم زبتي بداغ مي بايد بود .: سرمست زيک اياغ مي بايى بود.
سرگشتهء هر شمع نمي بايد بود .: پروانهء يك چراغ مى بايد بود.
(٥) الديوان ، ص ١٩٠

گفتم ز غمت عاشق حيران ميرد .: گفتا بگذار تاحرمان ميرد.
(٦) الديوان ، ص ١٩٠

آنانكه بگفتگو بدانش ثمرند .: وآنان كه بزهد در جهان نامورند.

لهم أنا فرد لي غم بلا حدود وألم بلا حدود ، فماذا أفعل يا ربى فأننا لا نستطيع أن الصبر. ^(١)

إما أن ترسل لي الألم على قدر الطاقة ، أو تمنحني الصبر على قدر الألم .
وهذه الرباعية يتبع فيها فلسفة الخيام وله أيضا رباعية أخرى فى اثر (الخيام) وهى :-

لهم أشعلت كبدي بحرقة الوجد الذى ولى ، نعم أنه ليس غماً فما الداعي للحرقة على ما ولى. ^(٢)

فالיום الذى أتى فاقضه بالسرور ، فلا تأسى هدرأ على اليوم الذى ولى .
وبهذا أكون قد ذكرت النماذج التى اتبع فيها مشتاق وديان التصوف ، حيث يتبين لنا مدى تأثيره بأسلوب الخيام وتأثره بالسبك الهندى فى نظمه الشعر ، ووصفه لمعاناته فى وديان التصوف طالباً قرب الحبيب ، وهو الله تعالى .

أتم (مشتاق) وديان طرق التصوف بما يحويه من آلام وعذاب وشوق وعشق للحبيب ؛ وقد ظهرت متاعب العشق عليه فى شعره من عطش ونيران موقدة فى قلبه ، وجسده ، وعذابه بالأشواك .

أخذ مشتاق صورة البلبل وعذابه فى الروضة من أشواك الورد ، وكأنها صورة لنفسه والطيور هى معشوقة (مشتاق) فى نظمه للشعر من الحمام ، والبلبل ، والعندليب ، والوردة ، وأشواكها ، وغرسها فى جسد البلبل ، وشرب الخمر الذى صار هو الأداة للتقرب من الحبيب ، والخمر هى دماء (مشتاق) الحمراء التى تملأ كأس الخمر بدلا من الخمر ؛ فأي ألم هذا الذى تحمله (مشتاق) ؟!!!!

وقد نسج مشتاق فى رباعياته آلامه بألفاظ ، وكلمات سلسة ، ورائعة ، ورقيقة ، فلم يستخدم ألفاظاً مهجورة ، وكانت ألفاظه بسيطة لدرجة الصعوبة فى ترتيبها أو فهم المقصود منها ، ولم يستعمل كلمات مهجورة ، واتبع السبك العراقى فى هذا مع التأثير بالسبك الهندى فى نظمه من بعض الالتواء مما يصعب الأسلوب والترجمة والفهم نوعاً ما .

طالما عرضت لملاحم التصوف عند مشتاق فى فني الغزل ، والرباعي فإنه يتعين على ذكر ملمح آخر من الملامح التى تميز بها الشاعر فى هذا المجال ألا وهو قصص العشق الصوفى :-

(١) الديوان ، ص ١٩١

غم بيحدودرد بيشمار ومن فرد :: يارب چکنم که صبر نتوانم کرد .
يادرد باندازه طاقت بفرست :: یا حوصله ای بده باندازه درد .

(٢) الديوان ، ص ١٩٣

ازسوز غم جگر فروزی که گزشت :: غم نیست بلی چه غم زسوزی که گزشت .
امروز که آمد به نشاطش گذران :: بیهوده مخور غصه زروزی که گزشت .

إشارات قصص العشق الصوفى عند مشتاق :- أولاً: فى الغزل:

من المعروف فى اللغة الفارسية وآدابها أن هناك قصص عشق مابين (ليلى والمجنون) ، و(فرهاد وشيرين) ، و(يوسف وزليخا) ، وغيرها من القصص التى ينظمها الشعراء القدماء فى قصائد ومثنويات رائعة ؛ ليصوروا الحب والعشق وصوره الرائعة.

ومن الأشياء التى تأثر بها (مشتاق) هى نظم شعر عن القصص الصوفى (ليلى والمجنون وفرهاد وشيرين ويوسف وزليخا) ، منها قصص دينية واردة فى القرآن الكريم ، ومنها قصص واقعية حدثت ، ومنها قصص عربية الأصل ، ونقلت إلى الفارسية (كمجنون ليلى ويوسف وزليخا) وهذه القصص مثل للتأثير والتأثر المتبادل فى الآداب ؛ ولكن الأكثر ذكراً عند (مشتاق) كانت قصة (مجنون ليلى).

وعلى هذا النحو يشرح (مشتاق) حال المجنون ليلى ، وتقربه من الله بحبه الذى يعبر عن تصوفه ، وإدراكه الجمال على نحو ما يرى المتصوفة ، واعتماده فى الوصول إلى الله على القلب لا على العقل ، إذ أن العقل عند المتصوفة قاصر على إدراك الحقائق ، ويصف العقاب الذى يذوق مشتاق ويلاته فى حب ليلى هو عذاب التصوف ووديانه التى يذوقها الزاهد حتى يصل إلى الذات العلى الله تعالى ، وغاية المجنون فى نظر الناس ، وهى الوصول إلى ليلى ؛ ولكنه فى نظر الشعراء والنقاد أنه يطلب وصل الحبيب "الله تعالى" ويتعذب وينظم الأشعار طلباً لوصله ومن ويلات الهجر والفراق التى كتبت عليه فيقول (مشتاق) فى وصف المجنون ومدى حبه إلى ليلى والمقصود منها هو قصص العشق الصوفى أو استخدامه صورته وعذابه فى الوصول إلى طريق العشق الصوفى فيقول مشتاق ما يلى :-

للم سقط فى هذه الصحراء من الضعف كما تعلم ، فاحملى يا ريح الصبا رسالة
المحبة من المجنون إلى ليلى. (١)

للم لا عجب لو لم افرق بين مافى صدرها ومافى صدر المجنون ، فشجرة الورد
لا تعرف الفرق بين البستاني وباقة الورد. (٢)

للم لن تخرج ليلى من الحي من الدلال ، ولو خرجت فلن تأتى فى وقت
المجنون بالضبط. (٣)

(١) الديوان ، ص ٢

دراين بيايان ز ناتواني فتادم از يا چنانكه دانى: صبا پيامى زمهر باني ببرز مجنون بسوى ليلى.
(٢) الديوان ، ص ٢

ندارم گر برش از بوالهوس فرقى عجب نبود : كه شناسد ز گلچين هيچ گلبن باغبانش را.
(٣) الديوان ، ص ٥٧

زحي ليلى از ناز بيرون نيايد : و ران بسر رفت مجنون نيايد .

أن حبيبنا الذي هو من أصل ليلي ، لا يتأتى على الإطلاق من السؤال عن حال المجنون.⁽⁼⁾

بالنسبة لقصة (شيرين وخسرو وفرهاد) فقد حرص مشتاق على تصويره في صورة الحب الذي يرفع القيم الأخلاقية ، ويسمو بالنفس البشرية ، ويتطلع إلى مثل أعلى هو الزواج ، ويظل بعد الزواج ليوجه العاشقين إلى الخير ، وفي طريق السعادة الدنيوية ، والأخروية ؛ كما أحسن الشاعر تصوير مناظر القصة ؛ فراعى المقارنة بين شخصيات القصة ، وتصوير شخصيات متناقضة ؛ ليظهر الفرق بينها واضحاً ، واتخذ القصة كوسيلة للدعوة إلى الإصلاح الخلقي وتطهير النفوس حتى تترفع عن الحقد والحسد وتجنب إيذاء الناس ؛ فيقول مشتاق :-

فرهاد متعب الكبد وعاشق لشيرين ، وإن شيرين والأكباد يتأوهون على فرهاد ولا شي آخر.^(١)

لا يلزم أن يكون لكل شخص قوة الساعد من العشق ، فليس كل من أصابته لدغة في الكف حفار الجبل.^(٢)

وهذه نماذج بسيطة كدليل على إدراك (مشتاق) أهمية قصص العشق التي يتوارثها الشعراء على مدى الزمن ، وقد تأثر (مشتاق) بقصة (مجنون ليلي وفرهاد شيرين) ، ثم يثبت إمامه بالقصة الثالثة التي هي واقعية ، وقرآنية وهي قصة سيدنا يوسف (عليه السلام) والسيدة زليخا (رضي الله عنها) ، ويقصها (مشتاق) بأبيات متفرقة ، وقد نظم مشتاق في هذه القصة ؛ ولكنه لم يكثر فيها النماذج الشعرية في نظمه ، وسأذكر ما ترجمته منها:-

فلا تمنع مشتاق من النواح مثل شيخ كنعان ، حينما أعطوا يوسف طفل العظمة للذئاب.^(٣)

ما أجمل أن استقر على صدرك ، أن كان كثيراً ما تحرقني الغيرة فشتان بين العباءة وقميص الحاسد.^(٤)

(=) بت ماست ليلي نژادی که هرگز :: پیرسیدن حال مجنون نیاید.

(١) الديوان ، ص ٣٥

فرهاد جگر خسته و دلجوئی شیرین :: شیرین و جگر کاوی فرهاد و دگر هیچ.

(٢) الديوان ، ص ٦٢

باید ز عشق قوت بازونه هرکسی :: کافتاد تیشه ای بکفش کوهکن شود

(٣) الديوان ، ص ٤

نکن مشتاق را چون پیر کنعان منع ازوی :: که چون یوسف بگرگان داده طفل ارجمندی را.

(٤) الديوان ، ص ١٠

خوش آنکه جاکنم ببرت چند سوزدم :: رشک قبا جدا جسد پیرهن جدا

لَمْ يَكُنْ لَهُ مَكَانٌ غَيْرُ فِي حَجَرٍ يَعْقُوبُ ، وَإِنِّي حَائِرٌ ، فَكَيْفَ تَحْمِلُ يَوْسُفَ
أَذَى الْبُئْرِ وَتُعْذِيبُ السَّجْنَ. ^(۱)

لهذا البيت مفهوم صعب بعض الشيء المقصود منه أنهم لم يخرجوا سيدنا
يوسف عليه السلام من البئر إلا عندما ازداد عدد عشاقه :-

لَمْ أَنْ أَعْدَادَ قَتْلَى وَادِي الْعَشَقِ يَزْدَادُونَ مِنَ الْقَوَافِلِ الْغَافِلَةِ الَّتِي تَخْطُو كُلَّ
خُطْوَةٍ لَهَا فِي الصَّحْرَاءِ فِي الدَّمِ. ^(۲)

لَمْ فِي لَحْظَةٍ عَظَمَنِي النِّجْمُ كَزَلِيخَا ، لِأَنَّ قَمَرَ كَيُوسُفَ سَيَخْرُجُ مِنَ الْبُئْرِ. ^(۳)

بهذا آكون قد آوردمت نمودنجا لكل قصة عشق صوفي عند مشتاق في فن
الغزل ، وقد تناول الشاعر نفس القصص في فن الرباعي :-

فن الرباعي :

إشارات لقصة (مجنون ليلي) ، و(فرهاد وشيرين) عرض لهم أبيات
الرباعي مزدوجة تجمع بين القصتين في الرباعية كما يقول هنا في شعره :-

لَمْ الْمَجْنُونُ الَّذِي مَاتَ مِنَ الْحَبِيبِ وَمِنْ أَجْلِ الْأَحْبَةِ ، أَوْدَعَ الرُّوحَ فِي النِّهَايَةِ
فِي كَنْفِ الصَّحْرَاءِ. ^(۴)

كان يردد اسم ليلي على لسانه ، وكان يقول ليلي ويردها على لسانه.

لَمْ بِمَا أَنَّ الْعَشَقَ هُوَ مُصْبِحَ مَحْفَلِ الْفَلَكَ ، وَكَلَامِهِ فِي كُلِّ مَكَانٍ سِوَاءٍ فِي
الْجِبَلِ أَوْ الصَّحْرَاءِ. ^(۵)

فهناك أسطورة شيرين وحديث ليلي ، وكلام فرهاد وقصة المجنون .

لَمْ الْمَجْنُونُ يَجُوبُ الصَّحْرَاءَ فِي هَوَى لَيْلَى ، وَيَجُوبُ الْفِيَّافِي بَحْثًا عَنْ لَيْلَى. ^(۶)

كان يردد على الدوام ليلي على لسانه ، وكان يقول ليلي حتى يعود لسانه .

(۱) الديوان ، ص ۱۰

نبودش جا بغير از دامن یعقوب و حیرانم :. که یوسف چون کشید آزار چاه ورنج زندان را
(۲) الديوان ، ص ۱۰

شمار کشتگان وادی عشق از که من آید :. که در خون کاروانی خفته هر گام این بیابان را.
(۳) الديوان ، ص ۳۷

دمی کرد اوج اخترم چون زلیخا :. که ماهی چو یوسف ز چاهی بر آید.
(۴) الديوان ، ص ۱۸۴

مجنون که زجان برای جانان بگنشت :. جانرا آخر سپرد دردامن دشت.
میگشت همیشه بر زبانش لیلی :. لیلی میگفت تازبانش میگشت.
(۵) الديوان ، ص ۱۸۵

تاعشق چراغ محفل گردونست :. هر جاسخنی زکوه وازها مونست.
افسانه شیرین وحديث لیلی ست :. حرف فرهاد وقصهء مجنونست.
(۶) الديوان ، ص ۱۸۷

مجنون بهوای کوی لیلی در دشت :. در دشت بجستجوی لیلی میگشت.
میگشت همیشه بر زبانش لیلی :. لیلی میگفت تازبانش میگشت.

لهم إنني هائم في الصحراء كحيرة المجنون على ليلي ، وأنا لاجئ في الجبل
مثلاً لجأ فرهاد من شیرین.^(۱)

لقد عرض مشتاق قصة (المجنون وليلى) و(فرهاد وشیرین) في الأبيات
مدمجة بصورة رائعة بحيث يعرضها في أسلوب المقارنة بين أحوال العشاق ،
ومدى العذاب الذي ناله من التيه في الصحراء أو أسطورة شیرین ومدى
تضحية فرهاد في حبه لها ، وهذه كلها قصص عشق صوفية وندري لماذا
سردها (مشتاق)؟ مشياً على خطي السابقين ، ثم توظيفاً لتصوفه في الأبيات
والقصص التراثية القديمة والعشقية . وبهذا أكون قد أنهيت نظرة التصوف عند
مشتاق من التصوف ووديانه وقصص العشق الصوفي .
والآن أعرض لغرض آخر عند مشتاق وهو ما يسمى :-

الإخوانيات :-

في هذا الغرض يحدد (مشتاق) في الشعر بحيث أظهر فناً أو غرضاً جديداً ،
وهو العناية بالمناسبات الاجتماعية التي يدعي إليها من ولادة أو زفاف ، سعيدة
كانت أو حزينة ، وأعتني بأصدقائه ، ومعارفه ، ومعاصريه ، وهي ما يسمى
بالإخوانيات ، ومن المناسبات التي نظم فيها مشتاق ، هي :-

التهنئة بالولادة :-

نظمه شعر لمباركة ولادة الأطفال هذه مشاعر رقيقة منه ولكن مع هذا لا
نعرف من هو الطفل ولا ابن من رغم عدم وجود معلومات لكن وجب على ذكر
هذه القطعة كدليل على مراعاته المناسبات الخاص فهاهي القطعة :-

ناربخ ولادة :

لهم ألف شكر أن تفتحت وردة من جديد، من سحاب اللطف الإلهي من
بستان الحسن.^(۲)

وهبه الله طفلاً مثل الشمع ، أنار أسرة الحسن من ضياء وجهه.
ليجعل الله هذه الثمرة النيئة آمنة من الآفة ، أنه هو قوت قلب الحسن
وقوت روحه.

عظمة الله من لطف اسمه أحمد ، وصل العرش على لسان الحسن.

(۱) الديوان ، ص ۱۹۲

سرگشته بدشت چون زلیلی مجنون :- اواره بکوه چون ز شیرین فرهاد.

(۲) الديوان ، ص ۱۶۶

هزار شکر که از تو شکفته گشت گلی :- زابر لطف الهی زبستان حسن.
عطا نموده بارکودکی خدا که چو شمع :- زپرتو رخس افروخت دودمان حسن.
زآفت این ثمرنار سیده ایمن باد :- که هست قوت دل وقوت روان حسن.
جنات ایزدی از لطف نام او احمد :- زتخت عرش رسانیده بر زبان حسن.

عندما نمتى هذا الغصن من حديقة الجمال ، كانت جلوة مريحة
لروح الحسن. (٣)

دون قلم مشتاق لتاريخه ، نمت شجرة ورد من جانب روضة الحسن.
من الواضح أن الولادة تمت فى نفس العام الذى توفى فيه (مشتاق) ومن
الواضح أنه يمت بصلة لسيدنا الحسن (رضى الله عنه) أو من نسله ؛ لكنني لم أقف
على أى معلومة أعرفه بها.

نظم (مشتاق) فى موضوع الولادة هذا كثيراً ، منها قطعة عن ولادة توأم
أطفال ؛ ولكنني سأكتفى بالقطعة السابقة ، وسأذكر واحدة تؤرخ ولادة (عباس
ميرزا) وهو (عباس ميرزا الثالث) آخر ملك فى الأسرة الصفوية ، وهو الطفل
الذى ولاه (نادر شاه الأفشارى) الحكم ، وأعلن نفسه وصياً عليه ، وتوفى هذا
الطفل صغيراً ، فيؤرخ مشتاق لولادته ، يقول :-

لهم عندما أضاء الأفق من القمر حتى البحر ، بمقدم نور عين ظل الإله. (١)
سجل مشتاق تاريخ ميلاده ، جاء الدر من درج المملكة.
سأعرض بعد هذا فى غرض التهئة بالزفاف ، وهى قطعة واحدة فقط
فيقول فى هذا الغرض مايلي:-

التهنة بالزفاف:-

نظم مشتاق قطع فى التهنة بالزواج أو الزفاف المعاصرين ولا يتجاوز عدد
الأبيات فيها سبعة أبيات مهنئاً العريس ، وواصفاً إياه ومادحه ؛ فيقول :-
لهم الشاب ذو الحظ الوافر والمنتصر الطالع ، الدرة الفريدة التى نظمت من
بنى آدم. (٢)

رفيع المكانة الذى وضع قدمه ، على مائة درجة من العرش الأعظم.
عندما يتحدث الصباح عن الصدق ، فإن اسمه يصبح الصادق بسبب
ذلك الاسم .

(٣) چو این نهال برآمد زباغ رعنائی :: که جلوه اش بود آرام بخش جان حسن.
نوشت خامه و مشتاق بهر تاریخش :: دمید گلبنی از طرف گلستان حسن. (١١٧١)

(١) الديوان ، ص ١٦٢

از مقدم نور چشم ظل الهی :: روشن چو شد آفاق زمه تاماهی .
تاریخ تولدش رقم زد مشتاق :: آمد درى ز درج شاهنشاهی .

(٢) الديوان ، ص ١٦٢

جوان جوان بخت وفیروز طالع :: ثمین گوهر رشته و نسل آدم. رفیع المکانی که صد پایه
قدرش :: نهاده قدم بر سر عرش اعظم.
از آن نام نامیش کردیده صادق :: که چون صبح در راستی میزدندم.

احتضن الصهر عندما تشرف بمعانقة الصهر ، وأصبح قلبه مملوء سعادة
وخالي من الغم. (=)

الخلاصة أن ذلك النخل اللائق الشجاع ، الذي دائماً كالسرو
الأخضر النضر.

عندما دخل مع الحبيب الموفق ، في حجلة واحدة واقترن بلب اللوز.
دون قلم مشتاق تاريخ عامه ، وعقد الكواكب قران كلا العبدین
معا. (۱۱۴۸هـ)

هذه القطعة مجرد تهنئة من (مشتاق) بحفل زفاف أحد أصدقائه المعاصرين
أو الملوك أو أبنائهم من الأمراء.

وبهذا يكون (مشتاق) قد تناول كل المناسبات من فرح وولادة وغيره
بالتهنئة لصاحبها ، وامتدحه ، وامتدح الحفل ، وهذه القطع توضح علاقات الصداقة
التي تربطه مع شخصيات عصره ؛ لكي يهنئهم على مناسبات مختلفة ، ولم تقف
أشعاره فيها عند حدود المناسبة وحدها بل وصلت إلى نظم قطع في الرثاء ؛ فقد
رثى الشعراء المعاصرين له ؛ فيقول في الشاعر (راهب إصفهاني) الذي ذكرت
عنه معلومات في (لغت نامه) دهخدا " قال فيه لطفعلی بیگ آذر بیگدلی ما یلی :-

(كان ميرزا جعفر طباطبائي من ناحية والده من أولاد سيد المعالي ميرزا
محمد شفيع ناييني ومن ناحية والدته من أحفاد خليفة سلطاني ، كان كامل
الأوصاف وحسن الخلق وكان من يصاحبه يشرف بصحبته دائماً ومعروف بمهارة
الذات ونقاء الصفات المحبوبة لقلوب الخاصة والعامة كان هذا حقيقياً ، كان راهب
ملماً بجميع فنون النظم لكنه لم يدون ديوانه وبعد وفاته أيضاً لم يهتم به أحد ، وقد
توفي (راهب) عام (۱۱۶۶هـ) وقد دون عنه مشتاق مايلي :-

لهم راهب الذي من وسم رحيله ، أدمعت عيون الأصدقاء دماً. (۱)
خلق طائر روحه ، من هذه الروضة وذهب إلى روضة الجنان.
رحل ومن الحزن عليه حزن الأحباب ، ولي في لحظة واحدة من الأرض
إلى السماء.

كثيراً ما كان له لسان ناري ، فاني أسألك من هذا الحفل كيف ذهبت؟

(=) ببر کرد تشریف دامادی وشد :- دل او پر وخالی از شادی وغم .
غرض آن برارنده نخل دلآور :- که پیوسته چون سرو سبزا است وخرم.

(۱) الديوان ، ص ۱۷۱

راهب که ز داغ رحلت او :- خونابه ز چشم دوستان رفت .
پرواز گرفت مرغ روحش :- زین باغ بروضه جنان رفت .
رفت وز غمش فغان احباب :- هر دم ز زمین بر آسمان رفت .
هر چند زبان آتشین داشت :- زین بزم بگویمت چسان رفت .

صمت من برودة شمس الدهر ، واختفي كالشمع.⁽⁼⁾
 في النهاية أرأيت كيف هجر ، طائر الجنة عشه في هذه الروضة .
 صمت عن الألحان المبهجة ، ورحل من زمرة البلابل.
 أرخ مشتاق لعام وفاته ، مثلما يؤرخ لكل غالى.
 قال عنه أنه طوى الطريق فجأة ، للأسف رحل راهب عن الدنيا.(١١٦٦ هـ)
 أيضا أرخ مشتاق ورثى شاعر من المعاصرين له واسمه (آقا على اكبر)
 اعتقد أنه زوج (بيكم) ابنة (هاتف الإصفهاني) وهذه هي المعلومات التي
 حصلت عليها :-

"اسمه ميرزا على اكبر وأصله من سادات الحسيني جاءوا أجداده في زمان
 الدولة الصفوية إلى إصفهان وكان عزيز ومحترم وقانع وكان ملم بعلم الكيمياء
 توفي عام ١١٦٣ هـ"^(١)

رثاه مشتاق :-

للم ألف حسرة على السيد على اكبر ، الذي كانت يده نائرة الفاكهة دائما مثل
 غصن النخل اليناع.^(٢)

واحسرتاه على السحاب الفياض الذي كانت يده تنثر مثل سحاب الربيع
 الجواهر بدلا من قطرات الماء.

واحسرتاه على كوكب الجود الذي كان ينثر على المساكين ، ليلا ونهاراً من
 كفيه الشمس الذهبية والقمر الفضي.

حينما حان الوقت لتحول شعاع شمس عمره ، بأنه اعتزل في ركن السماء
 بعيداً عن الفلك ودوران النجوم.

(=) گرديد زسرد مهري دهر :: خاموش چوشمع از میان رفت.

آخر دیدی چگونه زین باغ :: آن طایر طوبی آشیان رفت.

گرديد ز نغمهای دلکش :: خاموش وز جرگ بلبلان رفت.

مشتاق برای سال فوتش :: تاربخ طلب بهر گران رفت.

گفتش ناگاه ره نوردی :: راهب صد حیف کز جهان رفت.

(١) رضا قلي خان هدایت ، مجمع الفصحا ، م ٤ ، زمستان ١٣٣٩ هـ ، ص ١٣٩

(٢) الديوان ، ص ١٧٢ : ١٧٣

هزار افسوس از آقا على اكبر كه دست :: فشاندی میوه دایم همچو شاخ نخل بارآور .
 دریغ از آن سحاب فیض كز دست در افشانش : بجای قطره چون ابریهاری ریختی گوهر.
 دریغ از آن سپهر جودكافشاندی به مسکینان :: شب و روز ازدو كف مانند مهر و ماه سیم وزر.
 چو وقت آمد كه گردد پرتو خورشید عمراو :: بطرف بام ازدور سپهر و گردش اختر.

انطلق طائر روحه من هذه الروضة إلى روضة الجنة ، فتح أجنحته إلى قمة شجرة طوبى من الشوق. (۳)

عندما دخل إلى الخلد لامتلاكه ناصيته الأخلاق الكريمة ، فانه كان فى اتباع حيدروزيته.

سجل مشتاق (كاتب العقل) تاريخ وفاته ، ودخل (على اكبر) جنة عدن .
(۱۱۶۳هـ)

ايضا نظم (مشتاق) فى رثاء صديقه (خادم الإصفهاني) ، وهو شاعر توفى فى حياة (مشتاق) توفى عام (۱۱۵۵هـ) ويقول عنه فى (لغت نامه) دهخدا وفى مجمع الفصحا ما يلى:-

"اسمه بابا قاسم من اهل إصفهان ، وكان أخ لابن ميرنجات ، وكان خادم خادماً مدة فى مسجد جامع العباس ، وكان رجل حسن السيرة ، وجيد الاعتقاد ، نظم شعراً كثيراً ، وله ديوان ، وكان مع نظمه الشعر مؤرخاً جيداً ، وتوفى فى أواخر عهد نادر فى إصفهان"

يقول مشتاق فى رثائه :-

كان لخادم الحان مبهجة فى هذه الروضة ، تتسمعها براعم الأذن لكل وردة. (۱)

حينما رحل عن الحديقة برحيله ، شاع فى زمرة البلابل صوت النواح.
مشتاق متعب القلب من تذكر تاريخ رحيله ، رحل البلبل من بستان الكلام.
(۱۱۵۵)

هذا هو مشتاق الإنسان الذى يراعى الحالات الاجتماعية التى تدور من حوله ، وبهذا أكون قد عرضت لأغراض ديوان (مشتاق الإصفهاني) ويبقى أن اظهر براعته فى تصوير أفكاره .

(۳) سوى گلزار جنت طایر روحش از این گلشن: پریده در سر طوبی گشود از شوق بالا و پر.
چون داخل گشت آن مجموعه اخلاق شایسته: بخلد از پیروی حیدر و ذریه حیدر.
دبیر عقل مشتاق از پی تاریخ فوت او: رقم زد در بهشت عدن داخل شد علی اکبر.

(۱) الديوان ، ص ۱۷۳

خادم که از ترانه دلکش درینچمن: بودش چو غنچه گوش بر آواز هر گلی .
چون رفت از حدیقه و از رفتش فتاد: در جرگ بلبلان نوا سنج غلغلی .
مشتاق خسته دل پی تاریخ رحلتش: گفتا ز بوستان سخن رفت بلبلی. (۱۱۵۵هـ)

الفصل الثالث

نشأة حركة العودة الأدبية

وتطورها

تكونت هذه الحركة من مرحلتين هما :-

- ١- مرحلة النشأة ، وهى (جمعية مشتاق الإصفهاني).
- ٢- مرحلة التطور ، وهى (تلاميذ جمعية مشتاق الأدبية).

١- مرحلة النشأة (جمعية مشتاق الأدبية):

تعد هذه الجمعية من أهم الجمعيات الأدبية التى تكونت فى تاريخ الأدب الفارسي ، وقد بدأ ظهورها فى منتصف القرن الثانى عشر الهجرى على يد مؤسسها (مشتاق الإصفهاني) واستمرت حتى منتصف القرن الثالث عشر الهجرى، وتأسست الجمعية أول الأمر من الشعراء المعاصرين لمشتاق وهم :-

- ١- سيد محمد شعله المتوفى عام (١١٦٥هـ - ١٧٥١م).
- ٢- ميرزا محمد نصير إصفهاني المتخلص بطبيب الإصفهاني المتوفى عام (١١٩٢هـ - ١٧٧٨م).
- ٣- آقا محمد خياط عاشق الإصفهاني المتخلص بعاشق الإصفهاني المتوفى عام (١١٨١هـ - ١٧٦٧م).
- ٤- لطفعلی بیگ آذربيگدلى شاملو المتوفى عام (١١٩٥هـ - ١٧٨٠م).
- ٥- سيد أحمد هاتف حسيني الإصفهاني المتوفى عام (١١٩٨هـ - ١٧٨٣م).
- ٦- سليمان بيدگلى الكاشاني المتخلص بصباحي المتوفى عام (١٢٠٨هـ - ١٧٩٣م).
- ٧- آقا محمد تقى صهبا قمي المتخلص بصهبا المتوفى عام (١١٩١هـ - ١٧٧٧م).

ويعود سبب ظهور هذه الجمعية إلى الرغبة فى الحد من انتشار السبك الهندى فى العصر (المغولي ، والتموري ، والصفوي) ، ومن خصائص هذا السبك الاهتمام بالمضمون ، والمعنى ، وإيراد الدقائق ، وعرض التفصيلات ، والجمال الطويلة ، ونقص البيان ، والغموض ، وقصور العبارة ، وضعف الابتكار ، والإبداع ، والإفراط فى خلق المضامين ، والتكلف فى الشعر ، والنثر ، وخروجه عن البساطة ، والسهولة المعهودة فى الأدب الفارسي فى عهد سعدي وحافظ ولا يتناسب مع الذوق الفارسي .

وقد أدى ضعف حكام الأسرة الصفوية واضطراب الأوضاع السياسية والاجتماعية ، فى النصف الأول من القرن الثانى عشر الهجرى ، إلى صعوبة وجود أى شاعر نتيجة للضغط المذهبي ، الذى انتهجه هؤلاء الحكام ، وتركيزهم على نشر مذهبهم ، وتقريب الشعراء والأدباء الذين يذكرون فى أشعارهم مناقب الشيعة مدحاً ورتاءً.

وكان هذا هو السبب فى هجرة الشعراء لبلاط السلطان (أكبر شاه) بالهند ، والذى اشتهر باهتمامه بالشعراء والأدباء ومنحهم العطايا والجوائز الكبيرة ؛ مما

أدى إلى ترك الشعراء إيران إلى الهند ، وانتشار الشعر والأدب الفارسي في أراضي الهند انتشاراً واسع النطاق.^(١)

وقد نتج عن هذا الاهتمام ببعض الفنون الشعرية ، وإهمال البعض الآخر ، ومن الفنون التي اهتموا بها فن القصيدة بغرض المدح والرثاء ؛ بشرط نظمهما في آل البيت .

وكان من أول الشعراء المطبق عليهم هذا الشرط (محتشم الكاشاني) ، الذي نظم قصيدة يمتدح بها (شاه طهماسب) فلم يكتف الملك بحرمانه من المكافأة ؛ بل نهى ونهاه عن قرص هذا النوع من الشعر ، وأشار عليه بمدح الأئمة ، وإظهار مناقبهم فنظم في هذا الغرض ، ونظم بالأخص مدحاً في الحسين (رضي الله عنه) والأحداث الخاصة بالشيعة وخاصة موقعة كربلاء.^(٢)

وفي نهاية العصر الصفوي ظهر تيار جديد تمثله تلك الجمعية الأدبية التي أنشأها مشتاق الإصفهاني ، وهو تيار يهاجم السبك الهندي هجوماً عنيفاً ، ويرى أصحابه أن هذا السبك بعيد عن البلاغة الفارسية وفصاحتها ، وينادون بالعودة لأسلوب القدماء مرة أخرى ، وخاصة شعراء القرن السابع والثامن الهجري أمثال منوچهری ، وعنصري ، وفرخي وحافظ ، وسعدي الشيرازي .

مما أدى إلى قلة المعاني المعقدة ، والمكررة والعبارات المتكلفة تدريجياً ، وابتعد الشعراء عن التشبيهات والمعاني المتكلفة في الشعر ، وتجنبوا السجع والتكرار اللفظي في النثر.

"كما أن العهد الصفوي يعد من أفقر الفترات التي مر بها الأدب الفارسي"^(٣) فكانت فرصة ذهبية بالنسبة لمشتاق لإشعال شرارة بدء دعوته لحركة العودة الأدبية للقديم وبدأها بإنشاء جمعيته الأدبية والتي انضم لها شعراء من جميع أنحاء إيران وبالأخص من إصفهان وكان من أشد شعرائها الذين اتبعوا السبك العراقي وهو رائدها ومؤسسها مشتاق الإصفهاني ، وكان من أهم سمات أعضاء هذه الجمعية ، أنهم اتبعوا السبك العراقي الذي كان معمولاً به ابتداءً من القرن الرابع الهجري حتى القرن التاسع الهجري ، وكان السبك العراقي قد راج في ذلك الوقت بسبب الأوضاع السيئة الناتجة من حملة المغول وسفكها للدماء.

واتجاه الشعراء إلى الزهد والتصوف ، ونظموا أشعارهم في التصوف ، واتسم شعرهم برقة الخيال ، وظهر الشعر الأخلاقي والاجتماعي ؛ بسبب المفسد الاجتماعية التي انتشرت في تلك الفترة وخمدت روح الحماسة واتجه للتعبير عن المشاعر الشخصية.

(١) انظر ، عبد العزيز بقوش (دكتور) ، السبك الهندي ، ص ٣٤

(٢) انظر ، حسين فريور ، تاريخ ادبيات ايران وتاريخ شعراء ، تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ١٣٤ : ١٣٦

- عبد العزيز بقوش (دكتور) ، السبك الهندي ، ص ٦ : ٨

(٣) ادوارد براون ، تاريخ ادبيات ايران ، ج ٤ ، ص ١٨١ .

كما كان السبك العراقي ممزوجا بالسبك الخراساني (*) حني القرن السادس الهجري ، ثم استقل عنه منذ القرن السابع ، وقد أضفى سعدى الشيرازي على هذا السبك صورته الرقيقة ؛ فجمع بين جمال اللفظ ورقة المعنى ، وقلده من جاء بعده من الشعراء حتي القرن التاسع الهجري ، ومن أهم شعراء هذا السبك :-

أبو الفرج الروني ، والأنوري ، والخاباني ، نظامي ، سعدى الشيرازي ، حافظ الشيرازي وهلالى چغتائي .

"كما أن هذا السبك يلزم كل من اتبعه بأن يحفظ قدراً كبيراً من أشعار سابقه ، وقراءة كتب كثيرة مهمة قبل البدء في النظم ، وهذا المقياس الذى التزمه الشعراء فى القرن الرابع إلى نهاية القرن الثامن الهجرى ؛ ولكن اختفى هذا المقياس فى عهد حكم الأسرة الصفوية." (٢)

ولكن بتولى نادر شاه الأفشارى الحكم فى النصف الثانى من القرن الثانى عشر الهجرى وحملته على الهند فى عام ١١٥١ هـ وقضائه على الأسرة التيمورية فى الهند التى هى ملجأ الشعراء الإيرانيين أمثال هؤلاء كلیم ، صائب ، بيدل أشهر الشعراء الذين ينظموا الشعر بأسلوب التيمورين فى الشعر أى بالسبك الهندى. (٣)

وكان من الشعراء الذين تمردوا على السبك الهندى واتبعوا السبك العراقى وهم شعراء جمعية مشتاق الأدبية :-

مشتاق ، آذربيگدلى ، هاتف الإصفهاني ، عاشق الإصفهاني ، طيب الإصفهاني ، رفيق الإصفهاني ، صباحى بيدگلى .

ونتيجة لتكون هذه الجمعية ، حدثت طفرة جديدة فى الأدب الفارسى بعد تدهور الشعر بسبب السبك الهندى ، وقام شعراء هذه الجمعية بتقليد أسلوب السابقين من الشعراء ، فبدأ شعراء الجمعية فى تقليد القدامى فى محاولة لإنقاذ الشعر من الضعف الذى أصاب الأسلوب ، وتطورت هذه المحاولة مع تلاميذ هؤلاء الشعراء فى العصر القاجارى ، كما اهتم الشعراء بموضوعات المدح والوصف والوعظ والمراثى الدينية والغزل والقصص الدينى والتاريخى . (٤)

(*) سيتم شرح السبك العراقى والسبك الخراسانى فى الفصل القادم .

(2) حسين فريور ، تاريخ ادبيات ايران وتاريخ شعراء تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ١٣٤ : ١٣٦

(3) خليل عبد المجيد (دكتور) ، مجلة اللغات والترجمة ، طيب الإصفهاني والدعوة إلى النهضة الأدبية فى ايران ، العدد ١٢ ، ص ٢٩ : ٣٠ .

(4) انظر ، دونالد ولبر ، ايران ماضيها وحاضرها ، ترجمة عبد النعيم حسنين (دكتور) ، ١٩٥٨ م ، ص ٦١

— سميرة عاشور (دكتورة) ، هاتف الإصفهاني ، الإسكندرية ، ١٩٧٦ م ، ص ٢٦ : ٢٥

"أعتقد أن القول بإمكانية تغير أسلوب الشعر مرة واحدة أمر مبالغ فيه".^(١)
أشد شعرائها المفتونين بشعر القدماء ، رائدها ومؤسسها مشتاق الإصفهاني
أما عن مبادئ هذه الحركة فهي كما يلي :-

(١) التمرد على السبك الهندي واتباع السبك العراقي في النظم :

أعلن أعضاء جمعية مشتاق الأدبية ، وحركة العودة التمرد على السبك الهندي لما أصاب الشعر الفارسي من انحطاط ، فأحيوا السبك العراقي ، كما كان فرضاً على متبعي السبك العراقي حفظ قدر كبير من شعر سابقيهم ، وأن يقرءوا كثيراً من الكتب المهمة قبل أن يشرعوا في النظم ، وكان هذا مقياس الفصاحة الذي يقاس به شعراء القرن الرابع حتى نهاية الثامن الهجري واختفى هذا المقياس في العهد الصفوي ، ويؤكد مشتاق على هذا المقياس في أشعاره ، فيقول :-

لقد رأيت وقرأت سجلات الشعراء ، الحديث منها والقديم والمستعمل .^(٢)

وبالرغم من هذا التأكيد والدليل ، فدراستي وترجمتي لأشعار (مشتاق) مؤسس الجمعية والحركة تدل على أنه هو ، وأعضاء الجمعية ظلوا تحت تأثير السبك الهندي ؛ لكنهم قاموا بتأسيس هذا المبدأ ، غير أن مبادئ الجمعية بدأت تؤتي ثمارها في الجيل التالي ، جيل صبا ومجمر وفروغى البسطامي وقآنى وغيرهم .

(٢) تقليد الشعراء السابقين :-

يقرر الأستاذ حسين مكي محقق ديوان مشتاق أن الشاعر هو أول من طبق هذا المبدأ.

"اقتدى مشتاق بسعدي الشيرازي في نظم الغزل والأنوري في القصيدة وبالفردوسي في شعر المعارك والحروب ، وبنظامي في شعر الحفل وشعر الخمر ، وبابن يمين في نظم القطع ، وبعمر الخيام في نظم الرباعيات".^(٣)

إلا أنني مع ترجمتي لأشعاره لم أجد أي تقليد ظاهر لشعر القدماء ، بل بدا مشتاق ، وكأنه يفوقهم في صعوبة الأسلوب ، واعتاد التعقيد في نظم الأبيات .

وتبدو ألفاظ مشتاق سهلة ؛ لكنه أحياناً يضعها في تراكيب معقدة تأثراً فيما يبدو بالأسلوب السائد في عصره .

(١) المصدر السابق ، ص ٢٨ .

(٢) ديوان مشتاق ، ص ١٢٠

ديده وخوانده ام از دفتر ارباب سخن : چه حديث وجه كهنه وجه مستعمل .

(٣) مشتاق الإصفهاني، ديوان مشتاق، تحقيق حسين مكي، تهران ١٣٢٠ هـ، ص هشت .

ويمضى الأستاذ حسين مكي فى تقويم أشعار الشعراء الأعضاء فى جمعية مشتاق الأدبية - وسوف اعرّف فيما بعد بكل واحد منهم على حدة - فيبين إلى أى حد كان كل واحد منهم حريصاً على تقليد واحد من كبار الشعراء ، والأدباء السابقين مبتعداً فى الوقت نفسه عن انتهاج الأسلوب الهندى .

"أما لطفعلی آذربيگدلی ؛ فقد نظم القصيدة بفصاحة متأثراً بأسلوب ظهير الفاريابى ، وطبيب الإصفهاني نظم مثنويه (پيرو جوان) متأثراً بأسلوب نظام اللطيف ، والمليء بالمغزى كحافظ الشيرازى ، هاتف الإصفهاني الذى سرد قصائده بأسلوب إمامى الهروى ، أحياناً بأسلوب خاقانى وترجييع البند عنده متأثراً بحكيم سنائى ، عبد الرازق دنبلى مؤلف تاريخ القاجارية وحدائق الجنان تاريخ خوانين دنبلى ، ونظم القصيدة متأثراً بأمير معزى ، ونظم فى الغزل والمثنوى وكتب نثره فى مراتب من نثر أديب عبد الله وصاف أكثر حنكة ولطفاً"^(١).

ولست أدري ما إذا كان هذا الحكم فى حق هؤلاء الشعراء على درجة كبيرة من الصواب ، لأن تجربتي فى دراسة شعر مشتاق بينت أن أسلوبه كان أقرب إلى السبك الهندى منه إلى أساليب الشعراء القدماء الذين يمثلون السبك العراقى .

(٣) الغزل وقيّمته عند شعراء الحركة:-

كان كل أعضاء جمعية مشتاق الأدبية ذا قريحة لطيفة وذوق عال فى الغزل، كما يدل هذا على استئثار معظم شعراء هذه الحركة بالنظم فى فن الغزل وأغلبهم متأثرين بسعدي وحافظ الشيرازي مثل:-

والدليل على ذلك أن (مشتاق) الذى يربو عدد الغزليات فى ديوانه على ثلاثمائة غزلية .

وقد نحا أعضاء الجمعية الآخرون هذا المنحى فى الاهتمام بالغزل كعاشق الإصفهاني ، الذى كان ينظم أشعاره فى فن الغزل فقط طوال حياته ، وأيضاً كصباحي ، وهاتف .

(٤) البحث عن الخيالات والأفكار الرقيقة والمعادلة بين اللفظ والمعنى:-

ابتعد شعراء الحركة عن أدب القرن التاسع والعاشر والحادي عشر الهجرى حتى لا يعود السبك الهندى فيغزو من جديد الأساليب التى اتبعت فى فنون الشعر الفارسي ، فاختر شعراء هذه الحركة الخيالات ، والأفكار الرقيقة ، ووصف الحبيب ، والمعشوق ، والعاشق ، ووصف جمال الربيع ، وأنواع الزهور ، وألوانها والخمر ، والحفلات .

وابتعدت الحركة عن المعاني المعقدة والمتكررة والعبارات المتكلفة ، واستعادوا جمال ورونق الشعر الفارسي الجميل .

(١) محمد تقي بهار ، بهار وادب فارسي ، تهران ١٣٥٥هـ ، ص ٥٥ .

فقد لمست عند مشتاق أنه متأثر تأثراً واضحاً بالسبك الهندي في نظمه الشعر وبالأخص في فن القصيدة التي ظهر فيها نظمه متكلفاً بعض الشيء ومملوء بالغموض مع أن الأستاذ حسين مكى يقول أنه متأثر في فن القصيدة بناصر خسرو ، بالأنورى.

(٥) نظم المثنويات:-

للأسف لم ينظم مشتاق في هذا الفن نهائياً ؛ لكن باقى أفراد الجمعية نظموا فيه ، فقد اقتصر نظم المثنوى عند هذه الحركة على الحكمة والبهجة في هذه الحقبة وينطبق هذا المبدأ على طبيب الإصفهاني الذي كتب مثنويه الشهير (بيروجوان).

ولطفلى آذريبيگدلى صاحب تذكرة (آتشكده آذر) ، والتي كتب فيها عن الشعراء والأدباء ومؤلفاتهم ، وله منظومته (يوسف وزليخا) نظمها على غرار منظومة (يوسف وزليخا) لجامي.

" وصبا نظم مثنويه (شاهنشاه نامه) باسم فتحلى شاه القاجارى على وزن وطريقة (شاهنامه الفردوسي) ، ونظم أيضاً مثنويه (خداوندنامه) على وزن الشاهنامه ، ومنظوتى (عبرت نامه) ، (گلشن صبا) قلد فيهما (بستان سعدي الشيرازي) ، والذي اشتهر بالحكمة والنصح للملوك والأمراء." (١)

ومجمر الإصفهاني له مثنوى (تحفة العارفين) نظمها على طريقة ووزن (تحفة العراقيين) التي نظمها الشاعر خاقاني الشيرواني ، وتتناول شرح سفر الشاعر إلى البلاد ، وذكر فيها لقاءه بالعلماء والأدباء هذا في (تحفة العراقيين) ، وبالتأكيد يشبهه (تحفة العارفين) لمجمر ، وقائم مقام له.

منظومة (جلايرنامه) فكاهية يعالج فيها معائب الجيش ، والدولة في لغة هزلية ، كما أن أشعاره تعد مرآة لعصره ، ووصال الشيرازي له منظومة (بزم وصال) على وزن شاهنامه الفردوسي ، وسروش نظم مثنويه (ساقى نامه) و(الهي نامه) وكانت أشعاره دليل على أحداث زمانه .

(٦) نظم الشعراء الأحاجي وانتشار قول المادة التاريخية:-

نظم شعراء جمعية مشتاق الأدبية في الأحاجي ، والمادة التاريخية ، وأذكر بالتحديد (مشتاق) رائدها كتب قطعاً كثيرة في التاريخ للأحداث الجارية في عهده بلغ مشتاق في نظمه الأربع وستين قطعة تاريخية منها قطع مذكورة في الديوان المخطوط بدار الكتب ، وأخرى في الديوان المطبوع ، والمحقق ، وتجد (مشتاق) ملماً فيها بالحالة الاجتماعية والسياسية لمجتمعه من حروب ، وتعمير ، وفتوحات في عهده ، ويدل هذا على فخره ببلاده ، ومجدها القديم .

(١) زهراى خانلرى ، فرهنگ ادبيات فارسى ، ص ٤٢٥ .

وهاتف الإصفهاني خليفة مشتاق في نظم القطع التاريخية السياسية والاجتماعية مثل أستاذه مشتاق .

وبهذا أكون ذكرت كل مبادئ الحركة والآن أتحدث عن التأثير والتأثير في الحركة ، ويبدو أن التجديد الذي قامت به الحركة هو العودة إلى أسلوب القدماء ، وليس تجديد في نظم الشعر في قالب القدماء ؛ بحيث عادت بالشعر الفارسي إلى عهد ازدهاره ، ولم يتغير الشعر تغيراً كاملاً ، بل ترك عهد السبك الهندي تأثيراته على أفراد هذه الحركة وبالأخص مشتاق صاحبها ورائدها فشعره معقد ويصعب فهمه في الكثير من الموضوعات وينطبق هذا على أفراد جمعيته الأدبية ويلاحظ التغير الكامل في عهد الجيل التالي لجمعية مشتاق أي النصف الثاني من حركة العودة إلى القديم ، واهتم شعراء الجمعية بموضوعات الوصف والمدح والوعظ والمدائح ومراثي المعصومين والغزل والقصص الديني والتاريخي .

"وقصد الشعراء في تقليدهم إلى إحياء الآثار الأدبية القديمة التي انتقلت من إيران إلى الهند وعندما قلدوا الشعراء العظام وأبدعوا في تقليدهم حتى فاقوهم في بعض الأحيان." (١)

وبهذا لم يحدث تجديد ، فليس له أي أثر سوى اتباع أسلوب القدماء للسبك العراقي والخراساني ، والنظم في قالبهم الشعري من حيث الوزن والقافية والرديف ، هذا هو التجديد في نظرهم ، ولكنهم ظلوا واقعين تحت تأثير السبك الهندي وصعوبة الألفاظ مع إتباع الألفاظ القديمة ، وهذا جعل شعرهم صعب الفهم مع مثابرتهم على تطبيق قواعد الحركة في الجزء الأول منها وفشلوا لشدة تأثيرهم بالسبك الهندي .

أما الجيل الثاني كان هو بداية نجاح الحركة حيث قام شعراء القسم الأول من الحركة بتنشأتهم على قواعد الحركة والبعد عن السبك الهندي بتعقيداته لذا يعتبر الجيل الثاني بحق متبعي الحركة وأسلوبها .

"تنقسم حركة العودة إلى قسمين الأول منهما يمتد من النصف الأول للقرن الثاني عشر الهجري إلى النصف الأول من القرن الثالث عشر الهجري ؛ حيث قلد شعراء هذا القسم شعراء القرن السادس والسابع والثامن الهجري ، أما القسم الثاني فيمتد من النصف الأول من القرن الثالث عشر الهجري إلى القرن الرابع عشر الهجري ، حيث عمد الشعراء إلى إتباع الأسلوب العراقي مع الاهتمام بالأسلوب الخراساني وإيجاد أسلوب خليط بينهما." (٢)

(١) احمد أمين ، ذكي نجيب محمود ، يحيي الخشاب ، قصة الأدب في العالم ، ١٣٦٤ هـ ، ج ٢ ، ص ٣٥٠ - سميرة عاشور (دكتورة) ، هاتف الإصفهاني ، الإسكندرية ١٩٧٦ م ، ص ٢٨

(٢) حسين فريور ، تاريخ ادبيات ايران وتاريخ شعرا ، تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ٢٢ .

تمثل الفترة الأولى جمعية مشتاق الأدبية والفترة الثانية هي نتاج أو تلاميذ جمعية مشتاق ، ويرجع هذا إلى أن أعضاء جمعية مشتاق لم يكتفوا بالدعوة فقط أو الإقامة في إصفهان ، بل عملوا على نشر دعوتهم في أرجاء إيران ؛ فأخذ الواحد منهم يعلم جيلاً كاملاً ، ويدربه على السبك العراقي ، ويرسخ فيهم قواعد الحركة حتى تستمر لفترات طويلة ؛ ولهذا نتج منها جيل الفترة الثانية الذي عاش في فترة حكم الأسرة القاجارية ، وساروا على نهج السابقين من الشعراء العظام (سعدي ، حافظ ، الفردوسي) .

فمن أعضاء جمعية مشتاق صباحي الذي عاش حتى رثى كل أعضاء الجمعية وأعد جيلاً كاملاً ؛ مما أطال في عمر الحركة ، فكان مرافقاً وفيماً لكل شعراء الجمعية ، وهو الوحيد الذي عاش في الفترة الثانية من الحركة ، وامتدح (آقا محمد خان) مؤسس الأسرة القاجارية ، وكان أستاذاً لفتحعلي شاه القاجاري ملك الشعراء ، وانضم لتلاميذه (فتحعلي خان صبا) ، والذي كان على إطلاع بأسلوب القدماء وقلدها تقليداً متقناً بالفاظ جذابة فكانت فيها صناعات لفظية ومعنوية رائعة.

أقسام الحركة :

يبدأ هذا القسم بزوال الأسرة الصفوية من الحكم ، وظهرت على الساحة الأسرة الافشارية ، والأسرة الزندية ، وفي هذه الأثناء أصاب الأدب الفارسي الكساد ، والضعف ، ثم هدأت هذه الاضطرابات مع بداية الأسرة القاجارية ، وهي تتزامن مع بداية الفترة الثانية من الحركة .

(١) القسم الأول من الحركة :-

يبدأ منذ النصف الأول من القرن الثاني عشر الهجري إلى منتصف القرن الثالث عشر الهجري ، ويعد هذا القسم هو (جمعية مشتاق الأدبية) ، والتي سبق أن تحدثنا عنها من قبل ، وقد اتبعوا السبك العراقي في نظم الشعر ، ومع هذا ظلوا واقعين تحت تأثير السبك الهندي ، وقد اتبعوا أسلوب الشعراء القدماء أمثال سعدي ، حافظ الشيرازي ، الانوري ، والخاقاني ، العنصري و الفرخي .

ومع هذا التطور والمحاولة في تنقية الشعر الفارسي كان هذا العصر يتصف بالكساد والفقر في الأدب الفارسي ؛ بسبب عدم تشجيع الحكام للشعراء لنظم الشعر ، ومع هذا ثابرت الحركة في عهد مشتاق لتقف على قدميها ، وتستمر إلى فترة حكم الأسرة القاجارية ، ولم ينظم شعراء الجمعية الشعر من أجل العطايا بل من أجل النهوض بالأدب الفارسي حتى أن مشتاق يقول :-

لهم لماذا أتوسل لأكسب الرزق من الأخساء ، أن قلت روعي وزاد مقاسي
أو جسدي ؟^(١)

(١) ديوان مشتاق ، ص جهل و جهار

منت برای رزق دونان چرا کشم :- گیرم که کاست و افزود قالیم ؟

(٢) القسم الثانى من الحركة :-

يبدأ هذا القسم منذ منتصف القرن الثالث عشر الهجرى إلى القرن الرابع عشر الهجرى ، ومستمرة إلى يومنا هذا ، وهناك قسم ثالث لها ، وهو التطور والاستمرار .

راج سوق الأدب الفارسى على يد هذه الحركة بسبب الاستقرار الذى تم على يد (أقا محمد خان) ، الذى اتسم عهده بالثروات الهائلة والكنوز التى ورثها عن (نادر شاه الأفشارى) ، وكانت له قريحة شعرية جيدة ثم تلاه فتحعلى شاه القاجارى الذى كان يحذو حذوه فى رعاية الشعر ، والشعراء ، وربى أولاده على حب الأدب ؛ فكان له ولدان من الشعراء هم افسر وفخرى ولحقه باقى حكام القاجارية فى نظم الشعر ، وكان يروى عن تشجيع فتحعلى شاه القاجارى للأدباء قصص منها منحه (صبا) أربعين مثقالاً من الذهب جزاء نظمه (شاهشاهنامه) ، واقرض معتمد الدولة نشاط أربعين ألف تومان من خزانة الدولة لقضاء ديونه. ^(١)

وبفضل فتحعلى شاه القاجارى أعاد أدب البلاط إلى رونقه ولقب كل شاعر بلقب ، فكان بلاطه أشبه ببلاط محمود الغزنوى وسنجر السلجوقى وألف شعراء هذه الفترة جمعاً عرف باسم (انجمن خاقان) أى مجلس الملك .

لذا تعتبر أفضل فترة للحركة فترة حكم هذا الملك فترة نهوض وإزدهار فى الأدب الفارسى ورواد حركة العودة ، وكان كل تابعي هذه الحركة لا ياملون فى إنشاء مدارس خاصة ، بل تخلص الأدب الفارسى من تعقيدات السبك الهندى فنظم البعض من الشعراء والفصحاء بطريقة القدماء وتنافسوا على ذلك الأسلوب والسياق فالبعض نظم قصائد مصنوعة بأسلوب خاقانى الشيروانى وعبد الواسع الجبلى والبعض بأسلوب الفرخى والرودىكى والعنصرى وفي نظم المعارك بنظامي وسعدى والحفلات ووصفها الأزرقى .

واتفقوا على نظم القصيدة بأسلوب القدماء والغزل بطريقة العظماء الجدد . وظل الأسلوب الذى اتبعه الشعراء المعاصرين للفترة الزندية والقاجارية متداولاً بين الشعراء الكبار الذين عاشوا فى فترة قيام الثورة الدستورية وحتى العصر الحديث. ^(٢)

وجاء من بعده حكام ساروا على نهجه ، واهتموا بالشعر ، وكانوا أنفسهم محبين للشعر ، والشعراء فى نفس الوقت ؛ لذا قويت النهضة الأدبية فى إيران فى ذلك الوقت ، واقبل الشعراء على نظم الشعر من أجل المال والعطايا .

(١) انظر، نصرت تجربه كار (دكتورة)، سبك شعر در عصر قاجارى ، طهران ١٣٥٠ هـ ، ص ٣٤ .
- فوزي الزفراfi (دكتور) ، فتحعلى شاه القاجارى الملك الشاعر ، عين شمس ١٩٨٢ م ، ص ٥٨ : ٥٩

(٢) انظر ، ذبيح الله صفا، مختصرى در تاريخ تحول نظم ونثر فارسى ، تهران ١٣٣٣ هـ ، ٨٩ : ٨٨

"أما القسم الثاني بدأ من أواخر القرن الثالث عشر الهجري حتى قيام الثورة الدستورية (١٣٢٣هـ - ١٩٠٦م) وكان شعراؤها أمثال فتحعلي خان صبا الكاشاني المتوفى عام ١٢٣٨هـ، مجمر الإصفهاني المتوفى عام ١٢٢٥هـ، وصال الشيرازي المتوفى عام ١٢٦٢هـ وغيرهم"^(١)

قلدوا أساليب كبار شعراء القرن الرابع حتى القرن السادس الهجري وهذه الفترة هي فترة ازدهار حركة العودة إلى القديم .

يلزم بعد العرض عن السبك الذي اتبعته حركة العودة وهو السبك العراقي عرض خصائصه وهي :-

١- كثرة استخدام المفردات العربية.

٢- رواج الصنعة اللفظية.

٣- ازدهار التصوف.

٤- المبالغة في مدح الأولياء.

٥- التشاؤم والتبرم من غدر الزمان.

كما زاد اهتمام شعراء السبك العراقي بالغزل والمثنوى والرباعي وقل اهتمامهم بالقصيدة.^(٢)

والآن يمكن عرض لكل عضو من أعضاء هذه الجمعية بالتعريف مع ترجمة نموذج من أشعار كل واحد منهم ، وسبق أن عرفنا بمشتاق من قبل ، فسأعرض لباقي شخصيات الجمعية كالتالي :-

(١) سيد محمد شعله:-

هو عضو من أعضاء جمعية مشتاق الأدبية اسمه (سيد محمد طيب) المتخلص (بشعله الإصفهاني) ، ومن أشهر شعراء القرن الثاني عشر الهجري ؛ كما كان ماهراً في الحكمة الطبيعية والإلهية وعلم الطب أيضاً ، وكان لآثار الشعراء القدماء عظيم الأثر على أشعاره ، وكثيراً ما عمل بالطب بجانب نظمه للشعر.

كان (شعله) من أصدقاء مشتاق القائمين على نشر دعوة حركة العودة إلى شعر القدماء ، كما كان يعتبر رائد حركة العودة الأدبية في بعض الكتب الأدبية ، وبعض النقاد يذكرون ذلك ، بل هو واحد من رواد الحركة مع مشتاق وللإثبات فالكتب الأدبية تذكر رائد الحركة بأنه (مشتاق الإصفهاني) ، ولا نجد لشعله نماذج

(١) ذبيح الله صفا ، المرجع السابق ، ص ٨٨

(٢) انظر ، حسين فريور ، تاريخ أدبيات إيران وتاريخ شعراء ، تهران ١٣٥٢هـ ، ص ٢٤١ : ٢٤٠

- عبد العزيز بقوش (دكتور) ، السبك الهندي ، ص ٦ : ٨

شعرية كثيرة وباعتراف أعضاء جمعية مشتاق الأدبية أن أساس هذه الحركة مناداة (مشتاق الإصفهاني) وتوفي شعله عام ١٢٢٥ هـ.

وهذه الأبيات نقلا عن تذكرة (أتشكده أذر) من غزلياته فيقول فيها:-

لو كان لحسادك مسكناً لكان كسكن الماء في الحديد والنار في قلب الحجر.^(١)
فانك تجعل من السيف سماً زعافاً لوقت القهر ووقت الحقد، وتقهر كلاهما
في لحظة واحدة ذاك من حليته وهذا من بطنه.^(٢)

(٣) طبيب الإصفهاني:-

هو ميرزا محمد نصير ابن ميرزا عبد الله الطبيب ولد عام (١١١٨ هـ) المتخلص بطبيب الإصفهاني في أشعاره ، عمل طبيباً في إصفهان ، ثم أصبح طبيب نادر شاه الأفشاري بسبب اشتهار عائلته بالطب منذ زمن بعيد إذ كان جده لأعلي طبيباً للشاه سليمان والسلطان حسين باقرا*.

وبعد أن مات (نادر شاه) التحق طبيب بخدمة (كريم خان الزندي) ، وكان ذا رفعة ومكانة عالية في بلاط الملكين ، وأطلق عليه (مقرب خاقان) أي المقرب للمليك ذلك اللقب الذي لم يحصل عليه أحد حتى عصر ناصر الدين شاه القاجاري.

"قال عنه أذر أنه مسيح العهد وجلينوس الزمان (أي أنه ماهر في صناعة الطب) ، وأنه أكثر الناس حسناً في الشكل والخلق ، وكان عالماً في أكثر العلوم العقلية والعقلية لا سيما الرياضة والطبيعة والحكمة والفلسفة ، كما أنه على درجة كبيرة من المهارة في الطب ، فعالج أكثر الأمراض التي عرضت عليه ، وكان مخلصاً وعطوفاً على مرضاه"^(٣)

من أعضاء (جمعية مشتاق الأدبية) الذين شاركوا في الدعوة للعودة الأدبية إلى القديم من خلال هذه الجمعية ، لذا كان هو من ألمع أعضائها ، وكان من المتمردين على السبك الهندي والدعوة لإحياء السبك العراقي ، أما عن نظمه فكان له ذوق لطيف وقريحة جيدة في نظم الشعر ، له مثنوى لطيف ، وقطع من منظومة (بيرو جوان) ، وللأسف لم يتحدث في أشعاره عن حياته وأعماله ، له بعض الأبيات في مهنته كطبيب ، فيقول فيها :-

(١) رضا قلي خان هدايت، مجمع الفصحاء، ج٢، أمير كبير ١٣٤٠ هـ، ص ٥٦٢
بود گر في المثل حساد واعدای ترا مسکن: . چو آب اندر برآهن چو نار اندر دل خارا.
(٢) بگاہ قهر ووقت کین کنی از تیغ زهر آگین : . ز صلب آن وطن این بیکدم هر دورا پیدا .

(٣) سبق أن قمت بالتعريف بهما في ص ٣ ، ٤

(٢) سميرة عاشور (دكتورة)، هاتف الإصفهاني، الإسكندرية ١٩٧٦ م، ص ٤٤

لهم لو سألوک عن أحوال طبيب المتألم ، فقل أنه قد تمدد فی فراش الغم دامع العين عاجزاً. ^(١)

سرعة الوفاء هی عمل الطبيب ، يتألم من أجل الأصدقاء ، ولا يتألم له أحد. أما عن سبب حالة الحزن الدائمة فی شعره ، فيرجعه النقاد إلى ما شاهده من قتل ، وتعذيب ، وسلب ، ونهب على يد الأفغان فی طفولته ، وفقدانه لأبيه وأمه فی سن مبكرة ، ومشاهدته لمظالم نادر شاه الأفشاري ، والأوضاع المضطربة ، وتشريده الناس ، وإذلالهم ومدى تأثيره بأحوال مجتمعه المتقلبة ، وذلك من خلال قصيدته التي يقول فی مطلعها :-

لهم ألا أيها الميمون السعيد الفأل ، مرحبا مرحبا تعالى تعالى. ^(٢)

كما أنه لم يكن متملقاً كي يصل إلى عطايا نادر شاه الأفشاري ، وكان يمل رؤية ظلم نادر شاه وتجبره ، وكان يتألم لأصوات المظلومين طالبي الإنصاف ، وقد توفي طبيب فی أوائل عام (١١٩٢ هـ - ١٧٧٨ م) فی إصفهان .

(٣) صباحي:-

هو حاجي (سليمان صباحي بيدگلي كاشاني) المتخلص فی أشعاره (بصباحي) من شعراء القرن الثاني عشر الهجري وأوائل القرن الثالث عشر الهجري أي القرن الثامن عشر والتاسع عشر الميلادي ، ينتمي إلى قرية فی كاشان تسمى بيدگلي .

وكان صباحي أستاذاً فی نظم المراثي ، ونظم فی زلزال حل فی موطنه كاشان ، وهو الزلزال الذي بسببه مات عدد كبير من أبنائها ومدح الأئمة الاثنى عشر مقلداً (محتشم الكاشاني). ^(٣)

كما يعد صباحي من أساتذة الغزل الفارسي فی عصره من غزلياته المشهورة :-

لهم من الأفضل لي أن أموت فی قفص ، بدلا من أن أموت فی الحديقة أسيراً بطعن الطيور. ^(٤)

(١) خليل عبد المجيد (دكتور)، مجلة اللغات والترجمة، طبيب الإصفهاني، العدد ١٢، ص ٣٩: ٤٠

از طبيب خسته گر احوال پرسيديت بگو: ديده تر در بستر غم ناتوان افتاده است .

آيين وفا كار طبيب است كه باشد :. اورا غم ياران وكسي را غم اونيست .

(2) مجلة اللغات والترجمة ، العدد ١٢ ، ص ٣٠

ای همای فرخ فال:۔ مرحبا مرحبا تعال تعال.

(3) محتشم الكاشاني: توفي عام ٩٩٦ هـ شمس الشعراء من شعراء الأسرة الصفوية المعروفين فی بلاط الملك طهماسب شاه نظم اثني عشر بندا فی الحسين رضى الله عنه (زهرای خانلری ، فرهنگ ادبيات فارسی ، ص ٤٥٢)

(4) رضا قلي خان هدايت، مجمع الفصحاء، م ٢، أمير كبير ١٣٤٠ هـ، ص ٥٧٢

ميرم بققص بهتر از آنست كه در باغ :. از طعنهء مرغان گرفتار بميرم

أموت ولا علم لأحد بنواحي ، يا رب من ذا الذي دعا على أن أموت على هذا النحو نائحاً. (=)

"حج إلى بيت الله الحرام في ريعان عمره ، وقد اشتغل في تحصیل العلم ، ويذكر (لطفعلی بیگ آذربئیگدلی) أنه كان مرافقاً له في معظم الأوقات ، وامتدح (آقا محمد خان) مؤسس الدولة القاجارية ، كما أنه كان أستاذ لفتحعلی شاه القاجاری ملك الشعراء".^(۱)

وكان من أعضاء الجمعية الذين ثاروا على السبك الهندي ، ودعوا إلى العودة إلى السبك العراقي ، وكان صديقاً حميماً لهاتف وأذر في جمعية مشتاق ، وغيرهما ، وقد سافر إلى وطنه كاشان مصطحباً معه هاتف وأذر وأخذوا ينتقلون بين قم كاشان وإصفهان.

"وقد ترك لنا ديواناً يشتمل على أنواع مختلفة من الشعر من أهمها القصائد والتركيب بند والغزليات والمرثی وطبع ديوانه في (طهران ۱۳۳۸ هـ) بتحقيق آقای پرتو بیضائی".^(۲)

وله قطعة يشكو لصديقه رفيق الإصفهانی كم المعارضات لجمعيتهم حاثاً إياه على إتباع أسلوب القدماء الذي هو الأسلوب الأرقى والأعظم ، فيقول :-
لهم أشكو لك من أبناء زماني ، وأنت قادر على إدراك الحق فوق هذه الأرض.^(۳)
إنهم لم يسلكوا طريقاً مستقيماً في الإرشاد ، ولم يبحثوا عن طريق الحقيقة ولم ترسخ قدمهم.

توفي صباحي في إصفهان عام (۱۲۰۸ هـ - ۱۷۹۳ م).

(۴) لطفعلی بیگ آذربئیگدلی :-

هو لطف علی آذربئیگدلی شاملو ، وينتمي إلى القبيلة الإيرانية المعروفة باسم (شاملو) ولد عام ۱۱۳۴ هـ ، وقد هاجرت أسرته أثناء فتنة الأفغان إلى قم ، وظلوا فيها أربعة عشر عاماً .

وكان أبوه (آقاخان) حاكماً لإقليم لارو نصبه نادر شاه حاكماً عليه ، ثم غادروا قم إلى إقليم فارس ، ولم يلبث أبوه أن لحق به بعد عامين ، وكان عمه (محمد خان) سفير نادر شاه في بلاط السلطان أحمد خان العثماني. وبعد أن غادر نادر شاه إلى مشهد بجيشه بعد فتح الهند وتركيا ؛ كما أن نادراً عاد إلى مشهد ،

(=) میمیرم واز وزاری من آگهیش نیست :- یارب که دعا کرد چنین زار بمیرم .

(۱) سمیرة عاشور (دکتورة) ، هاتف الإصفهانی ، الإسكندرية ۱۹۷۶ م ، ص ۵۴

(۲) ذبیح الله صفا ، گنج سخن ، جلد سوم ، تهران ۱۳۴۰ هـ ، ص ۱۶۱

(۳) یحیی آرین پور ، از صبا تا نیما ، ج ۱ ، ص ۱۴

شکایتی است ز ابنای روزگارم را :- تویی به درک وی الحق در این بساط حقیقی .
نجسته ره به طریقت ستاده در ارشاد :- نبرده پی به حقیقت نشسته در تحقیقی .

ومنها إلى مازنداران ثم آذربيجان في الفترة من عام (١١٥٣هـ) إلى (١١٥٤هـ) ؛ وهذا يدل على أن آذر عاد إلى إصفهان في العشرين من عمره ، وفي تلك السن التحق بمدرسة مشتاق ، وتعلم فيها قواعد النظم حيث نظم سبعة آلاف بيت من الشعر فقد معظمها في اضطرابات إصفهان ، وامتدح نادر شاه الأفشاري ، ومضى في رفقة نادر شاه من مازنداران إلى آذربيجان ، ثم عاد إلى إصفهان ، وبعد موت نادر شاه التحق بخدمة من تلاه من الحكام (عليقلي خان ، إبراهيم خان) ، وبعد ذلك امتدح كريم خان الزندي ، وألف منظومة (يوسف وزليخا) على غرار (يوسف وزليخا) لجامي ، ثم دون تذكروته المشهورة (أتشكده آذر) التي تشتمل على قسمين يسمى كلا منهما مجمرة :-

المجمرة الأولى : في ذكر الشعراء القدامى في إيران وشعراء الهند وتوران (تركستان).

المجمرة الثانية : في ذكر أحوال معاصريه ، والخاتمة في شرح حياته وعقائده وأشعاره. ^(١)

سافر آذر مع هاتف وصباحي إلى كاشان موطنه الأصلي ، وله فيها أملاك وضياع ، وقضوا فترة هناك وانتقلوا إلى قم حتى حسبوه هو وهاتف وصباحي روحاً واحدة في ثلاثة أجساد ، وقالوا في حقه مرثيات مؤثرة ، وهذه قطعة من شعره:-

لجأ فقير من الجوع لشيخ البلد ، وعنده أمل أنه سيعطيه بلطفه خبزاً. ^(٢)
سأل عن ألف مسألة من المسائل، وقال أن لم تجب فلن أعطيك شيئاً .
ذاك الفقير والشيخ الغيور، لم يكن له قدرة على الجدل ، فحال بينه وبين الخبز والشراب حتى مات.
وتوفي لطف على آذربيگدلي في عام (١١٩٥هـ - ١٧٨٠م).

(٥) مصباح:-

هو واحد من أعضاء جمعية مشتاق الأدبية اسمه (آقا محمد تقی بن ملا يد الله) ، جاء أجداده من ولاية دماوند في شمال إيران وسكن قم .

(١) انظر، ذبيح الله صفا، گنج سخن ، ج ٣، تهران ١٣٤٠هـ ، ص ١٤٣
- رضا قلي خان هدايت - مجمع الفصحا ، م ٤ ، أمير كبير ١٣٣٩هـ ، ص ١٥٩
- زهراي خانلري ، فرهنگ ادبيات فارسي ، ص ٥.

(٢) ذبيح الله صفا ، گنج سخن ، ج ٣، تهران ١٣٤٠هـ ، ص ١٤٣
شيخ شهر فقيري زجوع برد پناه: بدان اميد كه از لطف خواهدش نان داد.
هزار مساله پرسيدش از مسائل وگفت :. كه گر جواب نگفتي نبايدت داد.
نداشت حال جدل آن فقير وشيخ غيور: ببرد آبش و نانش نداد تاجان داد.

ولد صهباً في قم وظل فيها حتى بلغ سن الثلاثين ، وانتقل ، ومات في إصفهان ، وانتسب لجمعية مشتاق وعد عضواً من أعضائها وتوفي في شیراز عام (١١٩١ هـ - ١٧٧٧ م).

"كان يميل إلى قول الغزل والرباعي وله أشعار موزونة ، وكان يمارس تصحيح ما يخطئ فيه المعاصرين من تصريفات و ألفاظ كما أعد جيلاً من الشعراء الجدد ، وعلمهم الاهتمام الشديد باللفظ والتصريف والوزن." (١)

وهذا نموذج من غزلياته يقول فيها عن نفسه :-

لهم كان صهباً إناء خمر في الحانة ، وكان كأساً مصاحباً لكل ثمل سكران. (٢)

كان يدعي في الحانة بجرة الخمر ، لأنه كان يحمل دلو الخمر على كتفه كل لحظة.

(٦) عاشق الإصفهاني :-

هو السيد (محمد خياط عاشق الإصفهاني) ، المتخلص في أشعاره (عاشق الإصفهاني) قضى عمره كله يمارس مهنة الحياكة ، وكان يجمع إلى جانبها نظم الشعر إرضاءً لموهبته ، كما كان عاشق يمارس مع مشتاق الاتصال بأعضاء الجمعية ، وبذل النصيح والتوجيه لهم ، وكان مشتاق يذكر عاشق دائماً بحلاوة غزلياته ، وأسلوبه الممتاز ، وإضافته الشعور اللطيف ، والإحساس الخاص في شعره.

"يضم ديوانه غزليات جرى فيها مجرى القدمات في جعل موضوعها العشق والمحبة غير أن قصائده اختلفت عن السياق التي سارت عليه قصائد القدمات وتوفي عاشق في إصفهان عام ١١٨٢ هـ - ١٧٦٨ م" (٣)

وهذا نموذج مترجم من غزلياته :-

لهم يجذبني القلب مثل الطاووس إلى جنة الخلد ، برسالة التركية الحسناء. (٤)

تنهمر الدموع من عيني ونظرت إلى كل ناحية ، بحثاً عن من يكشف النقاب عن الحسناء.

(١) عبد الحسين زرین کوب ، از گذشته ادبی ایران ، بین المللی المهدی ، ص ٤٦٢ : ٤٦٣

(٢) رضا قلي خان هدایت ، مجمع الفصحاء ، ج ٢ ، أمير كبير ١٣٤٠ هـ ، ص ٦٩٩

صهباً خم باده فروشي بود است :- پيما نه حريف باده نوشي بود است .

آنرا كه بميخانه سبومي نامند :- مستي است كه هر لحظه بدوشي بود است .

(٣) رضا قلي خان هدایت ، مجمع الفصحاء ، ج ٢ ، أمير كبير ١٣٤٠ هـ ، ص ٧٣٠ : ٧٣١

(٤) المرجع السابق ، ص ٧٣٢

طاووس وار ميكشدم دل بباغ خلد :- بانامهء سياه ترك از پر غراب.

آبم زديده ريزد وهر سونگاه من :- در جستجوي اينكه كشد شاهدي نقاب .

(٨) هاتف الإصفهاني :-

هو سيد (احمد هاتف حسيني إصفهاني) ، ولد في إصفهان في النصف الأول من القرن الثاني عشر الهجري أي القرن السابع عشر الميلادي وأجداده من (اردوباد آذربيجان).^(١)

وهاجروا من - اردوباد آذربيجان إلى إصفهان - في حكم الأسرة الصفوية بسبب الاضطرابات التي شاعت في آذربيجان .

وكانت لهاتف مكانة راقية ، وذوق عال في نظم الترجيع بند في العرفان والتصوف ، كما كان يمتلك ناصيتي اللغة العربية والفارسية ، ونظم ديوانه باللغتين ، كما يعزى تفوق هاتف في أساليب النظم إلى تعاليم مشتاق له في مدرسته ، أتم هاتف تعلمه للطب والحكمة والرياضة في إصفهان وعمل في إصفهان وكاشان ، وسافر في أواخر عمره إلى كاشان ، وتوفي هناك عام (١١٩٨ هـ - ١٧٨٣ م) ودفن في قم.^(٢)

"ويقال عنه في تمكنه عن اللغة العربية أنه ثالث الأعشى وجريز ، وبالنسبة للغة الفارسية تالي الانوري وظهير الفاريابي ، وبالنسبة للتقوى والتصوف تالي أبي ذر الغفاري وسلمان ، وكان متفرداً في حسن الأخلاق"^(٣)

أما عن إنتاجه الأدبي ؛ له ديوان يحتوى على قصائد وغزليات وترجييعان بند ورباعيات ومقطعات ، وقد اقتدى بسعدى وحافظ في فن الغزل ، فجعله شعره يقف في مصاف الشعراء المشهورين ، وهنا نموذج على براعته في فن الترجيع بند:-

لله يا من فداءك القلب والروح ، ويا من نثار طريقك كل هذا وذاك.^(٤)
القلب فدائك لأنك أنت الحبيب ، والروح نثارك لأنك أنت روح الروح.

(١) اردوباد آذربيجان: مدينة على ساحل نهر ارس في شرق جلفا وهي مدينة في آذربيجان (لغتنامه، دهخدا ، ج ٥ ، ص ١٨٠٠)

(٢) انظر ، هاتف الإصفهاني ، ديوان هاتف ، تحقيق عليدوست ، شاهرخي ، ص ١٩ : ٢٠ - دهخدا، لغتنامه ، ج ٤٩ ، ص ٣٠ : ٣٢

(٣) ادوارد بروان ، تاريخ أدبيات إيران ، ج ٤ ، تهران ١٣٤٥ هـ ، ص ١٨٧ : ٢٠٩ - ذبيح الله صفا ، گنج سخن ، ج ٣ ، تهران ١٣٤٠ هـ ، ص ١٥٠ : ١٥١ - زهراى خانلرى ، فرهنگ ادبيات فارسى ، تهران ١٣٤٠ هـ ، ص ٥٣٣ : ٥٣٤ - محمد على التبريزى ، ریحانة الادب ، مج ٣-٤ ، ص ٣٠٣

(٤) سميرة عاشور (دكتورة) ، هاتف الإصفهاني ، ص ١٠٦ : ١٠٨
أي فداى تو هم دل وهم جان .: وى نثار راحت همين وهمان.
دل فداي تو چون توبى دلبر .: جان نثار تو چون توبى جانان .

وهذا مطلع إحدى غزلياته:-

للم قمر اللقي الذي ساواري التراب الليلة بسبب بغده عني ، لا تأت غداً إلى
قبري وتعالى الليلة إلى الفراش. (١)

أما عن المادة التاريخية فكان لها نصيب كبير من شعره كما كان لها نصيب
أيضاً من أشعار كل الشعراء من أعضاء جمعية مشتاق الأدبية ؛ فيعرض لنا هاتف
هنا تاريخ زواج فيقول:-

للم حين اقترن السيد صادق ، ذلك النجم المتألق بفتاة كالقمر. (٢)

كتب قلم هاتف مؤرخاً ، اقترن القمر بالشمس المنيرة (١١٥٥هـ)
ونظراً لتمكن هاتف من ناصية اللغة العربية فهذا نموذج على بلاغته في
اللغة العربية:-

تجافى طبيبي نائياً عن دوائيا ، أخلاي خلوتي أبيت ودوائيا. (٣)

وبهذا أكون قد تعرضت لكل شخصية من أعضاء الجمعية مع نموذج من
أشعارهم مترجماً ، لقد أثبتوا مدى تمكنهم من موهبة نظم الشعر سواء الغزل
والقصائد والمرثي والمديح .

لم يكتف أعضاء الجمعية بالدعوة فقط للتمرد على السبك الهندي بل أنشأوا
جيلاً كاملاً لتستمر الحركة إلى أجل غير مسمى ، وبفضل مجهوداتهم استمرت هذه
الحركة قرابة القرنين من الزمان.

أبناء أعضاء جمعية مشتاق الأدبية :-

كان لأعضاء القسم الأول من الحركة أبناء نذكر منهم:-

"ابن (لطف علي آذربيگدلي) ، والمتخلص (بشرر آذربيگدلي) ، واسمه
(الشریف حسن علي بيگ) ، أقام في قم ، وهو من فحول الشعراء في الغزل ،
وأبلغ وأفصح من المعاصرين ، ولم يذكر أن له ديوان . " (٤)

وابن هاتف "واسمه سيد محمد سحاب الإصفهاني المتوفى عام ١٢٢٢هـ ،
ويقول براون عن سحاب إنه شاعر من شعراء القرن الثامن عشر الميلادي ، ومن
شعراء القصيدة والغزل في أوائل العهد القاجاري ، وقد اتصل ببلاط فتحعلي شاه

(١) الديوان ، ص ٤٩

مهي كزدر ویش درخاک خواهم کرد جا امشب :- بخاکم گو میا فردا ببالینم ببیا امشب.

(٢) الديوان ، ص ٢١٤

چون آقا صادق آن فروزان اختر :- تزویج نمود گل رخی مه پیکر.

کلک هاتف برای تاریخ نوشت :- گردید مهي قرین مهر انور. (١١٥٥هـ)

(٣) هاتف الاصفهاني ، ديوان هاتف ، تحقيق شاهرخي وعلیدوست ، ص ٢٤٨ : ٢٤٩

(٤) رضا قلي خان هدايت ، مجمع الفصحا ، ج ٢ ، ص ٥٦٣.

القاجارى ، وانتظم فى سلك مادحيه ومنحه لقب (مجتهد الشعراء) ، وألف كتاب اسمه (رشحات سحاب) ، وأهداه لفتحعلي شاه القاجارى، وله ديوان أيضا به ما يقرب من خمسة آلاف بيت ، لا يوجد منه غير نسخة خطية فى مكتبة ارمغان.^(١)

ابنة هاتف ، واسمها (بيكم) ، وتخلصها (رشحه) ؛ فقد استقرت فى كاشان ، ويصل نسبها إلى الشعراء من كل جانب " فأبوها هاتف شاعر ، وزوجها (ميرزا على اكبر نظيري) وابنها (احمد) تخلصه (كشته) ، كما يشرف نسبها أيضا بشرف السيادة من كل جانب "^(٢)

"فكانت أشعارها بديعة التراكيب ، والمعاني ، ولا تخلو من العواطف الإنسانية ، والغرامية ، وهى قد نظمت فى فني القصيدة والغزل ديوانها ثلاثة آلاف بيت ، ولم يتبق منه سوى مائة بيت طبعت الأولى فى مجلة ارمغان ، والأخرى ملحقة بديوان والدها هاتف الإصفهاني."^(٣)

ومع انقسام الحركة إلى قسمين إلا أنهما سارا على نهج القدماء كلا بميله إلى السبك المحدد ؛ لكن مع هذا لم تضعف الحركة بهذه الانقسامات ، واستمرت وأنتجت أحسن وأرقى النماذج الأدبية ، وأنشأت أجيال كاملة من الشعراء مثل (صبا ، سروش ، فروغى ، ووصال) سار كلا منهم على نهج (العنصري وسعدي وحافظ) فى الغزل .

مما ساعد الفترة الثانية من الحركة على الاستمرار أن الحكام القاجارين وفي مقدمتهم فتحعلي شاه القاجارى من اللذين كانوا على النقيض من حكام الأسرة الصفوية من حيث رعاية الأدب والأدباء ، ويعد أسوأ مثال لحكام الأسرة الصفوية هو طهماسب شاه الذى كان يحقر من المديح والمداحين ويعزفون عن فن الغزل.

مما ساعد على استمرار هذه الحركة من عهد مشتاق إلى فترة الحكم القاجارى أن شعراء هذه الجمعية لم ينظموا الشعر من أجل العطايا بل من أجل النهوض بالأدب الفارسي حتى أن مشتاق يقول :-

لِمَ لماذا أتوسل لأكسب رزقي من الأخساء ، أحسن بي أن تتضاءل روحي ويربو جسدي؟^(٤)

أما عن القسم الثانى من الحركة فهو كما يلى :-

(١) سميرة عاشور (دكتورة) ، هاتف الإصفهاني ، الإسكندرية ١٩٧٦م ، ص ٤٠ : ٤١ .

(٢) المرجع السابق ، ص ٤١ : ٤٢ .

(٣) المرجع السابق ، ص ٤٢ .

(٤) الديوان ، ص جهل وجهار

منت برای رزق زدوان چرا کشم :: گیرم که کاست جانم وافزود قالیم ؟

القسم الثانى من الحركة (مرحلة تطور تلاميذ جمعية مشتاق الأدبية):

يبدأ هذا القسم منذ منتصف القرن الثالث عشر الهجرى إلى القرن الرابع عشر الهجرى ، ومستمرة إلى يومنا هذا ، وهذا يعد قسماً ثالثاً لها ، وهو التطور والاستمرار.

وعلى يد هذه الحركة راج سوق الأدب الفارسى بسبب الاستقرار الذى تم على يد (آقا محمد خان) الذى اتسم عهده بالثروات الهائلة والكنوز التى ورثها عن نادر شاه الأفشارى ، وكانت له قريحة شعرية جيدة ثم تلاه فتحعلي شاه القاجارى ،والذى كان يحذو حذوه فى رعاية الشعر والشعراء ، وربى أولاده على حب الأدب فكان له ولدان من الشعراء هم افسر وفخرى ولحقه باقى حكام القاجارية فى نظم الشعر ، وكان يروى عن تشجيع فتحعلي شاه القاجارى للأدباء قصص منها منحه (صبا) أربعين مثقالاً من الذهب جزاء نظمه (شاهناشاهنامه) ، واقترض (معتمد الدولة نشاط) أربعين ألف تومان من خزانة الدولة لقضاء ديونه .^(١)

وبفضل فتحعلي شاه القاجارى نشأ أدب البلاط ولقب كل شاعر بلقب ؛ فكان بلاطه أشبه ببلاط محمود الغزنوى وسنجر السلجوقي ، وألف شعراء هذه الفترة جمعاً عرف باسم (انجمن خاقان) أى مجلس الملك .

لذا تعتبر أفضل فترة للحركة هى فترة حكم هذا الملك ، وهى فترة نهوض وازدهار فى الأدب الفارسى ، وكان كل تابعي هذه الحركة لا يأملون فى إنشاء مدارس خاصة بل تخليص الأدب الفارسى من تعقيدات السبك الهندى ؛ فنظم البعض من الشعراء والفصحاء بطريقة القدماء وتنافسوا على ذلك الأسلوب والسياق ؛ فالبعض نظم قصائد مصنوعة بأسلوب خاقانى الشيروانى وعبد الواسع الجبلى ، والبعض بأسلوب الفرخى والرودى والعنصرى ، وفي نظم المعارك بنظامى وسعدى وشعر الحفلات ووصفها بالأزرقى .

واتفقوا على نظم القصيدة بأسلوب القدماء والغزل بطريقة العظماء الجدد ، وظل الأسلوب الذى اتبعه الشعراء المعاصرين للفترة الزندية ، والقاجارية متداولاً بين الشعراء الكبار الذين عاشوا فى فترة قيام الثورة الدستورية وحتى العصر الحديث .^(٢)

(١) انظر، نصرت تجربه كار(دكتورة)،سبك شعر در عصر قاجارى، طهران ١٣٥٠هـ، ص ٣٤ - فوزي الزفزاقي (دكتور) ، فتحعلي شاه القاجارى الملك الشاعر ، عين شمس ١٩٨٢م ، ص ٥٨ : ٥٩

(٢) انظر ، ذبيح الله صفا ، مختصرى در تاريخ تحول نظم ونثر فارسى ، تهران ١٣٣٣هـ ، ص ٨٨ : ٨٩

وجاء من بعده حكام ساروا على نهجه ، واهتموا بالشعر ، وكانوا أنفسهم محبين للشعر والشعراء فى نفس الوقت ؛ ولذا قويت النهضة الأدبية فى إيران فى ذلك الوقت وأقبل الشعراء على نظم الشعر من أجل المال والعطايا .

ومن أعضاء القسم الثانى من الحركة مايلي :-

(١) فتحعلي شاه القاجارى :

هو (فتحعلي شاه بي حسين قلي خان) الابن الثانى لمحمد حسن خان لقبه والده بـ(بابا خان) ، وقد تلقب أيضاً بـ(جهانبان) معمر الدنيا ، واسمه على اسم جده فتحعلي خان .

تولى فتحعلي شاه الحكم بعد وفاة عمه آقا محمد خان (١٢١١هـ - ١٢٩٨م) ، وظل يحكم حتى وفاته عام (١٢٥٠هـ - ١٨٣٤م) ، ونظم فتحعلي شاه فى كل فنون الشعر ، وله ديوان يشتمل على الغزل والمرثي والتراكيب بند والمثنوى والقصيدة ، ومن الواضح فى نظمه للشعر اعتناقه للمذهب الشيعي نظمه المرثي فى الحسين (رضى الله عنه) وأبنائه ومعركة كربلاء كما أن لفتحعلي شاه أبناء شعراء منهم :-

(محمد رضا ميرزا) ، وتخلصه افسر نظم فى الغزل بقريحة جميلة ، الابن الثانى (على قلي ميرزا اعتماد السلطنة) المتخلص بفخري .

(محمد قلي ميرزا ملك آرا) المتخلص بخسروى ، (محمد على ميرزا دولت شاه) المتخلص بدولت وكلهم شعراء .

وتوفي فتحعلي شاه القاجارى فى مدينة إصفهان يوم الخميس التاسع عشر من جمادى الآخر سنة (١٢٥٠هـ - ١٨٣٤م) ودفن فى قم .^(١)

(٢) صبا :-

اسمه (فتحعلي خان صبا كاشاني) تولى حكم إقليم كاشان من قبل فتحعلي شاه القاجارى ، وحظي برعايته ونال لقب ملك الشعراء ، وكان فى شبابه طالباً لصباحي الكاشاني ، وكان له ابنان شعراء أحدهما (أبو القاسم خان) المتخلص بفروغ ، الثانى (محمد حسين خان) المعروف بالعندليب .

ومن ولائه الشديد للسلطان فتحعلي شاه القاجارى نظم فيه قصائد مدح وأبنائه وأمرائه ، وكان جيد فى نظم معظم فنون الشعر من القصيدة والمثنوى والغزل والرباعى ومن آثاره :-

(١) انظر، فوزي الزفراني (دكتور) ، فتحعلي شاه القاجارى الملك الشاعر ، عين شمس ١٩٨٢م، ص ١٢ : ١٨ ، ١٣٠ : ١٣٢ ، ٩٦ : ١٠٠

(شاهشاهنامه) ألفها على غرار شاهنامه الفردوسی .

(خداوند نامه) على غرار شاهنامه الفردوسی .

(عبرت نامه) منظومة على غرار بوستان سعدی .

ويشتمل ديوانه على خمسة عشر ألف بيت ويعتبر ممن أحيى السبك القديم ، واستبدال السبك العراقي بالسبك الخراساني ، واتبع الشعراء الناطمين للقصائد العظام بحيث اتبع الفرخي والعنصری ، وتوفي صبا في عام (١٢٣٨ هـ - ١٨٢٢ م).^(١)

(٣) نشاط :-

هو (ميرزا عبد الوهاب نشاط الإصفهاني) لقبه فتحعلي شاه القاجاري (بمعتمد الدولة) وكان من شعراء ورجال بلاطه الملكي ، وبرع في نظم الشعر والنثر الفارسي والعربي ، وكان من الصفوة في الخط والإنشاء ومن متبعي السبك الخراساني .

تعلم اللغة العربية والتركية والرياضة والحكمة والعلوم الأدبية ، ونظم الشعر والنثر في اللغات التي تعلمها ، وكان جميل الخط أيضا ؛ ثم دخل في حلقة مؤسسي النهضة الأدبية حيث اتبع نشاط في القصيدة الأساتذة القدماء ، وفي الغزل قلد سعدي وحافظ .

" وهو من أبرز شعراء وكتاب السبك الخراساني ، ويضم ديوانه (گنجينه) غزليات وقصائد ومثنويات ورباعيات ومقطعات منثورة ورسائل وخطب ، واقتفى أثر حافظ في غزلياته ، كما كان نشاط على علاقة بالتصوف وتوفي عام (١٢٤٤ هـ - ١٨٢٨ م). " ^(٢)

(٤) مجمر الإصفهاني :-

اسمه (سيد حسين طباطبائي الإصفهاني) ، ولد مجمر في قصبة مدينة السادات زواره (التابعة لمنطقة اردستان إحدى أقسام ولاية إصفهان) وجاء في شبابه إلى طهران ، ووجد طريقه إلى بلاط فتحعلي شاه عن طريق (ميرزا عبد الوهاب نشاط) ، وبعد مدة لقب (بمجتهد الدولة) ، وكان مجمر مرافقاً لحسين علي بن فتحعلي شاه القاجاري ، وكان من الشعراء الناطمي للغزل في حركة العودة الأدبية (بازگشت ادبی) .

(١) انظر ، ذبيح الله صفا ، مختصری در تحول نظم ونثر فارسي ، ص ٩٠

- زهراي خانلری ، فرهنگ ادبيات فارسي ، ص ٣١٥

- حسين فريور ، تاريخ ادبيات ايران وتاريخ شعراء ، ص ٣٣٧ : ٣٣٨

(٢) حسين فريور ، تاريخ ادبيات ايران وتاريخ شعراء ، تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ٣٣٨

- زهراي خانلری ، فرهنگ ادبيات فارسي ، ص ٥٠٥

واسرته أسرة علم وأكمل تعليمه في إصفهان وحصل على العلوم الأدبية ،
ووالد مجمر هو (سيد علي) وقد أنجب ولدين أحدهما هو (سيد محمد بحري) أكبر
من مجمر ومن أهل العلم ، وأقام في إصفهان وعاش سنوات بعد أخيه إلا أنه مات
بدون زوجة ولا أبناء وكان مجمر نفس الشيء بلا زوجة ولا أبناء ، وكان يواجه
أعباء الحياة بمهنة تذهيب الكتب .

كان فن الغزل من أبرز الفنون التي نظم فيها ، وقلد فيها سعدي الشيرازي ؛
فقلد الانوري والمعزى والخاقاني في القصيدة، وله أشعار في الهجاء والهزل ، وكان
من متبعي السبك العراقي في النظم .

وله مثنوية (تحفة العراقيين) على وزن (تحفة العارفين) التي نظمها خاقاني
الشيرواني شاعر القرن السادس ، وله بعض القطع المنشورة على نسق گلستان
سعدى وتوفي مجمر عام (١٢٢٥ هـ - ١٨١٠ م) في تهران .^(١)

(٥) قائم مقام :-

هو (ميرزا أبو القاسم قائم مقام فراهاني) ، ولد عام (١١٦٢ هـ) ، وحصل
العلوم الأدبية ، ووصل إلى خدمة عباس ميرزا نائب السلطنة ، وبرع في إدارة
شئون الدولة ، ونال لقب قائم مقام (ميرزا بزرگ) ، وظل في خدمة أسرة آل قاجار
طوال حياته ، وحظي برعاية تلميذه (محمد شاه بن عباس ميرزا) وعندما بلغ
العرش أصبح الصدر الأعظم ؛ ولكنه توفي بعدها بعام واحد ، وكان تخلصه
(قائم مقام) في شعره باسم ثنائي وكان ينظم أشعاره بأسلوب السبك الخراساني
وجدد في موضوعاته ، وله منظومة باسم (جلاير نامه) فكاهية ، وبرع في الكتابة
النثرية على نمط وأسلوب گلستان سعدى ، وكان ماهراً في الفلسفة والانشاء وكانت
أشعاره مرآة لعصره ففي أشعاره إشارات حزينة ، وأحداث مؤسفة تميزت بها فترة
منتصف القرن الثالث عشر الهجري وتوفي عام (١٢٥١ هـ - ١٨٣٥ م) .^(٢)

(٦) قائي :-

هو (ميرزا حبيب الله الشيرازي) المتخلص في أشعاره بـ(قائي) ولد في
شيراز عام (١٢٢٢ هـ) في أسرة عالمة بالشعر والأدب في عهد فتحعلي شاه
القاجاري ، وأبوه شاعر أيضاً متخلص (بگلشن) ، وسافر قائي إلى خراسان

(١) انظر ، ذبيح الله صفا ، مختصرى در تحول نظم ونثر فارسي ، ص ٩٠ : ٩١

- زهراى خانلرى ، فرهنگ ادبيات فارسى ، ص ٤٤٧

- محمود محروس قشطه (دكتور) ن مجمر الإصفهاني ، القاهرة ١٩٨٥ م ، ص ٩ : ١٢

(٢) انظر ، حسين فريور ، تاريخ ادبيات ايران وتاريخ شعراء تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ٣٣٩ : ٣٤٠

- فوزي الزفراfi (دكتور) ، فتحعلي شاه القاجاري الملك الشاعر ، عين شمس ، ١٩٨٢ م ،
ص ٦٢ .

وحصل هناك على العلم والأدب صار من المقربين لحسن على ميرزا شجاع السلطنة والي كرمان ؛ ثم نقل لبلاط فتحعلي شاه ثم محمد شاه ثم ناصر الدين شاه ، وكان واحداً من أشهر شعرائهم نال لديهم منزلة ومكانة عظيمتين حتى بلغ ذروة المجد بنيل لقب (ملك الشعراء) في عهد ناصر الدين شاه ، ولقب في شبابه بحبيب ، وامتدت حتى قرب من حسين على ميرزا الملقب بشجاع السلطنة ، واتخذ لقب قآني وذلك نسبة إلى ابنه المسمي (أوكتا قآني) ، وأقام مدة في خراسان وشيراز وكرمان ورحل إلى طهران وبلغ فيه أوج شهرته وتفوق على معاصريه في جمال الوصف ، واختياره للكلمات والألفاظ ، واتباع الشعراء القدماء وأتقن فيها أسلوب السبك الخراساني ، ونظم فن المسمط على منوال منوچهری ، والقصائد على طريقة العنصري والفرخي ، وله ديوان اسمه (پريشان) أي المتفرقات وجعله على نمط گلستان سعدی ، وديوان يضم غزليات ورباعيات وقصائد في مدح النبي (صلى الله عليه وسلم) والأئمة الشيعة والملوك القاجارين المعاصرين له والوزراء ويضم هذا الجزء بعض الفنون الشعرية مثل المسمطات والمسدسات والترجيع بند والتركيب بند والقطع .

وهو أول شاعر إيراني تعلم اللغة الفرنسية ولكنها لم تأثر في شعره ، وتوفي قآني عام ١٢٧٠ هـ في تهران ودفن في الري .^(١)

(٧) وصال الشيرازي :

هو (ميرزا محمد شفيع الشيرازي) ، المعروف بـ(ميرزا كوچك) وملقب بوصال الشيرازي ، وهو من أعظم شعراء عصر فتحعلي شاه القاجاري ، وابنه محمد شاه وتطلق عليه المؤلفة (تجربه نصرت كار) لقب (نبذة السالكين والعارفين) ، وأفصح المتأثرين والمعاصرين.

ولد وصال جميل الشكل وعذب الصوت ومهارته الأدبية وخطه الجميل ونظم وصال في بداية حياته بلقب مهجور ، وكان مرتبط بالشاعر قآني ، كما أصيب بالعمى في أواخر حياته ، وتوفي في شيراز عام (١٢٦٢ هـ - ١٨٤٥ م) عن عمر يناهز ٦٩ عاماً .

أهم آثاره الأدبية ترجمة كتاب (أطواق الذهب للزمخشري) إلى الفارسية ، رسائل في الشعر والنثر تحدث فيها عن موضوعات الفلسفة والحكمة والعروض والتفاسير والأحاديث ، وكتاب (صبح وصال) على طريقة (گلستان سعدی) ، وترك لنا مثنوى قصة (فرهاد وشيرين) التي بدأها الشاعر وحشي البافقي عام (٩٩١ هـ) ، وله غزليات على نمط غزليات حافظ ومراثي في الإمام الحسين (رضي الله عنه) وآل البيت والقصائد كثيرة عنده ، كما يعد وصال شاعراً مداحاً للملوك ، ويعد

(١) انظر ، حسين فريور ، تاريخ ادبيات ايران وتاريخ شعراء تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ٣٤١ : ٣٤٢ - زهراي خانلري ، فرهنگ ادبيات فارسي ، ص ٣٨٩ : ٣٩٠

ديوانه مخزن لمدح العظماء ، وله منظومة مثنوية باسم (بزم وصال) أى مجلس وصال على وزن شاهنامه الفردوسي واتبع فى نظمها السبك الخراسانى وتوفي وصال عام (١٢٦٢هـ - ١٨٤٥م).^(١)

(٨) فروغى البسطامى:-

هو (ميرزا عباس بسطامى) ولد فى أوائل القرن الثالث عشر الهجرى فى العتبات وجاء فى شبابه إلى إيران والتحق بخدمة فتحعلى شاه القاجارى ، وتخلص باسم فروغى ولقب (بفروغ الدولة) ، كان والياً على كرمان من قبل أصغر ابن للملك شجاع السلطنة ، ولقب أيضاً فى البداية حياته باسم (مسكين) كان فروغى معاصراً لقآنى وعاش فى عهد فتحعلى شاه ، محمد شاه ، ناصر الدين شاه وامتدح فى بدايته الملوك والأمراء القاجارين وبعدها ظهرت عنده ميول للتصوف واختار الانزواء فى تكية ، وأمضى عمره فى الرياضة ، وكان حسن السير والسلوك وعرف فروغى بروعة الغزليات ، وكان متأثراً فيها بحافظ الشيرازي ، واتبع فى نظمها الغزليات العرفانية ، كما كان حائزاً على احترام معاصريه ، وكانت غزلياته مجال لاهتمام ، وإقبال شعراء عصره ، توفي عام (١٢٧٤هـ - ١٨٥٧م).^(٢)

(٩) سروش:-

هو (ميرزا محمد على) تخلصه سروش من شعراء الدولة القاجارية المشهورين ولد فى إصفهان فى حدود عام (١٢٢٨هـ) فى أسرة فقيرة وذهب إلى تبريز فى مقتبل عمره.

وبدا فى بلاط ناصر الدين ميرزا ولى العهد وقتها ، وعندما وصل للحكم صار سروش معه إلى تهران ، وكان إلى نهاية حياته ملازماً لبلاط ومداحي ناصر الدين شاه الذى أكرمه وانهج عليه ولقبه بلقب (شمس الشعراء) وأخذ منصب ملك الشعراء بعد وفاة قآنى .

ويشتمل ديوانه على ستة عشر ألف بيت من القصائد والغزل والمسمطات ، وكان أسلوبه فى سرد القصائد مقلداً لأسلوب فرخى والمعزى ، وكانت غزلياته لطيفة ، وتتبع سروش آثار سابقيه جميعاً سرد على نهجهم ، وكانت له مكانة عالية ومرموقة بين الشعراء المعاصرين ، ونظم سروش مثنوى باسم (ساقى نامه) ، (الهي نامه) ، وله حماسة دينية باسم (اردو يبهشت نامه) فى أحوال الرسول

(١) انظر ، حسين فريور، تاريخ ادبيات ايران وتاريخ شعراء، تهران ١٣٥٢هـ ، ص ٣٤٠ - زهراى خانلرى ، فرهنگ ادبيات فارسى ، ص ٥٣٠ .

(٢) انظر، حسين فريور، تاريخ ادبيات وتاريخ شعراء ، تهران ١٣٥٢هـ ، ص ٣٤٢ : ٣٤٤ - زهراى خانلرى ، فرهنگ ادبيات فارسى، ص ٣٧٤ .

(صلى الله عليه وسلم) ، وله ديوان فى مدح على بن أبى طالب وسائر الأئمة باسم (زينة المدائح) ، توفى فى حوال السابعة والخمسين من عمره عام (١٢٨٥ هـ) فى تهرآن ودفن فى قم .^(١)

والى جانب هذا العدد من الشعراء هناك عدد كبير منهم كانوا أعلاماً فى سماء الأسرة القاجارية منهم ، يغما الجندقى عام (١١٩٠ هـ - ١٢٧٧ هـ) صاحب مثنوى (خلاصة الافتضاح) ومثنويه (شكوك الدليل) ، وليس هذا العدد هو الأخير بل يوجد أعداد لا حصر لها من الشعراء الذين اتبعوا أسلوب القدماء سواء السبك العراقى أو الخراسانى ؛ ولكنهم جميعاً يسعون لنهضة الأدب الفارسى من جديد ، والتي ظهرت منذ النصف الأول من القرن الثانى عشر الهجرى ، ومازالت مستمرة حتى حكم الأسرة القاجارية وكانت هذه الفترة الثانية التى هى نتاج لجمعية مشتاق الأدبية وهى الفترة الأولى وازدهرت فى عهد فتحعلى شاه القاجارى الملك الشاعر وأولاده وأحفاده واستمرت حتى القرن الرابع عشر الهجرى بل ومستمرة إلى يومنا هذا مع تطورها ومواكبتها التطورات فى العصر الحديث.

"استمرت هذه الحركة حتى نهاية حكم الأسرة القاجارية وبعض كتب التاريخ تقول أنها مستمرة إلى عهدنا الحديث متماشية مع الحركات الجديدة ولم تمت هذه الحركة إلى يومنا هذا"^(٢)

* هل مشتاق الإصفهانى رائد حركة العودة الأدبية أم لا ؟

يلزمنى لإثبات هذه المعلومة ذكر ثلاثة أسماء من الشعراء دارت حول أسمائهم أو عرفوا فى بعض الكتب والأبحاث العلمية أنهم هم الرواد:-

أولاً:- سيد محمد شعله توفى عام (١١٦٥ هـ).

ثانياً:- مير سيد على مشتاق الإصفهانى توفى عام (١١٧١ هـ)

ثالثاً:- ميرزا محمد نصير إصفهانى المتخلص بطبيب الإصفهانى توفى عام (١١٩٢ هـ).

كان كل واحد منهم ذا قريحة عالية فى نظم الشعر ، وبالأخص فى الغزل ، ومشى على نهجهم عاشق إصفهانى ، هاتف إصفهانى ، (لطف على آذربيگدلى) ، وصديقه صباحى الذى كتب فى أعضاء جمعيته المراثى .

سيد محمد شعله المتوفى عام (١١٦٥ هـ) ، وفى بعض المصادر الأخرى متوفى عام (١١٦٠ هـ) غير معلوم عنه معلومات كافية ؛ حتى أن ديوانه منه أبيات فى تذكرة (آتشكده آذر) ، ولم يلمس له تأثير واضح على أعضاء هذه الحركة ،

(١) انظر ، حسين فريور ، تاريخ ادبيات وتاريخ شعرا ، تهرآن ١٣٥٢ هـ ، ص ٣٤٤ : ٣٤٦

- زهراى خانلرى ، فرهنگ ادبيات فارسى ، ص ٢٦٦

(٢) محمد استعلامى (دكتور) ، بررسى ادبيات امروز ، تهرآن ١٣٥٦ هـ ، ص ٢٨

والمقربين له ، ولا يذكره أحد من أعضاء جمعية مشتاق على أنه مؤسس ورائد هذه الدعوة ، كما تقول إحدى المصادر الضعيفة بدون إثباتات علمية حقيقية.

"أما عن طبيب الإصفهاني أو ميرزا محمد نصير إصفهاني فولد عام (١١١٨ هـ) كما يذكره بروان وتوفي عام (١١٩٢ هـ)." (١)

أى توفي عن عمر يناهز الرابعة والسبعين عاماً ؛ أى أنه عاش أكثر من مشتاق فى العمر ؛ لكن لو عقدنا مقارنة بين مشتاق وطبيب ، فنجد أن مشتاق ولد عام (١١٠٠ هـ أو ١١٠١ هـ) أى فى نفس العام الذى ولد فيه نادر شاه الأفشارى الذى ولد " فى ٢٨ محرم ١١٠٠ هـ / ٢٢ نوفمبر ١٦٨٨ م ، وتوفي فى هذا التاريخ فى يوم الجمعة ١١ جمادى الآخر ١١٦٠ هـ / ١٧٤٨ م." (٢)

وكان طبيب فى حياته يعمل طبيباً لنادر شاه الأفشارى ؛ ثم طبيب لكریم خان الزندى فى شیراز أى أنه لا يصلح أن يكون رائد للحركة لفارق قدم الدعوة من عمر مشتاق ؛ حيث ذكر (لطفعلی آذربيگدلى) أن مشتاق كان لديه موهبة نظم الغزل الرباعى بالسليقة.

كما أن مشتاق هو مربى معظم الشعراء المعاصرين له ؛ فقد ربى عدد كبير منهم ، وبالأخص فى الشعر فقد جعل منهم شعراء فى الغزل اعترف أمامهم النقاد أنهم ذو أسلوب أقوى وأمتن من أسلوب القدماء الذى يتبعوه على سبيل المثال (شاهشاهنامه صبا) التى ألفها على غرار (شاهنامه الفردوسى) وزناً وقافية ، ونال عليها جزاء من فتحعلی شاه القاجارى ، فقد أبدعت هذه الحركة بقيادة مشتاق نماذج أدبية يحتذى بها .

فكل شعراء القرن الثانى عشر الهجرى إلى أوائل القرن الثالث عشر الهجرى تلاميذ مشتاق تعلموا على يده قواعد نظم الشعر الفارسى بأسلوب القدماء فى أسلوب السبك العراقى ، فأعضاء جمعيته كلهم يدينون له بالمعروف والوفاء أمثال (لطف على آذربيگدلى) مؤلف (يوسف وزليخا) ، تذكرة (آتشكده آذر) ، وميرزا محمد نصير إصفهاني المتخلص بطبيب إصفهاني مؤلف منظومة (پيرو جوان) ، وهاتف الإصفهاني صاحب أروع ترجيع بند فى التصوف والعرفان ، وعاشق إصفهاني الذى كان يملك موهبة نظم الغزل إلى جانب مهنة الحياكة.

فارق العمر بين مشتاق ، وطبيب فقد ولد طبيب عام (١١١٨ هـ) هو سبعة عشر عاماً نادى فيها مشتاق بالعودة إلى القديم ، وجاءوا هم مكملين ومساعدين له ، كما أن هاتف الإصفهاني رفيق من رفاق جمعية مشتاق الأدبية ، ولم يؤرخ أو يرثى لطبيب الإصفهاني مثلما رثى مشتاق أو آذر وغيرهم من أعضاء الجمعية ،

(١) سميرة عاشور (دكتورة) ، هاتف الإصفهاني ، الإسكندرية ١٩٧٦ م ، ص ٤٤ : ٤٥

(٢) ميرزا مهدي خان الاسترآبادى ، درء نادري ، ترجمة حاتم رشاد ، القاهرة ١٩٩٤ م ، ص ٢٢ ، ٢٦ : ٢٧

وهذا دليل على زيادة مشتاق لحركة العودة الأدبية حتى أنك لا تجد المرسلات بين هاتف وطبيب في ديوان هاتف مثلما تجد لمشتاق وصباحي وأذر.

بقى الشخص الأساسي ، وهو مشتاق الإصفهاني الذي سأسرد الثوابت والأدلة التي تدل على ريادته لحركة العودة الأدبية وهي:-

كان في شبابه ينظم الشعر في فني الغزل والرباعي تبعاً لسليقته ، ثم تطورت سليقته بابتعاده عما ذهب إليه معاصرونه من التطرف غير المعقول في أشعارهم ، وحاول أن يعود لطريقة السلف الأولين من كبار الشعراء وبذل مجهوداً كبيراً في سبيل ذلك وأعانتته على ذلك سليقته السليمة.

أنشأ في شبابه جمعية أدبية ضم لها أولاد إصفهان لقراءة الشعر الفارسي القديم ، وإتباع أساليب القدامى وشجعهم على اختيار هذا الطريق ؛ فأنشأ جمعيته الأدبية ، وضم فيها أحسن نماذج الشعراء من تلاميذه وجددوا في أساليب القدماء في النظم.

"كما كان مشتاق هذا مثل أعلى لأعضاء جمعيته ؛ حيث كان منتهجاً أسلوب سعدي الشيرازي في الغزل ، وابن يمين في القطعة ، والأنوري في القصيدة ، والفردوسي في شعر المعارك والحروب ، وشعر الحفل والخمر انتهج فيه أسلوب نظامي ، وفي فن الرباعي انتهج أسلوب عمر الخيام." (١)

فقد حطم مشتاق أوزان وقوافي السبك الهندي ، ونسج على منوال السبك العراقي أشعاره هو وجمعيته وأعضاء حركته ؛ ولكنهم ما هم إلا مرددون لما قال مشتاق وصائغين في قالب مشتاق أشعارهم ؛ فمن خلال ترجمتي لأشعاره وجدت عنده مزيجاً من الالتواء في الأبيات وسهولة الألفاظ ورقة الأفكار والخيالات ونظمه في مواضيع كثيرة منها الدينية المذهبية ، والغزل في المحبوبة وهجرها وفراقها له ومدى العذاب الذي يذوقه في فراقها ويصف جمال الطبيعة والربيع ومباهجه ، ويتلاعب بالألفاظ كثيراً ويتميز ببلاغته في تعدد معاني الكلمة الواحدة ليدل لنا على فصاحته وبلاغته وإلمامه بجميع ألفاظ اللغة ؛ فتجده مزج بين السبك العراقي والخراساني وصعوبة السبك الهندي في الغزل ، وجاءوا أعضاء جمعيته من بعده مؤكدين على ذلك فبدءوا بسرد الغزليات بأسلوب شعراء القرن السابع والثامن الهجري ، وبحثوا عن الأفكار الرقيقة والخيالات بعيداً عن شعراء القرن العاشر والحادي عشر الهجري.

"وقد استغل مشتاق موهبة نظمته الشعر للإبداع في القصائد في ذكر مناقب النبي (صلى الله عليه وسلم)." (٢)

(١) مشتاق الإصفهاني ، ديوان مشتاق ، تحقيق حسين مكي ، تهران ١٣٢٠ هـ ، ص ٨٨

(٢) كيانش مايلي ، نظري إجمالي بر تاريخ ادبيات فارسي ، وزارت فرهنگي ١٣٧٣ هـ ، ص ٥٦

كما أنه نال عدة ألقاب منها سيد الشعراء وأستاذ الشعراء ، وهذا نتيجة لتمكنه من الشعر وناصيته ، وريادته لحركة العودة الأدبية ولحسن سليقته الشعرية واجتماع شعراء عصره لتعلم قواعد النظم منه ، وإعلانه هو وجمعيته التمرد على السبك الهندي ، واتجهوا لنظم الشعر بأسلوب السبك العراقي ، وكانت هذه هي النهضة بالأدب الفارسي من انحطاطه أثناء النظم في السبك الهندي ، وعاوناه رفاقه سيد محمد شعله توفي عام (١١٦٥ هـ) ، صباحي بيدگلي صاحب المراثي في شعراء الجمعية توفي عام (١٢٠٨ هـ) .

"واستفاد آذربيدگلي وصباحي وصهبها من مشتاق وأكثر الشعراء الآخرين في تعلم قواعد النظم والنثر على طريقة القدماء ، وأحيي الترجيع بند نسبة لمحتشم الكاشاني (العصر الصفوي) ، وجدد في أسلوب القدماء عن طريق إدخال الصناعات البديعية والاهتمام بالمعنى واللفظ معاً" (١)

ثم بدأوا كلهم بمناداة الشعراء المعاصرين للانضمام إليهم من جميع أنحاء إيران ، ولا يكتفوا بإصفهان فقط ليظهروا الأدب الفارسي مما أصابه ، وبهذا شكل مشتاق جمعيته الأدبية التي تحولت إلى حركة العودة إلى القديم حركة أدبية كبيرة ظلت في إيران على مدى أربعة قرون تتماشي مع تطورات الزمان من العصر القاجاري إلى البهلوي إلى الوقت الحاضر ؛ فتعتبر حركة متميزة من حيث طول أجلها واستمرارها بهذه الطريقة .

" كما يؤكد يحيي آرين پور على أن مشتاق اجتهد في إنشاء حركة العودة الأدبية والدعوة لها ، وهو مؤسسها ، وهو أول من نادى بالعودة لشعر القدماء ، كما ساعدته قريحته اللطيفة في نظم الغزل ، وهو زعيم حركة اتباع أسلوب القدماء" (٢)

اجتهد مشتاق في سبيل إحداث النهضة الجديدة قبل الجميع ، وقاد الآخرين إلى تقبل وتتبّع أسلوب شعر الأساتذة القدماء ، وكان من تلاميذه محطم فن القصيدة بالسبك الهندي (لطفلي بيگ آذربيدگلي) ، وكان متبعا لأسلوب ظهير الفاريابي ، وطبيب الإصفهاني أتبع في مثويته (پيرو جوان) أسلوب نظامي اللطيف وأسلوب حافظ الملى بالمغزى ، وهاتف الذى أتبع في فن القصيدة أسلوب إمامي الهروى وأحيانا خاقاني وترجييع بنده بطريقة سنائي المليئة باللفظ والحكمة والمغزى. (٣)

(١) عبد الحسين زرین کوب ، از گذشته ادبی ایران ، ص ٤٦٠ : ٤٦١

(٢) مشتاق الإصفهاني ، دیوان مشتاق ، تحقیق حسین مکی ، تهران ١٣٢٠ هـ ، ص پنج : شش

- يحيي آرين پور ، از صبا تا نياما ، ج ١ ، تهران ١٣٥٧ هـ ، ص ١٣ : ١٤

(٣) انظر ، محمد تقی بهار ، بهار وادب فارسي ، ج ١ ، ص ٥٥

- يحيي آرين پور ، از صبا تا نياما ، ج ١ ، تهران ١٣٥٧ هـ ، ص ١٣

" كان مشتاق طوال حياته على خلاف مع السبك الهندي ، ويقول أذر ، ومفتون أنه أول شخص ينادى بأسلوب القدماء في الشعر ، ويروج لهذه الحركة ، واتسمت أشعار مشتاق بسمة السبك العراقي ، وحملت أشعاره المضامين الجديدة المزينة بالصناعات اللفظية ، وكذلك كان هاتف الإصفهاني متوفي عام (١١٩٨ هـ) ، وترجع شهرته الفائقة بين شعراء العصر القاجاري لنظمه الترجيع بند التصوفي بالإضافة للغزليات والقطع والرباعيات. " (١)

وقد علم مشتاق أعضاء جمعيته ضرورة الإطلاع على شعر السابقين ، وهذا تأكيد للسبك العراقي لأنه كان شرط على من يسلك أسلوبه أن يطلع ويحفظ من شعر السابقين قبل أن ينظم بنفسه ، وقد أثقلها مشتاق في نفس شعراء جمعيته وحركته ويقول مشتاق عن نفسه :-

لقد رأيت وقرأت سجلات الشعراء ، الحديث والقديم والمستعمل. (٢)

وهذا البيت أكبر دليل على تعلم مشتاق من القدماء ليثقل موهبته في نظم الشعر ؛ ولكنه لم يهرب من تأثير السبك الهندي رغم هذا ، فقد تأثر بالالتواء في أسلوب شعراء السبك الهندي ، وتجد الألفاظ سهلة ؛ ولكن يصعب فهم ما يريده من هذه الأبيات إلا بعد تركيب الصور والمعاني معاً لتحصل على أروع الغزليات أو القصائد.

كما تعتبر هذه المجموعة من الرواد قدوة احتذى بها بقية الشعراء في العصر القاجاري ، وأصبح من تلاميذهم أعظم شعراء بلاط فتحعلي شاه القاجاري ومحمد شاه وناصر الدين شاه ، وقد اقتدوا بأساتذتهم في نظم الشعر ، وبلغوا في تقليدهم هذا حد النسج على الوزن والموضوع معاً . وقد أجمع هاتف وصهبا وأذر على تجميع وتدوين ديوان مشتاق بعد موته عام (١١٧١ هـ - ١٧٥٧ م) ، ودفن في تكية الشيخ (زين الدين) في إصفهان على الرغم من سلبهم أروع ما نظم مشتاق ونسبوه إلى أنفسهم وتركوا لنا ستة آلاف بيت ، وهذه هي بقايا ديوان مشتاق بعد سلبهم معظم ما نظمه مشتاق من روائع ، وقد ذكر هذا الموضوع رفيق الإصفهاني في رباعية.

(١) حسين فريور ، تاريخ أدبيات إيران وتاريخ شعراء ، أمير كبير ١٣٥٢ هـ ، ص ٣٣٢

- محمد تقی بهار ، سبك شناسي ، ج ١ ، تهران خودكار ، ص ٥

(٢) ديوان مشتاق ، ص ١٢٠

ديده وخوانده ام از دفتر ارباب سخن :: چه حديث وجه كهنه وجه مستعمل.

لهم عندما مات مشتاق عن الدارين ، قاموا ثلاثة أشخاص هاتف وصهبا وأذر.^(١)

بتقسيم أشعاره بينهم ، وأعطوا له أقل قسم (نصيب).

وقد قال (حسين مكّي) محقق الديوان إنه لا يستطيع التأكيد على هذه المعلومة أكثر من نقله هذه الأبيات كدليل ، ولا يستطيع أن يجزم بها ؛ لكن هذا ما كان سائد بين الناس في فترة وفاة مشتاق أن الثلاثة شعراء الذين قاموا بجمع وتدوين الديوان ، قد سلبوا معظم الأشعار الجميلة ونسبوا لأنفسهم ، وقد نظم هاتف قطعة رثاء في مشتاق يؤرخ فيها لوفاته بعام ١١٦٩ هـ ، ويقول فيها :-

لهم أن مشتاق ملك عالم النظم ، وصاحب الرأي المجرب والطبع الفتي.^(٢)

قطب السادة الذي يخلع ، على اللفظ روحاً من المعنى.

لقد تم ذكر هذه المراثية في السابق فلن أذكرها كاملة نظراً لعدم الدفع على الملل ، وتدل هذه المراثية في حق مشتاق على أنه كان قائد ورائد حركة العودة الأدبية وأنه صاحب دعوة العودة إلى القديم وإحيائه.

وبهذا أكون قد أفردت مقارنة بين الشعراء المشكوك في ريادتهم لهذه الحركة الأدبية ، وأكدت على ريادة مشتاق الذي دعي لها وأنشأها وأسسها ، واستمرت هذه الحركة بدعوته على مدى أربع قرون ، وكانت حركة ناجحة واستمرارها أكد على نجاحها وتوفيقها في وقت احتاج فيه الشعر الفارسي لمن ينقيه مما أصابه من جمود ؛ فكان مشتاق الإصفهاني بحق هو رائدها ومؤسسها وأحسن مثال من شعراء هذه الفترة في القريحة الشعرية والفصاحة والبلاغة ؛ بحيث يقود الدعوة لحركة العودة وتشجيع شعراء عصره لمطالعة وحب الشعر القديم والدعوة إلى عودة مجد الشعر الفارسي ، كما في الماضي ، وليس معني وفاة مشتاق في عام (١١٧١ هـ - ١٧٥٧ م) أن الحركة قد انتهت بل استمرت بروحه الطاهرة في هذه الدنيا بوفاء أعضاء جمعيته من لطفلي وهاتف وصهبا الذين جمعوا ودونوا وطبعوا ديوانه ؛ حتى يكون نموذج على عرفانهم بجميل مشتاق عليهم وتعليمهم الشعر وقواعده وتشجيعهم على كتابة أروع نماذج الشعر التي يفخر بها الفرس حتى وقتنا هذا.

(١) ديوان مشتاق ، ص ٧٠ و٧١

مشتاق چو بگذشت از این دیر دودر .: کردند سه کس هاتف وصهبا و آذر

تقسیم میان خود و او شعرش را .: دادند باو قسمتی اما کمتر .

(٢) ديوان هاتف ، ص ٢١٩ : ٢٢٠ - سميرة عاشور (دكتورة) ، هاتف الإصفهاني ، ص ٤٦

خسرو كشور سخن مشتاق .: صاحب رأي وطبع پيرو جوان .

قطب السادات انكه مي بخشد .: قالب لفظ راز معنی جان .

الفصل الرابع

اللامح الأدبية لحركة العودة

الأدبية

تحدثت في الفصل السابق عن نشأة حركة العودة الأدبية ، والآن حان الوقت لأتحدث عن الملامح الأدبية لهذه الحركة ، وهي تتضمن القواعد التي نشأت عليها هذه الحركة من كيفية نظم الشعر في فترة وصل فيها إلى حد الإنحطاط من امتلأه بالمضامين المتكلفة وإيراد الدقائق .

فقد تمرت هذه الحركة ومؤسسها مشتاق الإصفهاني على السبك الهندي وقواعد نظم الشعر في العهد الصفوي ، فكانت انتفاضة لإحياء الأدب الفارسي الراقى من جديد وبعثه من الرماد الذي ظل فيه مدة ثلاثة قرون التاسع والعاشر والحادي عشر الهجري .

لقد كانت هذه العودة إلى شعر السابقين هي عامل التجديد في الشعر ، وليست اختراع نمط جديد يكتب فيه الشعراء فهي عودة بلا قيد أو شرط ، وقد أسفرت هذه العودة عن تقدم مبهر وسريع في الشعر حيث أنتج شعراء هذه الحركة دواوين شعرية على غرار السابقين وبالأخص سعدي وحافظ وبدلاً من أن تبتكر هذه الحركة نمطاً شعرياً جديداً رجحت العودة إلى أصول الشعر والشعراء القدامى . وكانت نتيجة ذلك أن أخذت المعاني المعقدة المتكررة والعبارات المتكلفة تقل تدريجياً .

وأشرق على الحياة من جديد أسلوب قوى في النظم والنثر ؛ فابتعد الشعراء عن التشبيهات والمعاني المتكلفة في الشعر وتجنبوا السجع والتكرار اللفظي في النثر .

ولا أقول أن هذه الحركة غيرت النظم والنثر تغيراً سريعاً ، بل كان التغير تدريجياً ، وبسبب ذلك نلاحظ التأثير الواضح في أشعار أعضاء هذه الحركة ، فتجد بعض التكلف والالتواء في أشعارهم والمعاني الغامضة .

كما يلاحظ على أعضاء هذه الحركة أن معظمهم نظم الشعر منذ الصغر وقلة منهم كتب الشعر في العشرين من عمره كما يحدثنا أذر عن مشتاق أنه:-

"نظم الشعر منذ صغره في فنون الغزل والرباعي على السليقة ؛ وبعد ذلك ابتعد عما ذهب إليه المعاصرين من التطرف غير المعقول في أشعارهم وسعى لإصلاح الشعر مجدداً طريقة السلف الأولين الفصيحة البليغة في قول الشعر ، وقد بذل مشتاق الكثير من الجهد في هذا المضمار ، وقد أعانته على ذلك سليقته السليمة." (١)

وكان مشتاق وصباحي وهاتف وأذر من منشئ هذا المذهب والسبب في هذا تبحرهم في شعر القدماء ، ومنهم من نظم باللسانين الفارسي والعربي ، وكان ممن نظموا باللسانين هاتف الإصفهاني ويسرى الاعتقاد أيضاً على مشتاق لكثرة الألفاظ

(١) مشتاق الإصفهاني ، ديوان مشتاق ، تحقيق حسين مكي ، تهران ١٣٢٠ هـ ، ص ٥٥ ، هفت .

العربية التي وردت في شعره وسوف أوضحها في دراستي لديوانه كدليل على إمامته بالشعر القديم وإطلاعه على الدواوين أورد هذا البيت ، ليؤكد على هذا فيقول:-

لقد رأيت وقرأت دواوين الشعراء ، الحديث والقديم والمستعمل .^(١)
فقد أمضوا مشتاق وهاتف وأذر وصباحي حياتهم في الإطلاع والمطالعة في أشعار الشعراء العظام ، ويقول حسين مكى في مقدمة ديوان مشتاق:-
"يقتدي مشتاق بسعدي الشيرازي في الغزل ، وبالأنورى في القصيدة، بالفردوسي في شعر المعارك والحروب ، نظامي الكنجوى في شعر الحفل والخمر وفي فن القطعة بابن يمين، وفي فن الرباعي بعمر الخيام"^(٢)
لطفعلی بیگ آذربئیگدلی الذي نظم الشعر ، وهو في العشرين من عمره التحق بمدرسة مشتاق وتعلم على يده قواعد نظم الشعر نظم سبعة آلاف بيت فقد معظمها في إصفهان وقد نظم لطفعلی آذربئیگدلی منظومة (يوسف وزليخا) على غرار (يوسف وزليخا) لجامی .

وهذا بالنسبة لأفراد الفترة الأولى من الحركة أي فترة البداية والنشأة وتشمل فترة نهاية حكم الأسرة الصفوية وحكم الأسرة الافشارية والزندية وكان الأسلوب المتبع فيها السبك العراقي.

"فاقتدوا بسعدي وحافظ في الغزل ، في المثنوى الحماسي بأسلوب الفردوسي في مثنوى الاحتفال بنظامي ، وفي القصائد والمسمطات والمقطعات بأسلوب شعراء القرن الرابع والخامس والسادس الهجري وعلى الخصوص العنصري والفرخي ومنوچهری ومسعود سعد سلمان وسنائي والأنورى وخاقاني."^(٣)

والآن سأحاول أن أحدد خصائص السبك العراقي الذي اتبعته جمعية مشتاق الأدبية في الفترة الأولى من الحركة :-

"السبك العراقي قد ظهر في إيران في منتصف القرن السادس الهجري واستمر حتى القرن التاسع الهجري ، وفي هذه الفترة شاعت روح التشاؤم وعدم الرضا عن أوضاع الزمان ودعوة الناس إلى نبذ الدنيا والزهد فيها ؛ ويرجع هذا إلى الأوضاع السيئة التي بدأت مع حملة المغول وسفكهم الدماء ؛ فانصرف الشعراء إلى الجانب الديني والصوفي فظهرت أشعار تتصف برقة الخيال."^(٤)

(١) ديوان مشتاق ، ص ١٢٠

ديده وخوانده ام از دفتر ارباب سخن :: چه حديث وجه كهنه وجه مستعمل .

(٢) مشتاق الإصفهاني ، ديوان مشتاق ، تحقيق حسين مكى ، تهران ١٣٢٠ هـ ، ص هشت .

(٣) ذبيح الله صفا، مختصری در تاريخ تحول نظم ونثر فارسي، تهران ١٣٣٣ هـ ، ص ٨٩ : ٩٠

(٤) حسين فريور، تاريخ ادبيات وتاريخ شعرا ، تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ١٣٤ .

وخمدت جذوة الإعتداد بالنفس وإنطفأت روح الحماسة وأصبح الشعر يبعد عن المشاعر الشخصية وأطلق عليها اسم السبك العراقي ، وظل السبك العراقي ممزوجاً بالسبك الخراساني إلى أواخر القرن السادس الهجري ، وأخذ في الاستقلال عنه منذ القرن السابع فأضفى سعدي الشيرازي على هذا السبك صورته الرقيقة التي تجمع بين اللفظ ورقة المعنى ، ثم قلده من تلاه من الشعراء حتى القرن التاسع الهجري .^(١)

خصائص السبك العراقي :

(١) كثرة استخدام الألفاظ العربية :-

أدى إطلاع الشعراء في العلوم الدينية لكثرتها وتمكنهم من ناصية اللغة العربية وإظهارهم براعتهم في إيراد المفردات في أشعارهم.

(٢) رواج الصنعة اللفظية :-

وقد ساعد على انتشارها إظهار الشعراء مهارتهم وفضلهم وفي بعض الأحيان تستعصي على الفهم لكثرة الإستعارات والكنيات بها .

(٣) نفوذ التصوف :-

راج التصوف في القرن السادس الهجري وانتشرت أفكاره بين شعراء الفرس الناطقين بهذا السبك ممن اعتنقوا التصوف أو لم يعتنقوه على السواء .

(٤) المبالغة في مدح الأولياء :-

راجت هذه الظاهرة منذ القرن السادس الهجري وظلت تتعمق تدريجياً على يد نظامي وخاقاني وجمال الدين عبد الرازق .

(٥) التشاؤم والتبرم من حذر الزمان :-

سادت هذه النزعة بين شعراء النصف الثاني من القرن السادس الهجري نتيجة فساد الأخلاق والانحطاط الفكري فشغل معظمهم بالأمور الجزئية والشخصية كالذم والهجاء .

(٦) زاد اهتمام شعراء السبك العراقي بالغزل والمثنوى والرباعي بصفة خاصة ،

وقل اهتمامهم بالقصيدة التي أفسحت مكانها للغزل ، حيث يعبر الشاعر عن أحاسيسه الشخصية دون الحاجة إلى ممدوح يمدحه ، كما زاد الإقبال على المثنوى ؛ لأنه يناسب شعر التصوف والشعر التعليمي ، الرباعي ، حيث صار وسيلة للتعبير عن الأفكار الصوفية .^(٢)

(١) انظر ، المرجع السابق ، ص ١٣٤

- محمد تقي بهار ، بهار وادب فارسي ، تهران ١٣٣٣ هـ ، ص ٨١ : ٨٢

(٢) انظر ، حسين فريور ، تاريخ ادبيات وتاريخ شعرا ، تهران ١٣٥٢ هـ ، ص ٢٣٩ : ٢٤٠

- عبد العزيز بقوش (دكتور) ، السبك الهندي ، ص ٦ : ٨

أما الفترة الثانية من الحركة والتي تقع في النصف الأول من القرن الثالث عشر الهجري حتى القرن الرابع عشر الهجري ، وتشمل فترة حكم الأسرة الزندية والقاجارية ؛ فقد كانت بداية لتغير شامل وتطور سريع ، وبالأخص في فترة حكم الأسرة القاجارية حيث قصد الشعراء في تقليدهم إلى إحياء الآثار الأدبية والمنقولة من إيران إلى الهند ، وقلدوا الشعراء القدماء الكبار وأبدعوا في تقليدهم حتى فاقوهم وبالأخص (شاهشاهنامة صبا) ، والتي ألفها صبا على نسق (شاهنامة الفردوسي) ، وكان هدفه من هذا إحياء أسلوب الفردوسي كما يعتبر النقاد نموذج (شاهشاهنامة صبا) أفضل من (شاهنامة الفردوسي) ، وهذا الرأي مبني على تطور ثقافة شعراء الفترة الثانية من الحركة في عهد الأسرة القاجارية ، وتمكنهم من فنهم حتى فاقوا القدماء في الاهتمام بموضوعات المدح والوصف والوعظ والمدائح والمراثي للمعصومين والغزل والقصص الديني والتاريخي.^(١)

تميزت هذه الفترة من الحركة بمساعدة وتشجيع ملوك القاجارين ، وهذا ما كان غير موجود في الفترة الأولى في فترة حكم الأسرة الافشارية ؛ بحيث لم يجد شعراء جمعية مشتاق التشجيع أو الاستحسان من ملوك الأسرة وكان الشعراء يسردون الشعر بهذا الأسلوب ليس لأجل العطايا بل لإنقاذ الشعر الفارسي من الدمار .

أما شعراء الفترة الثانية (القاجارية) ؛ فكانوا يكتبون الشعر بهذا الأسلوب من أجل استحسان الملوك وضمهم للبلاط الملكي ، بل والحصول على الألقاب من أحسن الشعراء إلى ملك الشعراء ، وكان من أثرى العهود عهد السلطان فتحعلي شاه القاجاري الذي أقام جمعاً يدعى (انجمن خاقان) أي مجلس الملك ، فيروى عن فتحعلي شاه وتشجيعه للشعراء منحه العطايا العظيمة للشعراء .

لقد عمد شعراء الفترة الثانية من الحركة إلى اتباع السبك العراقي مع الاهتمام بالسبك الخراساني وإيجاد خلط بينهما .

فكان أول الشعراء الذي أحدث تطور باستبدال السبك العراقي بالسبك الخراساني هو صبا الذي قام بإدخال الألفاظ الفارسية القديمة في الشعر وأحدث أسلوباً خاصاً ذا قوة ودوى .

وأصلح قآني ومجمر وسيهر وهدايت أسلوب صبا بالتدريج وقربوه من أسلوب خاقاني ومنوچهرى وعنصري وفرخي وفي العصر الناصري أحيا محمد على خان سروش ، محمود خان ملك الشعراء فتح الله خان الشيباني وشهاب تاج

(١) انظر ، احمد أمين ، ذكي نجيب ، يحيى الخشاب ، قصة الأدب في العالم ، ج ٢ ، ص ٣٥٠ - سميرة عاشور (دكتورة) ، هاتف الإصفهاني ، الإسكندرية ١٩٧٦م ، ص ٢٨

الشعراء إصفهاني لأسلوب الخراساني وقلدوا في الغزل أسلوب سعدي وحافظ وقلدوا في فن القصيدة أسلوب القدماء .^(١)

أما عن فن الغزل فقد نظموا فيه تقليداً شكلاً وموضوعاً ولم يخرجوا عن موضوعات وأشكال القدماء فجاءت غزليات مجمر ، وصال أمام غزليات سعدي وحافظ قليلة المقام ولا يمكن أن تقاس أو تقارن بها .

"وبعد قيام (صبا) باستبدال السبك العراقي بالسبك الخراساني استمر بعض شعراء هذه الفترة في اتباع السبك العراقي ومنهم نشاط ، مجمر ، وصال ، ووصلت كلا المدرستين لغاية القدرة والتفوق نتيجة لظهور شعراء كبار مثل محمود خان ملك الشعراء ، سروش الإصفهاني متبعين أسلوب الفرخي والعنصري وأبدع فروغي البسطامي ، وصال الشيرازي في تقليد غزليات سعدي وحافظ منتهى القوة والمهارة." ^(٢)

كما ازدهرت قصائد المدح باهتمام وعناية الشعراء القاجارين ؛ لأن الملوك مغرمين بمدح الشعراء لهم وكانت لكسب العطايا ، كما تشابهت القصيدة مع القصائد القديمة من حيث تبدأ القصيدة كما هو معتاد بالغزل والتشبيب أو وصف الربيع أو الخريف ثم التخلص ثم المدح والمبالغة في وصف الممدوح والطلب ثم الدعاء للممدوح مثل مشتاق وهاتف وغيره.

أما عن متبعي السبك الخراساني والذين بدءوا منذ بداية العهد القاجاري أي الفترة الثانية وكانت متماشية مع السبك العراقي ، فكان سروش وقآني ومؤسسها صبا الذي أبدل السبك العراقي بالخراساني وأيضاً قائم مقام وصال الشيرازي وأصلح قآني ومجمر وسيهر وهدايت أسلوب صبا بالتدريج وقربوه من أسلوب خاقاني ومنوچهری وعنصری وفرخی ، وقد راج السبك الخراساني منذ القرن الرابع الهجري حتى القرن السادس الهجري وفيما يلي عرض مختصر لأهم خصائص هذا السبك:-

خصائص السبك الخراساني:-

(١) استخدام المفردات الفارسية بدلاً من العربية:-

كان الشعراء يعبرون عن أفكارهم باللغة الفارسية ، إلا إذا صادفتهم مصطلحات دينية أو سياسية لا مقابل لها في الفارسية ، فيلجأون للمصطلحات العربية.

(١) انظر ، محمد تقي بهار ، سبك شناسي ، ج ٣ ، تهران خود كار ، ص ٣٤٨
- محمود محروس قشطه (دكتور) ، مجمر الإصفهاني ، القاهرة ١٩٨٥ م ، ص ٦

(٢) المرجع السابق ، ص ٦ : ٧

(٢) التكرار:-

فلم يكن تكرار الكلمات أو الأفعال يمثل عيباً في النظم السبك الخراساني.

(٣) استعمال حروف الإضافة:-

(بر- در- اندر) للتأكيد وزيادة باء التأكيد قبل المصادر الفارسية وصيغ الماضي.

(٤) استعمال المصادر "شدن_گشتن_کردن_نمودن_گردیدن_گرفتَن:-

وغيرها بمعانيها الأصلية أول الأمر ثم عودة الشعراء لاستعمالها أفعالا مساعدة.

(٥) عدم التقيد بالصناعات اللفظية:-

فلم يلجأ الشعراء فيه للغموض والالتواء فكانوا يصلون إلى هدفهم بأبسط الألفاظ فإذا جاءت بعض الصناعات فلا تكن معقدة بل مباشرة.

(٦) اهتم شعراء السبك الخراساني بالمدح والقصيدة أكثر من غيرهما من الفنون ونظمها من حيث اللفظ والمعنى فلم يلجأ هؤلاء الشعراء إلى المبالغة في الخيال بل اهتموا بالأمور الحسية فوصفوا الطبيعة وصفاً دقيقاً.

(٧) معظم شعراء العصرين الساماني والغزنوي يعيشون حياة مستقرة وهادئة نتيجة لاهتمام السلاطين بالشعر والشعراء وتبدو هذه الحياة الهانئة في أشعارهم وتختفي نظرة التشاؤم واليأس فتري أجمل ما نظم في الوصف والغزل والأشعار القومية الحماسية بلغت ذروتها بنظم الفردوسي للشاهنامه^(١).

عرض لأراء المؤرخين والنقاد في حركة العودة الأدبية للقديم:-

يوجد لجمعية مشتاق الأدبية وحركة العودة الأدبية من تعرضوا لها بالهجوم من الذين وقفوا ضد متبعي السبك الخراساني والعراقي على السبك الهندي ورفضوا حكمهم بضعف السبك الهندي وتعقيده وعدم بلاغته بل لكل أسلوب مزاياه وعيوبه ، لذا فإن السبك الهندي كانت له أشعار على درجة من الفصاحة والبلاغة إلى درجة أن رواد جمعية مشتاق ظلوا تحت تأثير السبك الهندي وبالأخص تقليدهم النماذج الرائعة أو الخلاصة مثل طبيب الإصفهاني الذي قلد الشاعر كلیم في أغلب غزلياته^(٢).

ولم يؤد هذا إلى رفض شعراء هذه الحركة للسبك الهندي كلية بل إنهم درسوه دراسة مستفيضة واستفادوا مما فيه من استعارات وكنایات وتشبيهات وتراكيب ومصطلحات خاصة بهذا السبك واستعملوها.

(١) انظر، حسين فريور، تاريخ ادبيات وتاريخ شعرا ايران، تهران ١٣٥٢هـ، ص ١٣٥: ١٣٨.

(٢) انظر، حسين فريور، تاريخ ادبيات وتاريخ شعرا ايران، تهران ١٣٥٢هـ، ص ١٣٥: ١٣٨.

وهناك فنون قد ظلت مستعملة في عهد حركة العودة الأدبية من الفنون الحديثة في الفترة الصفوية مثل تضمين التواريخ والشعر المذهبي والترجيع بند كلها فنون راجعة للعصر الصفوي.

وقد حاول (حسين فريور) إطالة مدة الحركة حتى يعظم من شأنها ودورها في الحفاظ على الأدب الفارسي وإيجاد مناخ ملائم للتطور الأصيل إلا أن تقسيمه لهذه الحركة لفترتين مبالغ فيه وهذا ليعطيها دور المرحلة الهامة وقد شاركه مؤرخو الأدب وبالأخص (يحيى آرين پور) اعتبر حركة العودة انقلاباً قام به الشعراء لإسقاط سلطة السبك الهندي وإيجاد ملوك لطوائف في الشعر والأدب ولم يظهر غير الوجوه السابقة فيها، وظهر فيها حفة من المدعين الذين نظموا في فنون المدح ووصف الصيد والشراب والحفلات مع بعض الغزل والتشبيب أو تصور الطبيعة أو التصوف و الشكوى من الزمان أو الأسف على العمر الضائع مع الاضطراب والتشاؤم وبالنسبة للمرحلة الثانية من الحركة فلم يظهر فيها التطور قليل في بناء الشعر الفارسي.^(١)

"ظهر شعر المدح لآل البيت والبكاء على من استشهد منهم ، وشرح بعض القصائد الشيعية والدفاع عنها أمام أهل السنة ، وهو ما يطلق عليه الشعر المذهبي، وهذا في العصر ما قبل العهد الصفوي ، وقد تطور هذا الشعر في العصر الصفوي عندما انتشرت الدعوة للمذهب الشيعي وكان الشعر المذهبي في هذا الوقت يتخذ موضوعين كوسيلة للتعبير، وهما مدح علي بن أبي طالب أو الرثاء ، وكان معظمه للحسين (رضي الله عنه) والإمام الثالث وبقية الأئمة والشهداء." ^(٢)

"أما عن تضمين التواريخ ؛ فهو فن من فنون العصر الصفوي المزدهرة في السبك الهندي والتي انضمت لفترة حركة العودة كما راج في العصر الصفوي المعميات والألغاز والأحاجي وتضمين مواد التاريخ في الشعر بمعنى أشمل اللعب بالكلمات ، وكان محتشم الكاشاني من أبرع شعراء العصر الصفوي في تضمين التواريخ في الشعر بحساب الجمل." ^(٣)

ويعد هذا الفن أصيلاً في السبك الهندي والعصر الصفوي ويعد من العناصر التي أدخلت على السبك العراقي والخراساني المتبعين في حركة العودة الأدبية

(١) انظر، خليل عبد المجيد (دكتور) ، مجلة اللغات والترجمة ، العدد ١٢ ، ص ٣٦ : ٣٧ - محمد السعيد عبد المؤمن (دكتور) ، الظواهر الأدبية في العصر الصفوي ، الانجلو المصرية ١٩٧٨م ، ص ١٤٧ .

(٢) يحيى آرين پور، از صبا تا نياما ، ج ١ ، تهران ١٣٧٢هـ ، ص ١٩ . - محمد السعيد عبد المؤمن (دكتور) ، الرؤية والنسيج في الشعر الإيراني المعاصر ، القاهرة ١٩٨٣م ، ص ١٥ : ١٦ .

(٣) محمد السعيد عبد المؤمن (دكتور) ، الظواهر الأدبية في العصر الصفوي ، الانجلو المصرية ١٩٧٨م ، ص ١٤٧ .

وهذا أن دل فيدل على وقوع شعراء هذه الحركة تحت تأثير السبك الهندي مهما تمردوا عليه.

"وهناك فنين أو شكلين من الشعر هما الترجيع بند والتركيب بند استخدمت لنشر المذهب الشيعي ومن أشهرهم ترجيع بند في رثاء الحسين التي نظمها بابا فغانى الشيرازي." (١)

ويسير على نفس المنوال هاتف الإصفهاني في حركة العودة صاحب أشهر ترجيع بند في التصوف والعرفان؛ لذا تعد هذه الحركة تمرد على السبك الهندي وليس تمرد كامل، لقد وقعوا تحت تأثير السبك الهندي وظلوا متأثرين به نتيجة لظهورهم في وقت انهيار السبك الهندي في إيران فتأثروا به أيضا وبهذا يعد أسلوب هذه الحركة مزيجاً من أروع ما أنتجه الشعر الفارسي على مدى أسر كاملة حكمت إيران وتعد هذه الحركة هي من أنقذ الأدب الفارسي من الانهيار.

ولـ(زين العابدين مؤتمن) موقف مخالف، فيسمى العهد القاجاري بعهد العودة الأدبية باعتبار أن أدباء إيران أحدثوا نهضة في الشعر والأدب بتجديد أسلوب الأساتذة القدماء الذي ترك عدة قرون، ويبدأ من النصف الثاني من القرن الثاني عشر الهجري، ومن المؤسف أن شعراء هذه الفترة، قد أفرطوا في تقليد القدماء حتى فقد شعرهم اللون الطبيعي وأخذ صورة غريبة وغير مستحبة التي ترتبط بظروفهم الاجتماعية والسياسية فلم تنطبق على الأوضاع الاجتماعية والسياسية للعصور الأخرى ولا يعتبر ثورة أساسية ونهضة أدبية كاملة فشعراء هذا العهد لم يخلقوا أسلوباً جديداً في الشعر وشاركه نفس الرأي (عبد العلي دستغيب) أنه لا يمكن اعتبار العودة الأدبية أسلوباً لأنها عبارة عن إعادة كتابة الآثار القديمة. (٢)

"كان الاتجاه إلى القديم أو حركة العودة الأدبية للقديم يمثل بداية لمحاولات تعبر عن رغبة في تطور في الشعر الفارسي أدت للتخلص من السبك الهندي والعودة إلى العهد الماضي في حين أن شعراء العهد النيابي كانوا يريدون القيام بدور الأساتذة الحقيقيين في الماضي ولم يسلك منهم سبيل التقليد والتتبع إلا حفنة قليلة لا تذكر." (٣)

قال زين العابدين عن حركة العودة :-

"إنها فترة الثورة الأدبية حيث تعد فترة الثورة النيابية في إيران، هي فترة التطور والثورة الأدبية؛ فقد تراجعت القصيدة وأعطت مكانها للمثنوى

(١) المرجع السابق، ص ٤٩٣ : ٤٩٨

(٢) محمد السعيد عبد المؤمن (دكتور)، الظواهر الأدبية في العصر الصفوي، الانجلو المصرية ١٩٧٨ م، ص ١٥٧.

(٣) انظر، يحيى آرين پور، از صباتانيم، ج ٢، تهران ١٣٧٢ هـ، ص ٢٨.
- محمد السعيد عبد المؤمن (دكتور)، الرؤية والنسيج في الشعر الإيراني المعاصر، ص ١٦ : ١٥.

والمسمطات والترجيحات وأقسام الشعر الأخرى ، وقد أصاب الشعر والأدب تغيراً كبيراً مواكبة لتغيرات العصر والتطورات السياسية والاجتماعية وحرية العقيدة واتخذ الشعر صبغة وطنية واجتماعية وصار الشعر بسيطاً وسلساً واستخدام الشعر لنشر الأفكار وشرح العقائد وتحريك الأذهان .^(١)

وهناك ما يسمى بالمرحلة الثالثة للتطوير والتجديد التى نشأت من التطور فى المرحلة الثانية ، وهى فترة الحكم القاجارى فلابد أن يتلوها فترة التجديد والتطوير أوسع وأشمل فقد وافقوا سابقهم على ظواهر عامة وجب عليهم تنميتها وتطويرها والوصل إلى نتائج لها .

كان للدكتور (عباس عبد الحى) رأى فى هذه الحركة :-

"أنها لم تسفر عن جديد إذ كانت عودة كاملة دون قيد أو شرط لشعراء السلف ، وربما كانت الحسنة الوحيدة هى أنهم تولوا مسئولية تقويم الأدب وتصحيح مساره بالعناية بإنتقاء اللفظ وتصويب العبارة وتهذيبها ؛ مما أدى إلى ظهور النقد الأدبى ؛ ولكن إذا نظرنا إلى أن الأدب مرآة صادقة تعكس نبض المجتمع وتعبر عنه نجد أنها لم تقدم جديداً فرغم أن العصر زخر بأحداث جسام فلم نجد صدق لها فى أدب هذه الفترة ، ولم ينفعل شاعر بحرارة اللحظة ؛ فعاش الشعراء ولم يعايشوه عاشوا فى بيئة غابت عنهم قرونًا طويلة فكان البعد الزمني بعداً شاسعاً لم ترد إشارة إلى ما يعانى الكادحون فى زمانهم ."^(٢)

لكننى أعارضه فى قوله أن هذه الحركة لم تعايش ظروف زمانها بل كانوا يتحدثون ويمتدحون الأسر الحاكمة والحروب والمواقع الحربية ووصف الدمار الذى يصيب هذه البلاد نتيجة دمار الحروب.

ألا يكفى تضمينهم التواريخ أو رثائهم الملوك أو كتابتهم القطع فى جلوس الملوك ألا نذكر طبيب الإصفهانى الذى كان شاهداً على ظلم نادر شاه الأفشارى ، وكان يحزن من أصوات المتظلمين .

وصباحي الذى تحدث عن زلزال كاشان ورثى جماعته الأدبية كلها وباقى أعضاء الحركة فى العصر القاجارى كانوا يعيشون فى رغد العيش لأنهم فى البلاط الملكى لفتحلى شاه القاجارى وحصولهم على الألقاب ومدحهم الملوك لكنهم فى نفس الوقت متبعين لقواعد حركة العودة الأدبية.

ألا يؤخذ فى الاعتبار أنهم أعادوا للشعر الفارسى رونقه وبريقه الذى كان قد فقده فى الدولة الصفوية وإحيائهم أسلوب القدماء وبالأخص روائع الغزليات ، والرباعيات ، والقصائد ، والترجييع بند .

(١) يحيى آرين پور، از صبا تا نايما ، ج ٢، ص ٢٨

(٢) انظر، عباس عبد الحى (دكتور) ، مجلة اللغات والترجمة ، العدد ٣ ، ١٩٨٠م ، ص ٣٩

لقد كانت هذه الحركة مزيجاً من الأصالة والرقى والحفاظ على التراث الأدبي فلا نملك إلا أن نحיהم ونذكر أفضالهم فى إحياء الأدب الفارسى من رماذ السبك الهندى .

كما يلاحظ على الفترة الأولى من الحركة أى جمعية مشتاق الأدبية أنها اتبعت النظم فى السبك العراقى وهذا السبك وقت ظهوره كان وقت حروب وفقر واضطهاد وتشاؤم والتبرم من غدر الزمان فاتجهوا للتصوف والملاحظ هنا أن هذه الظروف متطابقة مع ظروف فترة جمعية مشتاق التى كانت تضم إنهار الأسرة الصفوية وحروب نادر شاه الأفشارى حتى وصوله لحدد الهند والصين وعدم اهتمامه بالأدب ؛ لذا كان هذا السبك أنسب أنواع السبك فى النظم لهذه الفترة.

أما الفترة الثانية وأتباعها فى التقليد السبك العراقى وإلى جانبه السبك الخراسانى الذى كان مستعملاً فى فترة الدولة السامانية والغزنوية والتي كانت تتسم برقى الأدب واهتمام الحكام بناظمي الشعر والأدب وإجذالهم العطايا للشعراء وكان عهد رفاهية والعيش السعيد ، لذا وفق شعراء الفترة الثانية من الحركة فى اختيار هذا السبك لمواكبة الظروف لظروف ظهور هذا السبك من رفاهية ورغد حياة الشعراء فى عهد الأسرة القاجارية التى كانوا حكامها شعراء أيضاً وكانوا يجذلو العطايا للشعراء لذا تفوقت هذه الحركة فى اختيار الأساليب الملائمة لكل فترة فيها.

هذه الحركة نهضة أدبية حقيقية بالأدب الفارسى وأنشأها خلاصة الشعراء المتفوقين على شعراء عصرهم فلم حق الإحترام والشكر على ما قدموا لبلادهم من النهوض بالشعر الذى يوصف به شعب بلادهم.

الفصل الخامس

الدراسة الفنية الأسلوبية

يتناول هذا الفصل الحديث عن أسلوب الديوان وأسلوب نظمه والمظاهر الفنية فيه من الصورة الشعرية والخيال الذي اعتمد عليه مشتاق ؛ كما أنه لم يهمل المحسنات البديعية ؛ ولكنه لم يأت بها تكلفاً ؛ فجاء شعره في سلاسة خالية من التعقيدات اللفظية والمعنوية.

ومع ذلك يورد ألفاظاً عربية وعبارات كاملة عربية ؛ مما يدل على إتقانه اللغة العربية ، وسأحاول فيما يلي عرض ملامح أسلوب النظم عند الشاعر.

أسلوب نظم مشتاق للشعر:-

لقد عبر مشتاق عما يجول بخاطره شرحاً لحاله ، وتصويراً لمشاعره ، وأحاسيسه التي يشعربها من أسلوب وصف الطبيعة الرائع الذي أبرزه في مطالع قصائد المدح في آل البيت .

وهذا يدل على ثقافة الشاعر ، وعقيدته ، وبيئته ، وتأثير طريقة السابقين عليه في نظم الموضوعات المختلفة .

وقد اتضحت موهبة الشاعر من خلال نظمه للغزليات التي تتميز برقة اللفظ وجاذبية الصور والوصف للحبيب وعشقه له وهجره وفراقه ومعاناته من آلام الفراق ، والهجر.

وجرى في الرباعي الأسلوب على نفس أسلوب الغزليات.

كما حرص على الحفاظ على التقاليد المتوارثة للنظم فأتي في المقدمات بوصف الطبيعة والخمر والحبيبة ، وأيضاً أشتمل غرض الوصف عنده على وصف فتح المدن والقلاع ، وبناء المباني والتعمير.

كل هذا دليل على براعة مشتاق في نظم الشعر ، وتكرار المعاني والتعبيرات الدالة على كرم آل البيت وشجاعتهم ، وجمال الحبيب ، وعذاب الشاعر في حبه وعشقه ، ويمكن ذكر سمات أخرى تميز أسلوبه ومنها:-

(١) حرص مشتاق على استعمال الرديف مع القافية في معظم أشعاره وهذا دليلي على إتباعه السبك الهندي من ناحية الرديف ، ومن ناحية أخرى السبك العراقي في إتباعه القافية فقط ، لذا يعد أسلوبه هنا مزيج بين السبك الهندي والعراقي معاً ومثال ذلك قصيدة مدح سيدنا علي بن أبي طالب (رضي الله عنه) ، ورديفها كلمة (انگشت) ويبدأها قائلها:-

للم كثير ما عبثت أصابعي في تلك الذؤابة ، فليست أصابع كفي كالمشط .^(١)

(١) الديوان ، ص ١٢١

زبسكه مانده ار آن طره ام زكار انگشت :- چوشانه نيست كفم راباختيار انگشت.

(۲) الملاءمة بين الألفاظ والمعاني:-

نجح مشتاق في التعبير في شعره بالألفاظ المناسبة واللائقة به فيصف ممدوحه سيدنا محمداً (صلى الله عليه وسلم) ، فيقول في وصف سخائه ، وإحسانه ، وفي وصف عطائه ، ولطفه ، وعن عفوه ، وتحريره للناس من الذل ما يلي:-
لهم لا يصف أحد سخاءك ، لأنك في الجود أكمل من مائة حاتم الطائي.^(۱)
وقت إحسانك يتساوى القطرة والبحر والغدير ، ووقت إنعامك تتساوى الذرة والكثرة والقلة.

لو لم تخرج يد اللطف من كم الرداء - من أجل الشفاعة- يوم الجزاء ، عند رب الأزل.

يامن بقلمك تحرر الأذلاء من الذل ، فكل ما تمسكه من تراب المذلة لطف.
ويصف كف علي بن طالب (رضي الله عنه) بالكرم والجود ، كما وصفه جسدياً فيقول:-

لهم كانت قبضتك نائرة الذهب كالشمس ، وقلبك ويدك من الجود والكرم بحر وسحاب.^(۲)

لديك جسد ضخم كالجبل ، عندما يتحرك من مكانه تضطرب الأرض بطبقاتها السبع .

يصف سيدنا محمداً (ص) بأنه هو مرسخ قواعد الدين الإسلامي ، فيقول :-
لهم ملك إقليم لولاك محمد (ص) ، الذي وضع الله تعالى تاج الرسالة على رأسه من يوم الأزل.^(۳)

الملك المدني ملك فرسان مكة ، رأسخ الدين المبين ، ناسخ الأديان والملل.
وسيدنا الحسن (رضي الله عنه) استعمل لفظ (حسن) ربما ، وأنت تترجم تشك لحظة أنه اسم سيدنا الحسن ، ولحظة أنه عن الجمال والحسن كصفة ، فيقول في وصف جمال سيدنا الحسن:-

(۱) الديوان ، ص ۱۱۹

برنياید زکسي وصف سخای توکه هست :. ای تو درجود زصد حاتم طائي اکمل.
وقت احسان تو يك قطره چه دریا چه غدير :. گاه انعام تو يکذره چه اکثر چه اقل.
دست لطف از نکني بهر شفاعت بيرون :. ز آستين روز جزا نزد خداوند ازل.
هرکه برگيردش از خاک مذلت لطفست :. ای بامداد تو وارسته ذليلان ززل .

(۲) الديوان ، ص ۱۲۴

زرافشان پنجه ات پیوسته همچون آفتاب :. وی دل ودست تواز جود و کرم بحر وسحاب.
کوه پیکر ابرش داری که چون جنبد زجای :. هفت اندام زمین را آورد در اضطراب.

(۳) الديوان ، ص ۱۱۸

خسرو کشور لولاك محمد(ص) که نهاد :. ایزدش تاج رسالت بسر از روز ازل.
پادشاه مدنی شاهسوار مکی :. رأسخ دين مبين ناسخ اديان وملل.

لله أي پادشاه حسن تراچاكر آفتاب :. دارى دورخ يكيش مه وديگر آفتاب. (۱)
 (۳) اقتباس الشاعر من القرآن الكريم ، والحديث ، والثقافة العربية ، والإسلامية ،
 الثقافة الإيرانية أو التراث الفارسي وهذا يعد تأثراً بالسبك العراقي ؛ لأننا نذكر
 سعدي الشيرازي وحكمه وآيات القرآن التي كان يوردها في أشعاره ، لذا يعد هذا
 اتباعاً وتقليداً للقديما ، فهو يشير إلى سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) في
 حديث قدسي يقول (لولاك ما خلقت الأفلاك) استعمله في القصيدة كالتالي :-
 لله خسرو كشور لولاك محمد(ص) كه نهاد :. ايزدش تاج رسالت بسر از
 روز ازل. (۲)

وذكره وسوسة الشيطان في هذا البيت :-
 لله خواهد ارخانهء پرشور جهان رازايش :. كه شود دل بى وسوسه خالى
 زخل. (۳)

وهذا كما ذكر في القرآن الكريم في (سورة الناس) يقول تعالى :-
 "من شر الوسواس الخناس . الذى يوسوس فى صدور الناس من الجنة
 والناس" (۴)

في سورة البقرة يقول الله تعالى "واذ قلتم يا موسى لن نصبر على طعام
 واحد فادع لنا ربك يخرج لنا مما تنبت الأرض من بقلها وقثائها وفومها وعدسها
 وبصلها" (۵)

ذكرها في البيت يقول :-

لله زان میان خاصهء نعت تو بود نكهت فيض :. ندهد رايحهء لاله وگل فوم
 وبصل. (۶)

ويقتبس الشاعر الروايات والقصص التي وردت في القرآن الكريم وهنا
 أذكر عدة نماذج على سبيل المثال ، عن سيدنا (آدم) ونسله البشرى يقول :-
 لله جوان جوان بخت وفيروز طالع :. ثمين گوهر رستهء نسل آدم. (۷)

(۱) الديوان ، ص ۱۲۵

يا أيها الملك الشمس عبد لحسنك ، لك وجهان احدهما القمر والآخر الشمس

(۲) الديوان ، ص ۱۱۸

ملك إقليم لولاك محمد (ص) ، الذى وضع الله تعالى تاج الرسالة على رأسه من يوم الأزل .

(۳) الديوان ، ص ۱۱۸

يريد أن يطهر الدنيا المليئة بالشرور ، لتصبح مثل قلبه بلا وساوس وبلا خلل .

(۴) سورة الناس ، آ ۴۱ ، ۵ ، ۶ .

(۵) سورة البقرة ، آ ۶۱

(۶) الديوان ، ص ۱۲۰

يفيض وصفك بنكهة خاصة ، لا تمنحه رائحة الشقائق والورود ولا الفوم والبصل.

(۷) الديوان ، ص ۱۶۲

الشاب ذو الحظ الوافر ، والمنتصر الطالع ، الدرة الفريدة التي نظمت في بنى آدم .

ویشیر إلى سیدنا عیسی (علیه السلام) ومعجزته فی شفاء المرضى باللمس؛
فیقول :-

لهم بی مسیحا همه رستند مریضان زامراض :. بی من او همه جستند علیلان
ز علل. (۱)

ویشیر إلى قصة سیدنا (یعقوب) وسیدنا (یوسف) علیه السلام قائلا :-
لهم خانهء غیر از نشاط وصل اودار السرور :. کلبهء من ازل ملال هجر
او بیت الحزن. (۲)

لهم مکن مشتاق راجون پیرکنعان منع از زاری :. که چون یوسف بگرگان داده
طفل ارجمندیرا. (۳)

لهم نبودش جا بغیر از دامن یعقوب وحیرانم :. که یوسف چون کشید از ار چاه
ورنج زندانرا. (۴)

لهم زان رفتم از درت که مبادا زناله ام :. عشرت سرای کوی تو بیت الحزن
شود. (۵)

لهم عقل وهوشم برده یوسف طلعتی از سرکه هست :. دایم از وارونه کاریهای
چرخ حیلہ فن. (۶)

هذا البيت عن قميص سیدنا (یوسف) الذی أرسله لإلقائه علی وجه سیدنا
(یعقوب) لیعيد له بصره ؛ فیقول فیہ :-

لهم خوش آنکه جاکنم ببرت چند سوزدم :. رشک قبا جدا جسد پیرهن جدا. (۷)

(۱) الديوان ، ص ۱۱۸

تحرر المرضى جميعهم من الأمراض ، بغیر المسيح وشفی المرضى کلهم بلا علاج.

(۲) الديوان ، ص ۱۲۷

لا منزل ولا دار للسرور غیر السعادة ، فصومعتی من ملل هجره کبیت الحزن .

(۳) الديوان ، ص ۴

فلا تمنع مشتاق من النواح مثل شیخ کنعان ، حینما أعطوا یوسف طفل العظمة للذئاب.

(۴) الديوان ، ص ۱۰

لولم یکن له مکان غیر حجر یعقوب، وانی حائر فکیف تحمل یوسف اذی البئر وتعذیب السجن.

(۵) الديوان ، ص ۶۲

لذا رحلت عن بابک فمعاذ الله أن أحول، سعادة قصرک بنواحي إلى بیت الحزن.

(۶) الديوان ، ص ۱۲۷

سلب الیوسفی الطلعة عقلي وإدراکی من رأسی ، وهذا علی الدوام لتقلب شأن الفلك المتفنن
فی الحیل.

(۷) الديوان ، ص ۱۰

ما أجمل أن استقر علی صدرك، وإن کان كثيرا ما تحرقني الغيرة فشتان بین العباءة
وقیمص الحاسد.

نہ نبودش جا بغیر از دامن یعقوب و حیرانم :: کہ یوسف چون کشید آزار چاہ
ورنج زندان را. (۱)

شمار کشتگان وادی عشق از کہ می آید :: کہ درخون کاروانی خفته
هر کام این بیابانرا.

و هنا يلّمح لقصة (سيدنا يوسف) ، و (السيدة زليخا) ، فيقول:

نہ دمی کرد اوج اخترم چون زلیخا :: کہ ما ہی چو یوسف زچاهی برآید. (۲)
ویشیر إلى قارون وكنزه في هذا البيت ، فيقول :-

نہ چسان مفلس عشق کام از تو گیرد :: کہ این کار از گنج قارون نیاید. (۳)

ویشیر إلى سيدنا الخضر (عليه السلام) ، فيقول :-

نہ بس خضر طالب تو شب وروز نورتو :: گو نبودش دلیلی مه
ورہبر آفتاب. (۴)

أما عن ياجوج وماجوج فيشير إليهم ويقول :-

نہ خواہد ار لطف تواز لشکر یاجوج فنا :: درجہان سد بقا را نرسد
هیچ خل. (۵)

إلى جانب ذلك فقد تأثر مشتاق بسيرة النبي (صلى الله عليه وسلم) وذلك
يبدو جلياً في قصيدة مدحه في أول الديوان ، ولقد ذكرتها ، وذكرت روائعها فمثلاً
عن شفاعته (صلى الله عليه وسلم) :-

نہ دست لطفت ار نکني بهر شفاعت بیرون :: زآستین روز جزا نزد
خداوند ازل. (۶)

هر کہ برگیردش از خاک مذلت لطفست :: ای بامداد تو وراسته
ذلیلان زذل .

(۱) الديوان ، ص ۱۰

لم يكن له مكان غير في حجر يعقوب، وإني حائر فكيف تحمل يوسف أذى البئر وتعذيب السجن.
أن أعداد قتلى وادي العشق يزددون من القوافل الغافلة ، التي تخطو كل خطوة لها في الصحراء
في الدم .

(۲) الديوان ، ص ۳۷

في لحظة ارتفع نجمي مثل زليخا ، لأن قمراً كيوسف سيخرج من البئر .

(۳) الديوان ، ص ۵۷

على أي وتيرة ينال مفلس العشق مراده منك ، ولمن يتحقق هذا الأمر من كنز قارون.

(۴) الديوان ، ص ۱۲۶

كثيراً ما يطلبك الخضر ليلاً ونهاراً ، وكان نهارك ليس دليله القمر ولا مرشده الشمس .

(۵) الديوان ، ص ۱۱۹

لو يطلب لطفك من جيش ياجوج الفناء ، ما أختل سد البقاء في الدنيا على الإطلاق .

(۶) الديوان ، ص ۱۱۹

لو لم تخرج يد لطفك يوم الجزاء، عند رب الأزل من كم الرداء من أجل الشفاعة .

يامن بامدادك كل ما تمسكه اليد من تراب المذلة لطف ، ويتحرر الأذلاء من الزلل.

لقد تأثر مشتاق بالثقافة العربية تأثراً شديداً ، واتضحت فيما يلي :-

أولاً :-

بما أنه مسلم وشيعي ، وجب عليه ذكر تلميحات عن شخصيات عربية مشهورة ، وهذا يعد من تأثره بالسبك الهندي ؛ فهو يشير إلى (علي بن أبي طالب) الملقب (بأبي تراب) وسيدنا الحسن (رضي الله عنه) والعربي المشهور بكرمه (حاتم الطائي) ، فيقول في سيدنا علي بن أبي طالب (رضي الله عنه) ، وفي الحسن (رضي الله عنه) ، وفي السيدة (فاطمة الزهراء) ابنة رسول الله (صلى الله عليه وسلم) ما يلي :-

لله دارم استدعا كه لطفت شامل حالم شود :- تارسانم خویش را برآستان
بو تراب. (١)

لله خورشید آسمان نبی و ولی که هست :- او اختر و علی مه و پیغمبر آفتاب. (٢)
لله غیر از جناب فاطمه (ع) در گلشن وجود :- نخلی که دید که بارمه
آرد بر آفتاب. (٣)

أما عن حاتم الطائي فيقول في كرمه كثيراً :-

لله بر نیاید ز کسی وصف سخای تو که هست :- ای تو در جود ز صد حاتم طائي
اکمل. (٤)

لله در سخاوت حاتمی و در معدلت نوشیروان :- در شجاعت رستمی در سلطنت
افراسیاب. (٥)

ثانياً :-

كثرة استعمال الألفاظ والتركيبات والجمال والأشعار العربية ، ويعد هذا تأثراً شديداً بالسبك العراقي ، حيث يتبع الأسلوب العراقي في الإكثار من الكلمات ذات الأصل العربي ، علماً بأن هذه الكلمات دخلت في بنية اللغة الفارسية ، وأصبح من الصعب النظر إليها على أنها تنتمي إلى لغة أخرى حتى ولو كانت

(١) الديوان ، ص ١٢٥

إنني التمس بأن يشمل لطفك حالي ، حتى أوصل نفسي إلى أعتاب أبو تراب .

(٢) الديوان ، ص ١٢٦

هو شمس سماء النبي والولي ، وهو كوكب ، وعلى هو القمر ، والنبي هو الشمس .

(٣) الديوان ، ص ١٢٦

في حديقة الوجود من رأى نخلة ، تثمر قمراً على الشمس غير السيدة فاطمة .

(٤) الديوان ، ص ١١٩

لا يصف أحد سخانك ، لأنك في جودك أكمل من مائة حاتم طائي .

(٥) الديوان ، ص ١٢٤

أنت حاتم في سخانك وانشيروان في عدلك ، ورستم في شجاعتك وافرأسياب في سلطنتك .

العربية وهو هنا متأثر متأثراً واضحاً بسعدي الشيرازي في إيراد الأشعار عربية كاملة ، الملمعات وغيرها ، ونذكر هنا على سبيل المثال بعضاً منها مثل :-

(مشعل - اشهل - مندل - وجل - مخمل - عسل - تل - حل - احول -
راحل - بمثل - علل - جبل - جدول - ملل - خلل - شل - ميراجل - اكمل -
حلل - جدول - ذلل - اكحل - مستعمل - فوم وبصل - ليت ولعل - ما لا ينحل -
مستأصل - ما قل ودل - بحر وسحاب - دعای مستجاب - شمع - طرب - عجب
- سبب - غبغب - جبين - كواكب - اجمل) .

فيمدح سيدنا محمداً (صلى الله عليه وسلم) في هذه الأبيات مستعملاً هذه الكلمات العربية قائلاً:-

للم محفل افروز جهان باز درايوان حمل ، علم شعشعه افراخت چوزرين
مشعل^(١).

وقت آن شد كه حريفان بگلستان آیند ، چون گل و غنچه قدح دركف
مينا به بغل.

شب مرغان چمن را سحر آمد كه چمن ، از گل و لاله برافروخت
چراغ و مشعل.

شد از آن باده كه در ساغر شان ريخت بهار ، چشم رندان قدح نوش
چونرگس اشهل.

بهر تسخير پريزاد گل و لاله زمين ، كرده از دايره چرخ مكان در مندل.

زورق محنت و اندوه فرورفت گل ، كشتي خوشدلي و عيش برآمد زو حل.

هناك أبيات عربية كاملة ، كما يلي :-

للم زاهد وسجاده تقوى إلى يوم النشور .: دست ما ودامن ساقى إلى يوم
الحساب^(٢).

(١) الديوان ، ص ١١٧

أن محفل الدنيا مضاء للمرة الثانية في ايوان الحمل ، وارتفع العلم المشع وكأنه شعلة ذهبية .
حان الوقت لان يأتى المنافسين إلى البستان، وكانهم ورود وبراعم فالأقداح في الأكف والقنينة
تحت الإبط .

جاء السحر لطيور الروضة ليلاً، وأضاءت الروضة من الورد والشقائق وكأنها مصابيح
ومشاعل.

عيون السكارى شاربي الخمر مثل النرجس الاشهل، من الخمر التى صبها الربيع فى كؤوسهم.
وجعلت الأرض دائرة الفلك مكان ، للمندل لتسخر الملائكيات الورد والشقائق.

غاص زورق المحن والأحزان فى الطين ، وارتفعت سفينة السعادة والسرور من الوحل .

(٢) الديوان ، ص ١٦

يقترن الزاهد وسجادة التقوى إلى يوم النشور ، وأيدينا وطرف الساقى إلى يوم الحساب .

٤- تأثر الشاعر بالثقافة الإيرانية، وذلك يبدو واضحاً من خلال تلميحاته إلى بعض الشخصيات الإيرانية القديمة والقصص الإيرانية المشهورة وهذه ليست ملحوظة أو بادرة نادرة عند الشعراء الإيرانيين بسبب أن كل الشعراء ينظمون دائماً في مثل هذه القصص لذا ليست بشيء جديد عنده بل أذكرها للملاحظة فقط فمثلاً:-

رستم وافرasiاب وفريدون وأنوشيروان الحاكم العادل ؛ فيشير إلى (رستم) فيما يلي ، ويدمج الملوك العظماء بصفاتهم في أبيات مشتركة وهناك أبيات تحكى عن مواقع تاريخية تابعة للشاهنامه يقول عن رستم ما يلي :-

للم درسخاوت حاتمي درمعدلت نوشيروان^(١) : درشجاعت رستمي^(٢)
درسلطنت افراسياب^(٣) .^(٤)

للم أن يكي چون گرز رستم درمصاف اشكبوس^(٥) : این يكي همچون ستان
گيو^(٦) در جنگ پشن^(٧) .^(٨)

للم عجب مليکست درویشی که پشت پاگدای او : زن برمسنند اسکندر وبر
افسردار^(٩) .

غير إيراده قصص العشق الإيراني المعروفة ، وقد سبق ذكرها في قصص
العشق الصوفي .^(*)

٥- حسن استخدام الشاعر لمعلوماته الفلكية في بيان علو مكانة الممدوح ورفعته؛ فيتحدث عن الأجرام السماوية ، وهي كوكب (عطارد والزهرة والمريخ والمشتري ونجم الشمس) ؛ ثم يتحدث عن الأبراج وهذا يعد ملمح من ملامح أساليب السبك العراقي وهذا أيضا من المأثورات الإيرانية مثل:-

(١) انظر الترجمة ، ص ١٨٧ .

(٢) انظر الترجمة ، ص ١٨٧ .

(٣) انظر الترجمة ، ص ١٨٧ .

(٤) الديوان ، ص ١٢٤

أنت حاتم في سخانك وأنوشيروان في عدلك ، ورستم في شجاعتك وافرasiاب في سلطنتك .

(٥) انظر الترجمة ، ص ١٩٧ .

(٦) انظر الترجمة ، ص ١٨٧ .

(٧) انظر الترجمة ، ص ١٨٧ .

(٨) الديوان ، ص ١٢٨

أحدهما مثل حربة رستم في معركة اشكبوس ، والأخرى مثل رمح گيومرسي في معركة پشن .

(٩) الديوان ، ص ١٢

عجباً لمليك فقير يضرب بظهر قدمه المتسولة ، عرش الإسكندر وتاج دارا .

(*) لقد تم ذكر هذا الجزء في الفصل الثاني من البحث ، ص ٦٠

(الحمل والأسد والسماك الأعزل والرماح) مبيناً أن ممدوحه يتفوق عليهم في مكانته ورفعته ، والدليل على هذا ما قاله في مدح سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) فيما يلي :-

للم محفل افروز جهان باز درايوان حمل ، علم شعشه افراخت چوزرين مشعل.^(١)

بهر تسخير پريزاد گل و لاله زمين ، کرده از دایره چرخ مگان در مندل.⁽⁼⁾
چرخ در کاسه فيروزه ای خویش کند :: بسر انگشت زرمهر درخشان راحل.

بسکه در دامن چرخ اشک فشاند نجوم :: که زمينشان نبود بهرچه امروز محل.

در رياض فلک از سيم سرشک انجم :: میکند کاهکشان جلوه سيمين جدول .

کرسى جاه سیه چرده غلامی باشد :: هفتمین قبه که باشد زازل جای زحل.
وهناك حديث عن أبراج أو نجوم فى السماء معروفة قديماً اسميهما السماك الرماح والسماك الأعزل ، وعند ظهورهم يكون الجو بارداً وعاصفاً ، فيقول مشتاق فيهم:-

لهم هيچ فرقش نگذارد ز سماک رماح :: دیده هر که فتد سوى سماک اعزل.^(٢)
تامهر رامه ومهرند دو چشم نگران :: آسمان کج نکرد جانب او چون احول.
لهم همچو مهرومه دو کف داری که در دامن خاک :: آن زر خالص فشاند دمبدم این سيم ناب.^(٣)

ای زرافشان پنجه ات پیوسته همچون آفتاب: وی دل ودست تواز جود وکرم بحر وسحاب.

(١) الديوان ، ص ١١٧ : ١١٨

أن محفل الدنيا مضاء للمرة الثانية فى ايوان الحمل ، وارتفع العلم المشع وكأنه شعلة ذهبية .
(=) وجعلت الأرض دائرة الفلك ، مكاناً للمندل لتسخر ملائكيات الورد والشقائق .
ويشير الفلك بطرف أصبعه للشمس الذهبية ، المتألقة وفى كأسه الفيروزي أن ترحل .
كثيراً ما ينثر الفلك الدموع فى ثوبه نجوماً ، لامحل لها اليوم على الأرض .
تبدو المجرة وكأنها جدول فضي ، فيسبب دموع النجوم الفضية فى رياض الفلك .
السماء السابعة هى منذ الأزل مكان زحل ، وهى كرسى الجاه الأسود للغلام الراعي.

(٢) الديوان ، ص ١٢٠

كل من تقع عيناه على السماك الأعزل ، لا يفرقه أبداً عن السماك الرماح .
طالماً للفلك عينان قلقتان هما القمر والشمس ، لن تحيد السماء إلى جانب الفلك مثل الأحول .

(٣) الديوان ، ص ١٢٤

جاء الفلك لموكب جاهك كالفرس الجامح ، ولشموسك وأقمارك طبول تدق الركائب .
لك كفان كالشمس والقمر ، وأنت كل لحظة ناثر للذهب الخالص والفضة الخالصة فى التراب .

موكب جاه ترا چون توسن چرخ آمده: آفتاب وماه نو آن طبل بازو
این رکاب. (=)

همچو مهر و مه دوکف داری که در دامن خاک :. آن زر خالص فشانند
دمبدم این سیم ناب.

٦- حسن استخدام الشاعر لمعلوماته الزراعية في بيان جمال ، وحسن
الممدوح ، ورقته أو يتحدث في وصف الحبيب بألوان الورود ، وروائحها الذكية
من نرجس ، وزهور ، وياسمين ، والشقائق ، وأتخذ شجرة السرو وسيلة لوصف
قد الحبيبة الممشوق ، وغيره واستخدم الأحجار الكريمة بأنواعها من ياقوت وعقيق
وزمرد لإعطاء أروع الصور للحبيب وبهذا يكون قد أعاد على مسامعنا ما كان
ينظمه الشعراء العظماء أمثال سعدي وحافظ وغيره من القدماء ؛ فيقول ما يلي :-

لله شد از آن باده که در ساغر شان ریخت بهار :. چشم رندان قدح نوش
چونرگس اشهل. (١)

لاله پوشید بهر کوه لباس اطلس :. سبزه گسترد بهر بادیه فرش مخمل.
دهر خوش خرمیی داشت به طالع کامسال :. رفت تاباد بهاری وزد
افشانند اول.

شاهد باغ بدینگونه که آراسته کرد :. خویشتن راز گل ولاله ونسرين بحل.
لله تابد سرسبز و خندان سرفراز وتازه روی :. از سحاب فیض اوشمشاد وگل
سرو سمن. (٢)

اشك خون آلوده ام بنگر که با این آب و رنگ :. نیست لعل در بدخشان
وعقیقی دریمن.

(٣) أحضرت الأفلاك السيارة تراب قدمك منذ الأزل ، وهذا البطء وتلك السرعة من سكونه وحركته
لم يتنافس من أسفل إلى أعلى ، ينفذ هذا النفس إلى الأفلاك التسعة وكأنه الدعاء المستجاب .

(١) الديوان ، ص ١١٧

عيون السكاري شاربى الخمر مثل النرجس الاشهل ، من الخمر التى صبها الربيع فى كنوسهم .
ارتدت الشقائق على كل جبل حريراً أطلسياً ، فرشت الخضرة فى كل بادية سجادة مخملية .
شقائق النعمان فى سفح الجبل كأنها مائة جبل من الجمرات ، الندى فى ساحة الرياض كأنها مائة
تل من الجوهر أن من يشاهد الحديقة على هذه الوتيرة ، وهى مزدانة بحلل الورد والشقائق
والنسرين

(٢) الديوان ، ص ١٢٨

فليظل فتياً إلى الأبد باسماء مرفوع الرأس ، بشوشاً فمن سحاب فيضه الشمشاد والياسمين
وورود والسرو .

انظر قدموعى مخضبة بالدماء ، فليس لياقوت بدخشان ولا عقيق اليمن صفاتها ولونها .

ذكره بعض الأشعار التي تنوه عن معرفته بصناعة الزجاج فيقول ما يلي :-
للم دل توچون دل من شد به نازكى كه گداخت : ز گرمی آه من وشیشه ساخت
سنگی ترا. (١)

للم دلم را بادلت ای سنگدل تاكى بود الفت : نباشد غير يكدم اختلاط شیشه
وخارا. (٢)

٧- تركيب كلمات من اللغة العربية والفارسية ليخرج بلفظ جديد لم يسبقه
إليه أى شاعر كالآتي :-

نرگس اشهل : النرجس الاشهل وهو نوع غير معروف ونادر من هذه الزهرة.
خاطر ارباب دول : من خاطر الرؤساء أو الحكام ، كان أولى به استعمال حكام
أو شاهان هكذا لكن اختار تركيبة غريبة .

انشای غزل : إنشاء الغزل ، أو سرد الغزل من الممكن بدلاً من استعمال هذا
المصطلح استبداله بالفارسي .

بطريق اجمل : فى طريق اجمل ، مصطلح عربي له مرادف بالفارسي .

ما لا ينحل : مصطلح عربي صرف.

شاهان اجل : الملوك العظماء.

قصر عالي : الدنيا.

آستين : العناية الإلهية .

٨- من عيوب أسلوب مشتاق فى نظمه ، وضع الصفات بدون فواصل بين
الصفة والصفة ، كما أنه يركب البيت من جمل متعددة فى الشطرة الواحدة أى أنها
مركبة أو معقدة بحيث يصعب فهمها كما فى هذا البيت جملتين فى الشطرة الواحدة:-
للم چورويت بود اگر میداشت خورشید جهان آرا : عذارى ازگل سورى خطى
از عنبر سارا. (٣)

٩- استعراضه بذكر مفردات الكلمة الواحدة فى بيت واحد أو فى عدة أبيات
متتالية كما فى هذا البيت :-

(١) الديوان ، ص ٨

صار قلبى مثل قلبك فى الرقة ، فانصهرت قسوتك من حرارة زفراى وصنع الزجاج .

(٢) الديوان ، ص ١٢

متى ياتلف قلبى مع قلبك يا قاسى القلب ، فلا يختلط الصخر بالزجاج إلا لحظة واحدة .

(٣) الديوان ، ص ١٢

من كان يملك وجهاً كوجهك عذاره من الورد الأحمر، وخطه من العنبر المنقى فهو يملك الشمس
المضيئة للعالم .

لَمْ از گلشن است دوراگر آشیان ما :. گو باشی اگر رسد بگلستان فغان ما .^(۱)
 دور از چمن چه غم بود ار آشیان ما :. ز آنجا رسد بگوش گلی گرفغان ما .
 نلاحظ كلمة روضة تكررت بعدة كلمات (چمن - گلستان - گلشن) .

۱۰ - اللعب بالألفاظ متكرر بشدة في شعر (مشتاق) كما في هذا البيت :-
 لَمْ بي تو گوسوزد ز برق آه گشت دل مرا :. نیست هرگز حاصلی زین گشت
 بیحاصلی مرا .^(۲)
 كلمة (حاصلی) تضاد مع (بیحاصلی) واستخدام نفس الكلمة مع وضع
 الحرف الذي ينفیها .

لَمْ ز هجران بود دیشب تلخ و شیرین تر ز جان شهدی :. بیجامم از لب شیرین آن
 شیرین لبست امشب .^(۳)
 هنا تلاعب بكلمة (شیرین) تارة بمعنى الشفة الحلوة أو تارة حلوة الشفة ،
 واستعماله في تضاد (تلخ) ضد (شیرین) .

لَمْ بر لب بغیر ناله که دمساز مانده است :. از دوریت بما چه دگر باز
 مانده است .^(۴)

استعمال فعل (ماندن) في معاني مختلفة ، ومركب بعدة أشكال هذا تلاعب .
 لَمْ نه ز آب و گلت ای نخل جوان ساخته اند :. که سرا پای تواز روح روان
 ساخته اند .^(۵)

بر لب چشمهء چشمم بتفرج بنشین :. کآب این چشمه برای تو روان
 ساخته اند .

(۱) الديوان ، ص ۱۳

لو یکن عشنا بعید عن الروضة ، فربما یصل أنیننا إلى البستاني .
 فأي غم لو کان عشنا بعید عن الخمیلة ، فصراخنا یصل إلى أذن الوردة من هناك .

(۲) الديوان ، ص ۱۴

قل إن قلوبنا تحترق من برق الزفرات القاتلة بدونك ، ولا حاصل لنا على هذا الإطلاق من هذا القتل .

(۳) الديوان ، ص ۱۸

لیلة امس كانت مرة من الهجران أما اللیلة ، فهي احلي من روح الشهد لان فی كأس حلوة الشفة
 من حلوة الشفة .

(۴) الديوان ، ص ۳۳

لقد بقي الأنین على الشفة هامساً ، فأي شيء قد تبقي لنا من بعدك عنا .

(۵) الديوان ، ص ۴۱

أيها النخل الفتی لم یخلق مثلك فی مائك وطینك ، لقد خلقك الله كلك من روح الروح .
 اجلس على حافة عینی لتتفرج على نبعها ، فهذا النبع خلقه الله من أجلك .

١١ - تكرار الكلمة مرات في نفس الشطرة سوء استعمال منه للكلمة أو أنه غير بليغ في لغته الأم ، وهذا شيء سيء في حقه انظر لهذا البيت :-

للم دلم افسرده آه سرد من بين :: زبي دردی بدردم درد من ببين .^(١)

١٢ - موازنة الألفاظ في نفس الشطرة أيضا من عيوب أسلوب مشتاق وهي كلمة ساذكرها كنماذج:-

للم خوانم اورا دعا همين باشد :: وزدعا مدعا همين باشد .^(٢)

كلمة دعا تساوي مدعا ، دعاء ضد الادعاء .

١٣ - كثرة إيراد الكلمات العربية بمعاني فارسية مختلفة ، وهذا يدل على تعمقه في العربية ، ويأخذ عليه أنها تضلل المترجم في ترجمته نصه الفارسي إلى العربية .

للم هرگز نبود زشومی اختر ما :: ازباده عیش نشاء ای در سر ما .^(٣)

خون جگروداغ دلست آنچه بود :: چون لاله زصاف ودرد در ساغر ما .

استخدام كلمة (شؤم - نشاء - صاف) وهناك نماذج كثيرة ؛ وبهذا أكون قد تحدثت عن أسلوب نظم مشتاق في ديوانه ، وعن الأشياء التي اتبعها في نظم هذا الديوان المتنوع الفنون من حيث إقتدائه باللغة العربية في إيراد كلمات منها ، وهذا أن دل فيدل على تمكنه من اللغة العربية وإلمامه بالتراث الإسلامي من قصص الأنبياء وقصص الملوك القدماء لإيران ، وهذا دليل على سعة خياله وثقافته ومعرفته ، وتأثره بالسبك العراقي والهندي معاً في وقت واحد وقد وضحتها فيما سبق.

والآن اتجه لفن أو دراسة أخرى في ديوان (مشتاق) ، وهي الصورة الشعرية التي قيل عنها إنها غير موجودة في هذه الفترة ، وأنها طفرة ظهرت جديدة في الشعر الفارسي في فترة حكم الأسرة البهلوية ؛ ولكنني بدرأستي لديوان (مشتاق) وجدت نماذج عديدة أو يكاد الديوان كله يمتلئ بالصورة الشعرية الكلية والجزئية ، ولو أفردت لها رسالة كاملة لما استطعت الإلمام بكل الصور الموجودة في الديوان ؛ لأن كل فكرة عند مشتاق لها أسلوب في العرض من الهجر ،

(١) الديوان ، ص ٨٩

انظر إلى قلبي المتجمد من الحزن وزفرا تي الباردة، انظر فاني أتالم بلا ألمي .

(٢) الديوان ، ص ٤٤

هكذا أتلو دعاءه ، وهكذا يكون الادعاء من الدعاء.

(٣) الديوان ، ص ٤٤

طالما أن دماء الكبد ووسم حرقه القلب ، كشفاق النعمان من الصفاء والثمالة في كاسنا .
أن طالعنا لم يكن شؤم على الإطلاق ، والنشوة في رؤوسنا من خمر السعادة.

والفراق ، والحب ، والعشق ، والوله ؛ فله تفكير رائع ليبرزها في صورة بها لون ، وصوت ، وحركة أو يعطيها شكل لوحة مرسومة أو يصنع تشبيهات واستعارات ليزين الديوان .

والآن سأذكر الصورة الشعرية باختصار في ديوانه ، وها هو تعريفها ونماذجها .

الصورة الشعرية :-

هي مصطلح حديث لكلمة البلاغة القديمة ، وهي تشتمل على التشبيه والاستعارة والكناية وغيره .

وهي لازمة لكل من ينظم الشعر لتبرز براعته في النظم ومنها تزين الشعر بحيث تعطيك صورة جميلة لكلمات الشعر ومضمونه ، وإلى جانب ذلك ؛ فالصورة من أقوى رسائل التعبير عن الفكر والوجدان ، وأنواعها ثلاثة :-

(١) الصورة الكلية :-

تمثل الإحكام الفني لتجربة الشعر وتتمثل في :-

- ١- الإطار :- ويتعين له أن تكون فكرة الأبيات لوحة متكاملة .
- ٢- العناصر :- وهي الصوت واللون والحركة وتراها في الألفاظ وتجعل المعنى في صور ناطقة واضحة متحركة ، كأن بها حياة . وهذا هو سر جمال التصوير الكلي .

(٢) الصورة الجزئية :-

تشمل التشبيه والاستعارة والكناية .

(٣) الصورة الموحية :-

تعتمد على الألفاظ المعبرة ومقياس الجمال بالصور وتصدر عن حس صادق ، وأن تمتزج بالشعور ، وأن ترتبط بغيرها من الصور .^(١)

يتضح لنا من خلال دراستنا لشعر (مشتاق) أنه يستعمل كلا النوعين من الصور الكلية والجزئية .

فيشتمل شعره بالكامل على الصورة الكلية والجزئية ، بالنسبة للصورة الجزئية تتجسد بوضوح في تصويره إلى آل البيت أو الحبيبة من فضائل جسمية ونفسية .

على سبيل المثال في قصيدة مدح سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) يشبه سيدنا ونبينا محمد (ص) بفصل الربيع ومقدمه على الحقائق والرياض وما يحدثه

(١) انظر بالتفصيل ، مسعد الهوارى ، قاموس البلاغة وأصول النقد والتذوق ، المنصورة ١٩٩٦م ، ص ١٤٦ : ١٤٧ .

الربيع من تطور في الطبيعة من إحمراز الأزهار وشقائق النعمان ، وخروج
البلايل لتصدق في الروضة ، واحتفالها بالربيع ، كل هذا ينطبق على سيدنا محمد
(صلى الله عليه وسلم) ، فيقول :-

لله أن محفل الدنيا مضاء للمرة الثانية في إيوان الحمل ، وارتفع العلم المشع
وكانة شعلة ذهبية .^(١)

حان الوقت لأن يأتي المنافسين إلى البستان ، أنهم الورود والبراعم ،
فالأقداح في الأكف والزجاج تحت الإبط .

جاء السحر لطيور الروضة ليلاً ، وأضاءت الروضة من الورود والشقائق
وكانها مصابيح ، مشاعل .

وجعلت الأرض دائرة الفلك ، مكان للمنديل لتسخر ملائكيات
الورود والشقائق .^(٢)

سرُّ الدهر بالطالع وولي هذا العام، فطالما هبت رياح الربيع فإن العام تنثر
من أوله .

وهنا يرسم صورة لسيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) بأنه المتوج من قبل
الله تعالى ، وهو مرسخ الأديان ، ومظهر الدنيا من الآثام ، ويرمز لسيدنا محمد
بالغلام الراعي نسبة لرعى الأغنام في شبابه ؛ ويصف الشاعر سخائه وكرمه
(صلى الله عليه وسلم) فيقول :-

لله لو يريد أن يطهر الدنيا المليئة بالشُرور، لتصبح مثل قلبه بلا وساوس
وبلا خلل.^(٣)

من غلمان بابه من كان عالي الشأن ، ومن علوه يطعن في مكانة
الملوك الأجلاء .

السماء السابعة هي منذ الأزل مكان زحل ، وهي كرسي الجاه الأسود
للغلام الراعي .

(١) الديوان ، ص ١١٧

محفل افروز جهان باز در ايوان حمل ، علم شمشعه افراخت چوزرين مشعل .
وقت آن شد كه حريفان بگلستان آيند ، چون گل و غنچه قدح در كف مينا به بغل .
شب مرغان چمن را سحر آمد كه چمن ، از گل و لاله بر افروخت چراغ و مشعل .
(٢) بهر تسخير پريزاد گل و لاله زمين ، كرده از دايره چرخ مكان در مندل .
دهر خوش خرمي داشت به طالع كامسال .: رفت تآباد بهاري وزد افشاند اول .

(٢) الديوان ، ص ١١٨ : ١١٩

خواهد ارخانه پر شور جهان راز ايش .: كه شود چون دل بي وسوسه خالي ز خلل .
از غلمان دراو كه بود پايه شان .: از علو طعنه زن پايه شاهان اجل .
كرسي جاه سيه چرده غلامى باشد .: هفتمين قبه كه باشد زازل جاى زحل .

لهم لا يصف أحد سخاءك ، لأنك في جودك أكمل من مائة حاتم طائي .^(١)

وقت إحسانك يتساوى البحر والغدير ، ووقت إنعامك تتساوى الذرة والكثرة والقلّة.

وهنا يصف قد سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) ، ويتجمل فيه ويصف لوازم الزينة لسيدنا (محمد) ؛ فيقول :-

لهم أيها السرو المتوج وقاضي محكمة العدل، يامن تصبح حلوك حلاً لكل عقدة لا حل لها.^(٢)

لهم حينما تشاقق للزينة تزين ، أدنك بجواهر حقيقية مائل ودل .^(٣)

لم يكتف (مشتاق) بهذا الحديث فقط عن سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم)، بل استمر في امتداح سيدنا علي بن أبي طالب (رضى الله عنه) أيضاً ثم جاء بعده قصيدة في مدح سيدنا الحسن (رضى الله عنه) ، ونظمها من مطلعين ؛ فكانت رائعة من روائع شعره.

ولكنه اعتمد في هذه القصائد على استعمال التشبيه والكناية ، وبهذا استعمل النوعين من الصور الجزئية وهما الاستعارة والكناية والتشبيه .

أما عن وصفه للحبيبة التي تناولها في فن الغزل وتصويره إلى مدى حبه لها وغيرته عليها من شدة جمالها ؛ فيقول :-

لهم أعمل له حارساً غيره عليه من الحراسة، فلن أترك الحارس لو يريد تقبيل أعتابه.^(٤)

أن طائر القلب لا يستقر إلا على رأس ذلك السرو ، إلا القى بعشه على الأرض مائة مرة من الحيرة والتمرد.

(١) الديوان ، ص ١١٩

بر نیاید ز کسی وصف سخای تو که هست : ای تو در جود صد حایتم طائی اکمل .
وقت احسان تو یک قطره چه دریا چه غدیر : گاه انعام تو یکذره چه اکثر چه اقل

(٢) الديوان ، ص ١٢٠

سرور ا تاج ورا دادستان دادگرا : که شود حل ز تو هر عقدهء مالاينحل .

(٣) الديوان ، ص ١٢٠

وقت آنستکه مشتاق کنی آرایش : گوش خویش از گهر نکته ء مائل ودل .

(٤) الديوان ، ص ٣

کنم دایم ز غیرت پاسبانی پاسبانش را : که نگذارم اگر خواهد ببوسد آستانش را .
نگیرد مرغ دل جاجز بر آن سروسهی ورنه : بخاک از سرکشی افکند صد بار آشیانش را .

لهم تعالى فكثيراً ما تجتذبنى ذكرى بسمتك الحلوة، حينما أرى الابتسام لكنز
ياقوتك المملوءة بالشهد.^(١)

لهم بحثت عن قمر الحسنات من يضاهاى الشمس فى جمالها ولكن ، اختارنى
من هذا السجل وحدى .^(٢)

لهم أن روحى متصلة بكل شعرة فى مفرق جدائله ، ولا يمكن أن يفصل الجفاء
بمائة سيف بينى وبينها.^(٣)

ويتحدث كناية عن الهجر ، والحبس ، والظلم ، وهنا يصور القيود التى
تفرضها عليه الحبيبة ، وكأنه بلبل تحبسه فى عش أو قفص معلق فى شجرة
الورد ؛ لتقيد حرите والسيطرة عليه ، فيقول :-

لهم لمصلحة من الحفر فى حديقة قلب البلبل ، فما أصعب أن يذرف الكبد الدم
من أجل عش معلق على شجرة الورد.^(٤)

لهم الاستغناء إكسيريحيل التراب ذهباً فى الكف ، فقل له كف يدك عن البحث
عن السعادة فى الدنيا.^(٥)

وهنا غزل فى جمال القد ويصف هنا عذار وجه الحبيب فيقول :-

لهم نخل قدك لم يصادفه بستانى ، فى حديقة من الحدائق .^(٦)

لهم ليس ممكناً أن ينال كوكبى الأوج فى المحبة ، إلا إذا لو ينزل ذلك القمر إلى
منزلى الليلة^(٧)

(١) الديوان ، ص ٤

بیاچندم کشد یاد شکر خند تو چون بینم :: پر از شهد تبسم کنج لعل نوشخندی را.

(٢) الديوان ، ص ٥

ز مه رویان مہی جستم بخوبی آفتاب اما :: از این دفتر بدستم فردی افتاد انتخاب اما.

(٣) الديوان ، ص ٦

ز زلفش تارک جانم بود پیوند هر مورا :: بصد تیغ صفا نتوان برید از هم من و اورا.

(٤) الديوان ، ص ٧

چو دشوار است کندن ز آن چمن دل بلبلی کورا :: به صد خون جگر برگلبنی بست آشیانی را.

(٥) الديوان ، ص ٧

ز رمی شود بکف خاک زاکسیر بی نیازی :: گو از جهان بکش دست جویای کیمیارا.

(٦) الديوان ، ص ٩

هست نخلی قدت که بر نخورد :: باغبانش ز باغبانی ها.

(٧) الديوان ، ص ١٠

نیست ممکن در محبت اوج گیرد کوکبم :: جز شبی کاید فرود آن ماه در منزل مرا.

لله بياننا في وصف الياقوت الحلو للحبيب ، فروع السكر النبات أصبحت لسان
في فمنا. (١)

لله من كان يملك وجهاً كوجهك عذاره من الورد الأحمر ، وخطه من العنبر
المنقي فهو يملك الشمس المضيئة للعالم. (٢)

والآن أعرض للصورة الشعرية مع النماذج والشرح ، أما بالنسبة للصورة
الكلية فنراه يكثر من استعمالها في مقدمات وصف مناظر الطبيعة سواء وصف
ربيع ، أو ليل ، أو نهار ، وغيرها .

وهنا أعرض لبعض الصور الكلية وفي مضمونها الصورة الجزئية التي
تناولها مشتاق في وصف مناظر الطبيعة :-

عن وصف الربيع ، فبدأ به قصيدة مدح سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم)
قائلاً :-

لله وقت أن شد كه حريفان بگلستان آيند ، چون گل و غنچه قدح در كف مينا
به بغل. (٣)

شب مرغان چمن رأسحر آمد كه چمن ، از گل و لاله برافروخت
چراغ و مشعل.

شد از آن باده كه در ساغرشان ریخت بهار. : چشم رندان قدح نوش چو
نرگس اشهل .

لاله پوشید بهر كوه لباس اطلس : سبزه گسترد بهر بادیه فرش مخمل.
سبز نویشان همه چون سرو به پیرامن جوی. : باده نویشان همه چون سبزه
بگرد منهل .

(١) الديوان ، ص ١١

در وصف لعل دلبر شیرین بیان ما : شاخ نبات گشت زبان دردهان ما.

(٢) الديوان ، ص ١٢

چو رویت بود اگر میداشت خورشید جهان آرا. : عذاری از گل سوری خطی از عنبر سارا.

(٣) الديوان ، ص ١١٧

حان الوقت لأن يأتي المنافسون إلى البستان ، أنهم الورود والبراعم فالأقداح في الأكف والزجاج
تحت الإبط .

جاء السحر لطيور الروضة ليلاً ، وأضاءت الروضة من الورود والشقائق وكأنها مصابيح
ومشاعل.

عيون السكرى شاربى الخمر مثل النرجس الاشهل ، من الخمر التى صبها الربيع فى كنوسهم.
ارتدت الشقائق على كل جبل حريراً أطلسيا ، وفرشت الخضرة فى كل بادية سجادة مخملية.
المستمعون بالخضرة جميعهم كشجرات السرو حول الجدول ، والمستمتعون بالخمر جميعهم
كالخضرة حول لمنهل

دهر خوش خرمی داشت به طالع کامسال: رفت تاباد بهاری وزدافشانند
اول (=)

لاله در دامن کهسارزاخگر صد کوه: ژاله در ساحت گلزار زگوهر
صد تل .

شد هوا بسکه ملایم زدم ابر بهار: چه عجب کز اثر نرمی او گردد حل .
جلوه گر شد بنظرها زدم گرم بهار: زاخگر لاله وگل همچو فروزان
مشعل.

اگر شد از فیض نم ابر بهاری امروز: چون درودشت پراز لاله وگل
کوه وکتل.

فنلاحظ أن الأبيات السابقة في وصف الربيع ومظاهره في الروضة من
تفتح الزهور بأنواعها وألوانها ، وهنا اضرب مثلاً للصورة الكلية وعبر عن
الصورة السمعية كما يلي :-

از آن باده که در ساغر شان ریخت بهار = من الخمر التي صبها الربيع
في كؤوسهم .

الصوت هنا في صوت صب الخمر في الكؤوس.

تا باد بهاري وزد = حتی هبت الريح .

وهنا الصوت في صوت الرياح.

زدم گرم بهار = من أنفاس الربيع الحارة .

هنا الصوت في صوت أنفاس الربيع.

از فیض نم ابر بهاري = لو فاض سحب الربيع بالندی.

وهنا الصوت في فيضان سحب ندى الربيع.

وأضفي مشتاق على المنظر صورة بصرية من خلال استعماله :-

گل و لاله = ورود و شقائق زهور الشقائق الحمراء.

هنا اللون في لون الورد والشقائق الأحمر.

(=) سرُ الدهر بالطالع وولي هذا العام ، فطالما هبت رياح الربيع فإن العام تنثر من أوله .
شقائق النعمان في سفح الجبل وكأنها مائة جبل من الجمرات ، والندی في ساحة الرياض كأنها
مائة تل من الجواهر.

أصبح الجو جميلاً من نسائم سحب الربيع ، فمن عجب أن نعومتها تزيل أثرها.
تجلت الأنظار من أنفاس الربيع الحارة ، ومن جمرات شقائق النعمان والورد التي أصبحت
وكانها مشعل مضيئ

فلو فاض سحب الربيع اليوم بالندی ، لامتلت وديانها بالشقائق والورد في التلال والجبال.

چشم رندان چونرگس اشهل = عيون السكارى كالنرجس الاشهل ، هذا النوع من النرجس ولونها خليط من الأزرق المائي والأحمر. سبز نو شان چون سرو = المستمتعون بالخضرة كشجر السرو. هنا اللون فى لون شجر السرو الأخضر .

لاله پوشيد بهر كوه لباس اطلس = ارتدت الشقائق على كل جبل حريراً أطلسيا .

هنا لون الحرير الأطلسي .

فرش مخمل = سجادة مخملية.

لون السجادة التى هى من المخمل .

زاخگر لاله وگل = من جمرات الشقائق والورود.

لون الجمرات الذى يشبه لون الورد والشقائق الأحمر.

أما عن التعبير عن الحركة فاستعان بذكر ما يلى :-

حريفان بگلستان آيند = يأتى المنافسون للبستان.

حركة المنافسون ومجئهم للبستان.

از آن باده كه درساغر شان ريخت بهار = من الخمر التى صبها الربيع فى كؤوسهم .

حركة صب الخمر فى الكؤوس .

لاله پوشيد = ارتدت الشقائق .

حركة الشقائق للارتداء كالإنسان .

سبزه گسترده = فرشت الخضرة .

حركة فرش الأرض بالخضرة.

باد بهاري وزد = هبت ريح الربيع .

حركة الرياح وهبوبها فى فصل الربيع.

افشاند اول = تنثر من أوله.

حركة النثر .

شد از فيض نم ابر بهارى = فاض سحب الربيع بالندى.

حركة السحاب فى السماء.

أما التصوير الجزئي ؛ فتراه بوضوح فى كل الأبيات المقدمة ، وهنا نذكر على سبيل المثال ما يلى:-

فى البيت الاول : شبه الشاعر المنافسين بالورود والبراعم فى الربيع وهو تشبيه مجمل .

وهناك ألفاظ موحية فى البيت هى (المنافسون) توحى بالسرعة واللهفة والشوق إلى الحضور ، (ليلاً) توحى بالهدوء والسكينة ، (أضاءت) توحى بالنور.

فى البيت الثانى : شبه السحر وكأنه إنسان يقدم إلى طيور الروضة وهى استعارة مكنية سر جمالها التشخيص وأيضاً شبه الورود والشقائق فى الروضة وكأنها مصابيح ومشاعل من شدة جمالها وهو تشبيه مجمل .

فى البيت الثالث : شبه عيون السكارى بالنرجس الأشهل من لونها وهو تشبيه مجمل ، وشبه الربيع وكأنه ساق فى حانة يصب الخمر فى كنوس السكارى وهى استعارة مكنية سر جمالها التشخيص وتوحى بجمال الطبيعة.

فى البيت الرابع : (ارتدت الشقائق حريراً) استعارة مكنية حيث شبه الشقائق بأشخاص ترتدي الحرير وسر جمالها التشخيص وتوحى بالجمال والنعومة ، (فرشت الخضرة سجادة مخملية) استعارة مكنية حيث شبه الخضرة وكأنها إنسان يفرش السجادة المخملية ، وتوحى بالجمال واثر الربيع على الأرض.

وهناك ألفاظ موحية فى البيت هى (حريراً أطلسيا) توحى بالنعومة والرقّة ، (كل جبل وكل بادية) توحى بالعمومية والشمول والانتشار ، (مخملية) توحى بجمال الخضرة وكثرتها.

فى البيت الخامس : شبه محبى الخضرة وكأنهم شجر السرو القائم على حافة الجدول من شدة إعجابهم به وصمتهم وتركيزهم فى جماله ، وشبه محبى الخمر وكأنهم الخضرة التى على المنهل. وهناك ألفاظ موحية هى (منهل) توحى بكثرة الخمر وكأنها تخرج من المنهل وهو عين الماء.

فى البيت السادس : شبه الدهر وكأنه إنسان يسعد بالطالع والعام وكأنه إنسان يمشي ويمضي وهى استعارة مكنية حيث شبه الدهر بإنسان يسعد وحذف المشبه به واتى بضعة من صفاته وسر جماله وهى استعارة مكنية أيضاً سر جمالها التشخيص وتوحى بالسعادة والفرحة ، (وفي العام تنثر من أوله) كناية عن الفرقة والتشتيت .

وفي البيت السابع : شبه شقائق النعمان وكأنها مائة جبل من الجمرات للونها الأحمر ، وهو تشبيه مجمل ، والندى وكأنه مائة تل من الجوهر من شدة لمعانه وبريقه وهو تشبيه مجمل أيضا وكلاهما يفيد الكثرة . وهنا ألفاظ موحية هي (مائة جبل ومائة تل) توحى بالكثرة .

في البيت الثامن : شبه الربيع وكأنه إنسان له أنفاس حارة وهي استعارة مكنية سر جمالها التشخيص .

أما عن قصيدة مدح سيدنا علي بن أبي طالب (رضى الله عنه) ؛ فيقول :-
لله اي زرافشان ينجه ات پيوسته همچون آفتاب :. وي دل ودست تواز جود
وكرم بحر وسحاب. (١)

موكب جاه ترا چون توسن چرخ آمده :. آفتاب وماه توان طبل
بازواين ركاب.

دست احسان تو از ريزش نياسيد دمي :. اي سخايت بيشمارووي عطاييت
بيحساب.

همچو مهر و مه دو كف داري كه در دامن خاك :. آن زر خالص فشاند
دمبدم اين سيم ناب.

گويد ارباكوه از قهرت سخنگو يك سخن :. وركند بابحر از حلمت
مخاطب يكخطاب.

رسخاوت حاتمى در معدلت نوشيروان :. در شجاعت رستمى در سلطنت
افراسياب.

روز و شب در كوه و صحرا فارغ و آسوده اند :. وحش و طير از لطفت اي
زوراو آن رايجه تاب.

(١) الديوان ، ص ١٢٤

يا من كفك تنثر الذهب كالشمس ، ويا من قلبك ويدك من الجود والكرم بحر وسحاب.
جاء الفلك لموكب جاهك كالقوس الجامح ، ولشمسوك وأقمارك طبول تدق الركائب .
يد إحسانك لا تستريح عن البذل لحظة ، فسخاءك و عطاؤك بلا حساب .
لك كفان كالشمس والقمر ، أطراف الأرض تلك تنثر الذهب الخالص والفضضة الخالصة.
لو يتحدث المتحدث مع الجبل فان الحديث يكون عن قهرك، ولو يخاطب المتحدث البحر فإن
الخطاب يكون عن عمك .
أنت حاتم في سخائك و وانوشيروان في عدلك ، رستم في شجاعتك و افراسياب في سلطنتك .
يا من تطوي قبضة الشجعان، الوحوش والطيور مستريحون ومطمئنون في الجبال والصحراء
بلطفك ليلا ونهارا.

خلق رادر كام كام وساغر مينا شود .: نيش نوش وخارگل زهر انگبين
وخون شراب.⁽⁼⁾

بسكه چو باد بهارى ازدم جانبخش تو .: برگ وبار آورد هر نخلى درين
باغ خراب.

وقت آن آمد كه گردد عالم فرتوترا .: آخر دوران پيرى اول عهد شباب.
ازنم فيض تو دارند وفروغ لطف تو .: گوهر سيراب آب واختر شب
تاب تاب.

نلاحظ أن فى القصيدة وصفاً كاملاً لسيدنا (على) ، وطباعه ، وكرمه ، وهنا
اضرب مثلاً للصورة الكلية وقد عبر الشاعر عن الصوت فى القصيدة من خلال
استعمال هذه الألفاظ .:-

أن طبل بازو اين ركاب = طبول تدق الركائب .

صوت الطبول وهى تدق .

گویی از قهرت سخنگو يك سخن = يتحدث حديثاً عن قهرك .

الصوت هنا فى صوت الحديث والمتحدث.

ورکند بابحر مخاطب يك خطاب = يخاطب البحر خطاب .

الصوت هو صوت مخاطبة البحر أو التحدث معه .

چو باد بهارى ازدم جانبخش تو = من أنفاسك المانحة الروح كرياح الربيع

الصوت هنا فى صوت أنفاس الرياح .

ثم أضفي على القصيدة لوناً متمثلاً فى :-

زر افشان همچون آفتاب = نائر الذهب كالشمس.

لون الذهب الذى يشبه الشمس.

اين سيم ناب = هذه الفضة الخالصة .

لون الفضة الخالص أو البراق.

روز وشب = نهراً و ليلاً.

اللون هنا لون النهار أى الضوء والليل الظلمة .

خون شراب = الدم شراب .

لون الدم الأحمر.

گوهر سيراب آب = جوهر لامع .

= ويصبح للخلق الماء كاساً ، والوخذ شهداً ، والأشواك ورداً ، و السم عسل ، و الدم شراب .
من أنفاسك المانحة للروح مثل رياح الربيع ، كثيراً ما أثمرت كل نخلة فى هذه الحديقة الخربة
حان الوقت أن يتحول العالم العجوز فى آخر عمره إلى أول عهد الشباب .
لديهم من ندى فيضك ، وضياء لطفك جوهر لامع ، و نجم مضئ ليلاً .

اللون لون الجوهر أو لمعانه وبريقه .
 اختر شب تاب تاب = ونجم مضئ ليلاً .
 لون النجم البراق في الليل .
 أما الحركة ؛ فقد استعان بألفاظ كثيرة تدل على سرعة الحركة و الحيوية مثل :-
 زرافشان پنجه ات = قبضتك النائرة للذهب .
 حركة القبضه لنثر الذهب .
 توسن = فرس جامح .
 حركة الفرس الجامح .
 آن طبل بازو این رکاب = طبول تدق الركائب .
 حركة الطبول والدق عليها .
 دست احسان تو از ریزش نیاساید = يد إحسانك لا تستريح عن البذل .
 حركة اليد من شدة كرمها .
 زر خالص فشاند = ناثراً للذهب الخالص .
 حركة النثر في ذاتها .
 ای زور اورا آن را پنجه تاب = يا من تطوي قبضة الشجعان .
 حركة طي قبضة الشجعان .
 گردد عالم فرتوت را ز دوران پیری اول عهد شباب = يتحول العالم
 العجوز في آخر عمره إلى أول عهد الشباب .
 حركة تحول العالم الشيخ إلى شباب في آخر عمره .
 أما التصوير الجزئي؛ فيبدو واضحاً في كل أبيات المقدمة فمثلاً نراه :-
في البيت الأول :- شبه الشاعر قبضة سيدنا (على) من نثر الذهب كالشمس من
 لمعان الذهب وهو تشبيه مفصل ، وكناية عن شدة كرمه ، وتأتي
 الشطرة الثانية من البيت للتأكيد على ذلك فيكني عنه أن قلبه ويده
 من الكرم و الجود كالبحر والسحاب ؛ فهي كناية عن الكرم والجود
 وفي نفس الوقت تشبيه لكرم (على) بالبحر والسحاب وهو تشبيه
 مفصل .
وفي البيت الثاني :- تشبيه مجمل حيث يشبه الفلك وقد جاء لموكبه بالفرس الجامح
 وهو تعبير يفيد السرعة ، كما شبهها بالطبول التي تدق لشموس
 وأقمار الإمام (على) .
في البيت الثالث :- يكني عن إحسانه الشديد بأن يده لا تستريح قط من استمرار
 العطاء و السخاء .

هناك ألفاظ موحية فى هذا البيت هى ، (لا تستريح) توحى بالاستمرار فى العطاء دون توقف ، (بلا حساب) توحى بكثرة العطاء ، (قهرك) توحى بالقوة والشجاعة ، (البحر) توحى بالاتساع والكثرة .

وفى البيت الرابع :- يشبه كفى سيدنا على بالشمس والقمر ، وهو تشبيه بليغ ، ويشبه كرمه باستمرار نثره للذهب الخالص والفضة الخالصة .

وفى البيت الخامس :- فى الشطرة الأولى قال أن الحديث مع الجبل يكون عن قهره كناية عن قوته وعظمته ، وهى استعارة مكنية حيث شبه الجبل بإنسان يمكن التحدث معه وسر جماله التشخيص .

والشطرة الثانية لو تحدث مع البحر كناية عن اتساع صبره وشدة جلده على الأذى والمصاعب ، وهى استعارة مكنية أيضاً ؛ حيث شبه البحر بإنسان يتحدث معه وسر جماله التشخيص .

وفى البيت السادس :- شبه (على بن أبى طالب) بحاتم كناية عن السخاء و(أنوشيروان) كناية عن عدله و(رستم) كناية عن شجاعته و(بافراسياب) كناية عن سلطته .

وفى البيت السابع :- البيت كناية عن قوة سيطرته على الظالمين التى جعلت من الوحوش والطيور مطمئنة من لطفه وهنا يوجد ألفاظ موحية هى ، (الشجعان ، الوحوش ، الطيور) جمع لتفيد العموم والشمول ، (يتحول) توحى بالتجدد والاستمرار .

وفى البيت الثامن :- يكنى عن هدونه ولطفه بأنه حول للخلق الماء كأساً ، والوخز تحول لشهد ، والأشواك لورد ، والسم لعسل ، والدم لشراب كل هذا كناية عن لطفه وصبره وقوته وحبه الذى يجعل من الأذى والمرض والموت كله حلو الطعم وحلو الألم ويحول الوخز لشهد والسم لعسل .

وفى البيت التاسع :- يشبه أنفاسه بأنها مائحة الروح كرياح الربيع ، وأنها تجعل النخل يثمر فى حديقة خربة التى هى كناية عن الأرض ، وهو تشبيه مفصل .

وفى البيت العاشر :- من لطفه حول العالم العجوز إلى أول عهده فى الشباب ، وشبهه بإكسير يبعث على الخلود يالها من صورة رائعة لسيدنا (على بن أبى طالب) إكسير الخلود ؛ فكلما تحول العالم لشيخ عجوز فى آخر عمره يتحول إلى أول عهد الشباب من كرمه

وشجاعته ولطفه ، وهي استعارة مكنية حيث شبه العالم بإنسان
يصيبه العجز ثم يعود إلى الشباب من كرم ولطف الإمام على بن
أبي طالب (رضي الله عنه).

وفي البيت الحادي عشر : شبه كرمه ولطفه بالندي والضياء وشبه الندي بالجواهر
اللامع والضياء بالنجم المضيئ ليلاً .

وفي غزلية من غزلياته يرسم صورة الحبيبة بريشة سحرية فيقول :-
لحم خضاب از خون عاشق كن نگاری کرده ام پیدا :: نگار سرو قد گلعداری
کرده ام پیدا. ^(۱)

بتي جسته ام كز چهره اش پيدا است نور حق :: عجب آئينه و آئينه دارى
کرده ام پیدا.

بيك ابرش جهان دن شعله در هر خرمن اندازد :: ز برق آتش عنان
تر شهواری کرده ام پیدا.

خدنگ غمزه سرکش کرده ای صيادوش شوخی :: بت صيدافكن عاشق
شكاری کرده ام پیدا.

سزد در داد اول بازم ارنقد دل و دين را :: دغل دشمن حريف خوش
قماری کرده ام پیدا.

كنار ابو الهوس جوئى به عاشق مهربان خوئى :: بدشمن دشمنى بايار يارى
کرده ام پیدا.

چه خواهم كرد مشتاق از ببازم عشق باخوبان :: خجسته شغلى وفرخنده
كارى کرده ام پیدا.

(۱) الديوان ، ص ۶ .

لقد رسمت معشوقاً مخضباً بدم العاشق ، لقد أظهرته سروى القد وردى الوجنات .
لقد بحثت لأجعل تمثالاً يموج وجهه بنور الحق ، وقد تعجبت للمرأة و المرأة .
بأحد حاجبيه يثير النار فى كل بيدر ، وقد جعلت لك ملكاً يعلو على برق النار .
لقد غرست سهم غمزتك المتمرّد كما لو كنت صياداً شجاعاً ، وقد صورت العاشق صيدا
للحسنة الأسرة .
لو للقلب والدين نقد فيجوز أن أخسر فى المحاكمة الأولى ، فقد كشفت المقامرة الجميلة والمنافسة
العدو المخادع .
إنّ تحي جانباً عن العشق وأبحث عن عاشق عطوف الطبع ، فاني كشفت المحبة للحبيب
والعداوة للعدو .
ماذا سأفعل يا مشتاق لو أخسر عشق الحسنات ، فإنني قد بينت الأعمال المباركة
والأعمال الخيرة.

يتبين لنا من ترجمة الأبيات السابقة أن الشاعر رسم للحبيبة صورة ، وكأنها تحاول السيطرة عليه من رأسه حتى أخمص قدميه ، واستخدم ألفاظاً تدل على ذلك ، وشبه نفسه بأنه رسامٌ أو نحّاتٌ يظهر ما تفعله الحبيبة. فاستخدم في اللون ما يلي :-

خضاب زخون = مخضب بالدم .

لون الدماء وأيضا الحناء .

گلعداری = وردي الوجنات .

لون الوجنات الوردي .

چهره اش پیداست نور حق = يموج وجهه بنور الحق .

نور الوجه الذي هو من الله تعالى وما لون النور إلا الأبيض الناصع .

وعبر عن الحركة بالفاظ توحى بالحيوية والانسيابية فيقول :-

خضاب ازخون عاشق كن نگاری = معشوقاً مخضباً بدم العاشق .

الحركة هنا تخضب العاشق بالدماء .

بتي جستہ ام = بحثت لأجعل تمثالي يموج .

حركة البحث وحركة التمثال أيضا .

بيك ابرش جهاندن شعله در هر خرمن اندازد = بحاجبيه يثير النار في كل بيدر .

حركة الحواجب والتي تقذف البيدر بالنار.

خدنگ غمزه سرکش = غرست سهم غمزتها المتمرد .

حركة الغرس في حد ذاتها وحركة السهم والغمزات التي في وجه الحبيبة .

دغلي ودشمن حريف خوش قماری = كشفت المقامرة الجميلة و المنافسة العدو المخادع .

حركة الكشف عن المقامرة والمنافسة والخداع .

كنار ابو الهوس = انتحي جانباً عن العشق .

تجنب العشق والحب هذا حركة .

أما التصوير الجزئي فنراه بوضوح في كل الأبيات ومنه :-

في البيت الأول : شبه انتقام المعشوقة بقاتلة خضبت يدها بدم العاشق وجعلها جريمة

؛ ثم جسد صورة لجسدها من سرورية القد ، وهي تشبيهه بليغ على

صورة الإضافة حيث شبه القد بشجرة السرو ، ووردي الوجنات

كناية عن حمرة الوجه الجميل ، وهو تشبيهه بليغ على صورة الإضافة

وهنا ألفاظ موحية هي ، (مخضباً) توحى بكثرة الدماء والجراح

والآلام ، (سروى) توحى بالرشاقة والليونة ، (وردي) توحى بالجمال

والشباب والنضرة.

في البيت الثاني :- صنع من نفسه مثالا يصنع التماثيل ويريد أن يمنحها نور وجه الحق تعالى باحثا عن المستحيل ، وهذا كناية عن مثابرته ومحاولته المستحيلة .

وصنع في الشطرة الثانية جناس تام بين كلمة (أئينه ، أئينه داري) الأولى تعنى المرأة والثانية المراءاة أى الكذب والخداع ؛ ولكنها نفس الكلمة استعملها بمعنيين .

وفي البيت الثالث :- شبه حاجبها بمطلق الشرار أو النار التي تحرق كل بيدر وفي الشطرة الثانية كناية عن علو المكانة لقد جعل لها مكانة أعلي من برق النار أيضا ، وهنا ألفاظ موحية وهى ، (النار) توحى بالشوق وشدة الحب .

في البيت الرابع :- شبه غمزة الحبيبة ، وكأنها سهام تغرس كالنبات وأعطاهما صفة الإنسانية وهى التمرد وهى بالتالي استعارة مكنية سر جمالها التشخيص ، وشبه السهم وكأنه صياد شجاع ، ويشرح فيقول أنه جعل العاشق صيدا للحسنة الفاتنة .

في البيت الخامس :- شبه أن القلب والدين فى مزاد ويباعون بمال ؛ فلو هذا منطبق على الواقع لخسرت من أول محاكمة وشبهة المقامرة والمنافسة، وكأنها إنسان يكشف له عن أشياء خفية فقد كشف له عن العدو المخادع وهى استعارة مكنية سر جمالها التشخيص.

في البيت السادس :- جعل منه حكمه أن أبتعد عن العشق ويبحث عن عاشق حنون لقد أظهرت المحبة للحبيب والعداوة للعدو ، وأصبحت حكيماً ولي عين مبصرة ، وهذا يعد نوعاً من الغرور وهنا ألفاظ موحية هى، (أبحث) توحى بالحيرة والرغبة فى الهروب من نار المحبوب ، (عطوف) توحى (بالرقة والحنان) .

والآن انتقل إلى عدة أشياء وجب ذكرها ، وهى متفرقات فى الديوان أوضحها الآن:-

ففي الغزل به صور شعرية كثيرة اذكر منها متفرقات ما يلى :-

لهم چه دشوار است كندن زان چمن دل بلبلی كورا :- به صد خون جگر بر گلبنی
بست آشیانی را. (١)

(١) الديوان ، ص ٧

لمصلحة من الحفر فى حديقة قلب البلبل، فما أصعب أن يذرف الكبد الدم من اجل عش مغلق على شجرة الورد .

هنا يشبه حاله وسيطرة الحبيبة عليه وحبسه في قفص بالبلبل الذي يذرف
كبده دم ويحبس في عش أو قفص مغلق على شجرة الورد وكلمة (بلبل) استعارة
تصريحية حيث شبه نفسه بالبلبل السجين وحذف المشبه وصرح بالمشبه به وكذلك
(عش مغلق) حيث شبه سجن العشق بالعش المغلق.

وهنا عن العناية الإلهية فيقول :-

لهم وقت السماع جميع للصوفيين ، وجميل أن تكون العناية الإلهية شاملة
لكلا العالمين. ^(١)

هنا استعمل العناية الإلهية كناية عن عناية الله بالعالم .

لهم ما أجمل أن استقر على صدرك وإن كان كثيراً ما تحرقني الغيرة ، فستان
بين العباءة وقميص الحاسد . ^(٢)

هنا القميص كناية عن قميص سيدنا (يوسف) الذي أعاد لسيدنا
(يعقوب) بصره .

لهم لست فراشة لألف حول المصابيح في السماع ، لمحفلي ضياء في الوجة
أفضل من مائة شمعة. ^(٣)

هنا تشبيه مجمل لنفسه بالفراشة التي تدور حول المصابيح لتفني ويشبه
ضياء الحفل بالشمع.

لهم شمار كشتگتان وادی عشق از که می آید: که در خون کاروانی خفته هر گام
این بیابانرا. ^(٤)

هنا كناية عن قصة سيدنا يوسف (عليه السلام) أخرجوه من البئر لزيادة
عدد عشاقه، (قتلي) كناية عن المحبين ، و(وادي العشق) كناية عن الحب .

لهم بدان آشفته حالی روز خویش از شورش کشتی: رسانیدم بپایان کاهل کشتی
روز طوفانرا. ^(٥)

(١) الديوان ، ص ٩

صوفیان را خوشست گاه سماع :۔ بردوكون آستين فشانی ها .

(2) الديوان ، ص ١٠

خوش آنکه جاکنم ببرت چند سوزدم :۔ رشک قبا جدا جسد پیرهن جدا .

(3) الديوان ، ص ١٠

نیستم پروانه کایم از چرغان در سماع :۔ شعله رخساری به از صد شمع در محفل مرا .

(4) الديوان ، ص ١٠

أن أعداد قتلي وادي العشق يزددون، من القوافل الغافلة التي تخطو كل خطوة لها في الصحراء
في الدم.

(5) الديوان ، ص ١٠

بهذا الحال المضطرب وباضطراب السفينة انهي يومي، ووصلني في النهاية لحال أهل السفينة
يوم الطوفان .

السفينة كناية عن سفينة سيدنا نوح (عليه السلام)، وإنقاذ ربنا لها مثل سيدنا نوح عليه السلام يوم الطوفان والبيت تشبيه تمثيلي حيث شبه حاله المضطرب ونجاته مما هو فيه في نهاية الأمر بحال سفينة نوح المضطرب وسط الأمواج ، ثم نجاتها بأهلها نهاية الأمر.

لهم خون دردل مانست كه اين چشم گهريار :: پرداخته ازبهر تو گنجينهء مارا.^(١)

الجواهر المزيّنة للعين كناية عن الدموع وهي استعارة تصريحية حيث شبه الدموع بالجواهر وحذف المشبه (الدموع) وصرح بالمشبه به (جواهر العين).

لهم ازگلشن است دور اگر آشيان ما :: گوباش اگر رسد بگلستان فغان ما .^(٢)

كلمة (عشنا) كناية عن دنيتنا التي نعيش فيها وهي استعارة تصريحية حيث شبه الدنيا بالعش وحذف المشبه (الدنيا) وصرح بالمشبه به (العش) (البستان) دليل على الجنة .

لهم مرهم نكند فايده داغ دل مارا :: يارب برسان چشم وچراغ دل مارا .^(٣)

كلمة البصيرة كناية عن نعمة منحها الله للقلوب و تشبيه القلب بالإنسان المبصر وهي استعارة مكنية سر جمالها التشخيص توحى بعظمة الإيمان واليقين .

لهم بي تو گو سوزد زبرق آه گشت دل مرا :: نيست هرگز حاصلی زين گشت بيحاصل مرا .^(٤)

هنا اللعب بالألفاظ فيقول (حاصل ضد بيحاصل) يذكرها في نفس الشطرة.

لهم يا بفراش قضا فرما كه بالاتر زند :: دامن اين لاجوردی خيمهء زرین طناب .^(٥)

(١) الديوان ، ص ١٢

ليس في قلوبنا دماء ،مع أن لنا خزينة مملوءة على الدوام بجواهر العين من أجلك.

(٢) الديوان ، ص ١٣

لو لم يكن عشنا بعيداً عن الروضة ، فربما يصل أنيننا إلى البستان.

(٣) الديوان ، ص ١٣

لن يفيد المرهم وسم قلوبنا ، اللهم امنح البصيرة لقلوبنا

(٤) الديوان ، ص ١٤

قل أن قلوبنا تحترق من برق الزفرات القاتلة بدونك،ولا حاصل لنا على هذا الإطلاق من هذا القتل .

(٥) الديوان ، ص ١٦

إما أن تأمر ليقيم فراش القضاء ،أعلي من طرف هذه الخيمة اللاجوردية ذهبية الوثاق

فى هذا البيت كناية عن غرور مشتاق والخيمة اللاجوردية كناية عن السماء و الفلك.

يا بمعمار قدر برگو كه گرداند وسيع : كوجه اين عالم كم وسعت
پر پيچ وتاب. (١)

وهنا كناية عن غرور مشتاق بطلبه أن يقام له معمار واسع عن معمار القدر
ويحتوي هذا العالم بكامله (قليله وكثيره) طباق يفيد العموم والشمول .

يا بفرما عشق بالا دست محمل بستره را: كين قدر آتش نيفروزد
بدلهاى كباب. (٢)

تشبيه العشق بالإنسان السارق ، ويأمره برفع يده عن المحمل المعلق ولا
يحرق النار فى القلوب الملتاعة هنا استعارة مكنية سر جمالها التشخيص وكلمة
(النار) استعارة تصريحية حيث شبه الشوق بالنار ، وهى توحى بشدة اللفتة
للمحبيب .

چنان برت بخروشم كه عندليب بگل : بناله درد دل خویش باصد
افغان گشت. (٣)

وهنا يعقد مقارنة بين حاله وبين العندليب الذى ينوح ويتألم قلبه فإني
سأجرح قلبى لك لتعتني بي مثله الوردية وهو تشبيه تمثيلي حيث يشبه حاله بحال
العندليب الباكي من ألم الفراق .

کردم بباغ ناله ای وتابد مرا : از شوق غنچه گوش براواز
مانده است. (٤)

فى هذا البيت تشبيه غريب لشوق أذن الشخص لسماع الأنين نوع غريب
من الشعر وجديد فى النظم ، (أنيننا أبقاني) استعارة مكنية حيث صور الأنين
بإنسان يبقيه فى الحديقة ، والشرط الثانى تشبيه تمثيلي حيث شبه الشوق للأنين
كشوق الأذن للصوت .

(١) الديوان ، ص ١٦

أو أن تأمر لمعمار القدر، أن يتسع فيشمل تكوين هذا العالم بقليله وكثيره وعقده وثنائياه

(٢) الديوان ، ص ١٦

إما أن تأمر العشق ، أن يرفع اليد عن المحمل المعلق، فلا يضرم النار بهذا القدر فى القلوب
الملتاعة.

(٣) الديوان ، ص ٣١

مثلاً يحكى العندليب للوردة بالنواح ، ومئات الصرخات ألم بقلبه فاني أنجرح لك صدرك

(٤) الديوان ، ص ٣٣

وجعلت فى الحديقة أنينا، وقد أبقاني الشوق للأنين كشوق الأذن للصوت

لله جز من كه در دلم غمت افسرده پاكر ا: .: درخانه سيل برانداز مانده است.^(۱)
 فى هذا البيت تضاد بين الأفعال بين (افسرده ، باز ماندن) افسرده معناها
 تجمد ، باز ماندن بمعني يسيل أو يتدفق .

لله مدعي نالد زرد عشق اما از لبش :. ناله اى كاييد بگوش ناله
 بیمار نیست.^(۲)

فى هذا البيت تشبيه لأنين العاشق بأنين المريض ولكن هناك فرقاً بين أنين
 من الحب والفراق وأنين للمرضى والألم ، وهو تشبيه تمثيلي.

أما الغزلية الثامنة والتسعين كلها عقد مقارنة بين شطري البيت ساذكر بيتين
 كنموذج لها :-

لله مرغان چمن حلقه بگرد گل ونسرين :. مرغ قفس وصحبت صياد
 ودگر هيچ.^(۳)

عقد الشاعر مقارنة بين طيور الروضة الأحرار وبين الطيور المحبوسين
 فى القفس وهنا مقابلة بين شطري البيت توضح المعنى وتقويه.

لله درپهلوى عاشق دل ويرانه وصد گنج :. درسينه زاهد دل آباد
 ودگر هيچ.^(۴)

عقد مقارنة بين قلب العاشق الخرب وبين قلب الزاهد العامر فى تضاد أو
 مقابلة بين شطري البيت.

لله گردم چو غبار ازستم حادثه خواهم :. آرد بسرکوى توام باد ودگر هيچ.^(۵)
 ماراست زبرگ سفر وساز ره عشق :. همچون جرس قافله فرياد ودگر هيچ.

(۱) الديوان ، ص ۳۳

لقد تدفق السيل (الحب) فى المنازل إلا عندي ، فقد تجمد وجدك صافياً فى قلبى .

(۲) الديوان ، ص ۳۳

المدعى يتأوه من ألم العشق، لكن التأوهات من شفته لا تأتى إلى أذني كتأوه المريض .

(۳) الديوان ، ص ۳۵

طيور الروضة أقامت حلقة على الورد والنسرين ، وطيور القفص مقيدون بحديث الصياد ولا
 شيء آخر .

(۴) الديوان ، ص ۳۵

فى جنب العاشق قلب خرب ومئات الكنوز ، وفى صدر الزاهد قلب عامر ولا شيء آخر .

(۵) الديوان ، ص ۳۵

أصبحت كالغبار من ظلم الأحداث ، وأريد أن تحضرني الرياح إلى رأس حيك ولا شيء آخر .
 استقام لنا طريق العشق بعدته وأدواته ، وأصبحنا كجرس القافلة نصرخ ولا شيء آخر .

وفى هذا البيت يشبه الشاعر كثرة شكوى العاشق كجرس القافلة كثير الرن لمعرفة الأحداث الجارية ، (أصبحت كالغبار) تشبيه جميل حيث يصور حالته من كثرة الظلم والأحداث المريرة بالغبار الذى يرى بالكاد ، (تحضرني الرياح) استعارة مكنية حيث شبه الرياح بإنسان يحضره إلى حي محبوبته وسر جمالها التشخيص ، وكلمة الرياح توحى بالسرعة .

لله أن دل كه غم بتان ندارد .: باغيست كه باغبان ندارد. (١)

تشبيه بين القلب الذى لا يحوى وجد الحسنات كالحديقة التى لا بستانى لها

لله بافقر خوشم كه نخل بي برگ .: ازستم خزان ندارد. (٢)

تشبيه للزاهد بالنخل بلا ورق فى فصل الخريف وخاصة الزاهد الفقير وهو تشبيه تمثيلي ، وكما نجد فى البيت ما يسمى (بالتذييل) وهو أن يحتوى البيت على حكمة عامة .

لله رهرو چکند كه وادى عشق .: نقش پی کاروان ندارد. (٣)

هنا كناية عن صعوبة طريق الزهد فيصف السالك وطريقه فى وادي العشق لا يوجد أثراً للقوافل ، حتى يهتدى إلى هدفه .

وهنا يوجد موازنة بين الألفاظ فيقول :-

لله خوانم اورا دعا همين باشد .: وزدعا مدعا همين باشد. (٤)

هنا موازنة ألفاظ بين كلمة (دعا - ومدعا) .

لله رودم دل كجا زكنج لبث .: گوشهء دلگشا همين باشد. (٥)

وهنا موازنة بين الألفاظ بين كلمة (كنج - گوشه).

لله چون پی محملت ننالد دل .: ناقه ات رادرا همين باشد. (٦)

(١) الديوان ، ص ٣٨

القلب الذى لا يحوى وجد الحسنات ، حديقة لا بستانى لها .

(٢) الديوان ، ص ٣٨

اسعد بالفقر لأن النخل الذى لأوراق له ، لا خوف له من ظلم الخريف .

(٣) الديوان ، ص ٣٨

ماذا يفعل السالك فى وادي العشق، فهو لا يجد أثراً للقوافل .

(٤) الديوان ، ص ٤٤

هكذا أتلو دعاؤه ، وهكذا يكون الادعاء من الدعاء .

(٥) الديوان ، ص ٤٤

أن لقلبي أن يذهب لزواية شفتك، فهى زاوية مبهجة له .

(٦) الديوان ، ص ٤٤

كيف لا يئن وراء محملك ، ولناقتك ذات الجرس .

هنا موازنة بين الألفاظ (ناقة - درا).

لهم بخون أغشته مي آيد زدل اشكم عجب نبود :: گرش اين گوهر آب
ديگرو رنگ ديگر باشد^(۱)

هنا الجوهر كناية عن القلب في هذا البيت .

لهم رسميست كهن كه شحنةء عشق :: هشيار بجای مست گیرد.^(۲)

تضاد بين كلمة (هشيار گیرد) ضد (مستی گیرد).

لهم مهري كه جان خسته ام از كينه جونيت :: نزديك لب رسیده ستم پیشه
يار من .^(۳)

فكري كه گر توام نشوی چاره جو كجا :: آيد زمن علاج غمت غمگسار من.

الحبيبة تقارن نفسها بالله تعالى في الحب وهي صورة غريبة للغيرة والحق
بين الحبيبة والله تعالى لا تصور لها ، أي أن الحبيبة تضع حبها وحبها لله تعالى في
مقام المقارنة والحق والغيرة من هذا.

لهم زين باغ كه خار او زگل افزونست :: درساغر لاله اش می گلگونست.^(۴)

گل از بلبل كه قسمت ماخاراست :: صهبا از گل كه روزی ماخونست.

يوجد طباق بين كلمتي (شوكها ووردها) يوضح المعنى ويؤكد ؛ كما نجد
طباقاً واضحاً في البيت الثاني.

هذه الرباعية كناية عن سوء الطالع بالنسبة للشاعر:-

لهم جام صهبا زساغر جم خوشتر :: آب انگور ز آب زمزم خوشتر.^(۵)

(۱) الديوان ، ص ۶۰

لا عجب لو تختلط دموعي بدم القلب ، فلهذا الجوهر ماء آخر ولون آخر .

(۲) الديوان ، ص ۶۱

عادة قديمة تقول ، أن شحنات العشق توقظ بدلاً من أن تسكر.

(۳) الديوان ، ص ۸۴

لك حب يثير عليك الغيرة ، وهو متعب لروحي ، ووصل حبيبي الذي يحترف الظلم إلى الحلقوم.
لك فكر لولم تجعله وسيلة لي في البحث عنك ، فيكيف أعالج من وجدك المواسي لي.

(۴) الديوان ، ص ۱۸۵

الحديقة التي شوكها أكثر من وردها ، شقائتها في الكأس خمر وردية.
فالورد من نصيب البلبل ، وقسمتنا منها شوك ، الصهبا من الورد ونصيبنا الدم.

(۵) الديوان ، ص ۱۹۳

كأس الصهبا أجمل من كأس جمشيد ، ماء العنب أجمل من ماء زمزم.

هنا إلحاد كثير جداً أو شبه استغراق في كأس التصوف على حساب الحقيقة والوعي للحياة والإسلام لقد استعمل ماء العنب الذي هو الحب الروحي ، وهو ما يوصل إلى الحبيب أفضل من ماء زمزم.

بهذا أكون قد عرضت للصورة الشعرية بأنواعها التي اتبعها مشتاق في نظم الشعر لإبداع وإبراز أفضل أساليبه والآن اذكر الخيال في شعره.

الخيال في شعر مشتاق :-

لقد نسج مشتاق من شعره صوراً رائعة ، ضم بها الخيال ومزجه بالواقع ؛ فأبدع صوراً رائعة لم يسبق أن أبدعها أحداً نظراً لسعة خيال مشتاق ، اعتقد أن اتباع مشتاق هنا في الخيال متأثراً بالسبك الهندي لدقة وصفه وخياله في الطبيعة وجمالها وجمال المحبوب ؛ لذا أجد الشاعر متأثراً بالسبك الهندي لدقة الوصف وسعة الخيال .

كان ينظم الشعر ويتخيل كيف تدور الأرض في المجرة ، أو كيف تدور الشمس وترى وجه القمر ، وكيف تشرق الشمس على شرق الأرض ، فيصبح الشروق في غرب الأرض.

وتخيل الألوان وهي ممزوجة وتشكل الآلام والسعادة في القلوب ، وجسد الحبيبة الشبيهة بالسرو ، ووجنتها الوردية الورد الحمراء أو شقائق النعمان .

لقد استعمل مشتاق كل ما أعطى له من ذوق ليبدع ديوان مليء بالصور والخيال الرائع الجذاب مع معاني أو كلمات رائعة ورقيقة تنقصها الموسيقى التي تسمعها بإيحاء من شعره .

تشعر به وهو يبكي دموعاً دموية ، وتسمعه وهو يضحك ، وهو يغنى ، وهو يئن.

كل هذا وكلام البلبل والعصفور ، وحزن الشجرة على فراق حبيبها البلبل ، صنع من نفسه مثلاً ينحت تماثيلاً ، وحاول معها المستحيل ؛ لتصبح طبيعية ؛ ولكن هذا ليس من قدرته بل من قدرة الخالق تعالى.

جعلك تسبح في أنهار الخمر وتشرب منها ولا تسكر ، وجعلك ترى أشياء يصعب أن تراها الآن في العالم حولك ، كل هذا بكلمات ينظمها ويجسد لك المنظر أمام عينك ، والآن سأسرد دلائل على هذا.

بهر تسخير پریزاد گل ولاله زمین :. کرده از دایره چرخ مکان درمندل.^(۱)

(۱) الديوان ، ص ۱۱۷

جلعت الأرض دائرة الفلك ، مكان للمندل لتسخر ملائكيات الورد والشقائق.

تخيل مشتاق أن الأرض أصبحت دائرة يدور فيها الفلك ، وهى مكان لرؤية
الأبراج ، وفتح المندل حتى يسخر الملائكيات الشبيهات بالورد والشقائق.

لله لاله پوشيد بهر كوه لباس اطلس : سبزه گسترده بهر بادييه فرش مخمل. (١)

يخيل لمشتاق أن الشقائق أنها فتيات تقف أعلى كل جبل ، وترتدي حريراً
أطلسي ، وفرشت الخضرة فى كل بادية ، وكأنها سجادة مخملية جميلة ، وهذا من
حس مشتاق الرائع.

لله دهر خوش خرمى داشت به طالع كامسال : رفت تاباد بهارى وزد
افشانده اول. (٢)

وهنا يخيل له أن شقائق النعمان فى سفح الجبل كأنها جمرات من لونها
الأحمر القاني ، وأن قطرات الندى فى الروضة وكأنها جواهر .

عقده هاى دل عشاق كه مانند صدف : بود از سختى طالع همه مالا ينحل (٣)

وهنا شبه عقد قلوب العشاق وكأنها صدف ، وأنها من نحس الطالع لاتحل ،
فهو خيال ليشبه عقد القلوب كالصدف وهو حجر أو يشبهه.

لله چرخ دركاسه فيروزه اى خویش كند : بسر انگشت زرمهر
درخشان راحل. (٤)

جسد من الفلك إنسان يشير بطرف أصبعه للشمس المتألقة فى كأس
الفلك الفيروزي وكان يشير لها أن ترحل من الفلك ، وهى استعارة مكنية سر
جمالها التشخيص ، (الشمس الذهبية ترحل) استعارة مكنية تشبه الشمس
بإنسان يرحل .

لله نبود اردد سرش بهرچه گردون زشفق : صبح وشام اينهمه برناصيه
مالد صندل. (٥)

(١) الديوان ، ص ١١٧

ارتدت الشقائق على جبل حريراً أطلسياً ، فرشت الخضرة فى كل بادية سجادة مخملية

(٢) الديوان ، ص ١١٧

شقائق النعمان فى سفح الجبل كأنها مائة جبل من الجمرات ، الندى فى ساحة الرياض كأنها مائة
تل من الجواهر.

(٣) الديوان ، ص ١١٧

عقد قلوب العشاق التى مثل الصدف ، من نحس الطالع كانت لاتحل (لاتفتح).

(٤) الديوان ، ص ١١٨

يشير الفلك بطرف أصبعه للشمس الذهبية ، المتألقة فى كأسه الفيروزي أن ترحل.

(٥) الديوان ، ص ١١٨

ما كان خداع الفلك الذى يحك من اجله ، الصندل على ناصيته من شفق الصباح إلى المساء.

صور الفلك إنسان مصاب بالصداع ويحك له خشب الصندل على جبينه من شفق الصبح إلى المساء ، وهى استعارة مكنية سر جمالها التشخيص توحى بالألم والمعاناة.

﴿ در ریاض فلک از سیم سرشک انجم :: میکند کاهکشان جلوه سیمین جدول. ^(۱) ﴾

یصور المجرة وكأنها جدول ماء فضي بسبب دموع النجوم وكأنها إنسان يبکی فی ریاض الفلك ، (دموع النجوم) استعارة مكنية سر جمالها التشخيص توحى بالحزن .

﴿ کرسی جاء سیه چرده غلامی باشد :: هفتمین قبه که باشد زازل جای زحل. ^(۲) ﴾

هنا تخيل خيال بعيد عن الإسلام والواقع بأن تخيل السماء السابعة هى مكان سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) ، ويقصد به الغلام الراعي ؛ ولكن هذا من سوء تخيله ؛ لأنه بهذا تحدى للواقع ، وللصفات الأزلية ، لأن السماء السابعة هى مكان الله تعالى ، أو أنه تخيله عندما عرج إلى السماء اخترق السماء السابعة لله تعالى .

﴿ از من مدار پرتو لطف اینقدر دریغ :: ای تو بباختر مه وورخاور آفتاب. ^(۳) ﴾

خیال فی وصف سيدنا الحسن (رضى الله عنه) بأنه فى الغرب قمر وفى الشرق شمس فكيف تسطع فى الشرق شمس وفى الغرب قمر لا يجتمع الاثنان فى السماء مرة واحدة وفى وقت واحد؟؟؟ ولعله أراد عموم وشمول نور الحسن.

﴿ نبودگر از اشارهء حکمش چسان رود :: یکشب زباختر بسوى خاور آفتاب. ^(۴) ﴾

خیاله فى الفلك مستمر ، حيث يقول أن الشمس هى التى تسرى حول الأرض من الغرب إلى الشرق فى ليلة واحدة.

فهو مستمر فى عرض خیاله الرائع فى وصف المكانة لآل البيت بالصفات المستحيلة للفلك من مكان السماء السابعة كما ذكرت من قبل .

(۱) الديوان ، ص ۱۱۸

تبدو المجرة وكأنها جدول فضي ، بسبب دموع النجوم الفضية فى ریاض الفلك.

(۲) الديوان ، ص ۱۱۹

السماء السابعة هى منذ الأزل مكان زحل ، وهى كرسى الجاه الأسود للغلام الراعي .

(۳) الديوان ، ص ۱۲۶

لا تبخل على هكذا ؛ فانت شعاع للطف ، فانت فى الغرب قمر وفى الشرق شمس.

(۴) الديوان ، ص ۱۲۶

لو لم تكن إشارة حكمه على أى وتيرة ، تسرى الشمس من الغرب إلى الشرق فى ليلة واحدة.

لله بيا چندم كشد ياد شكر خند تو چون بينم :: پراز شهد تبسم گنج لعل
نوشخندی را. (۱)

يصف بسمه الحبيبة وحلاوتها بأنها ابتسامة لکنز ياقوتك المملوء بالشهد،
جمع بين الياقوت كحجر كريم وبين الشهد الذي هو طعم .

لله جزآن مه كز خط وخالش سیه باشد شب وروزم :: که از مشکین غزلان
دارد این خوش خط وخال. (۲)

يشبه سواد ليله من سواد الحاجبين والشامة لحبيبتہ القمرية ، وأن حاجبيها
وشامتها الجميلان من مسك الغزال .

لله خضاب از خون عاشق کن نگاری کرده ام پیدا :: نگار سرو قد گلعداری
کرده ام پیدا. (۳)

جسد من المعشوقة تمثالا أو رسمة رسمها ، وخضبها بدم عاشقها وأظهرها
سروية القد ، ووردية الوجنات ، وهذا من وصفه للحبيبة ومقاييس جسدها .

لله چو رویت بود اگر میداشت خورشید جهان آرا :: عذارى از گل سوری
خطی از عنبر سارا. (۴)

يصف وجنات الحبيبة بالألوان ويشبها بالورد الأحمر وأن حاجبها من
العنبر المنقي.

لله لب شیرین تو شیرین تر از آن ساخته اند :: که توان گفتنش از شیره جان
ساخته اند. (۵)

هنا يصف خلق الله تعالى في حبيبتہ من جمال الشفة التي منحها لها، أفضل
من كل ما خلقه ، وهذا خيال أو وصف خيالي فيه إطرء شديد عليها .

(۱) الديوان ، ص ۴

تعالى فكثيراً ما تجتذني ذكرى بسمتك الحلوة، حينما أرى الابتسام لکنز ياقوتك المملوء بالشهد.

(۲) الديوان ، ص ۵

تسود أيامي وليالي لسواد خط وخال ذلك القمري ، فخطه وخاله الجميلان من مسك الغزلان.

(۳) الديوان ، ص ۶

لقد رسمت معشوقاً مخضباً بدم العاشق ، لقد أظهرته سروى القد ووردي الوجنات .

(۴) الديوان ، ص ۱۲

من كان يملك وجهاً كوجهك عذاره من الورد الأحمر، وخطه من العنبر المنقي فهو يملك الشمس
المضيئة للعالم

(۵) الديوان، ص ۳۹

لقد جعل الله لك شفة حلوة أحلى من كل ما لديه من شفاه ، ويمكن القول أنه خلقها من خلاصة
الروح.

لله کرده اند از غمت آنان جگرم خون ایگل :: که ترا لاله رخ و غنچه دهان
ساخته اند. (۱)

هنا يصف خيالاً هو ان الله تعالى خلق له كبداً دامياً من وجدها ، وخلق لها
وجهاً كالوردة ، وفماً كالبرعمة ، وهذا من وصف خيال مشتاق .

لله نتوانم که کنم قطع نظر از دو لب :. کاین دورا قوت دل وقوت جان
ساخته اند. (۲)

هنا لا يستطيع منع نفسه عما خلقه الله تعالى من جمال شفيتها ، وجعلهم قوتا
للقلب والروح ، هذا خيال رائع في وصف الحبيبة بأنها أحلى واحدة .

بهذه النماذج أدلل على سعة خياله في نظم الشعر ، وفي الأوصاف التي
يصف بها الفلك أو الناس ، والحبيبة التي جعل لها أوصافاً ليس لها مثيل في الخيال
من وردية الوجنات ، أو سروية القد. وجمال خلق الله للحبيبة لدرجة أنه لا يستطيع
أن يشيح بنظره عنها أو عن جمالها .

يأتى في المرتبة التالية القافية والرديف واستعمال مشتاق لهما ، المستمر
طوال الديوان لذا سأخصصهم بالذكر.

القافية والرديف في شعر مشتاق :

يعد هذا الجزء من أهم أجزاء البحث بحيث يظهر مدى تأثير مشتاق بالسبك
العراقي والهندي في نظم شعره ومن ثم أوضح استخدامه للرديف الذي يعد نموذجاً
على تأثير مشتاق بالسبك الهندي أما القافية فهي شيء عادي لأن كل شعراء إيران
أو أي شاعر ينظم شعره بقافية مناسبة للأبيات لكن مشتاق نظم أغلب شعره في
الرديف وينتهي طبعاً بقافية حرف واحد ؛ لكن سأذكر الآن القافية ثم الرديف ،
وأذكر أمثلة عليهما في شعره .

أولاً :- القافية :-

" القافية هي الكلمات التي تأتي في نهاية الأبيات ، ويكون الحرف الأصلي
الآخر منها واحداً في جميع الأبيات ، ولا تتكرر هذه الكلمات بعينها في نهاية
الأبيات ، وجزء القافية في هذه الكلمات - وفقاً للعروض الفارسي - هو ساكن قبله
حركة ، أو ساكنان قبلهما حركة ، ولا بد أن يتكرر هذا الساكن والحركة أو
الساكنان والحركة في نهاية جميع القوافي. " (۳)

(۱) الديوان ، ص ۳۹

آيتها الوردية لقد خلق الله كبدي الدامي لوجدك ، وخلق لك وجهاً كالوردة وفماً كالبرعم.

(۲) الديوان ، ص ۳۹

لا أستطيع أن أمنع نفسي من النظر لشفئك ، فقد خلقهم الله قوتا للقلب وقوتا للروح.

(۳) إسعاد قنديل (دكتورة) ، فنون الشعر الفارسي ، ص ۳۴۲

يعد أغلب شعر مشتاق متبعاً فيه الرديف وليس القافية فقط ولكن إن وجد عنده شعر يعتمد على القافية فقط فيكون قد اتبع أسلوب نظم القدماء بالفعل أي السبك العراقي ، كقول مشتاق :-

لله مخوان زديرم بكعبه زاهد كه برده از كف دل من آنجا :: بناله مطرب بعشوه ساقى بخنده ساغر بگریه مینا .^(١)

بعقل نازی حکیم تاکی بفکرت این ره نمیشود طی :: بکنه ذاتش خرد بردپی اگر رسد خس بقعر دریا.

چو نیست بینش بدیده دل رخ نماید حقت چه حاصل :: كه هست يكسان بچشم كوران چه نقش پنهان چه آشكارا.

چو نیست قدرت به عیش ومستی بساز ایدل تنگدستی :: چو قسمت این شد زخوان هستی دگر چه خیزد زسعی بیجا .

لقد استعمل هنا القافية حرف الألف ، وقد نظم هذه الغزلية ، وغيرها بقافية حرف الألف ، وقد استعمل كلمة :-

(مینا ، دریا ، آشکارا ، بیجا ، پا) وغيرها .

وردت في نهاية الأبيات و اشتركت جميعاً في الحرف الأخير ، وهو الألف نلاحظ أن بيت المطلع في المنظومات المقفاة كالقصيدة والغزل موحد القافية بين مصراعيه ؛ كما في هذه الغزلية (آنجا ، مینا).

أما الأبيات التي تلي المطلع فلا يشترط فيها إلا تقفية المصراع الثاني.

والروى هو الحرف الأصلي الأخير الذى يتكرر فى آخر القوافي ، وهو فى هذه الأبيات حرف الألف ، أما بالنسبة للقافية فهى ليست مستعملة كثيراً فى الديوان ، بل أقل من استعمالها جداً.

يعد أغلب الديوان منظوماً على طريقة الرديف ، وهى طريقة جميلة أفضل من القافية فى بعض الأشياء ؛ لكن لها عيوبها.

(١) الديوان ، ص ٢

قسماً بانين المطرب وتدل الساقى وبسمة الكأس ومطر السماء، لا تدعوني من الدير إلى الكعبة فالزاهد سلبنى قلبى هناك .

إلى ما لا يطوى هذا الطريق بفكرة فى العقل الراقي الحكيم ، فلو يدرك العقل بكنه ذاته يصل إلى الشوك فى البحر .

أى فائدة لخداعك لو يظهر الوجه لعين القلب التى لا تبصر ، فالنقوش الخفية والنقوش الظاهرة سيات لعين العميان .

أيها القلب طالما ليست القدرة بالسعادة والنشوة فاسعد وانتشي فى الفقر ، ولما أن هذه القسمة على مائدة الوجود فلما السعي إلى حيث اللامكان.

ثانياً :- الرديف :-

" في حالة تكرار كلمة أو عبارة بعينها في آخر الأبيات فإن هذه الكلمة أو العبارة تسمى رديف ، وتكون الكلمة التي تسبقها هي موضع القافية" (١)

لكن بالنسبة للرديف في شعر مشتاق فهو يعد تأثراً بالسبك الهندي لأن شعراء هذا السبك كانوا ينظموا أشعارهم في الرديف وهذا مثال عليها في شعر مشتاق :-

للم شببي گیرم شبی نالم ز هجرت داد از این شبها :- بشبهای غمت در مانده ام
فریاد از این شبها (٢)

بود گر هر شبم زینسان به روز هجر آبستین :- مرابس روزهای تیره خواهد
زاد از این شبها.

بسم روز از غمت شب شد بسی شب روز من بی تو :- بسر بردم غمین زان
روز هانا شاد از این شبها.

چنین کزدوریت هر شب در آب و آتشم دانم :- که خاک هستیم آخر رود
بر باد از این شبها.

فالكلمة هنا (از این شبها) التي تكررت في آخر مصراعي المطلع وفي آخر البيتين التاليين في الرديف ، اما القافية فهي الساكن والحركة قبله في الكلمات .

والقافية هي حرف الدال (داد ، فریاد ، زاد ، شاد) وغيرها وحرف الروي هو الدال .

هذه هي الطرق التي نظم بها مشتاق ديوانه.

هناك عيوب لسرد الشعر بالرديف فهي كالآتي :-

١- استعمال الكلمة وتوظيفها في البيت أو القصيدة في بعض الأبيات التي تناسبها كما في الغزلية السابقة كلمة (از این شبها) يعد استعمال رديف

(١) إسعاد قنديل (دكتورة) ، فنون الشعر الفارسي ، ص ٣٤٣ : ٣٤٤

(٢) الديوان ، ص ٥

يا ويلتاه أبكي ليلة وأنوح ليلة من هجرك من هذه الليالي، لقد ظلمت أصرخ ليالي من وجدك ويحي في هذه الليالي .

لوكل ليلة من هذه الليالي حملت من أيام الهجر بهذه الوتيرة ، فيكفيني ما سيولد لي من أيام تعسة في هذه الليالي .

يكفيني النهار الذي صار ليلا من وجدك ويكفيني ليلى صار نهار بدونك ، وأعيش محزوناً على تلك الأيام غير سعيد بتلك الليالي.

أدرك أنني في بعادك كل ليلة ساكون ما بين الماء والنهار، وفي النهاية سنصبح تراباً يصبح في مهب الرياح في هذه الليالي .

غير متوافق وبدون حاجة في هذا المكان مما يصعب الترجمة وتوظيف معناها في الغزلية أو الشعر بكاملة .

٢- استعمال كلمة (انگشت) في قصيدة مدح سيدنا علي بن أبي طالب (رضي الله عنه) ، وهذه القصيدة من أصعب القصائد نسبة إلى استعمال الرديف بكلمة (انگشت) ، التي يعجز أمامها المترجم والدارس ؛ لصعوبة توظيف الكلمة في كل بيت وتناسبها في المعنى مع البيت ؛ كما في هذا البيت :-

زبسکه مانده در آن طره ام زکار انگشت :- چو شأنه نیست کنم
رابطیار انگشت. ^(١)

بی گشایش این عقده های غم که مرأست :- بهم کنم ز برای چه
دست یار انگشت.

٣- استعمال الكلمات العربية للمحافظة على قافية الأبيات ، حيث يوردها عربية لأنها تتطابق مع القافية ، ولا يورد الكلمات الفارسية لأنها لا تتطابق مع القافية ، كما في قصيدة مدح سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم) استعمال كلمات كالآتي :-

(و حل ، اجمل ، تل ، حل ، ما لا ينحل ، غم مستقبل ، احول ، علل ، اسفل ، إلى اخره من أول ، اعلي واسفل ، مختل ، اكحل ، فيصل ، فوم وبصل ، ليت ولعل ، سرعت ارجل ، شل ، ما لا ينحل ، منقل ، تل ، عزل ، مستأصل ، ما قل ودل ، اطول ، محل ، اجل ، منزل) كما يلي سأسرد بعض من الأبيات :-

چه عجب دیده ی یک بین ز خدا خواهد اگر :- شود از بهر تماشای
گلستان احول. ^(٢)

در ره حکم قدر پای قضا لنگ شود :- بر سر امر قضا دست قدر
گردد شل.

هر که برگیردش از خاک مذلت لطفست :- ای بامداد تو وارسته
ذلیلان ز زلل.

(١) الديوان ، ص ١٢١

كثيراً ما عبثت أصابعي في تلك الذوابة ، فليست أصابع كفي كالمشط .
من أجل حل عقد حزني ، أجمع الأصابع لمساعدة الحبيب .

(٢) الديوان ، ص ١١٨ : ١١٩

أي عجب لو يطلب الأعور من الله ، أن يصبح أحول لمشاهدة الروضة .
تصبح قدم القضاء عرجاء في طريق حكم القدر ، وتشل يد القدر مع بداية أمر القضاء .
يامن بقلمك تحرر الأزلاء من الزلل ، فكل ما تمسكه من تراب المذلة لطف .

أما فى قصيدة مدح سيدنا الحسن (رضى الله عنه) :-

يقول أأخذ من كلمة (أفتاب) رديفاً كاملاً للقصيدة ، المطلع الأول منها ،
وهى جميلة حيث أأخذ كلمة الشمس كوصف لجمال سيدنا الحسن ، فيقول :-

لله اى پادشاه حسن ترا چاكر آفتاب :: دارى دورخ يكيش مه وديگر آفتاب^(١)
نه چون خطت بنكهت جانبخش مشكناى :: نه چون رخت بروشنى
منظر آفتاب .

أأخذ الرديف كلمة (أفتاب) ، وهى وصفت روعة جمال ورقة ونور وضياء
وجه سيدنا الحسن (رضى الله عنه) .

٤- ذكر الصفات بدون فواصل ، وهذا سئ جداً ، أو عيب سئ جداً فى نظم
مشتاق للشعر ، وتعدد الجمل فى الشطرة الواحدة مما يصعب الترجمة أو
الدراسة ، وفهم ماذا يقصد .

لله چو رويت بود اگر ميداشت خورشيد جهان آرا :: عذارى ازگل سورى
خطى از عنبر سارا^(٢)

نباشد دردم جائى كه باشد بى شكست از تو :: زنى بر شيشه من سنگى
تاكى سنگدل يارا .

نجد فى هذه الأبيات أو الصفات مذكورة بدون فواصل ، لأن الشطرة بها
جمل متعددة ، بحيث يصعب ترجمتها ، وإخراج منها صياغة عربية مفهومة .

٥- ابتكار أفعال جديدة وكلمات جديدة ، وهذا ليس من العيوب إلا إذا كان
إيرادها بالعربي ، أو معنى جديد يصعب على الدارس معرفة معناه .

وسأذكر عند مشتاق فعل ابتكره ، وهو (آخر شدن) بمعنى ينتهى وها
هى الأبيات :-

(١) الديوان ، ص ١٢٥

يا أيها الملك الشمس عبد لحسنك ، لك وجهان احدهما القمر والآخر الشمس .
ليس للمسك الصافي المانح للروح ما لخطك من نكهة، وليس لضياء طلعة الشمس ما لوجهك
من نور .

(٢) الديوان ، ص ١٢

من كان يملك وجهاً كوجهك عذاره من الورد الأحمر، وخطه من العنبر المنقى فهو يملك الشمس
المضيئة للعالم.

لم يعد فى قلبى مكان إلا وفيه كسر منك، فإلما أيها الحبيب القاسي القلب تلقى بالأحجار على
زجاجي.

للم مژده ای دل که شب فرقت یار آخر شد .: روز تاریک سرآمد شب تار آخر شد.^(۱)

یار از غیر برید الفت و با ما پیوست .: بود ربطی که میان گل و خار آخر شد .

از دم سروخزان آنچه گلشن میرفت .: عاقبت از نفس گرم بهار آخر شد .
أنهي الغزلية بهذا الفعل الجديد ، وكانت بادرة غريبة منه استعمال اللغة العربية والفارسية لابتكار فعل جديد ، وهذا يدل على تعمقه في اللغة العربية ، ويحاول استخدامها لتضليل الدارس والمترجم.

٦- استعماله للكلمات الفارسية المهجورة أو استعمالها بمعاني مختلفة عن المألوفة على سبيل المثال (طفل : الظلمة – المظلمة) (كشف : سلحفاة) (گهربار: محلي بالجواهر) (لاي : ثمالة أو قاع الشراب) (نبات : سكر نبات) .

٧- تكرار الكلمة مرات في نفس الشطرة سوء استعمال وسوء نظم للشعر من جانب مشتاق كما في هذه الأبيات .

للم دلم افسرده آه سرد بين .: زبی دردی بدردم دردمن بين.^(۲)

ذكر كلمة (درد) في شطرة واحدة فيها سوء استعمال للكلمة ، أو صعوبة شرحه ، حتى أنه يورد ذكر الكلمة الواحدة في شطرة عدة مرات هذا من سوء استعمال أو نظم الشعر في هذه الغزلية .

وبهذا أكون قد درست الديوان من مزاياه ، وعيوبه ، ونظمه ، وأسلوبه ، ولا يبقى إلا ذكر ألفاظ الشاعر المستخدمة الجديدة أو النادرة الاستعمال عند الشعراء واستعملها مشتاق ليصبح غريباً ، وهاهو قاموس ألفاظ ديوان مشتاق.

(۱) الديوان ، ص ٤٩

ابشر أيها القلب انتهى ليل فراق الحبيب ، وانتهى النهار المظلم والليل المظلم .
وقطع الحبيب الألفة مع الغير وارتبط بنا ، وانتهى الارتباط الذي كان كارتباط الورد بالشوك.
الخريف الذي كان يسري في الروضة بأنفاسه الباردة ، في النهاية انتهى بأنفاس الربيع الحارة.

(۲) الديوان ، ص ٨٩

انظر إلى قلبي المتجمد من الحزن وزفرا تي الباردة، انظر فإني أتألم بلا ألمي.

[ملاحقہ]

معجم

بألفاظ دیوان مشتاق

(ا)

ابو تراب : سيدنا على بن ابي طالب.
ابو الهوس : المجنون.
اختر : كوكب ، نجم .
از رشته كارم گر هي وانشود : لا تتدخل في اموري.
از كف دادن : يتخلى عن .
اشهل : نوع من النرجس لونه مزيج من الأزرق والأحمر.
اطلس : نوع من الحرير .
افسر : تاج .
افسرده : متجمد ، حزين.
انجمن : حفل اجتماعي .
انداختن : يتخلى عن .
انگشت برآوردن : يشير باصبع .
اياغ : كأس .
ايجاد : ابداع ، ابتكار.
ايشوخ : ايها الجسور.

(آ)

آب تيغ : حد السيف .
آب وتاب : جمال ورونق.
آبگينه : كأس - قنينة .
آبدار : سيف قاطع .
آتش بار نيست : باردة .
آخر شدن : ينتهي .
آري : نعم .
آستين : العناية الإلهية.
آشنا : عارف ، مطلع .
آشيان ما : عشنا ، دنيتنا .
آفريده : مخلوق .
آگاه : عارف ، خبير .
واراگي : الغربة .

(ب)

باختن : يخسر .
بار : عبء .
بخش تر : أكرم .
برای خدا : قسماً بالله .
برتافتن : التواء - إعراض - تمرد .
برخوردن : تصادف .
برخواستن : يرفع .
برسرم يکراه : يخطر ببالي .
برگرفتن : افتراض - يرفع - يأخذ .
برگ وساز : ادوات - متاع .
برهنه پا : حافى القدم .
بسته : مقام - موسيقى - مغلق - مربوط .
بسرانگشت چرخ : يشير الفلك بطرف اصبعه .
بکار ما بيايد : لا شأن لنا .
بيضه : البياض فيما فوق العين .
بيت الحزن : بيت سيدنا يعقوب .
بی درنگ : بلا تأخير - فوراً - فى التو - فى الحال .
بی کس : الخسة - وحيد - بلا اهل .
بي نوا : بلا اثر - معدم - فقير .

(پ)

پا برکاب : الرحيل من الملل .
پایان جستن : تبحث نهاية .
پرده : حجب .
پرست : نرجسى .
پشت پا : ظهر القدم .
پوئیدن : يبحث - ينقب .
پی بردن : يحتجب - يدرك شئ - يقتفى أثر - فهم .
پیچ وخم : تلتف وتنحنى .
پیک : الرسالة .
پیمانہ : كأس .

(ت)

تار : الخيط ، مفرق الرأس .
تارك : مفرق الشعر .
تاريك : مظلّم .
تافتن : يطوى .
تاكي : إلى ما .
تر : طراوة - بلل .
تركتازی : التركي الغازي ، المعشوق .
تسلي : تخفيف عن النفس ، العزاء .
تشنه فيض : العطش الزائد .
تف : نار ، حرارة .
تلخ کام : اليأس .
تنگ : ضيق .
تنگدستی : الفقر .
توسن : الفرس الجامح - متوحش - عاص .

(ج)

جاداشتن : له مكانة - اتساع - لياقة .
جاگرفتن : يستقر .
جدا : الفراق .
جرگ : زمرة .
جگر خسته : متعب الكبد .
جهانندن : يثير .
جهاندارى : الملك .
جهانگیر : فتوحات .
جوانمردى : المروءة .
جوربردن : تظلم .

(چ)

چاشنى : الطعم .
جريدن : الراعى .
چسان : على اى وتيرة .
چشم نگران : شوق العين .
چشم و چراغ : بصيرة .

(ح)

حال : الآن .
حسان : الحسنات .
حسرت گرفتن : يتحسر .
حسن آفرين : حسن الخلقة .
حلقهء انگشتر : خاتم الزواج .
حلقهء حظ : حلقة الحظ .

(خ)

خارا : الصخر، الحصى .
خار وادي : وادي الأشواك .
خار و خس : شوك وتبن .
خر وشد : يصيح .
خط : شارب الرجل ، حاجب امرأة .
خط كشیدن : يرسم - شطب .
خلل نرسد : يختل .
خم : مقوس .
خميازه : تئائب .
خوبان : الجميلات .
خورى : الأكل .
خوبانه : شارب الدم .
خونبها : دماء غالية الثمن .
خون ريختن : يريق الدم .
خون شدن : ينجرح .

(د)

داستان : قصة .
در آغوش كشیدن : يحتضن .
درا : جرس .
درد : ألم ، وجد .

دردمند : متألم .
 دردمندی : المؤلم ، المبرح .
 دگر گون : تغير الحال .
 چگر : مختلف .
 دل ازبت گیرد : تسرق القلب من الحسناء .
 دلجوئی : عشق :
 دلدوز : مخيفة القلب .
 دمساز : يتكلم بالهمس ، يتنفس .
 دم کشیدن : يتنفس .
 دوتا : معقوف .
 دور کردن : يبتعد .
 دور روزه : أيام قلائل .
 دولت : السعادة .
 دیر : متأخر .

(ر)

رخس : وجهه .
 رستن : يخلص .
 رشته : الخيط ، وهق .
 رعنا : أهوج ، الرعناء ، المتمردة .
 رفتار : المعاملة .
 رندان : المتصوفة .
 رنگ گرفتن : يلون .
 رهروان : سالک .
 رهزن : قاطع طريق .
 رهش : رهیدن : يتخلص - يتحرر .
 رهگذر : يعبر الطريق - معبر - ممر .
 روان ريختن : ينهار .
 روح روان : روح روى .
 روزگارى : حينما .
 روزه : رزق .

روزه : ایام والهاء لكثرة الأيام.
روزی : ذات يوم .
رویان مهی : الحسنات .
ریگ : الحصی .
رونی : وجهک .

(ز)

زار : باکی ، نائح .
زار افکند : ابکی .
زایش : ولادة .
زبون : حقیر .
زخم رسیدن : یجرح .
زدود : یصقل .
زلفت ریخت : الحواجب .
زالال : ماء .
زنار : حزام احمر على خصر المجوس .
زنگ : الصدا .
زیبد : یلیق له .
زیر دست : المرؤوس .
زینسان : بهذه الوثيرة .

(س)

سازوبرگ : سمات – عتاد – متاع .
سپر آوردن : یحمی .
ستادن : یاخذ .
ستم کشان : المظلومین .
سخت : قوی .
سخن پردازان : الشعراء .
سخن سنجان : مقیمی الكلام .
سراغ : دلیل ، استفسار .
سرایتش : سریانه .

سرخیل : قائد جماعة .
 سرزدن : یصدر عن .
 سرزدن : یتنفس ، ینبت .
 سروبر : الرأس والصدر .
 سرگشتگی : حيرة - توهان .
 سرگشتن : یدور .
 سعی خیزد : السعی .
 سفاله : كأس فخاری .
 سنجیدن : یقیم .
 سنگین : القسوة .
 سنگین خجل : احجار الخجل .
 سنگ دل : قاسی القلب .
 سودای : التعامل .
 سوری : ورد احمر .
 سرو سهی : نوع من السرو .
 سیراب : مرتوی بالماء .
 سیراب داشتن : یشبع .
 سیه مستی : شدید السكر .

(ش)

شاهان اجل : الملوك العظماء .
 شاهد : الحبيب .
 شراب شدن : یشرب .
 شرطه خیزد : یشترط .
 شستن : یغسل .
 شعله : ضیاء .
 شعله برخاستن : یشتعل .
 شکر خواب : نوم لذیذ .
 شکن در شکن : تجاعید .
 شکوه : شکوی .

شوخ : جرئ ، وقح ، جراءة.

شوره : مناحة.

شيرازه : خلاصة.

شيره : خلاصة.

(ص)

صرفه : نفع ، فائدة ، إنفاق .

صفاتند : الجامعة للصفات.

صيقل : حجر تجلى به المرأة للمعان.

(ط)

طپیدن : يتدحرج ، يخفق .

طپیدن گرفتن : يضطرب .

طعنه زدن : يعادى .

طفل : مظلمة .

طوق شدن : ينتهى .

(ع)

عشرت : السعادة .

عشوه : تدلل .

عقل نازى : العقل الراقى .

عیش : طرب.

(غ)

غلغلى : صريخ .

غنچه گوش : شحمة الاذن ، الاذن .

غيرت بود : يغار.

(ف)

فردولت : جاه السعادة .

فرمايد افكنى : يأمر .

فسرده : متجمد، حزين .
فشان : ذرات ، نثرات .
فغان : آه ، صياح ، ألم .
فكنديم : نغرق .

(ق)

قدم زدن : يمشى ، يخطو .
قرعه : القرعة .
قصر عالى : الدنيا .
قمر طلعتان : طلعتى القمر .

(ك)

كارآمدن : يستعمل :
كاكلى : طرة ، ضفيرة . أبو قلنسوة (طائر صغير) .
كاه كشان : مجرة درب التبانة .
كاوى : تاوه .
كرا : لمن .
كشتى : زراعة .
كشف : سلحفاة .
كمر : حزام .
كم بود : يقل .
كمتر بود : قلل .
كم فضا : مزدحم .
كمند : وهق .
كنه : كنه ، تكوينه .
كو : كورة .
كوه سيلاب : شدة ماء السيل .
كوى : الحى .
كى : متى ، كيف .
كيش : مذهب .

(گ)

گدا : شحاذ.
گذار افکند : أقام حفلا .
گران : ثقیل .
گران گوش : اصم .
گردباد : دوامة .
گرد گران : يتجمع .
گرفتم : اسیر .
گرفتار گشتن : یاسر .
گرم شدن : مشغولة .
گرم خروش : صراخ عالی .
گرمی بازار : سوق رائج .
گزندی : اللدغ .
گلچین : باقة الورد .
گلشن آرا : مزین الروضة .
گم گشته : مضلل ، ضائع .
گهربار : محلی بالجواهر .
گوشه ساختن : اعتزل .
گوشه گیر : زاهد - المعتزل .
گوشه نشین : زاهد .
گوینانیم : المتحدثین .
گیرند و خورند : التعامل .

(ل)

لاف زدن : یکذب ، یتباهی .
لای : ثماله ، قاع الشراب .
لبریز : ممتلی ، یفیض .
لحد : قبر .
لگن : طبق .

(م)

- مباد : معاذ الله ، اللهم لاتجعل .
مباهات كردن : مقارنة.
محنت كشیدن : يتحمل .
محمل نشين : جالس المحمل .
محيط : مجتمع ، بيئة .
مدتی شدن : مضت مدة .
مدد : المدد .
مرهم شدن : يعالج .
مست : الناعس .
مسند : العرش .
مكافات : جزاء .
منعم كردن : منعني .
منعم مكن : لا تنعم على .
مهر و : قمري الوجه .
ميرفت : يسرى .

(ن)

- نازدادن : يدلل .
ناز شدن : متدلل .
نال : نواح .
نبات : سكر نبات .
نشانندن : يقر .
نشاء : نشوة .
نقد : مال .
نقش گفت : نقش .
نكته : حقيقة .
نگارم : حبيبتي .
نمد : اللباد .

نمی : الندی .

نواى بلب دارم : يترنم ، يدندن .

نو جوان : الشاب – الناشئة .

نو جوانى : الصبا .

نیرنگ : سهم – حربة – مکر – حيلة – جاذبية .

نيشتر : مبضع .

نیلوفر : الازرق السماوى .

(هـ)

هرچه گفتم آن گفتم : كل ما قاله وعيه .

هرزه گرد : شارد .

هرگز : على الاطلاق .

هشیاران : المتيقظين .

هشیار گیرد : توقظ .

هوادران : محبين .

(و)

واکردن : يفتح ، يبيع .

(ى)

ياد کردن : يذكر .

يارا : ايها الحبيب .

الخاتمة

قبل العرض لنتائج البحث وجب ذكر بعض الأشياء المهمة عن مشتاق الإصفهاني ، لقد عاش سبعين عاماً أغلبها في حروب ومعارك ونهب وسلب لحدود إيران من جميع الأنحاء ، وعاصر مشتاق ثلاث أسر من الأسر التي حكمت إيران أولهم إنهاء الأسرة الصفوية وانحطاطها ثم تولي الأسرة الأفشارية وحروبها على يد نادر شاه الأفشاري التي استرد بها هبة إيران وحدودها ثم الأسرة الزندية التي عاصرت فترة من حكم الأسرة الأفشارية ومات مشتاق في أثناء حكم كريم خان الزندي ؛ ولكن الشيء المشترك بين الثلاثة أسر هو إهمال الأدب والأدباء والاهتمام بالحروب والعتاد الحربي للبلاد والاستمرار على كرسي الحكم فقط ؛ لكن في أثناء كل هذا الاضطراب أشرقت شمس مشتاق على حياة الأدب في إيران ليبدأ بذلك عهد جديد للشعر الفارسي ، ولد مشتاق في إصفهان عام (١١٠٠ هـ - ١٦٨٨ م) وتوفي عام (١١٧١ هـ - ١٧٥٧ م) في إصفهان ودفن في تكية الشيخ زين الدين ،

كما اتضح أنه ينتمي هو وهاتف الإصفهاني إلى أسرة واحدة ، وهي أسرة سادات آل حسيني بأذربيجان ، وقد هاجرت إلى إصفهان في عصر الصفويين وكانت له موهبة فطرية في نظم الشعر منذ الصغر ، فنظم في فني الغزل والرباعي وكان تفوقه بارزاً في فن الغزل والرباعي وبالأخص الغزل نظم فيه عدداً كبيراً وكان لأساتذته أثر واضح في إنتاجه وأخلاقه وحياته مما تبين لي من شعره إقتداؤه بالشيخ زين الدين في التصوف وفي نظم الشعر بفنونه وأغراضه ، فنظم أشعاره في فنون الغزل والرباعي والقصيدة والترجيع بند والتركيب بند وقطع تاريخية واتبع فيهم أسلوب الشعراء القدماء أمثال سعدي وحافظ الشيرازي وعمر الخيام واتبع في نظمه السبك العراقي مع خليط من السبك الهندي لعدم قدرته على التخلص من أثره كما أنه لم يكن شاعر بلاط نتيجة لعدم استقرار الأمور فاختص بالمدح آل البيت الكرام فلم يكن المديح في عهد الأسرة الصفوية في العادة للملوك ، بل كان لآل البيت نتيجة لتشيعه ، وهذا شرط من شروط حركة العودة ولكنه كان أيضاً بداية المزج عند مشتاق أو الابتكار بمزج السبك العراقي والسبك الهندي والنظم بهما معاً .

بإنشاء مشتاق لجمعية الأدبية التي هي الخطوة الأولى لإحياء الشعر الفارسي من ضعفه ، نادى بإتباع السبك العراقي في نظم الشعر ، وقد تطورت جمعيته إلى حركة في عهده واستمرت ونقي الشعر الفارسي مما أصابه .

حين تطورت جمعية مشتاق لحركة كان هو رائدها ومؤسسها فكان هو رائد وقائد ومؤسس حركة العودة الأدبية للقديم وبإثبات من أصدقائه بنظمهم الشعر فيه وفي فضله عليهم وعلى الشعر الفارسي .

نظم مشتاق ديواناً واحداً يحتوي على ستة آلاف بيتاً ويضم أغلب الفنون الشعرية المتعارف عليها في الشعر الفارسي من قصيدة وغزل ورباعي وترجيع بند وتركيب بند وقطع تاريخية ، ونظم فيهم بالسبك العراقي مخلوط بالسبك الهندي فكان أسلوب معقد ومركب وصعب الفهم حيث يركب الشطرة من أربع جمل ثم الشطرة التالية على نفس المنوال وصفات بلا فواصل ولا واو عطف أو أنه يختلق مصطلحات جديدة واستعمال كلمات مهجورة وقديمة أو معاني مهجورة للكلمات كما غالب عليه الرديف في نظمه على القافية .

أما عن نتائج البحث فهي كما يلي :-

هو رائد ومؤسس حركة العودة الأدبية إلى القديم وليس أي شاعر آخر من جمعيته أو حركته ، وهو أول الشعراء الذي نادى باتباع أسلوب الشعراء القدامى، وكان من أبرز أدباء عصره واشترك في تعليم ، وتأديب الكثير من تلاميذه وتطورت هذه الحركة وازدهرت وتمخض منها جيلان من الجيل المؤسس وتلاميذه ثم الجيل الثاني من أبناء وتلاميذ الحركة أو القسم الثاني منها.

(١) عاش مشتاق عصر اضطرابات شملت نهاية العصر الصفوي وبداية الأسرة الأفشارية ثم الزندية إلى القاجارية والشيء المشترك بين الثلاث أسر هو إهمال الأدب والأدباء والاهتمام بالحروب والاستمرار على كرسي الحكم فقط .

(٢) أسس مشتاق جمعيته الأدبية فكانت الخطوة الأولى لإحياء الشعر الفارسي من ضعفه وضم لها من أصدقائه وتلاميذه ليشجعهم وعلمهم كيف ينظم الشعر وكيف يقرأ شعر القدماء من سعدي وحافظ الشيرازي والخيام وغيرهم.

(٣) برزت أفكار مشتاق ، وتدينه ، ومذهبه من شعره ؛ فكان شيعي المذهب .

(٤) له حظ وافر في الابتكار والتجديد ولم يبعد كثيراً عن أسلوب شعراء عصره على عكس ما يذكر الكثير من النقاد فجاءت أشعاره في أسلوبها الحافل بالصناعات اللفظية والمحسنات إلى درجة أثرت في المعنى.

(٥) لم ينظم الشعر كمهنة بل كموهبة بالفطرة، نظم الشعر من أجل الشعر وليس من أجل المال ، ولم يكن له أي علاقة ببلاط الملوك نتيجة لعدم استقرار الأمور فكانت أشعاره بعيدة عن المديح غير ما عند غيره من الشعراء.

(٦) يطغى التصوف عليه في شعره في أغلب الفنون التي نظم فيها ، وبهذا يكون قد تأثر بالشعراء السابقين فعلاً وبالأخص كسعدى وحافظ الشيرازي.

(٧) تجده متأثراً باللغة العربية ولكن المصادر والمراجع لم تذكر معرفته بالعربية ولكنني استنتجتها من أشعاره وأيضاً نظمته الملمعات يدل على إلمامه باللغة العربية.

(٨) رثى آل البيت وأصدقائه وذكر وقائع هامة في حياة سيدنا الحسين رضى الله عنه واقتصر المديح عنده على آل البيت فقط ولم يمتدح ملوك كما في عهده .

(٩) قام بصنع مزج من السبك العراقى والسبك الهندى ولا يتضح أيهما يستخدم تارة العراقى وتارة الهندى وتارة الاثنين معاً .

(١٠) نظم مشتاق ديواناً واحداً يحتوى على ستة آلاف بيتاً ويضم أغلب الفنون الشعرية المتعارف عليها في الشعر الفارسى من (قصيدة وغزل وترجيع بند وتركيب بند ورباعي وقطع تاريخية).

(١١) اتسم أسلوبه بالصعوبة والتعقيد والتركيب واستخدام كلمات نادرة أو بمعانيها النادرة أو المهجورة .

(١٢) غلب عليه استعمال الرديف في أغلب نظمته للشعر ملحق أكيد بالقافية لكن استعمال القافية وحدها فقط نادراً جداً في ديوانه.

(١٣) التجديد الذى قامت به الحركة هو العودة لأسلوب القدماء وليس تجديداً في نظم الشعر في قالب القدماء بحيث أعادوا الشعر الفارسى إلى عهد ازدهاره ولم يتغير الشعر تغيراً كاملاً بل ترك عهد السبك الهندى وتأثيراته على أفراد هذه الحركة وبالأخص مشتاق رائدها ؛ فشعره معقد ويصعب فهمه في مواضع كثيرة ، ويلاحظ أن التغير الكامل ظهر جلياً في الجيل التالى لجمعية مشتاق أى في القسم الثانى من الحركة .

تمت بحمد الله وتوفيقه

القسم الثاني

مقدمة

للتعريف بالديوان

والنسخ المخطوطة والمطبوعة

أعرض فى هذه المقدمة لنسخ الديوان وهما نسختان نسخة مخطوطة وأخرى محققة ومطبوعة ويذكر تعداد أبيات ديوان مشتاق بستة آلاف بيت وقد قام على تجميع ديوانه وتدوينه هاتف وأذر وصهبأ وينسب لهم محقق الديوان حسين مكى أنهم سلبوا أحسن ما فى الديوان وتركوا ما دون وهم ستة آلاف بيت وهذا بإثبات من باقى أعضاء الجمعية ودونوا هذا فى أشعارهم وقد اعتمدت فى دراستي لهذا الديوان على النسختين أما عن النسخة المخطوطة:-

فهى موجودة فى دار الكتب والوثائق القومية بالقاهرة وهى نسخة مخطوطة بالخط الحجري ولا يذكر اسم كاتبها ولا تاريخ تدوينها وهى كالآتى:-

" نسخة مخطوطة فى مجلد ، مجدولة ومحلة بالذهب ، بقلم تعليق ، بدون تاريخ، فى ١٥٠ ورقة ، مسطرتها ١٥ سطراً ، فى ١٩ * ١٣ سم. بها خرم محفوظة تحت رقم (٥٣ م - ادب فارسي) " (١)

محتويات الديوان المخطوط:-

تبدأ المخطوطة بفن القصيدة وهو يحتوى على أربع قصائد كما فى النسخة المحققة ويتلوها فن القطع التاريخية تحتوى على سبعين قطعة وتناول فيها تاريخ زفاف وولادة وجلوس الملوك على العروش والوفاة وغيرها والحروب والفتوحات والعمائر والبنائات وغيره.

ثم يتلوها فن الترجيع بند ويحتوى على ترجيعين بند الأول منهم:-

الوحدة الأولى = ٢١ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة الثانية = ٢٣ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة الثالثة = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة الرابعة = ٢٠ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة الخامسة = ٢٢ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة السادسة = ٢٤ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة السابعة = ٢٣ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة الثامنة = ٢٣ بيتاً + بيت الترجيع.

تعداد أبيات هذا الترجيع مائة بيت واثنان وسبعين بيتاً.

(١) نصر الله مبشر الطرازى ، فهرس المخطوطات الفارسية ، م ١ ، مطبعة دار الكتب القاهرة ١٩٦٦ م ، ص ١٨٧ : ١٨٨

الترجيع بند الثانى يحتوى على ما يلى: -

- الوحدة الأولى = ١٢ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الثانية = ١٣ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الثالثة = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الرابعة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الخامسة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة السادسة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة السابعة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الثامنة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة التاسعة = ١١ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة العاشرة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الحادية عشرة = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الثانية عشرة = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الثالثة عشرة = ١٧ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الرابعة عشرة = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الخامسة عشرة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة السادسة عشرة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة السابعة عشرة = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة الثامنة عشرة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة التاسعة عشرة = ١٤ بيتاً + بيت الترجيع.
- الوحدة العشرون = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.

تعداد أبيات هذا الترجيع بند مائتان وثمانين وسبعين بيتاً.

وتلى بعد فن الترجيع بند فن الغزل الذى احتوى على ثلاثمائة وست غزليات ومرتبين تبعاً للأبجدية.

ثم يتلوها فن الرباعى يحتوى على مائة وتسعة عشر رباعية وبهذا يكون المخطوط قد انتهى دون أى اسم للكاتب أو عام التدوين والآن انتقل إلى النسخة المحققة والمطبوعة.

٢. النسخة المحققة والمطبوعة :-

قام حسين مكي بتحقيق الديوان من نسخة مخطوطة قام على تدوينها وتصحيحها وتنقيحها السيد (اقبال آشتياني) أستاذ بجامعة طهران وما دفع حسين مكي لتحقيق هذا الديوان أن السيد سعيد نفيسي أستاذ بجامعة طهران كان يحقق أو يكتب مقالة في جريدة (اطلاعات) شوقت حسين مكي بعد تحقيقه لديوان عاشق إصفهاني لتحقيق ديوان مشتاق والدواوين الأخرى للمعاصرين له.

وقد قام حسين مكي بتجميع معلومات كاملة عن الشاعر وعن عصره وأسلوبه الذي اتبعه في نظم الشعر ووصفها في مقدمته كمحقق وقد قام حسين مكي بتحقيقه وطبعه في طهران عام ١٣٢٠ هـ وقد حصلت أنا على نسخة من الطبعة الثانية للديوان وتحتوى هذه النسخة على ما يلى:-

محتويات النسخة المحققة والمطبوعة :-

أولاً بدأت بفن الغزل الذى رتبته حسين مكي فى ثلاثمائة وخمس وعشرين غزلية تبعاً للأبجدية وبهذا يكون هذا الفن فى تلك النسخة زائد عن المخطوط ستة عشر غزلية تقريباً ثم تلاها فن القصيدة الذى يحتوى على أربع قصائد فى مدح سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم ثم آل بيته على بن أبى طالب رضى الله عنه وسيدنا الحسن رضى الله عنه.

ثم تلاه فن الترجيع بند والذى يحتوى على ترجيعان بند يتكون الأول منهم من:-

الوحدة الأولى = ٢١ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة الثانية = ٢٤ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة الثالثة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة الرابعة = ٢٠ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة الخامسة = ٢٢ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة السادسة = ٢٤ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة السابعة = ٢٣ بيتاً + بيت الترجيع.

الوحدة الثامنة = ٢٣ بيتاً + بيت الترجيع.

تعداد أبيات هذا الترجيع مائة واثنين وسبعين بيتاً

ثم الترجيع بند الثانى وتكوينه:-

- الوحدة الأولى = ١٢ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الثانية = ١٠ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الثالثة = ١٧ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الرابعة = ١٤ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الخامسة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة السادسة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة السابعة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الثامنة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة التاسعة = ١١ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة العاشرة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الحادية عشرة = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الثانية عشرة = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الثالثة عشرة = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الرابعة عشرة = ١٦ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الخامسة عشرة = ١٤ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة السادسة عشرة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة السابعة عشرة = ١٥ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة الثامنة عشرة = ١٤ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة التاسعة عشرة = ١٣ بيتاً + بيت الترجيع.
الوحدة العشرون = ١٧ بيتاً + بيت الترجيع.

يصل تعداد أبيات هذا الترجيع إلى مائتان وأحدى وتسعين بيتاً

وهنا يزيد هذا الترجيع بند على نسخة المخطوط بسبعة أبيات فقط.
ثم يتلو هذا الفن فن آخر ليس له وجود فى النسخة المخطوطة وهو التركيب
بند يحتوى على تركيبين بند.

وقد ذكر حسين مكى المحقق أنه نسخهما من نسخة الأستاذ سعيد نفيسي
وهذا طبقاً لما ذكره سعيد نفيسي من رؤيته لها مدونة فى النسخة المخطوطة باسم

مشتاق لذا نقلها أستاذ سعيد نفيسي وبالتالي نقلها عنه طبقا لما كتب حسين مكي
محقق الديوان ويتكون هذا التركيب:

التركيب الأول:..

- الوحدة الأولى = بيتان + بيت التركيب.
 - الوحدة الثانية = بيتان + بيت التركيب.
 - الوحدة الثالثة = بيتان + بيت التركيب.
 - الوحدة الرابعة = بيتان + بيت التركيب.
 - الوحدة الخامسة = بيتان + بيت التركيب.
 - الوحدة السادسة = بيتان + بيت التركيب.
 - الوحدة السابعة = بيتان + بيت التركيب.
- أي يحتوى على أربعة عشر بيتاً.**

التركيب بند الثانى:..

- الوحدة الأولى = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الثانية = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الثالثة = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الرابعة = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الخامسة = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة السادسة = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة السابعة = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الثامنة = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة التاسعة = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة العاشرة = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الحادية عشر = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الثانية عشر = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الثالثة عشر = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الرابعة عشر = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الخامسة عشر = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة السادسة عشر = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة السابعة عشر = بيتان + بيت التركيب.
- الوحدة الثامنة عشر = بيتان + بيت التركيب.

تعداد أبيات هذا التركيب ستة وثلاثين بيتاً.

ثم يتلو هذا الفن فن القطعة التاريخية والذي يحتوى على أربعة وخمسين قطعة تاريخية وهذا بفارق من المخطوط اقل بستة عشر قطعة تاريخية.

ثم تلي هذا الفن فن صنعة المستزاد وهذا الفن مجهول الهوية عنده ولا ادري من اين حققه او دونه حسين مكي يحتوى على سبعة صنعة مستزاد.

ويتلو هذا الفن عنده فن الرباعى الذى يحتوى على مائتي واثنان وعشرين رباعية وهذا بفارق كبير بين النسخة المحققة والنسخة المخطوطة بفارق مائة وثلاثة رباعية.

وبهذا اكون قد تناولت النسخ الموجودة لديوان مشتاق وقد اعتمدت على النسختان لاحتوائهما على أشياء فى كل واحدة منهما بتفرد ليست فى الأخرى لذا كان لزاماً على ذكر محتويات النسختان.

كانت تلك نظرة عامة على ديوان مشتاق ودراسة حوله وحول طبعات الديوان ونسخة موضحة الفوارق بين النسختين.



ترجمة الديوان

قصيدة مدح سيدنا محمد (صلى الله عليه وسلم)

- أن محفل الدنيا مضاء للمرة الثانية في إيوان الحمل ، وارتفع العلم المشع وكأنه شعلة ذهبية.^(١)
- حان الوقت لان يأتي الندام إلى البستان ، القدح في الكف كالورد والبراعم ، والزجاجة تحت الإبط.
- أهل سحر الليل لطيور الروضة ، فاضاءت الروضة بالورود والشقائق وكأنها مصابيح ومشاعل.
- أصبحت عيون السكارى شاربى الخمر مثل النرجس الأشهل ، من الخمر التى صبها الربيع فى كؤوسهم.
- أصبحت الأرض دائرة الفلك مكاني - للمندل - لتسخر ملائكيات الورود والشقائق.
- غاص زورق المحن والأحزان فى الطين ، وعلت سفينة السعادة والسرور من الوحل.
- ارتدت الشقائق على كل جبل حريراً أطلسيا ، فرشت الخضرة فى كل بادية سجادة مخملية.
- ما أكثر الأفواه المملوءة بشهد الطرب ، يا للعجب أن يتحول الوخر فى ذيل النحل إلى شهد.
- صفا سحاب الربيع بتصاعد الأنفاس ، وأصبح كل سطح الأرض المعتم كالمرآة من اللمعان.
- حل موسم السكر والسعادة ، فجعلنا مقام القلب أكثر سعادة من خاطر أسباب الثروة.

(١) مشتاق الإصفهاني ، ديوان مشتاق ، تحقيق حسين مكى، تهران ١٣٢٠هـ، ص ١١٧
محفل افروز جهان بازدر ايوان حمل . علم شعشعه افراخت چوزرين مشعل.
وقت آن شد كه حريفان بگلستان آيند .: چون گل و غنچه قدح در كف ومينا به بغل .
شب مرغان چمن را سحر آمد كه چمن. ازگل ولاله برافروخت چراغ ومشعل .
شد از آن باده كه در ساغرشان ريخت بهار. چشم رندان قدح نوش چو نرگس اشهل .
بهر تسخير پريزاد گل ولاله زمين .: كرده از دايره چرخ مكان در مندل .
زورق محنت واندوه فرو رفت بگل .: كشتى خوشدلى وعيش برآمد زوحل .
لاله پوشيد بهر كوه لباس اطلس .: سبزه گسترده بهر باديّه فرش مخمل.
كامها بسكه پرازشهد طرب شد چه عجب. نيش هم نوش شود دردم زنبور عسل .
شد زيرواز دم ابر بهاران صافى .: هر كف خاك چو آئينه تار از صيقل.
موسم مستى وعشرت شد وكردند مقام .: بادل شاد تر از خاطر ارباب دول.

- ناشروا الخضرة جميعهم كشجيرات السرو حول الجدول ، كناشروا الخمر جميعهم كالخضرة حول المنهل.⁽⁼⁾
- الخليع وشارب الخمر والبلبل فكوا ، عقدة الصمت عن شفاهم لإنشاد الغزل.
- أولئك يصفون الخرابات على أحسن وجه ، وهؤلاء يصفون البستان بأجمل طريق.
- أخذ الدهر يسير متبختراً ، وولي هذا العام ، فطالما هبت ريح الربيع فإن العام تنثر من أوله.
- شقائق النعمان فى سفح الجبل كأنها مائة جبل من الجمرات ، الندى فى ساحة الرياض كأنها مائة تل من الجوهر.
- أصبح الجو جميلاً من نسائم سحب الربيع ، فيالعجب بأن تأثير نعومتها تزيل أثرها ويحل الصعب.
- يحل عقد قلوب العشاق التى كالصدف ، والتى لا تحل من نحس الطالع
- وحلل الحقائق صارت مزينة بالورود والشقائق ، وكلا منهما مشغول ببعضه ببعض.
- ذاك يهال لمزين الدنيا جل جلاله ، وهذا يسبح لرب العالمين عز وجل.
- فاسعد اليوم واحتس الخمر ، فزجاجات الخمر ارتفعت فى الروضة من كل جانب.
- فأحسن الشرب من الآن ، ولا تشرب كثيراً من حزن الماضى وأحزان المستقبل.
- أن الشقائق بكل ألوانها وبكل نضارتها وبكل بريقها ، رفعت علماً كالنار فى العلا كأنها تل.
- لكنها لو تصبح على قمة الجبل بعد أن ، تضى الشمس الدنيا فهى بلا قيمة كالذرة.

(=) سبز نو شان همه چون سرو به پیرامن جوی :: باده نو شان همه چون سبزه بگرد منهل .
 رندو میخواره وبلبل گره خاموشی :: از لب خویش گشودند در انشای غزل.
 آن بتوصیف خرابات بوجه احسن :: این بتعریف گلستان بطریق اجمل .
 دهر خوش خرمی داشت به طالع کامسال :: رفت تاباد بهاری وزد افشاند اول.
 لاله در دامن کهسارزاخگر صد کوه :: ژاله در ساحت گلزار زگوهر صد تل .
 شد هوا بسکه ملایم زدم ابر بهار :: چه عجب کز اثر نرمی او گردد حل.
 عقده های دل عشاق که مانند صدف :: بود از سختی طالع همه مالا ينحل.
 شد محلی بحلل باغ وگل ولاله شدند :: هردو مشغول باین مشغله از هر مشغل.
 آن به تهلیل حلی بند جهان جل جلال :: این بتسبیح خداوند جهان عزوجل.
 می بخور خوش بزی امروز که میخوارانرا :: شیشهء باده بگلزار برآمد زبغل.
 حال آن به که توهم باده خوری ونخوری :: بیش از این غصهء ماضی وغم مستقبل.
 لاله باین همه رنگ و همه آب و همه تاب :: که چو آتش علم افراخت ببالای کتل.
 هست بیقدرتر از ذره اگر بر سر کوه :: بعد از این مهر جهانتاب فروزد مشعل .

- زين معشوق الحديقة نفسه على هذه الوتيرة ، بحل من الورد وشقائق النعمان والنسرین. (۳)
- لما تعجب لو يطلب الأعور من الله ، أن يصبح أحولاً لمشاهدة الروضة.
- تجلت الأنظار من أنفاس الربيع الحارة ، ومن جمرات شقائق النعمان والورد وكأنها مشعل مضئ.
- سواء المنخفضات أو المرتفعات أو الجبال ، أو الأرض أو الوقت أو المكان.
- أراد رسام القضاء أن يصف الروضة ، نقشت على صفحة الأيام.
- يشير الفلك بطرف أصبعه للشمس الذهبية ، المتألقة في كأسه الفيروزي أن ترحل.
- فوق الدور بهذه الوتيرة على الفلك ، فوق في الظلمة هو والروضة والمرآة والحديقة معاً.
- يجوز القول لو لم تكن هناك مسافة بين الليل والنهار لما كان بين مساء الأبد وصبح الأزل بعضهما البعض.
- كثيراً ما ذهب المرض من جسد الدنيا ، كما يذهب الغش عن الفضة المزيفة بسبب نسيم الروضة المنعش للروح.
- تحرر المرضي جميعهما من الأمراض بغير ، المسيح وشفی المرضي جميعهم بلا علاج.
- لو يعرض الشعراء لدرجة الشعر في وصف الروضة من الدرجة السفلي إلى العلا.
- فلا عجب في أن يكون وصف الروضة على هذه الوتيرة ، فلا يفصل الكلام وإنما يبقى يجعل مجملًا.

(۳) شاهد باغ بدینگونه که آراسته کرد :: خویشتن رازگل ولاله ونسرین بحل.
 چه عجب دیده یک بین زخدا خواهد اگر :: شود از بهر تماشای گلستان احول.
 جلوه گر شد بنظرها زدم گرم بهار :: زاخگر لاله وگل همچو فروزان مشعل.
 چه نشیب وچه فراز وچه بیابان وچه کوه :: چه زمین وچه زمان وچه مکان وچه محل.
 خواست نقاش قضا وصف چمن را بندد :: نقش بر صفحه ایام قدر گفت اول .
 چرخ در کاسه فیروزه ای خویش کند :: بسر انگشت زرمهر درخشان راحل.
 در میان تیرگی و آینه وگلشن را :: دوری افتاد بدانگونه که گردون بمثل.
 میسزد گوید اگر نیست ز یکدیگرشان :: اینقدر فاصله شام ابد صبح ازل .
 بسکه رفت از دم جانبخش نسیم گلشن :: علت از جسم جهان همچو غش از نسیم دغل .
 بسکه رفت از دم جانبخش نسیم گلشن :: علت از جسم جهان همچو غش از نسیم دغل .
 بی مسیحا همه رستند مریضان ز امراض :: بی مداوا همه جستند علیلان ز علل.
 گربتعریف چمن خیل سخن پردازان :: پایه نظم رسانند باعلی ز اسفل.

- ضاقت المدن بعشاق الخمر ، فكيف لم يتوجهوا إلى الصحراء ذات الصيبت الذائع. (=)
- فلو فاض سحب الربيع بالندی ، لامتلات وديانها بالشقائق والورود في التلال والجبال.
- كثيراً ما تشيع الضوضاء في الفلك في كل وقت ، من أصوات طيور وضحكات دراج الجبل.
- لو لم يكن للفلك صدادع من الشفق ، ليحك الصندل على جبهته صباحاً ومساءً على الدوام.
- كثيراً ما ينثر الفلك الدموع في ثوبه نجوماً ، ولا محل لها اليوم على الأرض.
- تبدو المجرة وكأنها جدول فضي ، بسبب دموع النجوم الفضية في رياض الفلك.
- وعلى هذه الوتيرة امتلات الروضة بالضجيج ، من تغريد البلبل الثمل وضحكات دراج الجبل.
- لماذا لا تحيي نغماتها أجساد الموتى ، أن كانت نغماتها وصفاً للنبي المرسل.
- ملك إقليم لولاك محمد (ص) الذي وضع ، الله تعالى تاج الرسالة على رأسه منذ يوم الأزل.
- الملك المدني ، ملك فرسان مكة ، رأسخ الدين المبين ، ناسخ الأديان والملل.
- يريد أن يطهر الدنيا المليئة بالشور ، لتصبح مثل قلبه بلا وساوس وبلا خلل.
- تصبح قدم القضاء عرجاء في طريق حكم القدر ، وتشل يد القدر مع بداية أمر القضاء.
- ليس لنوره بداية ولا نهاية ، أنه نور ملك الدنيا عز وجل.

(=) وصف گلزار بدانگونه که باید چه عجب :: که مفصل نشود گفته وماند مجمل . شهرتنگ است برندان قدح نوش چسان. سربصحرانگذارند بأوازه جل. گرشد از فیض نم ابر بهاری امروز :: چون درودشت پراز لاله وگل کوه وکتل. گاه و بیگاه زبس غلغله در چرخ افکند :: بانگ مرغ چمن و قهقهه کبک جبل. نبود اردرد سرش بهر چه گردون ز شفق :: صبح وشام اینهمه بر ناصیه مالد صندل. بسکه درد امن چرخ اشک فشانند نجوم. که زمینشان نبود بهر چه امروز محل. در ریاض فلک از سیم سرشک انجم :: میکند کاهکشان جلوه سیمین جدول. بلبل مست که گلشن زنوایش پر شور :: شد بدانگونه که از قهقهه کبک جبل. نکند جان بتن مرده چرا نغمه او :: که بود زمزمه اش نعت نبی مرسل . خسرو کشور لولاک محمد (ص) که نهاد :: ایزدش تاج رسالت بسر از روز ازل . پادشاه مدنی شاهسوار مکی :: رأسخ دین مبین ناسخ ادیان و ملل. خواهد ارخانه پر شور جهان رازایش :: که شود چون دل بی وسوسه خالی ز خلل. در ره حکم قدر پای قضا لنگ شود :: بر سر امر قضا دست قدر گردد شل.

- ما ليس له آخر لا تسأل عن أوله ، وما ليس له أول لا تتحدث عن آخره. (۳)
- من غلمان بابه من كان عالي الشأن ، ومن علوه يطعن في مكانه الملوك الأجلاء.
- السماء السابعة هي منذ الأزل مكان زحل ، وهي كرسي الجاه الأسود للغلام الراعي.
- يامن قلبك مرآة شاهدة علي صمدية الأزل ، فكل باحث عن الله تكون أنت مبحثه الأول .
- كان محفل العالم مظلماً ، ان تصبح شمسك المضیئة للعالم مشغولة بالعمل.
- فجأة لمع نورك من الغيب مثل صیقل ، وصقل الصدا عن مرآة الدنيا المظلمة.
- أصبحت ليلة المعراج كالفر دوس الأعلى المزين بالحلل من اجل القدوم لخلوة الحبيب.
- كل ما اخفاه الله في حجاب الاسرار ، قاله في أذنك من أوله إلي آخره .
- رفع علم الأنبياء المتألق علي برج الشرف ، وكأنه الشمس في إيوان الحمل.
- كلهم نور ولكن نسبتهم لك ، كنسبة الذرة والشمس والمصباح والمشعل.
- قارعة حيك هي الجنة التي يتذوق فيها ، العشاق طعم حديث المعشوق الأزلي.
- لا تكون الجنة هناك من اجل قلب الزاهد ، فهي جدول من لبن جاری و جدول من عسل.
- ماذا يكون حاصل أعدائك إلا الخسارة ؟ ، فهؤلاء القوم الأفاقين هم حاصل مزرعة الأيام .
- محال أن يأخذوا ويأكلوا ، الوردة من روضة الأمل والثمر من حديقة الأمل طول العمر.

(۳) نور اورا نه بدايت نه نهايت باشد :. كه بود نور خداوند جهان عزوجل .
 زاولش هيچ ميرس آنچه ندارد آخر :. زآخرش هيچ مگو آنچه ندارد اول .
 از غلمان دراو كه بود پايه شان :. از علو طعنه زن پايه شاهان اجل .
 كرسي جاه سیه چرده غلامی باشد :. هفتمین قبه كه باشد زازل جای زحل .
 ای دلت آینه شاهد یكتای ازل هر كه :. هر كه جویای خدا گشت ترا جست اول .
 بود ظلمتكده محفل عالم زان پیش :. كه شود مهر جهانتاب تو سرگرم عمل .
 ناگهان نور تواز غیب درخشید وزدود :. زنگ از آئینه تاریك جهان چون صیقل .
 شب معراج كه بهر قدمت خلوت دوست :. همچو فردوس برین گشت مزین بحلل .
 آنچه در پرده اسرار نهان بود ایزد :. گفت در كوشت الی آخره من اول .
 انبیا را كه ببرج شرف افراخته شد :. علم شعشعه چون مهر در ایوان حمل .
 همه نورند ولی نسبتشان هست بتو :. نسبت ذره و خورشید و چراغ و مشعل .
 بسر كوی تو بهشت است كه یابند دراو :. عاشقان چاشنی صحبت معشوق ازل .
 نه بهشتی كه برای دل زاهد آنجا :. جوئی از شیر روان باشد و جوئی ز عسل .
 چیست جز حاصل بی حاصل اعدای ترا :. حاصل از مزرع ایام كه این قوم دغل .

- یا امیر الأجل أنت في الخطّة سلطان ، فما هو تاج وعرش جمشید والکیانیین
أمام شحاذیک. (۳)
- فی نظر الهمة لا تحقر النمل ، فمحصول کلا العالمین یبدو وكأنه حفنة
من الخردل.
- لا یصف أحد سخاءك ، یامن أنت فی الجود اکمل من مائة حاتم طائی.
- وقت إحسانك یتساوی البحر والغدير ، ووقت إنعامك یتساوی الذرة والکثرة والقلّة.
- أنت تدرك انه من مصلحة الأمر ، ان تمتزج وتتبدل مرارة الأيام بحلاوتها
فی القلب.
- ولا عجب حتی يوم القيامة أن یتذوق ، کل حلق طعم الحنظل من السكر وطعم
السكر من الحنظل.
- لو یطلب لطفك من جيش یأجوج الفناء ، ما اختل سد البقاء فی الدنيا
علي الإطلاق.
- لو یقفز سهم من جعبة قواس الأجل ، فانه یعود إلی جعبة الأقواس من
منتصف الطريق.
- لو یسری حکمک فی حدیقة الدنيا مثل الجدول ، فما یتبدل بین المنخفض والمرتفع.
- فای عجب أن یصبح کل أسفل أعلي ، وکل اعلي أسفل فی طریق الدنيا المملوءة
بالحقارة والرفعة .
- لو لم تخرج يد اللطف من کم الرداء - من اجل الشفاعة- يوم الجزاء ، عند رب
الأزل.
- ما ظهر الزهد من الزاهد ولا الصلاح من العابد ، وما قطف العالم من العلم ولا
العامل من العمل زهرة.
- یامن بقلمك تحرر الأذلاء من الذل ، فکل ما تمسکه من تراب المذلة لطف.

(۳) درهمه عمر محالست که گیرند وخورند :: گل زکزار امید وثمر ازباغ امل.
تاج وتخت جم وکی پیش گدایان تو چیست :: اندران خطه که سلطان تونی ای میراجل .
نکند در نظر همت موران حقیر :: خرمن خردو جهان جلوهء مشتى خردل.
برنیاید زکسی وصف سخای تو که هست :: ای تو درجود زصد حات طائی اکمل.
وقت احسان تو یک قطره چه دریا چه غدیر :: گاه انعام تو یکذره چه اکثرچه اقل.
دانی از مصلحت کار که کردند بهم :: سربسر تلخی وشیرینی ایام بدل.
تاقیامت عجبی نیست که یابد هرکام :: طعم حنظل زشکر طعم شکر از طعم حنظل .
خواهد ارلطف تو از لشگر یاجوج فنا :: در جهان سد بقا را نرسد هیچ خلل.
بگمانخانه هم از نیمهء ره برگردد :: ناوکی گر جهد از شست کماندار اجل.
پی تبدیل هم آید به نشیب وبغراز :: گردور حکم تودر باغ جهان چون جدول .
چه عجب درره پرپست وبلند گیتی:: که هراسفل شود اعلي وهر اعلي اسفل.
دست لطف ار نکنی بهر شفاعت بیرون :: زآستین روز جزا نزد خداوند ازل.
زاهد از زهد نه بیند برو عابد زصلاح :: عالم از علم نچیند گل وعامل زعمل .

- طالما أن زحل يتحدث من رفعة الإقبال ، فأريك وقار وشأن اعلي من قمم
الأفلاك السبعة. (=)

- ليس ممكناً بدوران الفلك وسير النجوم ، ان يجد خصمك فاصلاً من الراحة.
- ربما تكون شوكة الأجل متشبهة بذيله ، وربما أن مبضع الموت يشق كاحله.
- لو تريد أن تنظم أوضاع الدنيا المختلة لكي تريح أبناء الزمان .
- لن تصبح هذه الساحة مملوءة بالصخب علي الإطلاق ، وستمتلئ بالسلام والصفاء
وتخلو من الحرب والجدال.
- لقد رأيت وقرأت سجلات الشعراء ، الحديث والقديم والمستعمل.
- من بين خصائص أوصافك نكهة جودك التي لا تشبه رائحة الشقائق ولا ورود
الفوم والبصل.
- من أكون أنا ؟ ثم ماذا يكون شعري ؟ حتى أمدحك بليت ولعل.
- في وادی مدحك مائة مثل أفلاطون ، وأقدام تفكيري عاجزة رغم سرعتها.
- أيها السرو المتوج وقاضي محكمة العدل ، يامن تصبح حلولا لكل عقدة .
- إنني ذلك المحترق بنار زفراتي ، وكل لحظة يتصاعد الدخان إلي الفلك الاعلي
وكانه دخان لمشعل.
- طالما لا يتجه دخان زفراتي للفلك ، فإن قلبي ممتلئ بجمرات الوسم وكانه
منقل مشتعل.
- من زفراتي كل كوكب صار في الليل ظاهراً في السماء ممسكاً الحراب ، وكانه
علم علي قمة تل.

(=) هر که برگیردش از خاک مذلت لطفست. ای بامداد تو وارسته ذلیلان زذل.
دردم از رفعت اقبال زند چون گیوان :. رایت شوکت و شان بر سر این هفت کتل.
نیست ممکن که ز دور فلک وسیر نجوم :. کار آسودگی خصم تو یابد فیصل.
مگرش خار اجل پنجه زند در دامن :. مگرش نیستتر مرگ کشاید اکحل.
بهر آسایش ابنای زمان گر خواهی :. که شود منتظم أوضاع جهان مختل.
گردد این عرصه که هرگز نبود پر آشوب :. هم پر از صلح و صفا هم تهی از جنگ و جدل.
دیده و خوانده ام از دفتر ارباب سخن :. چه حدیث نو و چه کهنه و چه مستعمل.
ز آن میان خاصه نعت تو بود نکعت فیض :. ندهد رایحه لاله و گل فوم و بصل .
من که باشم خود و آنگاه چه باشد سخنم :. تا شوم مدح سرای تو باین لیت ولعل.
که بوادی ثنای تو صد افلاطون را :. پای اندیشه بود با همه سرعت ار جل.
سرو راتاج و را دادستان داد گرا :. که شود حل ز تو هر عقده مالاینحل .
منم آن سوخته کز آتش اهم مردم. می کشد سربفلك دود چه دود مشعل.
دود اهم نرود چون سوی گردون که پر است :. ز اخگر داغ دلم همچو فروزان منقل.

- كل من تقع عيناه علي السماء الأعزل(*) ، ولا يفرقه أبدا عن السماء الرماح(**) (=)

- إن الزمان الذي اخل بسعادتي وطربي ، من سيول الحزن وجفاء الفلك .
- أحترق الجفاء من أجل استئصالي ، ولا يعجبه إن استئصلي جفائه .
- فخذ حقي منه في البداية ، وعندئذ امنحني مراد القلب بلطف ووجه أجمل .
- حينما تتزين يا مشتاق ، زين أذنك بجواهر حقيقة ما قلّ ودل .
- ليس من اللائق ان يطول الحديث أكثر من هذا ، فهذا الخيط أطول من خيوط طول الأمل .

- فاتجه نحوه بوجه مغبر بتراب بابه ، وخاطبه مرة أخرى باعتباره الأول .
- وعندئذ ارفع اليد بالدعاء ، واجعل الجميع باكين ونائحين في المكان الضيق .
- لا يليق بعدوك في هذه الحانة ، إلا كأس من زجاجة الفلك التي بها خمر الأجل المر .

- طالما للفلك عینان قلقتان هما القمر والشمس ، لن تحيد السماء إلي جانب الفلك مثل الأحوال .

- فحبيبك الموجود في روضة الدنيا ، امتلأت جيوب قلبه وإبطه بورود حبك .
- من آية اللطف أن أعتابك تسمو علي الفلك ، وأصبحت له منزلاً في كل وقت .

(*) السماء الأعزل : نجم يظهر في السماء بدون سلاح .

(**) السماء الرماح : نجم يظهر في السماء وهو حامل جعبة سهام وعندما يظهر كلا النجمان يكون الجو بارد ويصاحبه رياح .

(=) نیزه ای بسکه از آهم بکف هر کوکب :: شب نماید زفلک همچو علم از سرتل .
هیچ فرقه نگذارد زسماک رماح :: دیده هر که فتد سوی سماک اعزل .
روزگاریست که از سیل غم و دور سپهر :: در ثنای طرب و عشرتم افکنده خل .
این جفا پیشه که هست از پی استیصالم :: میسند اینکه جفايش کندم مستاصل .
بستان دادم از واول و آنگاه بده :: کامهای دلم از لطف بوجهی اجمل .
وقت آنستکه مشتاق کنی آرایش :: گوش خویش از گهر نکتهء مائل و دل .
بیش از این نیست روا طول سخن کین رشته . بسی از رشتهء طول امل آمد اطول .
روی آلوده بخاک در او رو سوبش :: کن دگر باره بعنوان خطاب واول .
همه تن گریه وزاری شو و آنگاه بر آر :: ز آستین بهر دعا دست که تنگست محل .
دشمنت را کهدرین میکند از شیشهء چرخ :: نیست در جام روا غیر می تلخ اجل .
تافلک رame و مهرند دو چشم نگران :: آسمان کج نگردد جانب او چون احول .
دوستدار تو که در گلشن گیتی گردد :: از گل مهر تو لبریز دلش جیب و بغل .
ز آستان تو که باشد زفلک بالاتر :: هر زمان آیهء لطفی شود او را منزل .

قصيدة مدح سيدنا علي بن أبي طالب (رضي الله عنه)

- يامن قبضتك نائرة ذهب علي الدوام كالشمس ، ويامن قلبك ويدك من الجود والكرم بحر وسحاب.^(١)
- جاء الفلك لموكب جاهك كفرس القتال ، وشمسه وهلاله طبول تدق لهذا الركاب.
- ملكك مشهود به من ملوك العالم ، بالتدبير السماوي وكذلك بسيف الشمس.
- يد إحسانك لا تستريح عن البذل لحظة ، يامن سخاءك بلا عدد وعطاءك بلا حساب.
- لك كفان كالشمس والقمر ، تبذل هذه في كل لحظة علي وجه البسيطة الذهب الخالص وذلك يبذل الفضة الخالصة .
- لو يتحدث متحدث إلي الجبل عن قهرك حديثاً ، ولو يخطب خطيب في البحر فإن الخطاب عن حلمك.
- يخز الجبل دكاً كالرمال ، ويهدأ البحر بعد ثورته وكأنه ماء الجوهر.
- وحين يتسنى لك بعد هذا أن تأخذ حق المظلوم من الظالم ، يصبح النوم أكثر راحة من نوم أطفال المهدي.
- يامن الزجاج من الحجر والنخل من البلطة والشمعة من النسيم ، والخطب من النار والبيدر من البرق والكتان من ضوء القمر.
- متجمع فيك كل ماهو لازم للحكم ، أيها السيد الحظ الموفق النادر الوجود.

(١) الديوان ، ص ١٢٤

ای زرافشان پنجه ات پیوسته همچون آفتاب روی دل و دست تواز جود و کرم بحر و سحاب.
موکب جاه ترا چون توسن چرخ آمده: آفتاب و ماه نو آن طبل بازو این رکاب.
بر تو ختم است از جهان داران جهانداری که تو: هم به تدبیر آسمانی هم بشمشیر آفتاب.
دست احسان تو از ریزش نیاساید دمی: ای سخایت بیشمار و وی عطایت بی حساب.
همچو مهر و مه دو کف داری که در دامان خاک: آن زر خالص فشاندم این سیم ناب.
گویدار باکوه از قهرت سخنگو یک سخن: و رکند بابحر از حطمت مخاطب یک خطاب.
کوه چون ریگ روان ریزد فرواز یکدگر: بحر چون آب گهر آسوده گردد ز انقلاب.
داد مظلوم ارچنین گیری ز ظالم بعد از این: میشود آسوده تر ز آسودگان مهد خواب.
شیشه از خارا و نخل از تیشه و شمع از نسیم: خار ز آتش خرمن از برق و کتان از ماهتاب.
آنچه باشد لازم فرمان روائی آمده: در تو جمع ای کامجوی کامکار کامیاب.

- أنت حاتم في سخاءك وانوشيروان(*) في عدلك ، رستم(**) في شجاعتك ، افراسياب(***) في سلطنتك.(=)
- يامن تكون مع المظلوم والظالم كما تقتضي المحبة والحق ، وتكون غاية في اللطف والرحمة وغاية في الغضب والعتاب.
- كثيراً ما ساد العالم في عهدك هذا الأسلوب وهذه الطريقة ، وحين ذلك تكون في الدنيا السكون والثورة.
- البلد الخاوي من العدل والمنزل العامر بالظلم ، فذاك مثل هذا عامراً وهذا مثل ذاك خرب.
- يامن تطوى بقبضتك الشجعان ، والوحوش والطيور مستريحون ومطمئنون في الجبال والصحراء بلطفك ليلاً ونهاراً.
- وتستغيث بلطفك الشاه من الذنب والحمار الوحشي من الأسد المفترس والغزال من الفهد ، الصعوبة من الصقر وعصفور من العقاب.
- وبلطفك يتمني منكوبو الدهر ان يتغير ، مأبهم من الغم الي السعادة ومن الشقاء الي الراحة.
- ويصبح للخلق الماء كاسي والوخز شهداً ، والأشواك ورداً والسم عسلاً والدم شراباً.
- من أنفاسك المانحة للروح مثل رياح الربيع ، كثيراً ما أثمرت كل نخلة في هذه الحديقة الخربة.
- حان الوقت ان يتحول العالم المسن ، في آخر عمره الي أول عهد الشباب.

(*) انوشيروان :- الملك الأول الساساني ابن قباد لقب بكسري في العربي اشتهر بعدله (فرهنگ ادبيات فارسی، زهراي خانلری)

(**) رستم :- من أبطال ايران القدماي وله تاريخ كبير في الاساطير الإيرانية(دره نادره، ترجمه حاتم رشاد)

(***) افراسياب :- من اصل توراني تمكن من الاستيلاء علي ايران بعد مقتل ملكها منوچهر(دره نادره، ترجمه حاتم رشاد).

(=) در سخاوت حاتمی درمعدلت نوشیروان :- در شجاعت رستمی در سلطنت افراسیاب .
ایکه بامظلوم و ظالم ز اقتضای مهر و کین :- جمله لطف و مرحمت باشی همه خشم و عتاب .
بسکه در عهد تو عالم گیر شد این رسم و راه :- وقت آن باشد بگیتی کز سکون و انقلاب .
کشور ویران عدل و خانه آباد ظلم :- آن چو این آباد و این مانند آن گردد خراب .
روز و شب در کوه و صحرا فارغ و آسوده اند :- حش و طیر از لطفت ایزور اوران را پنجه تاب .
گوسفند از گرگ و گور از ضیغم آهواز پلنک :- صعوه از شاهین و کبک از باز و کنجشک از عقاب .
خواهد از لطف تو محنت دیدگان دهر را :- غم بعشرت رنج باراحت شود تبدیل ماب .
خلق را در کام کام و ساغر مینا شود :- نیش نوش و خار گل زهر انگبین و خون شراب .
بسکه چو باد بهاری از دم جانبخش تو :- برک و بار آورد هر نخلی درین باغ خراب .
وقت آن آمد که گردد عالم فرتوت را :- آخر دوران پیری اول عهد شباب .

- یامن سحاب كفك يجعل البحر سراباً من نثر الجواهر ، حين تخرج يداك من الكم وقت النثر. (۳)
- ذلك تاج والحزام يكون مثل موج البحر الذي لاحصر له ، ينثر الياقوت والآلاء مثل حصی الصحراء لا حصر له.
- ليس هناك في حضيض الأرض ، ولا في أوج الفلك من يتمتع بعطائك ويغدو موقفاً بسخائك النادر.
- لديهم من ندی فیضك وضياء لطفك ، جوهر متألق لامع ونجم مضئ للیل.
- تفرش كالبساط حفل السعد ، فیامر القضاء بان یحل دور یصف بالضياء والنور لحفلك .
- الكأس الفيروزي من الفلك والخمر الياقوتي من الشفق ، والقدح الفضي من القمر والجام الذهبي من الشمس.
- كثيراً ما یفيض العالم منك بأنشودة السعادة ، یسمعه الشيخ والشباب من كل صوب في هذا البلد.
- أنغام الطنبور وصوت البربط وصوت الناي ، وانین القيثارة ونغمات العود وألحان الرباب.
- لديك جسد ضخم كالجبل ، عندما یتحرك من مكانه تضطرب الأرض بطبقاتها السبع.
- تراب قدمك الفلك السیار منذ الأزل ، فروی هذا البطء عن بطء قدمك عن سكونه وحركته السريعة.
- لو أن أحدا یتخذ لنفسه طریقاً من ذات مرة من أسفل الي أعلي ، فانه یعبر الأفلاك التسعة كالدعاء المستجاب.

(۳) گاه ریزش چون برون آری دودست از آستین :: ایزگوهر ریزی ابر گفت دریا سراب باشد آن تاج زکمر چون موج دریا بی شمار :: ریزد این لعل و گهر چون ریگ صحرا بی حساب در حضيض خاک و اوج چرخ نبود آنکه نیست :: از عطایت بهره مند و از سخایت کامیاب . از نم فیض تودارند و فروغ لطف تو :: گوهر سیراب آب و اختر شب تاب تاب . افکنی چون طرح بزم عیش فرماید قضا :: کآورد دوران برای محفلت بآب و تاب . شیشه فیروزه از چرخ و می لعل از شفق :: ساغر سیمین ز ماه و جام زرین ز آفتاب . بسکه عالم از تو لبریز سرود عشرتست :: آید از هر سودرین کشور بگوش شیخ و شاب . نغمه طنبور و صوت بربط و آواز نی :: ناله چنک و نوای عود و آهنگ رباب . کوه پیکر ابرشی داری که چون جنبد ز جای :: هفت اندام زمین را آورد در اضطراب . خاک پایت چرخ سیار از ازل آورده اند :: از سکون و جنبش او این درنگ و آن شتاب . گیرد از پستی اگر راه بلندی یکنفس :: بگذرد از نه فلک همچون دعای مستجاب .

- ولو مال الحضيض يأتي من الأوج في نفس اللحظة والتو ، كضوء الشمس من السماء. (٣)

- أيها المرشد ، مضى عمري مملوء بالدماء لبعث الفلك ، فالعين والقلب ككأس الصهباء وإناء الشراب.

- وأنا دائم الشوق الي الطواف بضريح ملك النجف ، ولي صدر مملوء بالنار وعين مملوءة بالدمع.

- خيط روعي مشتبك مثل جدائل العشاق ، من التفكير في زاد الطريق.

- أنني أتمس بان يشمل لطفك حالي ، حتى أوصل نفسي الي أعتاب أبي تراب.

- أنني اطلب من الله عز وجل بإخلاص ، تحت قبة ذلك الملك العالي الذي مقامه كالملك.

- فان السماء منذ بدء الخليقة في وهق حكمه ، في كل جهة يمسك برأس مائة أمير فهو مالك الرقاب.

- طوق بطوق الطاعة الحلق فبدوا عبيداً ، وركب العظماء في عناية الكبار.

- طالما ينثر البرق من الضحك علي التراب ورداً نارياً ، طالما يهرق السحاب من البكاء دُراً بديعاً.

- فليبق للولي من لطفك ضحك السعادة كالبرق ، وللعنود من قهرك بكاء الغم كالسحاب.

(٣) ورکند میل حضيض از اوج آید در زمان :: بر زمین از آسمان همچون فروغ آفتاب.
سرورا عمریست پر خون باشدم از دور چرخ :: چشم و دل چون ساغر صهبا و مینای شراب.
دایم از شوق طواف مرقد شاه نجف :: سینه ای دارم پر آتش دیده ای دارم پر آب .
باشدم ز اندیشه ساز ره و برگ سفر :: رشته جانی چو زلف دلبران پر پیچ و تاب.
دارم استدعا که لطف شامل حال شود :: تارسانم خویش را بر آستان بو تراب.
وز سر اخلاص خواهم از خداوند جلیل :: زیر عالی قبه آن خسرو گردون جناب.
کاسمان در بدو فطرت در کمند حکم او :: هر طرف باشد سر صد خسرو مالک رقاب.
آورد طوق اطاعت بر گلو چون چاکران :: سرورانرا در عنایت مهتران رادر رکاب.
برق تا از خنده افشاند گل آتش بخاک :: ابرتا از گریه ریزد بر زمین در خوشاب.
دوست را از لطف و دشمن را بود از قهر تو :: خنده عشرت چو برق و گریه غم چون سحاب.

قصيدة في مدح سيدنا الحسن المجتبي (ع)

- يا أيها الملك الشمس عبد لحسنك ، لك وجهان أحدهما القمر والآخر الشمس.^(١)
- ليس للمسك الصافي المانح للروح ما لوجنتك من نكهة ، ليس لضياء طلعة الشمس ما لوجهك من نور.
- فرسم خدك دائرة القمر العنبرية ، ووضع خالك بقعة مسكية علي الشمس.
- لو تحتجب ، لن يظهر وجه القمر المنير ليلاً ولأوجه الشمس المشرقة.
- حين ينثر الليل والنهار علي قدميك النثار ، فما ينثر الفضة إلا القمر ويوزع الذهب إلا الشمس.
- هينتك قصر فخم ووجهك قمر ، يضطرب الفلك لهينتك وتتفائل الشمس لوجهك.
- وجهك ادمي عيناى ، لكنهم لا يقدرّون علي النظر إليه وهو بضياء الشمس.
- لقد غاص العذار علي جانب وجهك ، وغاص القمر في المسك والشمس في العنبر.
- لم تخف الغدائر وجهك لان غراب الليل ، اسكن البيضة تحت جناح الشمس.
- الورود كلها أشواك وأنت زهرة وردية العذار ، الحسنات نجوم وأنت نجم الشمس العالي.
- ما الشمس أمامك ؟ كيف تسبقك الشمس وحسنك ، سجل للنجوم الفردية التي من بينها الشمس.
- حينما تمتطي حصانا الفلك ، تغرب الشمس عن هذا التل الرمادي حسداً.
- أيتها الشمس أنا الوحيد الذي لست متعباً ، لقد اشترى الجميع وجدك وأصبحوا منه كالقمر الجديد الهزيل.

(١) الديوان ، ص ١٢٥

- ای پادشاه حسن ترا چاکر آفتاب :: دارى دورخ یکیش مه وديگر آفتاب .
- نه چون خطت بنکتهت جانبخش مشکناى :: نه چون رخت بروشنى منظر آفتاب .
- خطت کشيده دايرهء عنبرين بماء :: خالت نهاده نقطهء مشکين بر آفتاب .
- پى پرده گرشوى ننماينده شام وصبح :: روى منير ماه ورخ انور آفتاب .
- آني که شام وصبح بپايت گه نثار . پاشيده سيم ماه وفشانده زر آفتاب .
- قصر يست منظر تو وماهى رخت که هست :: زآن مضطرب سپهر وزين مضطر آفتاب .
- روى تو خون گشوده زچشم ولى زند :: برديدهء نظارگيان نشتر آفتاب .
- برطرف آن دورخ نبود خط که خورده است :: درمشک ماه غوطه ودر عنبر آفتاب .
- ننهفته است زلف رخت راکه زاغ شب :: آورده جاى بيضه بزير پر آفتاب .
- گلها تمام خاور تو گلگون عذار گل :: خوبان ستاره وتو بلند اختر آفتاب .
- پيش تو مهر کيست که حسن ترابود :: دفتر نجوم فردى از اين دفتر آفتاب .
- براسب نيلگون چو برآئى سزد زرشت :: آيد فرود ازين تل خاکستر آفتاب .
- تنها منم نه خستهء دريت خريده است :: اى ازغم تو چون مه نو لاغر آفتاب .

- أملك في روح الفلك وعلي روح الأمة ، وسمك في جسم القمر وعلي هيكل الشمس. (٣)

- لا تتأ عني هكذا ، فأنت شعاع اللطف في الغرب قمر وفي الشرق شمس.
- وإلا فإنني سأحل شكواك الملك (الله) ، فالفلك عبد له والشمس خادم.
- سلطان الدين الحسن الذي من لطفه الشامل ، هو في منجم الوجود جوهرة ربها الشمس.

- وهو شمس سماء النبوة والولاية وهو كوكب ، وعلي القمر والنبي هو الشمس.
- لست وحدي مشغولاً بمدحه ألم يمدحه الفلك لأنه مديحته كوكب ، ويثني عليه الشمس منذ الأزل.

- يليق بالشمس ان تصبح حلقة فارغة كالخاتم لهفة علي ان توضع في أصبعه لخلو أصبعه من خاتم الزواج.

- لو لم تصدر بإشارة حكمه للشمس كيف تسير ، لما سرت بالليل من الغرب صوب المشرق.

- بسبب جمال هذا الملك المتوج وأخيه العزيز ، عابوا علي الشمس جمال وجهها.
- من رأى نخلة في حديقة الوجود ، تثمر قمراً علي شمس غير السيدة فاطمة.

- صدر عن جيب قلبي مطلع مضى للدنيا ، مثلما تضيئ الشمس الفلك الأخضر.
- من الأفضل ان امثل أمام الملك كالذرة ، التي تجعل تحفة ثنائه تتجاوز الشمس.

- لو خدمت الشمس أمام أعتابك ، فمنظرك كوكب وأنت في الهيئة شمس.
- أنت ذلك الملك الذي يليق له عرش السماء ، وقلنسوة القمر وتاج الشمس.

(٣) دردترا بجان فلک وبرروان ملک :: داغ ترا بتن مه وبر پیکر آفتاب.
از من مدار پرتو لطف اینقدر دریغ :: ای تو بباختر مه ودر خاور آفتاب.
سلطان الدین حسن کهزلطف عمیم آواست. در معدن وجود گهر پرور آفتاب.
خورشید آسمان نبی ولی که هست :: آواختر وعلی مه وپیغمبر آفتاب.
سرگرم مدح اونه منم کامد از ازل :: مدحت گرش سپهر و ثنا گستر آفتاب.
جادارد ارز حسرت انگشت ارکند :: قالب تهی چو حلقه انگشت آفتاب.
نبود گر از اشارهء حکمش چنان رود. یکشب زباختر بسوی خاور آفتاب.
زین شاه تاجدار وگرامی برادرش :: گر رخ زنند طعنهء خوبی بر آفتاب.
غیر از جناب فاطمه (ع) در گلشن وجود :: نخلی که دید که بار مه آرد بر آفتاب.
گیتی فروز مطلعی از جیب خامه ام :: سرزد چنانکه از فلک اخضر آفتاب.
آن به که حضور شه آرم چو ذره ای :: کو تحفه ثنا گذراند بر آفتاب.
ای پیش بارگاه تو خدمت گر آفتاب :: منظر ترا سپهر و تو در منظر آفتاب.
آن خسروی که زبید اگر بهرت آورد :: تخت آسمان کلاه مه و افسر آفتاب.
تو ناخدای بحر وجودی و باشدت :: دریا جهان سفینه فلک لشکر آفتاب.

- أنت ربان بحر الوجود ، ويليق لك سفينة بحر الدنيا وشمس فلك الجيش. (٣)
- لا عجب لو لم يستفد الخصم من كرمك ، فيجعل الحجر الأسود جوهرة متألئة كالشمس.
- أنفاسك تضيء الدنيا ففي قلبك ، تختفي الشمس وكصبح تضره الشمس.
- كثيرا ما يطلبك الخضر ليلاً ونهاراً ، وكان نورك ليس دليله القمر ولا مرشده الشمس .
- يوم المعركة يحرق سيفك المحرق ، بيد الأعداء وكأنه شمس المحشر.
- المعسكر الذي أنت فيه ، يبدو كالشمس وسط جيش الفلك .
- تظهر ساحة الفلك ، كان النجوم فيها جيش والشمس قائد.
- كيف ابعد عن بابك وأنا ابحت عن نور فيضك ، فالشمس عبد لأعتاب روحك.
- المكان بدونك يخلو من الضياء ، اما هنا قمقرك الذي تغمره الشمس.
- للان تمنح الشمس الشاربين ، شراباً في كؤوس ذهبية من لطفك وكأنها الساقى.
- كانت حانة سخائك موجودة من الأزل ، فالقضاء هو الساقى والفلك هو الزجاجاة والشمس هي الكأس.
- يامن الشمس مفيدة بالدوران في وهق حكمك ، لو يمنع قهرك الضياء عن الزمان.
- فلا يظهر عذار القمر من الفلك في المساء ، ولا تظهر رأس الشمس في الصباح من السماء.
- من الفيض الشامل لكفيك النائرتين للذهب ، يامن الشمس هي بخل الدنيا بنور سخائك .

(٣) نبود عجب كه بهره زفيضت نبرد خصم :: سنگ سياه رابكند گوهر آفتاب.
 روشن كند دم تو جهان را كه در دلت :: همچون ضمير صبح بود مضمير آفتاب.
 بس خضر طالب تو شب وروز نور تو. گو نبودش دليل مه ورهبر آفتاب.
 آتش زند بخرمن اعدا كه روز رزم :: سوزنده تيغ تست چو در محشر آفتاب.
 لشكر گهي كه جاى تو باشد در آن ميان :: چون در ميانهء سپه اختر آفتاب.
 آيد بديده عرصهء گردون كه اندرو :: لشكر بود نجوم و سر لشكر آفتاب.
 جويم چونور فيض كجا از درت روم :: اى آستان جان ترا چاكر آفتاب.
 جاني كه غير تو باشد فروغ نيست :: و آنجا كه جاى تست ز سرتاسر آفتاب .
 برميكشان ز لطف تو اكنون همى دهد :: چون ساقيان شراب ز جام زر آفتاب.
 ميخانهء سخاى تو را از ازل بود :: ساقى قضا و شيشه فلك ساغر آفتاب.
 گر قهرت از زمانه كند منع روشنى :: اى ز كمند حكم تودر چنبر آفتاب.
 نه از فلك بشام نمايد عذار ماه :: نه از آسمان بصبح بر آرد سر آفتاب .
 از فيض شامل دو كف زرفشان تو :: اى كم جهان ز نور سخايت در آفتاب.

- إن الجود والكرم طائران ذهبيان ، القمر لذلك جناح والشمس لهذا جناح . (٣)
- أيها المليك أنا الذي أريق دمي بكفي ، كل فجر ليتجلى خنجر الشمس.
- فأنا علي الدوام أنشد مخرجاً من حظي التعس ، وابحث في الحديقة عن الشمس مثلاً يفعل النيلوفر (عباد الشمس).
- ليست في منجم الوجود ياقوت ولا زمرد ، لكي تصبني الشمس في كأس الخمر الحمراء.
- أطلق شعاعاً علي جرمي ، فضوءه يعيب علي القمر أحياناً وأحياناً يعيب علي الشمس .
- الوقت وقت الدعاء ، فقد وقف القمر يؤمن في ناحية والشمس في الأخرى .
- ليسقط كأس مراد المخالفين من بين أيديهم ، طالما ألقى المساء كأس الشمس علي الأرض.
- وليعل كوكب حظ الموافقين ، طالما اخرج الصبح رأس الشمس من الفلك .

- من أنا؟ متجرع الحسرة في محفل الفلك القديم ، وفمي مفتوح بالتشاوب كالقدح الخالي .
- انسج بكفي في مصنع الفلك سدى ولحمة ، السعي لكفني وكأني دودة القز.
- لم يخلق أبداً علي راسي طائرٌ بجناحه وريشه ، فأنا في الروضة أكثر من الشوك في شجرة الورد التي الخالية من الورق.
- انظر فدموعي مخضبة بالدماء ، فليس لياقوت بدخشان ولا عقيق اليمن صفاؤها ولونها.

- (٣) جود وكرم دو طایر زرین بود که هست :: آن شاهبال ماهش واین شهر آفتاب .
 شاهها منم که از پی خونریزیم بکف :: هر بامداد جلوه دهد خنجر آفتاب .
 دائم بچاره جوئی بخت سیاه خویش :: جویم درین حدیقه چو نیلوفر آفتاب .
 در معدن وجود نه یاقوت و نه لعل :: تاریزدم بجام می اخضر می احمر آفتاب .
 بر ذره ام پرتوی افکن که آن فروغ :: گاهی بماء طعنه زند گه بر آفتاب .
 وقت دعاست از پی آمین ستاده اند :: در یکطرف مه و طرف دیگر آفتاب .
 افتد ز دست جام مراد مخالفت :: تا شام افکند بزمین ساغر آفتاب .
 گردد بلند کوكب بخت مؤالفت :: تا صبح از سپهر برآرد سر آفتاب .

- کیستم حسرت کشی در محفل چرخ کهن. بازار خمیازه ام چون ساغر خالی دهن.
- بر کفم درگاه گاه چرخ تار و بود سعی :: وز برای خود چو کرم پیله مییافم کفن.
- بر سرم هرگز نشد مرغی زند بال و پری :: خارتر از گلبن بی برک باشم در چمن .
- اشک خون آلوده ام بنگر که بالین آب و رنگ :: نیست لعلی در بدخشان و عقیقی در یمن.

- من یلبس الخرقة مثلي ، وقد أحاط جسدي بالورد من كل ناحية وكأنه مظلة الياسمين. (۳)
- لا مخرج من فخ اجتهادي إلا التجاذب ، أنني اشد الدلو الخالي بهذا الحبل من البئر علي الدوام.
- لم يقر لي قرار في هذا البحر علي الإطلاق من الحياة ، فأنا علي الدوام كدموع العاشقين تقطر قطرة قطرة.
- لا تنعم علي فأننا علي الدوام احفر الصدر بظفري ، فصدري جبل وظفري فأس وأنا حافر الجبل.
- كثيرا ما أهرق الدمع علي طرف ثوبي ، وأكثر من مسح يدي علي عيني الذمعي من حرقه دمعي .
- قلبي مملوء ، وغاص بالأحمال ولئن كان غارقا في الدم ، فحجري مثل قاطف الورد وكفي مثل قاطف الشوك.
- أدمت أشواك الغربة قلبي من سوء الحظ ، فأصبحت في روضة الوطن أحقر من الشوك.
- قل للذي يريد ان يلقي هذه الرأس التي علي جسدي إن يلقيها كالشمع للسيف.
- أحقر نفسي وكأنني فتلة ، من اجل تحصيل الكمال وكسب العلم أكثر من هذا.
- فلا فائدة من الرياضة طالما هناك بختي سيئ ، لو اجعل دمي مسكا كغزال الختن.
- سلب اليوسفي الطلعة عقلي وإدراكي من رأسي ، وهذا علي الدوام لتقلب شأن الفلك المتفنن في الحيل.
- لا منزل ولا دار للسرور غير السعادة بوصله ، فصومعتي بيت الحزن من حزن هجره.

(۳) زنده بوشی کوچومن کز هر طرف گل کرده است :: پنبها از پیکرم مانند چتر نسترن . جز کشاکش نیست حاصل از کمند کوششم :: داو خالی میکشم از چاه دایم زین رسن . نبود از سرگشتگی هرگز درین بحر مقرر :: همچو اشک عاشقان پیوسته باشم قطره زن . گرکنم دایم بناخن سینه را منعم مکن :: سینه ام کوهست و ناخن تیشه و من کوهکن . بسکه میریزم بدامن اشک و از بس میکشم :: دست بر چشم تر از جوش سرشک خویشتن . پر بود از پارها دل غوطه و رباشد بخون :: دامنم مانند گلچین پنجه ام چون خارکن . خار خار غربتم خون کرد دل کز بخت خشک :: خوار تر از خوار باشم در گلستان وطن . هرکه اندازاد ز پیکر گو بیندازش که هست :: شمسان از بهر تیغ این سر که من دارم بتن . بهر تحصیل کمال و از پی کسب هنر :: بیش از این چون رشته کاهم خویش را بهر چه من . کز ریاضیت بهره ام نبود بجز بخت سیاه :: خون خود را مشک سازم گر چو آهوی ختن . عقل و هوشم برده یوسف طلعتی از سر که هست :: دایم از وارونه کاریهای چرخ حيله فن . خانهء غیر از نشاط وصل او دار السرور :: کلبهء من از ملال هجر او بیت الحزن .

- لم أكن مقتولها الوحيد ، وفي يوم الجزاء ، ساكون ممزقاً بالجراح كاني شقيقة النعمان المشقوقة من الرأس الي القدم. (۳)
- إن مائة قتيل دامي الكفن يخرج الرأس ، من تحت التراب مطالباً بالثأر من تلك الحسناء وردية القباء.
- لم يكن رفيقي الوحيد كالشمع في يومي الأسود ، وإنما كان يبتسم ويبكي علي وعلي عرشي.
- إنه كان يقهقه كعصفور الحجل في الجبل ، وينوح نواح الخمر الزرقاء في الحفل.
- أينما أكون نصف مستريح من القلق ، وكاني ريح في الصحراء أو ماء في الروضة.
- حان الوقت لأتخلي عن هذا الاجتهاد الذي لا يليق بالمكان ، فربما يساعدي الإمام الحسن بلطفه.
- لو يشرب الماء من جدول لطفه ، لتجدد شبابه وأخضر رأس نخله العجوز أكثر من النخل الشاب.
- لقد انحصر الحسد بنكهة خلقه ، مثلما ينحصر المسك في نافجة غزال الختن.
- الرحمة طبعه فلو يظهر عدوه عارياً ، فانه يغطي وجهه براعمه بمائة قميص.
- نائر الحقائق وحينما ينثر الجواهر من شفة ، يحطم أسنان الصدف في الفم بحجر الخجل.
- حينما يشعل شمع هداية برأيه ، يحطم الأوثان سواء في المعبد أو المسجد أو الكنيسة أو كعبة الأوثان.
- إن سحاب فيضه غمر الدنيا بخيرها وشرها ، فمنه ارتوى الشوك في الصحراء والوردة في الصحراء.

(۳) من نکشتم کشته اش تنها که در روز جزا :: چاک چاک از زخم همچون لاله سرتاپای من . از بی خونخواهی خود زان بت گلگون قبا :: سرز خاک آرد برون صد کشته خونین کفن . همنشین تنها نه بروز سیاهم همچو شمع :: خندد و گرید که باشد بر من و بر تخت من . قاه قاه خنده کبک دری در کوهسار :: های های گریه مینای می در انجمن . هر کجا باشم نیم آسوده از سرگشتگی :: همچو بادم در بیابان همچو آبم در چمن . وقت شد افتم زپا زین کوشش بیجامگر :: دست من از لطف گیرد حضرت سید حسن . آنکه آب از جویبار لطفش ارنو شد کند :: بیشتر سرسبزی از نخل جوان نخل کهن . آنکه رشک نکبت خلش حصار ی کرده است :: مشک را در حقه ناف غزالان ختن . مرحمت کیشی که خصم آید اگر عریان برش :: غنچه شان بر روی هم پوشاندش صد پیرهن . نکته پردازی که چون گردد ز لب گوهر فشان :: سنک خالت بشکند دندان صدف را در دهن . هر کجا شمع هدایت رایش افروزد شود :: بتکده مسجد کلیسا کعبه بتگر بت شکن . بربدو نیک جهان فیضش بود ابرو کزو :: خرمن در دشت سیرابست و گلبن در چمن . هر کجا تیغ از غلاف آرد برون پنهان کند :: تیغ را زیر سپر از بیم مهر تیغ زن .

- حينما يخرج السيف من غمده ، يخفيه تحت الدرع خوفاً من السيف المشهر للشمس. (=)
- عندما يرفع أسنة الرماح الشبيهة بتنين الفلك علي كفه ، تختبئ الوحوش في جيبها مثلما تختبئ السلحفاة في جيبها من البئر.
- حينما اصف وهقه عندما ينحل عن خصره ، تتدلي خيوطه وكأنها خيوط السبحة.
- لقد كرمه الخالق ذو المنن، فكان له هذا القدر من الخلق ومن الصفات.
- يضيق ميدان البلاغة مثلاً فم الحبيب عليّ وعلي مدحه في ساحة شعراء الدهر.
- لولم يبحث حاسده علي الإطلاق إلا عن الخير ، فكيف يستطيع خداعه بالمرؤة.
- كان له رسمه وطريقه وكان لخصمه رسم طريق ، كملك حسن الأخلاق وكقبح صفات أهرimen.
- لا عجب لو يخرج اليد من الكم ، من اجل التربية كالبستاني في الحديقة العتيقة.
- لو تخرج الأرض السبخة ورداً ، وتخضر الأرض المملوءة بالأحجار.
- لا عجب من عطائه الخاص ولطفه العام ، فمن عطائه ولطفه انتشرت الخضرة علي طرف الجدول وطرف الروضة.
- فليظل فتياً الي الأبد باسماء مرفوع الرأس بشوشاً ، فمن سحب فيضه للشمشاد والياسمين وورود السرو.
- عندما ينشغل بالعراك مع خصمه ، كيف اصف عمود وحربة هذا الفارس المغوار.
- احدهما مثل حربة رستم* في معركة اشكبوس(**) ، والاخرى مثل رمح گيوميرسی*** معركة پشن(****).

(=) برکف آرد چون سنان اژدها پیکر فلک :: چون کشف از بیم سرد زدد بجیب خوبشتن . چون کنم وصف کمندش کز کمر چون واشد :: سر چو تار سبحة از سرها بر آورد این رسن. اینقدر خوبی اخلاق اینقدر حسن صفات :: کز کرم بخشیده است اورا خدای ذو المنن. من که و مدحش که در خیل سخن سنجان دهر :: چون دهان بر گردد تنگ میدان سخن. جز طریق خیر اگر هرگز نبوید حاسدش :: که تواند لاف باو در جوانمردی زدن. رسم وراه او رسم راه خصمش راه بود :: حسن اخلاق ملک قبح صفات اهرimen . گر کند چون باغبان دست از برای تربیت :: ز آستین بیرون عجب نبود درین باغ کهن. ساحت کویش نباشد کمتر از باغ بهشت :: شب در او چون محفل آراید برای می زدن. کز شگر خندبتان وماهتاب از هر طرف :: هست جونی ز آنگبین جاری ونهری از لبن . شاهیدان محفلش را کز صفای جوهرند :: رشک لعل خاوری وغیرت در عدن. گل کند گرشوره بوم وسبز گردد سنگ لاخ :: آورد حاصل اگر بید و دهد برنارون . از عطای خاص ولطف عام او نبود عجب :: زینکه باشد برکنار جوی وبر طرف چمن . تا ابد سرسبز و خندان سرفراز وتازه روی :: از سحب فیض او شمشاد وگل سروسمن.

- الكل يلجأ لأعتابه ، من جفاء الفلك المحتال الماكر. (=)
- في زمانه طالما يتحرر الصيد من الوهق ، فإنه يقفز من قيد البلاء أو يتحرر من شباك المحن.
- مع انه لم يكن لي في محفل الفلك ولا روضة الآفاق ، شمع ناري كلساني.
- إلا أنني عاجز عن وصف أبهة وفخامة حفله ، فكوؤس خمره وشموعه بلورية وأطباقه ذهبية.
- وساحة حيه ليست اقل من روضة الجنة ، والليل فيه كمحفل مزدان لمعاقرة الخمر.
- ويحيطه من كل ناحية الحسنات حلوة البسمات والأقمار ، وينبع له نهر جارى من العسل ونهر من لبن.
- الحسنات في حفله هن صفاء جوهر ، يحسدوهن عليه ياقوت الشرق ويغير منهن درّ عدن.
- الخالق اثني علي الحسن بالمحبة في السماء ، مثل القمر والشمس ذهبي الجسد وفضي البدن.
- ليس لدى الملائكة في الفلك قم بمائة لسان كالبرعم لمدحه.
- حتى الأبد يكون في يد الفلك العجوز ، عقد الثريا يديره كالسبحة من اجل ذكر خيراته.

(*) رستم:- ابن زال بهلوی المشهور من اهالي زابلستان وهو محارب ايراني ومشهور بشجاعته في الشاهنامه ومن القواد في معركة اشكبوس. (دهخدا ، لغتنامه)

(**) اشكبوس:- اسم مبارزة تبارز فيها افراسياب مع رستم وتقاتلا وقتله رستم بسهمه (دهخدا، لغتنامه)

(***) گیومرسی :- وهو في الشاهنامه اول الرسل او الانبياء علي وجه الارض وهو سيدنا آدم عليه السلام وهو مذكور في كل الكتب والتواريخ الإيرانية بأنه سيدنا آدم (لغتنامه)

(****) پشن :- اسم مكان كان فيه حرب بين بيران ويسه والد قائد جند افراسياب و گودرز طوس وفتحوه التورانين وقتل فيها اكثر أبناء گودرز ويقال عليها حرب اللادن او حرب البشن (لغتنامه)

(=) چون شود باخصم سرگرم جدل گویم چه وصف :- از عمود ونیزه آن پهلوان صف شکن. آن یکی چون گرز رستم در مصاف اشکبوس :- این یکی همچون سنان گیو در جنگ پشن. هر که روی التجا بر آستانش آورد :- از جفای چرخ حیلست پیشهء پر مکرو فن. در زمان او چو صید کشته آزاد از کمند :- جست از قید بلا یارست از دام محن. گرچه هرگز چون زبانم آتشین شمعى نبود :- چرخ را در محفل وآفاق را در انجمن . عاجزم از وصف آب و تاب بزم او که هست :- باده و شمعش بلورین ساغر و زرین لگن. آفریده بر سپهر دلبری حسن آفرین :- همچو مهر و ماه زرین پیکر و سیمین بدن. نه همین دارند دایم بر فلک خیل ملک :- صد زبان چون عنچه از بهر ثنائش در دهن. کز برای ذکر خیر اوبدست چرخ پیر :- تاابد چون سبحة در گردش بود عقد پرن. محفلش کس سازوبر که خرمی دایم پراست :- هست فردوسی ز گوش گلرخان سیمتن.

- محفله عامر علي الدوام بوسائل السعادة ، فهو فردوس بضجيج الحسنات وورديات الوجوه فضيات الأجساد. (==)
- كل واحدة منهن لها قامتها كالغصن المثمر ، فصدرها رمان وغببها اللارنج وذقنها تفاح.
- من ذلك الذي لم يستفيد من مائدة عطائه ، فليلاً ونهاراً مائدة عطائه في ساحة هذا الوادي وفي صحن هذه الروضة.
- جاني عناقيد بيدره الشاب والشيخ في المدينة والقرية ، وياكل فتات نعمته الشيوخ والرجال والنساء.
- اللهم وصل طائر السعادة لحظه ، لان ظله يجعل الشحاذ ملك الملوك وأمير زمانه.
- حينما يلقي ظله الملكي علي الجميع كالهما ، فانهم يجدون جميعاً رونق السعادة.
- جاء لك المدعي المشتاق وقت العرض ، وبحضوره ابدأ الكلام ووصله للغيب.
- يا سحاب الفيض كيف يجوز لأمطار فيضه ، ان تمتلئ كل يد بالجواهر كالصدف وكلا يداي خاليتين.
- ليس في كفي فلسٌ واحدٌ ولكن من جور هذا المجتمع ، فقد تكاثرت في بدني القروح.
- لو اتجه الي الحرم يستدير عني وجه الشيخ ، ولو اذهب الي سومنات(*) فيفرمني البرهمي.
- مضت مدة وقد أجريت القرعة علي جسدي ، ليكون محطم من الرأس إلي القدم من تأثير أمانی كربلاء.
- أنا كالدوامه من اجل الحصول علي زاد الطريق ، ولي سماء تدور حائرة في تراب الوطن.

(==) كز نهال قامت هریک در او بار آمده .: نارپستان و ترنج غبغب و سیب ذقن .
 کیست کز خوان عطایش بهره ورنمود که هست: روزوشب در ساحت این دشت و صحن این چمن.
 خوشه چین خرمنش برنا و پیر شهروده .: ریزه خوار نعمتش خوردوبزرگ و مردوزن .
 طایر دولت رسان بخت او کز سایه اش: هرگدا گردد شهنشاه زمان میرزمن .
 فردولت چون همایبند ازو هریک اگر: افکند ظل همایون بر سر زاغ وزغن.
 وقت عرض مدعا مشتاق آمد خویش را .: در حضور اورسان از غیب و سرکن سخن.
 ای سحاب فیض از باران فیضت کی رواست: پرزگوهر چون صدف هردست و خالی دسمن.
 نیست فلسی برکفم اما ز جور این محیط .: بیشتر از فلس های داغ دارم در بدن.
 گرکنم رو در حرم گرداند از من روی شیخ: و رروم در سومنات از من گریزد برهمن.
 مدتی شد کز فشار آرزوی کربلا: پیکرم چون قرعه گردیده است سرتاپاشکن.
 از پی تحصیل سازوبرگ ره چون گردباد: آسمان دارد مرا سرگشته در خاک وطن.
 (*) سومنات : معبد هندوسی في الهند قام بتخریبه السلطان محمود الغزنوی (قاموس صبا)

- اطلب زاد الطريق منك واتجه ، بلا تأخير الي المرقد الطاهر لملك الزمان. (۳)
 - اطلب من الله تحت قبة ذلك المليك ، ان يمنحك بلطفه العام كل ما تريد.
 - لا أصابك الله بصدا ع من طول إعلاني ، بوقت مجئ فهذا شرط الأدب.
 - أبدأ في البداية بالدعاء لأحبائك ، واختتم الكلام باللعة لأعدائك.
 - ليدير ساقى الفلك العجوز ، الشراب في كؤوس القمر الفضي وكؤوس الشمس الذهبية.
 - من لطفك لأصدقائك لا يكون الشراب في حلوقهم ، إلا من الخمر الصافي ومن قهرك لأعدائك لا يكون الشراب إلا من ثمالة القدر.
-

(۳) زاد راهی از تو میخوام که آرم بی درنگ :: رو بسوی مرقد پاک شهنشاه زمن.
از خدا خواهم بریز قبه آن شهریار :: کآنچه خواهی بخشدت از لطف عام خوشتن.
در دسر دادن ترا نبود ز طول مدعا :: بیش از این شرط ادب هنگام آن آمد که من .
بر دعای نیک خواهانت گشایم لب نخست :: پس بنفرین بداندیشان کنم ختم سخن.
ساغر سیمین مه پیمانه زرین مهر :: تا کند گردش نریزد ساقی چرخ کهن.
دوستان و دشمنانت را ز لطف و قهر خویش :: در گلو جز صاف جام و در سبو جز لای دن.

فن الغزل

(۱)

- لا تستدعني من الدير إلي كعبة الزاهد الذي سلبني قلبي هناك ، بشدو المطرب
وبدلال الساقى وبضحكة الكأس وبكاء السماء. ^(۱)
- إلي متى لا يطوى هذا الحكيم بعقله اللطيف هذا الطريق بالفكر ، فإن أدرك العقل
كنه ذاته وصل الهشيم إلي قاع البحر.
- ماذا تجني نفعاً إذا ظهر الوجه وليست هناك رؤية بعين القلب ، والنقوش الظاهرة
سيان لعيون العميان.
- إن لم تكن هناك قدرة علي التنعم والسكر ، فتعود أيها القلب علي الفقر ، فطالما
كان النصيب علي مائدة الوجود هو هذا ، فماذا يتأتى بعد من السعي العبثي.
- أنا رهين المحبة ، فانا كذرة ضوء خطفتها الشمس مضطرب أنا من الشمس ، فلو
يضى نورها علي الجبل فيرقص من عدم الثبوت.
- سقط في هذه الصحراء من الضعف كما تعلم ، فاحملي يا ريح الصبا رسالة
المحبة من المجنون إلي ليلي.
- ليس مشتاقاً ذلك الذي يتجرع الخمر شوقاً إليك ، إنما يسعى إلي حيك فالعالم كله
باحث عنك سواء في كعبة المؤمن أو في دير المسيحي.

(۱) الديوان ، ص ۲

مخوان زديرم بكعبه زاهدكه برده از كف دل من آنجا: بناله مطرب بعشوه ساقى بخنده ساغر
بگریه مینا .
بعقل نازی حکیم تاکی بفکرت این ره نمیشود طی: بکنه ذاتش خرد بردپی اگر رسد خس بقعر
دریا.
چونیست بینش بدیدهءدل رخ نماید حقت چه حاصل: که هست یکسان بچشم کوران چه نقش
پنهان چه آشکارا
چونیست قدرت به عیش ومستی بساز ایدل تنگدستی: چوقسمت این شد زخوان هستی دگر چه
خیزد زسعی بیجا .
ربوده مهری چو ذره تابم زآفتابی دراضطرابم: که گرفروغش بکوه تابد زبی قراری درآید
زپا.
در این بیابان ز ناتوانی فتادم ازپا چنانکه دانی: صبا پیامی زمهریانی ببر زمجنون بسوی لیلا.
همین نه مشتاق درآرزویت مدام گیرد سراغ کویت: تمام عالم بجستجویت بکعبه مؤمن بدیر
ترسا .

(۲۰۰)

(۲)

- كيف يتحدث لحبيبه من أصاب قلبه الحب ، لماذا يصرخ البلبل؟ لأن الورد لا تسمع صراخه. (۱)
- أيتها الورد لا تجفين مع البلبل إلي هذا الحد ، فانا اخشي أن يفارق الحديقة ولا تستطيعين رؤية عشه خلويًا.
- إذا لم يكن لدى فرق في احتضانه عن الشغوف ، فلا عجب أن لا يعرف البستاني باقة الورد وجذورها.
- لا تمنعني إذا كنت أطوف بمحلتك متيمًا ، فقد فقدت قلبي هنا وابحث عن عنوانه.
- لقد منحت يداي لكي امسك بواحدة ركابه ، وبالأخرى عنائه وهو في عنفوان تدلله.
- إن جفاء الحبيب لطف آخر ، لأن الفلك لا يحزن قلبه القاسي عليّ مرة أخرى.
- فإلي متى يعاني مشتاق محنة الهجر وما أطيب تلك الساعة ، التي يري فيها وجه الأوبة ويسلم الروح.

(۳)

- أنا احرس حارسه غيره عليه ، حتى لا ادعه يقبل أعتابه إذا شاء. (۲)
- ينفصل قلبي في كل لحظة عن غصن الورد ، لو فرخ طائر فقد عشه علي غصن.
- إن طائر القلب لا يستقر إلا علي ذلك السروي القد ، وإلا فانه يتمرد مائة مرة ويلقي بعشه في التراب متمرداً .
- نهيران من الدم يسكبهما العاشق من عينيهِ الداميتين ، فانظر إن كنت لا ترى جراحه الخفية عياناً.

(۱) الديوان ، ص ۲

غم دل کس بامید چه گوید دلستانشرا: چرا بلبل خروشد نشنود چون گل فغانشرا.
مکن ایگل جفا بابلبل خود اینقدر ترسم: روداز باغ و نتوانی تهی دید آشیانشرا.
ندارم گر برش از ابوالهوس فرقی عجب نبود: که شناسد زگلچین هیچ گلبن باغبانشرا.
بکویت گر چنین آشفته میگردم مکن منعم: دلی گم کرده ام اینجا و میجویم نشانرا.
دودستم بهران دادند در جولانگه نازش: که از دستی رکابش گیرم از دستی عنانشرا.
جفای دوست باشد لطف دیگر گو فلک هرگز: نسازد مهربان بامن دل نامهربانش را.
کشد مشتاق تاکی محنت هجران خوش آنساعت: که بیند روی جانان و کند تسلیم جانشرا.

(۲) الديوان ، ص ۲

کنم دایم ز غیرت پاسبانی پاسبانش را: که نگذارم اگر خواهد بیوسد آستانش را.
جدا ز آن شاخ گل گردد دلم هر لحظه برشاخی: چون پرواز مرغی کوکند گم آشیانشرا.
نگیرد مرغ دل جاز بر آن سروسهی ورنه: بخاک از سرکشی افکند صد بار آشیانشرا.
دوجوی خون که عاشق ازدو چشم خون فشان دارد: نظرکن گر نمی بینی عیان زخم نهانشرا.

(۲۰۱)

- متى يتحقق مرادي من ركوب البرق الجوال ، فانا احترق كالعشب الجاف لو أمسكت بعنانه. (٣)
- إن ليلي ظلام ونهاري مكفهر حتى حل بي عشق من الأزل ، في عالم ليس لسمانه قمر ولا شمس.
- رماني في الأرض بجراحي ومضي ، وظلت عيني علي الطريق لعل قتيله المدرج في دمه ينتهي.
- أي حديقة هذه التي أصبحت أبهي بخط حسنها ، حتى أصبح خريفها مثل ربيعها.
- يصرخ القلب عند ناقتة مثل الجرس الدائم ، لعل جليس المحمل يسمع أنينه لحظة واحدة.
- في قلبي حكايات وحكايات عن هجره حتى أنه لا يمكن لأحد أن يحكي حكاية واحدة من مئات الحكايات.
- ليس لنا من وردة حديقة وصاله نصيب سوى الرائحة ، فما الذي يكسبه البستاني إذا لم يغلق باب بستانه .
- لا أحد يعرفه ولا يعرف منزله ، وأنا لا اعرف من اسأله عن اسمه ولا أين ابحت عن عنوانه.
- ليس الآن يا مشتاق تجرب ظلمي ، فقد كنت منذ البداية هدفاً لسهم اختباره.

(٤)

- ربما يكون لرياح الصباح شذي من تلك الوردة ، فأحياناً يزداد سرورها وأحياناً يزداد حزنها. (١)
- أيها الزاهد قل للعين لا تخافي من حرقه الهجران ، لأنه لا خوف للسمكة من النار إذا ابتعدت عن الماء.

(٣) کیم حاصل شود کام از سوار برق جولانی :: که سوزدم چون گیاه خشک اگر گیرم عنانش را . شبنم تاراست و روزم تیره کافکند از ازل عشقم :: در آن عالم که نبود مهر و ماهی آسمانش را . بیک زخمم بخاک افکند و رفت و چشم من برره :: که شاید بر سر آید کشته در خون طپانش را . شد از خط آخر حسنش به از اول چه باغست این :: که باشد از بهارش بیش کیفیت خزانشر را . خروشد دل بپای ناچه اش همچون جرس دایم :: که شاید بشنود محمل نشین یکدم فغانشر را . دلم دارد ز هجر او حکایتها که نتواند :: بصد دستان بیان سازد کس یکداستانش را . گلی کز باغ وصلش قسمت مانیست جزبونی :: چه حاصل باغبان گر در نبندد گلستانش را . نه کس آگاه از او نه منزلی او را نمیدانم :: که نامش از که پرسم و ز کجا جویم نشانشر را . نه اکنون آزمایش میکند مشتاق از جورم :: من از اول هدف بودم خدنگ امتحانش را .

(١) الديوان ، ص ٣

مگر زان گل شمیمی هست باد صبحگاهی را :: که دارد این نشاط افزائی و اندوه کاهی را . زدوزخ گو مترسان داغ هجران دیده را زاهد :: کز آتش نیست باکی دور از آب افتاده ماهی را .

- ماذا يعرف أحد عن الحب بلا مرشد وعن محنة من ضل الطريق ، من لم يضل في طريق عشقك مثلنا ؟ (٣)

- إذا كنت لا تعرف حالي من حرمانني من زلال وصالك ، فتعال وانظر هذه الشفة الظمأى وهي تتقلب في التراب كالسمكة.

- لا تسال عن صباح ومساء دولة حظي ، فبسبب الظلام لا يعرف أحد هنا السواد من البياض .

- أنت فارغ البال عنا ، فماذا يعرف المستريح على الشاطئ حال السفينة الخربة من ثورة البحر ؟

- ربما يدركني الموج الذي رماني في البحر ، كخروج السمك من الماء علي الساحل لان كلانا بلا يد ولا قدم.

- إنني عندما أرفع بصري عن وجه الحسان ، فلأنني أرى النور الإلهي في هذه المرايا.

(٥)

- ما أجمل تلك الساعة التي يتلطف فيها الحبيب بمجالستنا ، فيسمو القلب والروح فوق الأمل والخوف والحب والحق. (١)

- إنه يسعدنا بوصاله وهجره في الرضا والغضب ، فهو تارة يحبنا وأخرى يهجرنا.

- وبالشكر على أنك تجمع عتاد الحسن لا تطرد الفقير من بيدرك وقت الحصاد.

- أذقنا شهد وصالك الحلو ، وقل لنا إلي متى يعجبك تجرعنا مرارة شهد الحسرة هذا

- أنا ومشتاق لا نستطيع الانصراف عن بابك ، فهناك كبلنا الوفاء بقيد حديدي عند أقدام القلب المغلق.

(٣) چوماهر کس نشد گم در ره عشقت چه میداند : غم بی رهبری ومحننت گم کرده راهی را . ندانی گرزحرمان زلال وصل خود حالم : بیا بنگرطپان در خاک این لب تشنه ماهی را . میرس ازصبح وشام کشور بختم که ازظلمت : زهم شناسد این جاکس سفیدی وسیاهی را . تو از ما فارغی کآسوده ساحل چه میداند : چه حال ازشورش دریا بود کشتی تباهی را . مگر دریابدم موجی وگرنه دست وپائی کو : که در بحر افکند این بر کنار افتاده ماهی را . نظر چون ازرخ مه طلعتان مشتاق بردارم : که می بینم در این آئینه ها نور الهی را . (١) الديوان ، ص ٤

خوش آنساعت که یار از لطف گردد همنشین مارا : برآید جان و دل ز امید و بیم مهر و کین مارا . خوشی و ناخوشی وصل و هجر اوست مارا خوش : که گاهی دوست میخواهد چنان گاهی چنین مارا . بشکر اینکه داری جمع ساز و برگ نیکونی : تهی دامن مران از خرمنت چون خوشه چین مارا .

مذاق ما ز شهد وصل شیرین کن بگو تاکی : پسندی تلخ کام از حسرت این انگبین مارا . من ومشتاق نتوانم رفتن از درت کانجا : وفا برپای دل بسته است بند آهنین مارا .

(٢٠٣)

(٦)

- بالله عليك أيها النسيم تفقد أحوال البائس المسكين ، الجاهز كل ساعة الوخر تلحق بالروح من أشواك الهجر.^(١)
- انظر واستعد للانطلاق كالمحموم نحو حبيبي ، وتهياً للطيران عالياً من هذه الروضة.
- حيثما ترى ذلك الغزال الجافل حيث ألقاه هوس الصيد مخرجاً في دمه في شباك الصيد .
- قل له إلى متى يا قاسي القلب تزيد كل لحظة من خيط البعاد عقدة ، وتزيد كل لحظة عقداً للقيد.
- تعال واجلس على سرير مريض وجدك ، ولا تزد مريضاً حرقاً بآلم الهجر.
- تعال وانظر لحال أسيرك ، فمن رأى شخصاً يدير وجهه عن صيده المقيد في الأسر.
- تعال فكثيراً تجتذبنني ذكرى بسمتك السكري ، حين أرى بسمة كنزاً لياقوت الرضي مملوءة بالشهد.
- أن من يدري شيئاً عن حال من يعيشون حياة ضنكاً غماً عليك ، هو من يفلت من يده الذوابة السمكية المطوية.
- بهذا الذل ألقيته من كفك بعد هذه المشكلة ، فقلبي يسعد بالحبيب الذي يرغب في المشاكل.
- ماذا تعرف عن حال من لا صبر له عليك بسبب حرقه الهجر ، كما ينثر شخص حفنة بخور في عين النار.
- حينما أرى المعشوق التركي أقع على التراب شوقاً ، وكان الفارس أحضرني تحت أقدام الجواد الجامح.

(١) الديوان ، ص ٤

خدارا ای نسیم احوال زار مستمندی را : بجان ازخار هجرآماده هر ساعت گزندی را .
به بین وچون کبوتر سوی دور افتاده یار من : مهیا شواز این گلزار پرواز بلندی را .
بهر جا بینی آن رم کرده آهو را که افکنده : هوای صید او در خاک و خون هر صید بندی را .
بگویش تاکی ای نامهربان از رشته دوری : کنی افزوده هر دم عقده ای هر لحظه بندی را .
بیا و بر سر بالین بیمار غمت بنشین : مسوزان بیش از این از درد هجران دردمندی را .
بیا حال اسیر خویش بنگر کی کسی دیده : ز صید بسته خودروی گردان صید بندی را .
بیا چندم گشدد یاد شکر خند تو چون بینم : پر از شهد تبسم کنج لعل نوشخندی را .
ز حال تیره روزان غمت باشد کسی آگه : که از کف داده باشد طره مشکین کمندی را .
بدین خواری که افکندیش از کف بعد از این مشکل : پسند افتد دل من دلبر مشکل پسندی را .
ز سوز هجر دانی حال بی تابان خویش از تو : در آتش دیده ریزد کسی مشت پسندی را .
بخاک افتم ز شوق ترک تازی هر کجا بینم : که آرد شهسواری زیران رعنا سمندی را .

(٢٠٤)

- لا تمنعني يا مشتاق من البكاء كشيخ كنعان* ، حينما تركوا يوسف الطفل المبارك للذئاب. (٣)

(٧)

- قولي أيتها الرياح لملك الفتیان الممشوقي القوام ، قائد حسناوات الملك ذو الحزام الذهبي. (١)

- هو من يخدش بظفره حرقه قلب أرباب المحبة ، وهو من يصقل مرآة أصحاب النظر.

- وهو مفرق لجمع العشاق ، ومقطع لخيط المشعثة رؤوسهم.

- يا من غربت زجاجة صبري بسبب غمك ، فصارت أكثر رقة من المسافرين الجدد.

- أنا جليس التراب في الطريق ، فكثيرا ما اشتاق كشوق العين لنقش القدم في حسرة.

- لا تكتب رسالة لتواسيني ، أنا المهجور بفراق العابرين.

- كفي يا مشتاق النواح الحارق للروح ، وترسل إلي الجهلاء أي خبر علي الإطلاق.

(٨)

- أعطي الفلك للطائر جناحا مباركا من الأزل ، ليحط أحيانا علي طرف سقف ذلك القصر العالي. (٢)

- يخفق قلب الصياد بالدماء من أنيني المتواصل ، وينتابه نواح العجز من اسري القفص.

(*) شيخ كنعان: ويقصد به سيدنا يعقوب عليه السلام وأبو سيدنا يوسف عليه السلام.
(٣) مكن مشتاق را چون پیر کنعان منع از رازی: که چون یوسف بگراگان داده طفل ارجمندی را
(١) الديوان ، ص ٤

ای باد بگو آن شه رعنا پسران را: سرخیل بتان خسرو زرین کمرانرا .
ناخن زن داغ دل ارباب محبت: صیقل گر آئینه صاحب نظران را .
برهم زن شیرازه جمعیت عشاق: آشفته کن رشته شوریده سران را .
کای رفته بقربت ز غمت شیشه صبرم: نازک تر از آن گشته که دل نوسفران را .
دارم بره شوق من خاک تشین چند: چون نقش قدم چشم بحسرت نگران را .
ننویسی اگر نامه پیامی که تسلی: بخشد من مهجور بفرقت گذرانرا .
مشتاق بس این ناله جانسوز که آن شوخ: هرگز نفرستد خبری بی خبران را .
(2) الديوان ، ص ٥

به مرغی داده گردون از ازل فرخنده بالی را: که بنشیند گهی برطرف بام آن قصر عالی را .
دل صیاد درخون می طپد از ناله زارم: که دارد از اسیران قفس این عجز نالی را .

- لقد فرغ قلبي من الدماء ، وينظر لعيني كما ينظر المغمور في حسرة إلي الكأس الخالي. (٣)

- تسود أيامي وليالي لسواد خط وشامة ذلك القمر ، فخطه وخاله الجميلان من مسك الغزلان.

- كيف يعرف شديد السكر حال قلبنا الملى بالدم ، فهو لا يميز بين الكأس المملوء والكأس الخالي.

- باللطف الساقى يعطيني خمراً نقياً من الكأس الذهبي ، وأنا لم افرق بين تعكر الخمر والكأس الفخاري.

- كيف أحرر من نار الطبيعة سالماً كالبخور ، فقد جاوز طبعه الحاد غير المعتدل الحد.

- يا مشتاق انثر الشهد من نفسك ، فليس لي منقار كالبيغاء ، فقد اقتطفت هذا المقال العذب من تلك المرأة.

(٩)

- بحثت عن قمر الحسنات الذي هو في حسن الشمس ؛ ولكنه اختارنا وقع علي فرد من هذا السجل. (١)

- كيف يمكن أن أمن من خداع نرجسته الناعسة ، إذ انه يشرب دماء العاشقين كأنه خمر.

- لا يجد العطشان في هذا الوادي أثراً للماء ، إلا انه يرى أحياناً موجاً من البحر لكنه سراب.

- أعطوا لكل شخص نصيبه من هذا المصنع مثل حريراً ، وتقرر ان يكون لنا أيضاً نصيب لكنه حلم.

- لم تكن ورودي في هذا الفصل يا مشتاق رهينة للخمر ، لي منزل خرب في حي بائع الخمر.

(٣) دلم از خون تهی گشته است و برچشم چنان بیند :: که مغموری به حسرت بنگرد مینای خالیرا . جز آن مه کز خط وخالش سیه باشد شب وروزم :: که از مشکین غزالان دارد این خوش خط وخالیرا . کجا حال دل پر خون ما داند سیه مستی :: که نشاسد زهم جام پر مینای خالی را . دهد صاف میم از جام زرساقی چه لطفست این :: نیرزم منکه درد باده وجام سفالی را . از آن آتش طبیعت چون رهم سالم سپند آسا :: که از حد برده خوی تند او بی اعتدالی را . زخودمشتاق شهد افشان چو طوطی نیست منقارم :: کز آن آئینه رو دارم من این شیرین مقالیرا . (١) الديوان، ص ٤

ز مه رویان مهی جستم بخوبی آفتاب اما :: از این دفتر بدستم فردی افتاد انتخاب اما . چسان ایمن توان شد از فریب نرگس مستش :: که خون عاشقان نوشد بتقریب شراب اما . نشان هرگز نیابد تشنه از آبی در این وادی :: گهی از دور بیند موجی از بحر سراب اما . بهر کس قسمتی زین کارگه دادند چون ماخل :: مقرر شد نصیب بخت مارا نیز خواب اما . در این فصل گلم مشتاق نبود بهر می رهنی :: بکوی می فروشان خانه دارم خراب اما .

(۱۰)

- ابكي ليلة وأنوح ليلة من هجرك فواغوثة من هذه الليالي ، فانا بانس في ليالي
حبك فويحي من هذه الليالي. (۱)
- إذا كانت كل ليالي حبل في النهار علي هذا النحو ، فما أكثر الأيام السوداء التي
ستتولد عن تلك الليالي.
- يكفيني النهار الذي صار ليلاً من وجدك ، ويكفيني ليلاً يلد نهاراً بدونك ،
وإنني عشت محزوناً بدونك كثيراً من الأيام والليالي فما تلك الأيام بأسعد من
هذه الليالي.
- أنا من بعادك كل ليلة ما بين الماء والنار ، وادري أنني في النهاية سأصبح تراباً
تذروه الرياح في النهاية بسبب هذه الليالي.
- لو تحصي أيام عمري التعسة من هذه الليالي ، لكان عندي ليالي كثيرة لا يرى
أحداً مثل هذه الليالي التي أعانيها فيها يوم جميلاً.
- كثيراً ما اسهرت الليالي حتى السحر كالشمع مع الدموع والزفرات ، فأين نسيم
الموت ليحررني من هذه الليالي؟
- يا مشتاق تطول كل ليلة من ليالي لحظي العسر ، فلم يكن عندي أمل بالإصلاح ،
فوايلته من هذه الليالي.

(۱۱)

- لقد رسمت معشوقاً مخضباً بدم العاشق ، لقد أظهرته سروى القدر وردى
الوجنات. (۲)
- لقد بحثت لأجعل تمثالي يموج وجهه بنور الحق ، وقد تعجبت للمرأة ومن
يمسك بالمرأة.
- بأحد حاجبيه يثير النار في كل بيدر ، وقد جعلت له ملكاً يعلو علي برق النار.

(۱) الديوان ، ص ۴

شبی گریم شبی نالم ز هجرت داد از این شبها : بشبهای غمت در مانده ام فریاد از این شبها .
بود گر هر شبم زینسان به روز هجر آستن : مرابس روزهای تیره خواهد زاد از این شبها .
بسم روز از غمت شب شد بسی شبی روز من بی تو : بسر بردم غمین زان روزها ناشاد از این شبها .
چنین کزدوریت هر شب در آب و آتشم دانم : که خاک هستیم آخر رود برباد از این شبها .
چنین شبها که من دارم نه بیند روز خوش دیگر : بعمر خود کندگرتیره روزی یاد از این شبها .
به اشک و آه چندی شمع سان هر شب سحر گردد : نسیم مرگ کوتا سازدم آزاد از این شبها .
ز بخت تیره مشتاق آن درازی هر شبم دارد : که نبود از پیش امید روزی داد از این شبها .

(۲) الديوان ، ص ۶

خضاب از خون عاشق کن نگاری کرده ام پیدا : نگار سرو قد گلعداری کرده ام پیدا .
بتی من جسته ام کز چهره اش پیدا است نور حق : عجب آئینه و آئینه داری کرده ام پیدا .
بیک ابرش جهانندن شعله در هر خرمن اندازد : ز برق آتش عنان تر شهواری کرده ام پیدا .

(۲۰۷)

- لقد غرست سهم غمرتك المتمرّد كما لو كنت صياداً شجاعاً ، وقد صورت
العاشق صيداً للحسنة الأسرة. (٣)
- لو للقلب والدين نقد فيجوز أن اخسر في المحاكمة الأولى ، فقد كشفت المقامرة
الجميلة والمنافسة العدو المخلوع.
- انتحي جانباً من العشق وابحث عن عاشق عطوف الطبع ، فاني كشفت المحبة
للحبيب والعداوة للعدو.
- ماذا سأفعل يا مشتاق لو اخسر عشق الحسنات ، فاني قد بينت الأعمال المباركة
والأعمال الخيرة.

(١٢)

- لا أستطيع التنفس من ضيق القلب ، فيا رب فلتجعله يعرف حتى يغيثني. (١)
- أنا أنن في الوصال ومن الهجر ، والصياد يعلق قفصي في شجرة الورد.
- ابكي الآن في اثر ناqqته لان جليس المحمل لم يسمع جرسى.
- جسدى مبتلى بالتصلب ، فأين مدد الدمع فلعله بتدققه يعطينى قبضة من
النبت الطرى.
- فى نفسى غبار فهو كالصبح من طهر القلب ، فاحذرىنى يا من لها وجه كالمرأة.
- أنا الفارس الأوحى فى مبدان المحبة ، الذى أحال فرس بمبدان العشق منذ الأزل.
- يا مشتاق لىس لأحد نواح كنواحى ، لأنه لا يعلم احدى عنى الخسة.

(٣) خدنگ غمزه سرکش کرده اى صیادوش شوخى :: بت صید افکن عاشق شکارى کرده ام پیدا .
سزد در داد اول بازم ار نقد دل و دین را :: دغل دشمن حریف خوش قمارى کرده ام پیدا .
کنار از ابوالهوس جوئى به عاشق مهربان خوئى :: بدشمن دشمنى بایار بارى کرده ام پیدا .
چه خواهم کرد مشتاق ارببازم عشق باخوبان :: خجسته شغلى وفرخنده کارى کرده ام پیدا .
(١) الدیوان ، ص ٦

از تنگى دل نیست بلب ره نفسم را :: یارب کند آگاه که فریاد رسم را .
درو صلم و از هجر بود ناله زارم :: اویخته صیاد بگلبن قفسیم را .
نال زپى ناقه اش اکنون که ندیده است :: خاموش نشیندهء محمل جرسم را .
در ماندهء خاشاک تتم کو مدد اشک :: شاید که بسیلاب دهد مشت خسم را .
از من حذر اى آینه رو چند که چون صبح :: از پاکی دل نیست غبارى نفسم را .
آن یکه سوارم که بمبدان محبت :: عشق از ازل آورده به جولان فرسم را .
مشتاق من و ناله که جز ناله کسى نیست :: کز بى کسى من کند آگاه کسم را .

(۱۳)

- إن روعي متصلة بكل شعرة في مفرق جدائله ، ولا يمكن أن يقطعها الجفاء بمائة سيف بيني وبينها .^(۱)
- يقل جفاء السماء للعشاق المكلومين ، بظهور زينة طاق الحاجب ذلك القمر اللاجوردی.
- احترق في وصله لحرمانی من ماء وصله ، فلم يكن العشب العطش علي حافة الجدول سواي.
- ليس لي وسادة ولا سرير في ليل هجره ، فستان بين أن أنام علي التراب وان أضع الرأس والصدر علي الحجر.
- ماذا يجدي بحث القلب في حلقة ذوابته إلا الحيرة ، لا يأتي من العصا غير هذا وان يربك الكرة.
- سبحان الله انحنی ظهر القمر الجديد من الغيرة ، فما أجمل استدارة ذلك الحاجب المقام معماره من الأزل.
- أحيانا يحرك الرقباء الطرف له ، ولأنه أخفي الوثاق الذي يربط ذلك الكلب بمشتاق.

(۱۴)

- ماذا يخرج الروح من الجسد الضعيف ؟ بالأمل فوقت الموت علي الوسادة لا تر الشفقة .^(۱)
- لو وجه الحديث لأحد للحبيب العارف ، كان من السهل أن تشرح القصة بكلمة واحدة.
- لو لم يكن لترجمان اللغات لسان ، فكيف سيطلب منه يا رب عرض حال الأخرس ؟

(۱) الديوان ، ص ۶

- زلفش تارك جانم بود پیوند هر مورا: بصد تیغ جفا جدا نتوان برید از هم من واورا.
جفای آسمان کم بود عشاق بلاجورا: نمود ازوسمه آن مه لاجوردی طاق ابرورا.
زحرمان زلال وصل اودر وصل او سوزم: نمی باشد گیاه تشنه ای جز من لب جورا.
نه بالین درشب هجران او نه بسترى دارم: چسان برسنگ نگذارم سروبر خاک پهلورا.
چه جوید دل بجز سرگشتگی از حلقه زلفش: زچوگان غیر ازین ناید که سرگردان کند کورا.
ز غیرت کرده خم پشت مه نور را تعال الله: چه نیکو بسته معمار ازل آن طاق ابرو را.
گاهی گیرد به تحریک رقیبان دامنش ورنه: نهانی هست بامشتاق ربطی آن سگ کورا.

(۲) الديوان، ص ۷

- بامید چه جان ازتن برآید ناتوانی را: که گاه مرگ بر بالین نه بیند مهربانی را.
بکس گر روی حرفی هست یار نکته دانی را: بود آسان بیان کردن بحرفی داستانی را.
زبان بی زبانی ها اگر نه ترجمان باشد: که خواهد کرد یارب عرض حال بی زبانی را.

(۲۰۹)

- لا ابكي أبدا من ظلمه لحضور الامتحان ، انه قاسي القلب فانه كان يطلب أن يكون قوى الروح مثلي. (٣)
- ما أصعب الحفر في روضة قلب البلب ، أغلق العشب مائة كبد دامي علي شجرة الورد.
- ليس لدى طاقة أخرى وكان في النهاية هناك حد للجور، أدت راسي عنك فكم شخص معذب لعذاب روعي.
- حان الوقت يا مشتاق طالما يسلم الروح من جفائك ، طالما كانت القدرة وانتهي الضعف.

(١٥)

- يا أيها الحبيب إلي متى تجلس كالغريب معنا ، وفي النهاية تتفقد الأحباب للتعرف. (١)
- إن روعي فداء للحظة التي تعيد التعارف ، وتوطد المعرفة بعد انتظار.
- خذ بيدي يارب من الم أشواك الوادي ، فماذا يعرف جليس المحمل عن حال الحفاة.
- كثيراً من زفرات المرضي لم تكن تحذير لك ، فكر أحيانا يكون هناك اثر للدعاء.
- لي عين رحيمة بالحبيب ولكن ماذا افعل ؟ لا يدلن الحسنات العشاق بلا اثر.
- ذات يوم صار قلبنا منير من صيقل العشق ، وكانت المرأة عاكسة للدنيا في صدا الكأس.
- لا تمنعني من قلقي بدونه ، كثيراً ما طلبت الفرار ولم ابحت عن الصبر.
- جعلتني رائحتك غريباً عن نفسي ، ومتى أكون من يرى حال الشخص الذي يقابل للتعارف.

(٣) ننال هرگز از جورش برای امتحان آری: چو اوسنگین دلی میخواست چون من سخت جانیرا. چه دشوار است کندن زان چمن دل بلبل کورا: به صد خون جگر بر گلبنی بست آشیانی را. دگر طاقت ندارم باشد آخر جور را حدی: سرت کردم کسی آزرده چند آزرده جانی را. بود وقت اینکه مشتاق از جفايت جان دهد تاکی: توانائی بود تا چند آخر ناتوانی را. (١) الديوان ، ص ٧

تاكي بما نشيني بيگانه وار يارا: آخر تفقدی کن ياران آشنارا .
جانم فدای آن دم کز بعد انتظاری: باز آید آشنائی بنوازد آشنارا.
دستم تو گیر يارب کز رنج خار وادی: محمل نشين چه داند حال برهنه پا را.
نبود ترا حذر چند از آه دردمندان: اندیشه کن که باشد گه اثر دعا را.
چشم ترحم از يار دارم ولی چه سازم: خوبان نمی نوازند عشاق بی نوا را .
روزی که شد دل ما روشن ز صيقل عشق: آئینه بود در زنگ جام جهان نما را.
منعم ز بيقراری بی او مکن که هر چند: کردم طلب نجستم صبر گریز پارا.
بيگانه ام ز خود ساخت بوی تو تاچه باشد: حال کسی که بيند دیدار آشنارا.

- إن أكسير عدم الحاجة يجعل التراب ذهباً في الكف ، فقل له اسحب يدك الباحثة
عن السعادة من الدنيا عن الكيمياء. (٣)
- لا عجب لو يبعدني مشتاق عن حفله ، متى كان هناك طريق للشحاذ في
بلاط السلطان.

(١٦)

- ليت قلبي الباكي يخرج من صدري ، فقد أسرني أنين هذا الطائر. (١)
- إن السعادة في وصالك لا بقاء لها ، وأعلم أن تحقيقها سيضحكني قليلا
ويبكيني كثيرا .
- ماذا صار لو تدللت شجرة الورد تلك بمائة لون من الورد ، فلن يكون لي منها .
- قل للصياد مت إلي جوار روضة قفصي ، فما أكثر النواح حسرة علي بستانني .
- قل أيتها الريح لا يذهب الحظ السيئ عني بالجهد ، نهار الآخرين مضى
وليلي مظلم .
- ذلك الذي جعلني أنام في النهاية بمائة أسطورة ، لماذا أيقظني من نوم العدم .
- قل لطبيبي ألا يعالج عشقي المريض ، فجسدي المريض سعيد بقلبي المتعب .
- أنا لست من المتحدثين عن نفسي كيبغاء مشتاق ، وهذا الكلام صادر عن
مرأة وجهي .

(١٧)

- إننا خصوم الحزن وحرقتنا السكر ، عيوننا القدح وقلوبنا الزجاجية. (٢)

(٣) زرمی شود بکف خاک زاکسیری نیازی :: گو از جهان بکش دست جویای کیمیا را .
مشتاق اگر زبزمش دورم عجب نباشد :: دربارگاه سلطان کی ره بود گذار .
(١) الديوان ، ص ٧ : ٨

کاش بیرون فتد از سینه دل زار مرا :: گشت نالیدن این مرغ گرفتار مرا .
بی بقا شادی وصل توودانم که زپی :: آرد این خنده کم گریه بسیار مرا .
چه شد ارداد بصد رنگ گل آن گلبن ناز :: که ازو نیست بجز دامن پر خار مرا .
منم از رونق جنس هنر آفت زده ای :: که زد آتش بدکان گرمی بازار مرا .
گو میر جانب گلشن قفسم را صیاد :: بس بود ناله ای از حسرت گلزار مرا .
نرود تیرگی از بخت بکوشش گوباد :: روز روشن دگران و شب تار مرا .
آنکه آخر صد افسانه بخوابم میگرد :: ساخت از خواب عدم بهر چه بیدار مرا .
گو طبیبم نکند چاره مریض عشقم :: که دل خسته بود خوش تن بیمار مرا .
نیست گویانیم از خویش چو طوطی مشتاق :: این سخنهاست از آن آینه رخسار مرا .
(٢) الديوان ، ص ٨

ما حریف غم و پیمانه کشی پیشهء ما :: دیدهء ما قدح ما دل ما شیشهء ما .

(٢١١)

- ماذا اطلب من ذلك القمر بدلاً من الحب إلا الحقد ، فحرفته الجفاء وحرقتنا
الوفاء. (۳)

- شفتنا عطشي في تلك البادية المليئة بجذور الشوك ، لن يصبح أصلنا رهينة لندی
تلك الأرض.

- لا تنتهي مشاكل عشقك بالتفكير ، لان ظافر تفكيرنا سيثقب الحجر.

- ما الضرورة في أن نجرح بالقسوة ، فقل له أن فأسنا اضعف من أظافرنا.

- اللهم لا تجعل سكرنا في ذلك اليوم من دم القلب ، رقة أصلنا من زجاجة
الخمير هذه.

- كثيراً ما تمنعنا يا مشتاق عن كل هذا ، فالعشق فننا واحتساء الخمر حرقتنا.

(۱۸)

- لحربك طعم السلام ، ويحتضن الزجاج حبرك من الشوق. (۱)

- أنت زهرة لحربة الحسن ، يشم رائحتك كل شخص ولكن لن ير لونك.

- يا خصيم روحي استرحت بسهمك ، فمن يسحب سهمك من كبدي.

- طرقت باب الصلح مع المظلومين من حلقة الحظ ، ظناً منك لحصول علي السلام
بعد الحرب.

- منحك قلم القدرة فماً ضيقاً كالنقطة ، فقد اختفت في هذه النقطة هذا الكم
من المضمون.

- صار قلبي مثل قلبك في الرقة ، فانصهرت قسوتك من حرارة زفرا تي
وصنع الزجاج.

(۳) چه از آن مه عوض مهر بجز کین طلبم :: که جفا پیشهء او گشت و وفا پیشهء ما .

مادر این بادیه آن خار بن تشنه لبیم :: که رهین نمی از خاک نشد ریشهء ما .

مشکل عشق بفکرت نشود طی ورنه :: رخنه در سنگ کند ناخن اندیشهء ما .

چه ضرور است بسنگی رسد از مازخمی :: باش گوسست تراز ناخن ما تیشهء ما .

مستی ما بود از خون دل آنروز مباد :: که تنگ مایه از این باده شود شیشهء ما .

منع ما چند کنی این همه مشتاق که هست :: عشق بازی فن ما باده کشی پیشهء ما .

(۱) دیوان ، ص ۸

توئی که چاشنی آشتی است جنگ ترا :: کشد ز شوق در آغوش شیشه سنگ ترا .

تو آن گلی که ز نیرنگ حسن هر کس هست :: شنیده بوی تو اما ندیده رنگ ترا .

شدم ز تیر تو آسوده خصم جان من است :: هر آنکه از جگرم میکشد خدنگ ترا .

زدی ز حلقهء خط باستم کشان در صلح :: گمان آشتی از پی که داشت جنگ ترا .

به نقطهء که نهفته سات این قدر مضمون :: که داده خامهء قدرت دهان تنگ ترا .

دل تو چون دل من شد به نازکی که گداخت :: ز گرمی آه من و شیشه ساخت سنگ ترا .

- كلما أصاب سهم صدر مشتاق ، تقفز عينك الوقحة والمتلصصة لتضيع الغمزة.⁽⁼⁾

(۱۹)

- ليس لأحد مع حبيبه عهد مثل عهدنا مع الحبيب ، فيكون لصديقه محبة
خصم الروح.^(۱)

- لقد صبغت كوكبي بالسواد من وجدك ، لقد جعلت عهدي اسوداً مثل أيامي.

- كيف اعبى الطريق أمام وجهه الرقيق ، وكيف امسك بعنان فارسه.

- اسطعي يا شمسي وانظري إلي هوائي ، لقد اضطربت ذراته من عدم استقراري.

- لا تمنعيني من أن أكون كالشعلة في التفافها وانحنائها ، أو أن تخرجي شوكتك
من قلبي.

- صار قلبي متسولا للدماء من الحسد ، فإلي متي انظر لحبيبي علي انه حبيب
للمدينة كلها.

- ما أجمل الوقت الذي لا يراك الناس فيه ، وانظر إلي وجهك ذي العذار الوردی.

(۲۰)

- يظهر قدری خارج عن زمرة الأسرى ، ففي البعد تظهر قيمة الأحبة للأحبة.^(۲)

- شرحت حركة الأهداب حالي لعينك ، مثلما يبدو حال المرضي من
ضعف النبض.

- يعرف العارف في حفل أهل الغفلة ، مثلما يدرك من المتيقظين في
زمرة السكارى.

⁽⁼⁾ خورد به سينه مشتاق هر کجا تیری :: زشت غمزه جهد چشم شوخ و شنگ ترا.

(۱) الديوان ، ص ۸ : ۹

نیست کس بعهد ما یار یارخویش را :: دوست خصم جان بود دوستدار خویش را .

آن سیاه کوکبم کز غم تو کرده ام :: تیره همچو روز خود روزگار خویش را .

اوبرخش ناز و من خاک رهگذر چسان :: دست برعنان زخم شهسوار خویش را .

مهر من طلوع کن در هوای خود ببین :: اضطراب ذره بی قرار خویش را .

باز پیچ و خم مکن منع همچو شعله ام :: یابرون کن از دلم خار خار خویش را .

شد دل چون گداخون زرشک تابه کی :: یار شهر بنگرم شهر یار خویش را .

مردم از ندیدنش ای خوش آن زمان که من :: دیده بر رخ افکنم گل عذار خویش را .

(۲) الديوان ، ص ۹

برون قدر من از جرگ گرفتاران شود پیدا :: که در دوری بیاران قیمت یاران شود پیدا .

ز جنبش کرد مژگان حال چشمت را بیان اما :: ز بی تابی نبض احوال بیماران شود پیدا .

به بزم اهل غفلت آنچه دانا می کشد داند :: کسی در جرگ مستان گرز هشیاران شود پیدا .

(۲۱۳)

- کذبوا هؤلاء القوم تعبدك للحق وأنني أخاف ، لو ينحتون تمثالا من جيب المتدينين. (۳)
- كان الرضا هناك بستانا ينمي الخضرة من النار ، فهو كالخط الذي يظهر من عذار شقائق الوجوه.
- إن حالي الذي كان يقطر حسرة من الرأس إلي القدم تغير ، فوقت النزع يظهر المرض للمرضين
- يا مشتاق أن دموع الوجد تمنح قلبي نضارة ، فكثيراً ما تكون نضارة الحديقة لكثرة الأمطار.

(۲۱)

- تخلي القلب عن طرف غديرة الحبيب ، لأنها جعلت أيا منا سوداء كعهدها. (۱)
- يصيب الاضطراب قلبي حينما يرى الصياد الصيد ، ويضطرب قلبي أينما أرى من بعيد صيده من العشاق.
- إن أحدا لم يرفع اثر قدمه عن ترابي علي الإطلاق ، فأعطيت للريح آخر حفنة من غباره.
- إني حائر في قاع الأرض من حرقة القلب ، فأشعل شمع مزارى من الزفرات.
- إن الروح لن تخرج هذه المرة من فراقك ، وإن مشتاق أدرك من البداية نهاية أمره.

(۲۲)

- إن راسي مثقل منك ومن دلالك ، وإني ممزق من شوق الروح. (۲)

(۳) زنند این قوم پراز حق پرستی لاف ومیترسم : که گر کاوند بت از جیب دین داران شود پیدا. رضا باغی بود کانجا ز آتش سبزه می روید : چو خطی کز عذار لاله رخساران شود پیدا. چکد حسرت ز سرتاپایم آن حال دگر گونم : که گاه نزع بیمار از پرستاران شود پیدا. دلم را تازه روئی اشک غم مشتاق می بخشد : طروات باغ را چندانکه از باران شود پیدا. (۱) الديوان ، ص ۹

دل داد دامن از کف تا زلف یار خود را : هم روز ماسیه کردم روزگار خود را. چون صید دیده صیاد گیرد دلم طپیدن : هر جا که بینم از دور عاشق شکار خود را. کس بر نداشت هرگز چون نقش پا ز خاکم : برباد دادم آخر مشت غبار خود را. از سوز دل چنانم سرگرم در ته خاک : کز آه بر فروزم شمع مزار خود را. این بار از فراقت بیرون نمی برد جان : مشتاق یافت ز آغاز انجام کار خود را.

(۲) الديوان ، ص ۹

توواز ناز سرگرائیها : من از شوق جان فشانی ها.

(۲۱۴)

- الشاب يكون خجلاً أمام قدك ، والسرو الغض يكون خجلاً من شبابك. (=)
- نخل قدك لم يصادفه بستاني في حديقة من الحدائق.
- وقل له يرفع الهجران عني لأيام قلائل ، فقد ربط حياتي بكل ما فيها بك.
- وقت السماع جميل للصوفية ، وجميل أن تكون العناية الإلهية شاملة لكلا العالمين.
- أنا ومشتاق والألم يائسون ، وأنت والغير موفقون.

(٢٣)

- قلت متي انفصل عنه وينفصل عني ، وفي اليوم الذي تنفصل الروح عن الجسد
ينفصل الجسد عن الروح. (١)
- ما أجمل أن استقر علي صدرك وإن كان كثيراً ما تحرقني الغيرة ، فستان بين
العباءة وقميص الحاسد.
- أنا نائح كطائر أسير والهجران يحرقني ، فستان بين فراق الورد وفراق الروضة.

(٢٤)

- سيربح الموت اضطراب قلبي بدونك ، ذلك أن الدوامة التي كانت للعالم هو
ساحل لي. (٢)
- إن يدي لن تحل عقد قلبي ، فاضافرى ضعيفة ولدى آلاف المشاكل المعقدة.
- لا أمل في النجاة منه في محيط العشاق ، ويكفيني أن تقع عيني علي الساحل
من بعيد.

(=) پیش قدتو نوجوان خجل است :: سرو نوخیز از جوانی ها.
هست نخلی قدت که برنخورد :: باغبانش زباغبانی ها.
گوکشد این دوروزه هجرانم :: کرده ام باتوزندگانی ها.
صوفیان را خوشست گاه سماع :: بردوکون آستین فشانی ها.
من ومشتاق ودرد ناکامی :: تو واغیار وکامرانی ها.

(١) الديوان ، ص ٩ : ١٠

گفتی شویم کی من از او ز من جدا :: روزی که تن ز جان شود و جان ز تن جدا.
خوش آنکه جاکنم ببرت چند سوزدم :: رشک قبا جدا جسد پیرهن جدا.
نالان از آن چو مرغ اسیرم که سوزدم :: هجران گل جدا وفراق چمن جدا.

(2) الديوان ، ص ١٠

بی تو مرگ آسوده سازد اضطراب دل مرا :: آنچه گردابست علم را بود ساحل مرا.
ناید از دستم گشاد عقدهای دل که هست :: ناخنم سست و هزاران عقدهء مشکل مرا.
در محیط عشق کزوی نیست امید نجات :: این بسم کزدور افتد چشم بر ساحل مرا.

- لم أقابل ما زرعه في مزرعة المحبة ، ومحصولي من ارض الظلمة كان رزقا للبرق.⁽⁼⁾
- الآن ابحث في طريقك ليل نهار كي أرى شخصا ، يخلصني من عذاب الطريق ويقرني في مكان.
- رأيتني متدحرجا في الدم وليس على جسدي جروح ، كيف غفل قاتلي عن السيف في النهاية.
- لست فراشة لآل فحول المصابيح في السماع لي في الحفل وجه مضى أفضل من مائة شمعة.
- ليس ممكناً أن ينال كوكبي الأوج في المحبة ، إلا إذا لو ينزل ذلك القمر إلى منزلي ليلة.
- لم تتفتح لي على الإطلاق من وصالك وروداً ، وبعد الوفاة لم ينبت لي إلا ورد الحسرة فأني ورد يكون من ترابي.
- واحسر تاه إلى متى تحتسى الخمر مع الرقباء ، ومن حرارة الخمر يقطر وجهه بشر ونضارة و يقطر قلبي دماً.
- ماذا يضايق قلبك يا مشتاق لو لم أكن جليس المحمل ، فهذا النواح والعويل في اثر محملي كالجرس.

(۲۵)

- لا يستقر القلب لمريض الهجران من شدة الحرارة ، فربما في تلك اللحظة يرى وجه الأحبة ويسلم الروح.^(۱)
- لم يكن له مكان غير حجر يعقوب واني حائر ، فكيف تحمل يوسف أذى البئر وتعذيب السجن.
- مما تأتي أعداد قتلي وادي العشق ، فالقوافل الغافلة تخطو في الصحراء في الدم.

⁽⁼⁾ برنخوردم ز آنچه در گشت محبت کاشتم :: کز زمین تارست رزق برق شد حاصل مرا .
روز و شب اکنون بیویم در رهت کی دیده کس :: رسته از رنج ره و آسوده در منزل مرا .
بر تنم زخمی نه غلطم بخون دیدی چسان :: کشت از تیغ تغافل عاقبت قاتل مرا .
نیستم پروانه کایم از چراغان در سماع :: شعله رخساری به از صد شمع در محفل مرا .
نیست ممکن در محبت اوج گیرد کوکیم :: جز شبی کاید فرود آن ماه در منزل مرا .
هر گزم نشکفت از وصلت گلی بعد از وفات :: جز گل حسرت دمد آیا چه گل از گل مرا .
آه تاکی بار قیابان می کشی و زتاب می :: خون چکد از رخ ترا و خون چکد از دل مرا .
گر نه از محمل نشینم تنگ دل مشتاق چیست :: چون جرس این ناله زار از پی محمل مرا .
(۱) دیوان ، ص ۱۰

نگیرد دل قرار از تاب تب بیمار هجران را :: مگر آندم که بیند روی جانان و دهد جانرا .
نبودش جا بغیر از دامن یعقوب و حیرانم :: که یوسف چون کشید آزار چاه ورنج زندان را .
شمار کشتگان وادی عشق از که می آید :: که در خون کاروانی خفته هر گام این بیابان را .

(۲۱۶)

- قل للعاشق ألا ينهي ليالي عشقه من حسرته على عشقه ، فلا فرق عنده بين صبح الوصل وليل الهجران.⁽⁼⁾
- متي يتميز العشق عن الهوس في بلد لا يفرق ، بين تمزق الصدر وتمزق فتحة الرداء.
- بلغني اضطراب حال يومه من ثورة السفينة كما في النهاية كاهل السفينة يوم الطوفان.
- لذلك القمر مدينتان في الوصل والهجر يستقر فيهما ، ففي تلك يعمر الأرواح وفي هذه يخرب القلوب.
- سقطت تلك الرؤوس في كل واد بسيف ظلمك ، ولو تستطيع أن تحصي هذه الرؤوس فعددها عدد حبات رمل الصحراء.
- يا أيتها الوردة كيف تقيمين بلابل مشتاق الأخرى ، فلهذا الطائر عذب الألحان نغمات متنوعة.

(۲۶)

- أنينا من عشق شجرة الورد كالبلبل ، والحيرة هي التي ألفت بعشنا علي الأرض.^(۱)
- بياننا في وصف الياقوت الحلو للحبيب ، فروع سكر النبات أصبحت لساناً في فمنا.
- رحلنا بسعادة عشقك تحت الأرض ، وكان عظامنا لن تصبح للهما ذات يوم.
- رحلنا ويكفي أن دماننا مراقبة علي الأرض ، وأصاب اثرنا سهم في حيك.
- إننا لا نتالم حين يخطئ الخصم ، ولا يقفز سهم خاطئ من قوسنا.

(=) شب عاشق بپایان گومیا کز حسرت عشقش :: زهم فرقی نباشد صبح وصل و شام هجرانرا . شود ممتاز کی عشق از هوس در کشوری کانجا : نباشد فرق چاک سینه و چاک گریبان را . بدان آشفته حال روز خویش از شورش کشتی :: رسانیدم بپایان کاهل گشتی روز طوفان را دوشهر آنمه ز وصل و هجر خود دارد که جا باشد : در آن جانهای آباد و درین دلهای ویرانرا . ز تیغ جورت آن سرها که در هر وادی افتاده :: شهای گر نتوانی بشمری ریگ بیابانرا . به دیگر بلبلان مشتاق رای گل چه می سنجی : که باشد نغمه رنگارنگ این مرغ خوش الحانرا .
(۱) الديوان ، ص ۱۰

از عشق گلبنی است چو بلبل فغان ما . کز سرکشی بخاک فکند آشیان ما .
دروصف لعل دلبر شیرین بیان ما :: شاخ نبات گشت زبان دردهان ما .
رفتیم باسعادت عشق تو زیر خاک :: گوروزی همانشود استخوان ما .
رفتیم و خون ریخته بر خاک بس بود :: چون صید تیر خورده بکویت نشان ما .
آهی نمی کشیم که گردد خطا ز خصم :: تیری نمی جهد بغلط از کمان ما .

(۲۱۷)

- لم ننقل منات من كؤوس الخمر من الواننا ، كان خريفنا لا يعقبه ربيع. (=)
- لقد تحيرنا في البستان ، فليس هناك وردة علي فرع لم ترفع الرأس من عشنا.
- يكفي أن جسدنا الضعيف ينقص بدونك ، وعظامنا صارت كالناي فارغة بلا لب.
- يا مشتاق إن طبعنا العالي ليس عابداً للذات ، فكيف لسمائنا أن تدور حول الأرض.

(۲۸)

- كان هذا هو الجرح الثاني لقتيل سيف عتابه ، أنه يرى لطفه مع غيره بلا حساب. (۱)
- كيف يمكن أن يتحمل تحطم كأس فلكه الأول ، فذاك الكأس هو الذي يخلط فيه الساقى الشراب بالدم
- ما الفائدة التي تعود عليّ إلا أن اتحسر لرؤيا ، ولم يبق في يدي شيء غير أن اسحب نقابه.
- يالدماء المراقبة يارب إن فارسي لا يستطيع أحد أن يمسك بركابه بغير دماء المظلومين.
- ماالذي جعل اليوم يفقد عشه ، فان له عاشق ليست كل خرابة تناسب أحواله الخربة.
- لا تسألني عن الهجر وعن حال عيني المتيقظة ليلا ، فالليلة ستقرأ عيني سحراً لتنام حتى صبح القيامة.
- لاتقل أيها القلب أن أجرك سيكون في النهاية أفضل من الوفاء ، فأي ورد قطفته من شجرة الورد هذه لأخذ منها ماء الورد.

(=) صدجام می شکستگی از رنگ مانبرد : گویا زپی بهار ندارد خزان ما.
سرگشته مانده ایم درین گلستان که نیست : شاخ گلی که سرنکشد زآشیان ما.
کاهید بسکه بی تو تن ناتوان ما : شد همچونی زمغزتهی استخوان ما .
مشتاق طبع عالی مانیست دون پرست : گردد کجا بگرد زمین آسمان ما.

(۱) الديوان ، ص ۱۱

بود این زخم دیگر کشته تیغ عتابش را: که با اغیار بیند لطفهای بی بی حسابش را.
شکست جام چرخ اولی چه کیفیت توان بردن : از آن ساغر که باخون ساقی آمیزد شرابش را.
چه حاصل باشدم جز حسرت نظاره اش گیرم : نمائد دستم از کار وکشم بند نقابش را.
چه خونریز است یارب شهسوار من که نتواند : بغیر از خون مظلومان کسی گیرد رکابش را .
چه جغد آشیان گم کرده کو بکو عاشق. که هر ویرانه درخور نیست احوال خرابش را.
میرس از هجر و حال چشم شب بیدار من کامشب: فسونی خواند تاصبح قیامت بست خوابش را.
دلا بامن مگو کارت شود به از وفا آخر : چه گل چیدی توزین گلبن که گیرم من گلابش را.

(۲۱۸)

- ومتي يرحم قلبي الثمل الذي لو يحترق ، لن تظهر له رائحة شواء كوسم وردة الشقائق المحترقة من النار. (٣)
- ابحث عن رسم للوفاء كالطفل حديث التعلم ، الذي يذهب للمدرسة بحجة التعليم من الكتاب.
- عندما يعلم اني مت سعادة عندما رأيت وجهه ، فلاي سبب يا ربي يكون اضطرابه فهل يكون من اجل قتلي.
- ياأسف علي أيامه السوداء فله شعاع مكافاته هذه وهي خط المرأة في صدا شمس.
- انظر انه يحصي بهدوء من كثرة نقد القلب والدين ، فماذا يخيف مشتاق منه إذا كان سيحاسبه في النهاية.

(٣٠)

- يضع الحبيب صدرنا علي صدره ، حتى يجدد حسرتنا السابقة. (١)
- جسدنا مستريح في كسوة الفقر ، ويزهو بخرقتنا الصوفية علي الثياب الذهبية.
- ظلم ألا تظهر لنا الحقد، فصدرنا فارغ من الحقد علي الغير.
- ليس في قلوبنا دماء مع أن لنا خزينة مملوءة علي الدوام بجواهر العين من أجلك.
- إن أحدا لم يتحرر من مدرسة عشقك ، وكان ليلة جمعتنا ليس لها صباح.
- لا تشارك الغير أكثر من هذا في غيرتك ، فلا تجدد أحزاننا السابقة كل لحظة.
- يا مشتاق لن تتخذ قلوبنا بدموعك ، فلا تصقل مرأتنا بلا فائدة.

(٣) کند کی رحم بر حال دلم مستی که گرسوزه :: چو داغ لاله ز آتش بر نمیدارد کبابش را.
 ره و رسم وفا میجویم از طفل نو آموزی :: که می آرد بمکتب مدعی از پیی کتابش را.
 چو میداند که شادی مرگ گردهم چون رخس بینم :: سبب از بهر قتلم چیست یارب اضطرابش را.
 دریغ از تیره روزان داشت پرتو این مکافاتش :: که خط آئینه پنهان کرد در زنگ آفتابش را.
 ز بس نقد دل و دین را شمرد آسودگی بنگر :: چسان مشتاق با او پاک کرد آخر حسابش را .
 (١) الديوان ، ص ١٢

بر سینه خود یار نهد سینه مارا: . تاتازه کند حسرت دیرینه مارا.
 در کسوت فقریم تن آسوده سزد فخر :: بر جامه زر خرقه پشمینه مارا.
 ز آن سینه که باشد تهی از کینه اغیار :: ظلم است که بیرون نکنی کینه مارا.
 خون در دل مانست که این چشم گهربار :: پرداخته از بهر تو گنجینه مارا.
 در مکتب عشقت که از او کس نشد آزاد :: گو صبح نباشد شب آدینه مارا.
 زین بیش مشو هم نفس غیرو ز غیرت :: هر لحظه مکن نوغم دیرینه مارا.
 مشتاق سرگشت نبرد از دل مازنگ :: بیفایده صیقل مزن آئینه مارا.

(۳۱)

- من كان يملك وجهاً كوجهك عذاره من الورد الأحمر ، وخطه من العنبر المنقي
فهو يملك الشمس المضيئة للعالم.^(۱)
- لم يعد في قلبي مكان إلا وفيه كسر منك ، فإلي متي أيها الحبيب القاسي القلب
تلقني بالأحجار علي زجاجي.
- أضاءت الآفاق كلها بوجهك وأنا حائرٌ ، هل أنت القمر المزين للدنيا ام انك
الشمس المضيئة للعالم
- متي يأتلف قلبي مع قلبك يا قاسي القلب ، فلا يختلط الصخر بالزجاج إلا
لحظة واحدة.
- عجباً لمليك درويش الذي يضرب علي عرش الإسكندر وتاج دارا بظهر
قدمه المتسولة .
- أحملق في وجهك خوفاً من حدة طبعك ، وأنا أسال لمن تكون أيها الحبيب حبيباً
من الأحبة الذين علي قمة حيك.
- تحدثت إلي مشتاق عن ظلمك ، فقل لي: إلي متي يكون للجافي والظالم مبدأ الظلم
وأعمال الجفاء

(۳۲)

- تعالي يا روح روحي من اجل أن تحيني ، تعالي يا حبيبي فانا من هجرك قالب
بلا روح.^(۱)
- تعالي طالما ضربت سهماً وألقيتني علي الأرض ، فاني أرسل حاجبي المقوس
في اثر سهمك.

(۱) الديوان، ص ۱۲

چو رویت بود اگر میداشت خورشید جهان آرا: عذارى از گل سوری خطی از عنبر سارا.
نباشد دردم جانی که باشد بی شکست از تو: زنی بر شیشهء من سنگ تاکی سنگدل یارا.
ز رویت گشته روشن سربسر آفاق وحیرانم: که مهر علم افروزی تو یاماه جهان آرا .
دلم را بادلت ای سنگدل تاکی بود الفت: نباشد غیر یکدم اختلاط شیشه وخارا.
عجب ملیکست درویشی که پشت پاگدای او: زند برمسند اسکندر وبرافسر دارا.
ز بیم تندی خویت گشودن چشم بر رویت: زیاران بر سر کویت بود یاراکرا یارا.
گرفتم دم نزد مشتاق از جورت بگوتاکی: ستم کیش جفا کاری ستم کیشا جفا کارا.

(۲) الديوان ، ص ۱۳

از پی احیای من روح روان من بیا: قالب بیجانم از هجر تو جان من بیا .
چون زدی تیری وبرخاکم فکندی بر سرم: از قفای تیر خود ابرو کمان من بیا .

(۲۲۰)

- كثيراً ما أكون مر الحلق تحسراً علي أقوالك ، تعالي ففمي شفة مملوءة بشهد الكلام
الحلو. (٣)

- احترق رغبة في هجومك التركي علي راسي ، تعالي فتجوالك الحار كالبرق
يشعل العنان ناراً.

- معاذ الله أن يأخذ آخر مني ديار قلبي ، تعالي يا ملك بلادي لتسخرها.

- ذهبت وتحيرت مثل الشمع من شعلة زفرات قلبي ، تعالي طالما تكون ماء
وصلك علامة لناري.

- كثيراً ما يتمرغ قلبي في الدم شوقاً في أن تخطر مرة ببالي ، فتعالي يامن تجعل
تمرغي في الدم من أجل تسكين قلبي.

- إن كثيراً ما تكون هذه القسوة ، في النهاية علي سبيل العادة أو الوفاء ؛ فتعالي أيها
المعشوق القاسي واطخر ببالي مرة واحدة.

- فإلي متي يكون حضني فارغاً كمشتاق منك ، فتعالي يا سرو روعي إلي صدري
مرة واحدة في النهاية.

(٣٣)

- لو يكون عشنا بعيداً عن الروضة ، فربما يصل أنيننا إلي البستان. (١)

- فأي غم لو كان عشنا بعيداً عن الخميلة ، فصراخنا يصل إلي أذن الورد
من هناك.

- لا فائدة من التعامل مع أعباء العشق ، طالما أن لنا خسارة فاي فائدة تكون لنا منه.

- من يكون دليلاً لسالك طريق العشق ، فربما أحياناً ينوح جرس قافلتنا.

(=) چند باشم تلخ کام از حسرت گفتار تو :: لب پر از شهد سخن شیرین دهان من بیا.

سوختم از آرزوی ترک تازت بر سرم :: گرم جولان همچو برق آتش عنان من بیا.

کشور دل را مباد از من ستاند دیگری :: بهر تمخیرش شه کشورستان من بیا .

رفتی و سرکش شد از دل شعلهء آهم چو شمع :: آب وصلت تاشود آتش نشان من بیا.

دل طپد چندم بخون از شوق یکره بر سرم :: بهر تسکین دل در خون طپان من بیا .

چند این بی مهری آخر از ره رسم و وفا :: بر سرم یکره بت نامهربان من بیا.

از تو چون مشتاق تاکی باشد آغو شم تهی :: یکره آخر در برم سرو روان من بیا.

(١) الديوان ، ص ١٣

از گشن است دور اگر آشیان ما :: گوباش اگر رسد بگلستان فغان ما.

دور از چمن چه غم بود ار آشیان ما :: ز آنجا رسد بگوش گلی گر فغان ما.

بیحاصلی است حاصل سودای بار عشق :: اینست سود ما چه بود تا زیان ما.

گردد که ره روان ره عشق را دلیل :: نالد مگر گهی جرس کاروان ما .

(٢٢١)

- قسماً بالله ألا تفرق يا الهي بين عشنا وبين الوردة التي زرعها البستاني منذ أسبوعين في الحديقة. (٣)

- إن نارنا تخرج وروداً من القلوب ، مثلما يخرج الحجر والحديد وأحياناً تخرج أشياء محترقة من بين ثنايانا.

- لقد اخفي مشتاق رفيقنا المحزون خاطر ، حجاب خفائنا حرقة.

(٣٤)

- لن يفيد المرهم وسم قلوبنا ، اللهم امنح البصيرة لقلوبنا. (١)

- فخذوا استفسارات قلوبنا الضائعة ، عن الحبيب والقوها له في الكف.

- الخمر التي نحتسيها ما هي إلا دم الأكباد ، فقلوبنا كؤوس مثل قدح الشقائق. (٣)

- أيتها الزهرة إن عيوننا لا ترى لونك ، ورائحتك كافية لمشام قلوبنا.

- إن مشتاق يرفع تراب الحزن عن قلوبنا بالدمع ، فقل له لا تكن سحاباً لخضرة حدائق قلوبنا.

(٣٥)

- قل إن قلبي يحترق بدونك من برق الزفرات القاتلة ، ولا حاصل لنا علي هذا الإطلاق من هذا القتل. (٢)

- فيا ليت ورديات الوجوه والحسنات منيرات الوجه ، يجعلنك أيها القلب بلبل الروضة ويجعلونني فراشة المحفل.

- فمتي أتخلص من ورطة عشقك التي تتطلب رباناً ، فساحلي ليس مريحاً لغريق الدوامة.

(٣) گل این دو هفته ای که بباغست باغبان :: برهم مزن برای خدا آشیان ما .

چون سنگ و آهن آتش ماگل کند زدل :: آید گهی که سوخته ای در میان ما .

مشتاق همنشینی افسرده خاطران :: گردیده است پردهء سوز نهان ما .

(١) الديوان ، ص ١٣

مرهم نکند فایده داغ دل مارا :: یارب برسان چشم و چراغ دل مارا .

انداخته اش از کف و گم کرده بگیرید :: از دلبر مانیز سراغ دل مارا .

(٣) آن باده کشانیم که جز خون جگر نیست :: همچون قدح لاله ایاغ دل مارا .

گورنگ ترا دیدهء ما ننگرد ایگل :: بوئی ز تو کافیت دماغ دل مارا .

مشتاق بردگر دملال از دل ما اشک :: گو ابر مشو سبزهء باغ دل مارا .

(٢) الديوان ، ص ١٤

بی تو گو سوزد ز برق آه کشت دل مارا . نیست هرگز حاصلی زین کشت بیحاصل مارا .

کاش ایدل گلرخان و شعله رخساران کنند :: بلبل گلشن ترا پراونهء محفل مارا .

کی رهم از ورطهء عشقت که خواهد ناخدا :: غرقهء گرداب نه آسودهء ساحل مارا .

- قلت إن مشاكلي تكون أسهل من الموت من وجدك ، فضحيت بالروح في النهاية ولم تسهل مشاكلي .⁽⁼⁾

- أنا قتيل العشق ويكفيني يوم الجزاء هذه الدماء الغالية الثمن ، والتي يتدحرج فيها قاتلي بنظرة.

- يكفيني في المذاق أن تتذوق طعم الطلب ، فعذاب الطريق أفضل من راحة منزلي.

- أنا لم ابحث في هذا الوادي عن المنجذبين له ، فجليس المحمل الغافل في اثر محملي.

- فكيف يستطيع أن يريق دمي بغمزة من الصياد ، فقل له لا تقتلني بالسيف ولا تجرحني ولا تبسمل عليّ.

- ليس لي صراخ عالي في هذا الوادي في اثر المحمل ، ويضطرب قلبي حينما يدق الجرس.

- مت في شوك عشق الحسنات وحملت إلي التراب ، فلماذا تنبت ورود مشتاق في النهاية في طيني.

(٤٣)

- جاء الصباح فاغسل وجه المرأة أيها الساقى من صدا النوم ، وابعد الكؤوس الذهبية كالشمس.^(١)

- ولا تزيد من عطش ممسكي الكؤوس في الكف ، لأنهم تعودوا أن يخلطوا اللبن بالسكر مثلما يختلط الصبح بضوء القمر.

- يقترن الزاهد وسجادة التقوى إلي يوم النشور ، وأيدينا وطرف الساقى إلي يوم الحساب.

- فلا تظهر الوجه أو تمنعني من رؤياه ، فإظهار الماء ومنعه عن العطشان موجود.

(=) در غمت از مرگ گفتم گردد آسان مشکلم :: چان سپردم آخرو آسان نشد مشکل مرا .
 کشتهء عشقم بسم روز جزا این خونبها :: کز نگاهی باز غلطاند بخون قاتل مرا .
 در مذاقم بسکه بخشد چاشنی دوق طلب :: هست خوشتر رنج راه از راحت منزل مرا .
 ره نمی پویم درین وادی بخود دارد کشان :: جذبهء محمل نشین بیخود پی محمل مرا .
 چون تواند خون من از غمزهء صیاد ریخت :: گومکش تیغ و مزن زخم و مکن بسمل مرا .
 از پی محمل درین دشتم نه خود گرم خروش :: چون جرس دارد در افغان اضطراب دل مرا .
 خار خار عشق خوبان مردم و بر دم ب خاک :: تاچه گل مشتاق آخر سرزند از گل مرا .
 (١) الديوان ، ص ١٦

صبح شد ساقی بشوز آئینهء روزنگ خواب :: جام زرین را بدور انداز همچون آفتاب .
 تشنه فیضی منه جام می از کف تابهم :: الفت شیر و شکر دارند صبح و ماهتاب .
 زاهد و سجاده تقوی الی یوم النشور . دست باو دامن ساقی الی یوم الحساب .
 چهره نمایا مکن منع من از دیدن که هست :: تشنه کامی را نمود آب و کردن منع آب .

- إني ضيق القلب لأن سقف الفلك منخفض ، والعالم مزدحم فمتي يا الهي اخترق هذا وأكون بلا حجاب. (٣)
- إنني اعبر بجذبة الشوق من دروع الفلك التسعة في لحظة ، وأطير أسرع من سهم الدعاء المستجاب.
- إما أن تأمر ليقام فراش القضاء اعلي من طرف هذه الخيمة اللاجوردية ذهبية الوثاق.
- أو أن تأمر لمعمار القدر أن يتسع ، فيشمل تكوين هذا العالم بقليله وكثيره وعقده وثنائياه.
- إما أن تأمر العشق أن يرفع اليد عن المحمل المعلق ، فلا يضرم النار بهذا القدر في القلوب الملتاعة.
- شاربى الدماء وجارحي القلوب أصحاب الشفاه نصف ملونة ، سلبوا النوم والراحة من أصحاب العيون النصف ناعسة.
- نظم مشتاق هذا الغزل بقلمه فتدل به المطرب ، في الحفل علي أنغام المزممار والحن الرباب.

(٤٤)

- حينما تحتسي الخمر الصافي مع الغير ، أنجرح كبدي لإدراكه الحسد. (١)
- هيهات أن يصل طريقه للمنزل ، فالقافلة مضت والمترجلين في نوم.
- ماذا يفعل في البادية صادي الشفة ، لولم يلفظ للروح حسرة علي الماء.
- ذهبنا ولم يسأل عنا أحد ، فهل هذا وفاء بعهد الأحباب.
- اين يذهب القلب من حي المجوس ، فالسفينة واحدة وهناك مئات الآلاف من الدوامات.

(٣) سقف گردون پست و عالم کم فضا من تنگدل :: تابکی باشم خدایا در پس این نه حجاب .
 جذبه شوقی که از نه جوشن گردون دمی :: نگذرم پران از تیر دعای مستجاب .
 یا بفراشی قضا فرما که بالاتر زند :: دامن این لاجوردی خیمه زرین طناب .
 یا بمعمار قدر برگو که گردان وسیع :: کوچه این عالم کم وسعت پرپیچ و تاب .
 یابفرما عشق بالادست محمل بسته را :: کین قدر آتش نیفرورد بدلهای کباب .
 خورده خون دلفکاران آن دو لعل نیم رنگ :: برده خواب بیقراران آن دو چشم نیم خواب .
 ریخت تا از کلک مشتاق این غزل مطرب نواخت :: بانوای ارغنون در بزم آهنگ رباب .
 (١) الديوان ، ص ١٧

باغیر چو میکشی می ناب :: خون شد جگرم ز رشک دریاب .
 هیهات رهش فتد بمنزل :: شد قافله و پیاده در خواب .
 در بادیه تشنه لب چه سازد :: گر جان ندهد ز حسرت آب .
 رفتیم و کسی ز ما نپرسید :: این بود وفای عهد احباب .
 از کوی مغان کجا رود دل :: یک کشتی و صد هزار گرداب .

- إنه هو المقصود بسجدة الأصنام ، فافتح العين وانظر وافهم. (=)
- فلو لم يكن قد رأى استدارة ، حاجبك فلماذا تكون القبلة في ظهر المحراب.
- إن المحيط يصرخ من الشوق ، ولا يتأوه من شدة ماء السيل.
- بأي شيء يشترط مشتاق علي الريح ، طالما أن سفینتی وقعت في الدوامة.

(٤٦)

- من الليل حتى السحر وأنت ثملٌ بالنوم اللذيذ ، نحن متيقظون وبعيدون عن إدراكك. (١)
- إننا متنا عطشي في وادي العشق ، وهناك كل حجر مرتوي بالماء وكأنه جوهر.
- عندما يطوى طريقنا ، يكون جسد ثقیلاً ، وتكون له قدم راسخة في النوم.
- ربما نجد الجواهر فنغرق القلب ، في بحر الجسد.
- أي سعادة لنا في هذا الحفل ، فإننا باقون وحدنا هنا ورحل الأحباب.
- طريقنا مملوء بالأحجار وقدم طلبنا عرجاء ، ومن عجب الوقت ضيق والمقصود نادر.
- حافظ علي العمر لان الجسد ، سيصبح تراباً مثلما تصبح الريح العاتية قشاً وفيضاناً.
- إن زلفتك علي كف الصبا ستصبح فرعاً ميتاً مثل حال مشتاق من اثر الحسد.

(=) مقصود زسجدهء بتان اوست :: چشمی بگشا ببین و دریاب .
 گر نه خم ابروی تو دیده است :: بر قبله چراست پشت محراب .
 از شوق محیط میخروشد :: نالان نبود زکوه سیلاب .
 خیزد چه زباد شرطه مشتاق :: افتاد چه کشتیم بگرداب .

(١) الديوان، ص ١٧

شب تا سحر تو مست شکر خواب :: بیخوابیم گشت دور از تو دریاب .
 در وادی عشق ماتشنه مریم :: و آنجا چو گوهر هر سنگ سیراب .
 چون راه ماطی گردد که داریم :: جسمی گران خیز پائی گران خواب .
 شاید که یابیم گوهر فکندیم :: دل را بدریا تن را بغرقاب .
 مارا چه عشرت زین بزم کاینجا :: مانذیم تنها رفتند احباب .
 راهم پراز سنگ پای طلب لنگ :: وقتم عجب تنگ مقصود نایاب .
 چون عمر را تن گردد عنان گیر :: گرداست و صرصر خاشاک و سیلاب .
 برکف صبارا زلف تو وزر شک :: مشتاق را حال چون رشته بی تاب .

- الليلة حبیبی فی احضانی ، وکاس الخمر علی الشفة ، الليل الذي حل مساعد
لکوکبی الليلة^(١).
- ماء الوصل فی حلقي ومن نار الغيرة ، قلوب الغیر وأرواحهم فی حمي هذه الليلة.
- کان ذلك القمر فی هالة احضانی ولم اعرف ، الليلة أن نصیبی من هذه السعادة
من ای کوکب.
- ليلة أمس كانت مرة من الهجران ، أما الليلة فهي احلي من روح الشهد لان فی
کاسی حلوة الشفة من حلوة الشفة.
- یکفینی من هذه الحديقة الي يوم الجزاء هذه اللذة التي فی فمی ، الليلة من طابع
حسنها التفاحي وغبغبها اللارنجي.
- اتظن أن روعي مستريحة من وجد الهجران ، فروح الأمس تختلف عن الروح
التي فی قالبي الليلة.
- أترنم بأنغام السعادة یا مشتاق من وصله ، فالليلة لم یکن حالي متاوهاً نائحاً حتی
السحر مثل کل ليلة .

- جاء العشق ولم یترك غیر الحبيب ، ولم تترك النار أثراً للشوک^(٢).
- وأطاح سيفک بالرؤوس عن کل جسد، ولم یترك کتفاً واحداً یجمل العبء.
- زفرا تي الباردة أثلجت القلب ، ولم تترك شرارة واحدة من معبد النار.
- لم تترکني عين الزمان السيئة ، وکنت منظوراً رکن العين.

- نگارم درکنار وساغر می بر لبست امشب : شبی کامد مساعد کوکب من امشب امشبست .
زالال وصل در کام من واز آتش غیرت : دل و جان غیر را تا صبح درتاب و تب است امشب .
بود در هاله آغوش من آن مه نمی دادم : نصیبم این سعادت از کدامین کوکب است امشب .
زهجران بود دیشب تلخ و شیرین ترزجان شهدی : بیجامم از لب شیرین آن شیرین لبست امشب .
بسم زین باغ تا روز جزا درکامم این لذت : کز آن سیب زنخدان و ترنج غبغب است امشب .
چنان آسوده جانم از غم هجران که بنداری : نه جان دوش جان دیگرم در قالبست امشب .
نواي عیش مشتاق از وصال او بلب دارم : نه کارم آه وزاری تا سحر چون هر شبست امشب .

- عشق آمد و غیر یارنگذاشت : آتش اثری زخار نگذاشت .
تیغ تو فکند سرزهر تنگ : یک دوش بزیر بار نگذاشت .
دل را بفسرد آه مردم : ز آتشکده یک شرار نگذاشت .
بودم منظور کنج چشمی : چشم بد روزگار نگذاشت .

- إن دموعي تصقل الصدا عن القلوب ، ولم تترك مرآة واحدة بالغبار. (=)
- طالما خرجت يدك من كم الرداء ، فلم تترك الأخيار بيداً احد.
- جعلت عشقي باقة ورد لهذه الروضة ، التي لم تثمر يوماً زهرة واحدة.
- أخذك لمشتاق من غير ، ولم يترك البلب الوردة في الشوك.

(٦٧)

- لم ير قلبي الصفاء علي الإطلاق بدونه ، ولم تر شفتي الغناء علي الإطلاق بدونه.^(١)
- إني في حاجة لان اطلب ، ولكن في حي عشقي ، لا ير تأثيراً للدعاء علي الإطلاق.
- لا يجوز أن تسميني بلبل ، لأن تلك الوردة لم تر علي الإطلاق سعادة من هذا البانس.
- لقد القاني عشقك في طريق لا ير السالك فيه مرشداً علي الإطلاق.
- لي عين لم تر علي الإطلاق ، نظرة للتعرف من عشق الحسنات.
- عجباً من ملك الاستغناء ، الذي لم ير علي الإطلاق عيناً لشحاذ في هذا البلد.
- اى حديقة هذه التي لم ير طائر وأوراق السعادة في بستانها قصراً علي الإطلاق.
- حفلك علي الدوام مملوء بغير ، ولم ير مشتاق فيه مكاناً علي الإطلاق.

(=) زنگ از دلها زدود اشکم: یک آینه در غبار نگذاشت.
تادست تو ز آستین بر آمد: در دست کس اختیار نگذاشت.
عشقم گلچین این چمن کرد: روزی که گلی ببار نگذاشت.
مشتاق ترا گرفت از غیر: بلبل گل را بخار نگذاشت.

(١) الديوان ، ص ٢٤

- . دلم بی او صفا هرگز ندیده است: لبم بی او نوا هرگز ندیده است.
- . من آن حاجت طلب در کوی عشقم: که تاثیر از دعا هرگز ندیده است.
- . شاید خواندم بلبل که آن گل: نوا زین بی نوا هرگز ندیده است.
- . مرا عشق تو در راهی فکنده است: که راه رو رهنما هرگز ندیده است.
- . مرا چشمیست کز عشق نکویان: نگاه آشنا هرگز ندیده است.
- . عجب ملکیت استغنا که چشمی: در این کشور گدا هرگز ندیده است.
- . چه باغست اینکه مرغی برگ عیش: در این بستان سرا هرگز ندیده است.
- . براز اغیار بزم دایم اما: در و مشتاق جاهرکز ندیده است.

(٢٢٧)

- أنا من احترق بوسم الأحبة كل ديارى ، حرقني الفلك بنار البعد آلاف المرات. ^(۱)
- وإنني من بعدك اطلب الطريق لحي الفناء ، إن وسم الحسرة احرق شمع مزارى.
- لا يحترق احد بنار الغربية مثلي ، حرقني شرار الراحة بحجر الحسرة.
- اى شكوى لي من البرق وأنا عشب جاف ، وأحرقنت أمطار ربيعي الجديدة وسم الحسرة.
- انظر من حرارتك مع غير حرقنتي كالبخور ، بنار الحسرة وجعلتني بلا استقرار.
- لك مجلس في الحجر ويليق بك ، حرق غبارى الممزوج بحرارة الحسد في ذكرى حيك.
- أشعلت زفراتي في التراب بعد الوفاة ، وأشعل الفلك السافل مصباحاً علي مزارى.
- لم يكن لي نصيب من باقات الورود في هذا الرياض ، واحرقني رؤية الورود علي فروعها من بعيد.
- أنا سمكة متمرغة في التراب وبعيدة عن الماء ، احرق الفلك جدولي في نار الهجران.
- تعالي وقبل نارى بالماء ، احرقني وسم الحسرة علي تلك الشفة الندية.
- اى شكوى لي كالشوك والتبن من نار مشتاق ، التي أحرقنتي ببرق تجلي ذلك العذار الناري.

(۱) الديوان ، ص ۲۷

منم که داغ عزیزان هر دیارم سوخت : فلک ز آتش دورى هزار باران سوخت.
 ز دوریت منم آن ره طلب بکوی فنا: که داغ حسرت شمع سر مزارم سوخت.
 چو من در آتش آوارگی بسوزد کس: بسنگ حسرت آسایش شرارم سوخت.
 مرا چه شکوه ز برق آن گیاه تشنه لبم: که داغ حسرت باران نوبهاران سوخت
 ز گرمی تو باغ یار چون سپند ببین: که سوخت آتش رشک وچه بیقرارم سوخت.
 تورا نشست بدامن سزد که از تف رشک: بباد کوی تو آمیزش غبارم سوخت.
 ز خاک شعله زد آهم پس از وفات این است. سپهر سفله چراغی که بر مزارم سوخت.
 در این ریاض من آن بی نصیب گلچینم: که دور دیدن گلها بشاخسارم سوخت.
 منم بخاک تابان ماهیی که دور از آب: فلک در آتش هجران جویبارم سوخت.
 بیا بر آتش از بوسه بزن آبی: که داغ حسرت آن لعل آبدارم سوخت.
 مرا چه شکوه ز آتش چو خار و خس مشتاق: که برق جلوه آن آتشین عذارم سوخت.

(۸۲)

- خطي كل شخص في الدنيا واحترف حرفة أخرى ، جميلٌ وقت الزهد المجيئ الي
الدير وارتشاف الكأس. (۱)
- لقد وقعت علي الأرض في هوى روضة ذلك الطائر ، فناري من شدة الطيران
واستولي علي جناحي وريشي.
- قلل الظل ولا تنظر ليدي القصيرة العاجزة ، فيمكن أن يقويها المحاسب
(الله تعالى).
- ليس في عالم المروءة كالشيخ بائع الخمر ، الذي يتعالى علي بخر زاهد الخرقة
ومدرسته.
- متي اغتسل من أحزان المرووسين في خرابات المغان ، لتستطيع يدنا أن تأخذ
الكأس من يده.
- لم يخلق اي شخص الشفة عن حديث العشق حتى لحظة الموت ، فكيف يتابع
ويواصل هذه الحكايات من البداية الي النهاية.
- لولم تشتعل من الأزل الشعلات من الزفرات الحارة ، فلماذا يارب لونت السماء
باللون الرمادي؟
- بالأمس وصلت زفرات مشتاق الحارة من القلب الي الشفة ، فراح يتنفس بعمق
ليسيطر علي جسده كله من الرأس للقدم.

(۸۴)

- العشق اشرف صفات الكمال ، ولايمكن مقارنته بصفة أخرى من
صفات الكمال. (۲)
- كثيراً ما ادعوك وأتلو المناجاة ، فهيها أن أصلك وتكون شمسي ذرة منك.

(۱) الديوان ، ص ۲۹

زد قدم هر کس بگیتی پیشه دیگر گرفت. وقت رندی خوش که در دیر آمد وساغر گرفت .
در هوای گلشن آن مرغ بخاک افتاده ام . کاشتم از گرم پروازی ببال وپر گرفت.
جور کمتر کن مبین کوتاه دستم را که هست. عاجز اما میتواند دامن داور گرفت.
نیست در عالم جوانمردی چو پیر می فروش . کوبرمن می ز زاهد خرقة ودفتر گرفت.
در خرابات مغان کی زیر دست غم شویم . تاز دستی می تواند دست می ساغر گرفت.
هیچ کس لب تادم مردن نیست از حرف عشق. این حکایت را بیابان چون رساند از سر گرفت.
شعله گر از ازل از آه گرمی برنخاست. آسمان بهرچه یارب رنگ خاکستر گرفت.
آه گرمی بر لب مشتاق دوش از دل رسید. رفت تادر خود کشد دم پای تاسر در گرفت.

(۲) الديوان ، ص ۳۰

جز عشق که اشرف بود از جمله کمالات . دیگر بکمالی نتوان کرد مباحات .
جویم بدعا چندت وخوانم بمناجات . من ذره تو خورشید من ووصل و هیها .

(۲۲۹)

- إننا جميعاً قائمون بك وأنت قائمٌ بذاتك ، أنت كيان ونحن صورتك والعالم كله مرآيا لك. (٣)

- إن ظهور العالم كله من طلعة الحبيب ، وهو شمس ومرآة لتجلي الذرات.
- كلا الكونين غافل عن الصهباء جامعة الصفات ، فأی شراب يحويه قدح الذات.
- حاشا لله أن يستريح رأسي من معاملتك ، وهيهات أن أفرغ القلب منك ومن تمنيك.
- فلا تجرح قلب نملة علي الإطلاق ولو لم تستطع ، فلا بد أن تحضرها أولاً الي الكف ثم احميها بسيف الجزاء.
- ما أجمل الحقيقة التي قالها لي شيخ الحانات ، أن الخمر ليست بمقدار طبعك وبلاءك.
- إننا حيرى من العشق طوال العمر وليس الآن فقط ، إننا غلبنا في لعبة شطرنج المحبة.
- لم تحل لي عقد في العشق بالزهد ولا بالطامات ، فانا ومشتاق خدم في الحانة.

(٨٦)

- قال لي أنين البلبل الصادي في الصباح ، لا يمكن الحديث عن الجفاء الذي أكابده من الوردية. (١)
- قال هذه الحقيقة بالأمس خفية في أذن حبيب قلبي ، إن العشق غم لا يمكن إخفاؤه أو الحديث عنه.
- جرح الكبد لصفير الطائر الأسير ، الذي كان كل ما قاله عن الحرمان من البستان.
- حكى لي حديثاً لرسالة الصبا المضطربة، وحكى قصة غديرتك واضطرابها.

(٣) ما جمله بتو قايم وتو قايم بالذات :: تو شخصی وما عکس تو عالم همه مرآت .

از طلعت یاراست ظهور همه عالم :: خورشید بود آینهء جلوهء ذرات .
بیخود همه کونین ز صهبای صفاتند :: تاجیست شرابی که بود در قدح ذات .
گردد سرم آسوده ز سودای تو حاشا :: فارغ شوم دل ز تمنای تو هیهات .
هرگز دل موری مخراش ار نتوانی :: اول بکف آری سیر تیغ مکافات .
گرباده باندازه خوری نیست وبالت :: این نکته چه خوش گفت بمن پیر خرابات .
حیرانیم از عشق کنون نیست که عمر یست :: در بازی شطرنج محبت شده ام مات .
مشتاق من و خدمت میخانه که در عشق :: نه عقده ام از زهد گشاید نه زطامات .

(١) الديوان ، ص ٣١

بناله صبحدم بلبل خوش الحان گفت :: که از جفای گل آن میکشم که نتوان گفت .
بگوش جان دلم این نکته دوش پنهان گفت :: غمیست عشق که نتوان نهفت و نتوان گفت .
جگر خراش از آن شد صفر مرغ اسیر :: که هرچه گفت ز محرومی گلستان گفت .
حدیث پیک صبا کرد بازم آشفته :: که گفت قصهء زلف توو پریشان گفت .

(٢٣٠)

- لافرق بين الشخص الذي يصدر عنه سر العشق ، والشخص الذي اخفي هذا الحديث ولم يقوله علانية. (٣)
- فهاهو بليلي الذي اسلم الروح لبعده الروضة ، وحكي بالنواح قصة البعد والهجران الطويل.
- لا تكذب وقل عن خلاصة تعب العشق ، حكي ألمه للطبيب من اجل العلاج.
- لم يخدم الأستاذ شخصاً إلا وكان أستاذاً مثله ، ففي البداية قال هذا الكلام لي أستاذ في المدرسة الابتدائي.
- مثلما حكي العندليب للوردة ألم قلبه بالنواح ومئات الصرخات ، هكذا اجرح صدرك.
- فانظر الي همة مشتاق الذي لم يتحدث طوال عمره ، إلا عن العشق وكل ما قاله وعيه.

(٩١)

- لقد بقي الأنين علي الشفة همساً ، فاي شيء قد تبقي لنا من بعدك عنا. (١)
- جاء خريف العمر واستقر جو الروضة ، وضاع الجناح وبقيت الحسرة علي الطيران.
- بما أن القلب يحيي في قبضة أهدايه ، فاين يسلم الصيد من مقلب الصقر؟
- لو يبغي باب العشق مفتوحاً أمام وجهي مرة ، فإني أتوجه إليه بالقلب من الدير والكعبة.
- نحت في الحديقة لي أذن ، مستمعة للأصوات شوقاً للبرعم الي الأبد.

(٣) کسیکه سرزد از او راز عشق فرقی نیست :: گر آشکار نگفت این حدیث و پنهان گفت. ز دوری چمن آن بلبل که تا جان داد :: بناله قصهء دور و دراز هجران گفت. مزین ز حوصله گولاف خستگی در عشق :: که درد خود بطیب از برای درمان گفت. نکرده خدمت استاد کس نشد استاد :: نخستم این سخن استاد در دبستان گفت. چنان برت بخروشم که عنده لب بگل :: بناله درد دل خویش با صد افغان گفت. نظر بهمت مشتاق کن که در همه عمر :: نگفت جز سخن عشق و هر چه گفت آن گفت. (١) الديوان ، ص ٣٣

بر لب بغیر ناله که دمساز مانده است :: از دوریت بما چه دگر باز مانده است. آمد خزان عمرو هوای چمن بجاست :: پر رفته است وحسرت پرواز مانده است. چون دل زید به پنجهء مژگان او که صید :: سالم کجا بچنگل شهباز مانده است. دارم ز دیر و کعبه بدل رو که این دراست :: در عشق اگر دری بر خم باز مانده است.

- لقد تدفق السيل في المنازل إلا عندي ، فقد تجمد وجدك صافيا في قلبي. (٤)
- اين اختفت رائحة الورد من العشق لمشتاق ، طالما قد اختفيت تحت عباءة الغماز.

(٩٣)

- إذا لم يكن في قلب البلبل إلا الشوك من روضة عشقه مثلي ، فلماذا لا يكون نحيبه بانسا مثل نحيبي؟ (١)
- مع أني شغلت مع الأغيار كالشمع الليلة ، فلماذا لا تتصاعد الزفرات من قلبي حارة كالنار.
- ليست روحى وحدها المتعبة فليس في إقليم العشق إلا القلب المجروح والصدر المكلوم.
- لا تبحث لي عن كيفية الكافر والمؤمن في الكنيسة والكعبة ، فعاشقي لا شأن له بالكفر والإيمان.
- ليس في حي العشق احدٌ مثلي طالب للتعب والألم ، فالعشاق طالبي المحنة.
- المدعي يتأوه من الم العشق ؛ لكن التأوهات من شفته لا تأتي إلي أذني كتأوه المريض.
- المدعي عدو للعاشق ، إنني عاشق ، لست حبيبي مجنون مع غير حبيبه ذلك ، ليس بحبيب معي.
- زين الروضة وقل له لا تفتح باب الروضة في وجهنا ، فانا كالبلبل أنوح من تلك الوردة التي ليست في الروضة.
- لا سبيل لمشتاق إلى محفله فهذا المحفل حضرة ، هي البلاط الملكي ولا مكان هنا للمتسول.

(٤) کردم بباغ ناله ای وتابد مرا :. از شوق غنچه گوش برآواز مانده است.
جز من که دردم غمت افسرده پاکرا :. در خانه سيل خانه برانداز مانده است.
(١) الديوان ، ص ٣٣

گر چومن از گلشن عشقش بدل جز خار نیست :. ناله بلبل چرا چون ناله من زار نیست .
گر نه باغيار سرگرمی چو شمع امشب چرا :. برنخیزد از دلم آهی که آتش بار نیست .
نیست تنها خسته جان من که در اقليم عشق :. جز دل مجروح و غیر از سینه افکار نیست .
از کنشت و کعبه ام چون کافر و مؤمن مجوی :. عاشقم عاشق مرا با کفر و ایمان کار نیست .
عاشقان محنت طلب اما کسی در کوی عشق . همچو من جویای رنج و طالب آزار نیست .
مدعی نالد ز درد عشق اما از لبش :. ناله ای کاید بگوشم ناله بیمار نیست .
او بعاشق دشمن و من عاشقم نه بلهوس :. یار من باغیر از آن یار است و بامن یار نیست .
گلشن آرا گو در گلشن برویم و امکن :. من چو بلبل ز آن گلم نالان که در گلزار نیست .
نیست ره در محفلش مشتاق را کین بارگاه :. بارگاه شه بود اینجا گذارا بار نیست .

(٢٣٢)

(۹۵)

- الفلك حائر من جنون العشق ، يدور حول الكؤوس من صهباء العشق. (۱)
- فليس هناك خارج الأفلاك التسعة ، مكان أعلي من ذلك إلا مكان العشق.
- فالبحر الذي لا قرار له من خيط الفلك ، هو مجرد حباب في بحر العشق.
- فخارج المدينة مدينة مقيدة للعقل ، في كل أزقتها ضجيج العشق .
- لو ترتدي الأفلاك التسعة رداءً من الحرير الأطلسي ، فإن قوام العشق لن يكون له حدود.
- إن الغبار الذي ينثره الفلك علي راسي ، هو غبار صحراء العشق.
- كأس مشتاق ممتلئ في هذا الحفل ، من خمر العشق السماوي.

(۹۸)

- لاشيء مع البلبل المسكين سوى الوردية والظلم ، ولا شيء عن جرحك إلا ورد البلبل والصراخ. (۲)
- طيور الروضة أقامت حلقة علي الورد والنسرین ، وطيور الققص وحديث الصياد ولا شيء آخر.
- الشمع لا يدرك بداية سر حديث الفراشة ، فأحياناً يذكر المحترقين ولا شيء آخر.
- إني طفلٌ عاشقٌ لظلم مدرسة العشق ، ولي هوسٌ لفيض الأستاذية في العشق ولا شيء آخر.

(۱) الديوان ، ص ۳۴

فلك سرگشته از سودای عشقتست: بدور این ساغر از صهبای عشق است.
برون از نه فلک آنجا که جائی: از آن برتر نباشد جای عشق است.
چه بحر بیکرانست اینکه نخ چرخ: حبابی چند از دریای عشق است.
برون از شهر بند عقل شهریست: که در هر کوچه اش غوغای عشق است.
قبا گردد اگر نه اطلس چرخ: نه براندازه بالای عشق است.
از آن خاکم بسر ریزد که گردون: غبار دامن صحرای عشق است.
درین محفل لبالب جام مشتاق: بود زان می که در مینای عشق است.

(۲) الديوان ، ص ۳۵

بابلبل مسکین گل و بیداد و دگر هیچ: وز زخمت گل بلبل و فریاد و دگر هیچ.
مرغان چمن حلقه بگرد گل و نسرین: مرغ قفس و صحبت صیاد و دگر هیچ.
آنشمع سر صحبت پروانه ندارد: کاهی کند از سوختگان یاد و دگر هیچ.
من کودک عاشق ستم مکتب عشقم: دارم هوس سیلی استاد و دگر هیچ.

(۲۳۳)

- فرهاد متعب الكبد وعاشق لشیرین ، إن شیرین والأكباد يتأوهون علي فرهاد ولا شيء آخر. (۳)
- أصبحت كالغبار من ظلم الأحداث ، وأريد أن تحضرني الرياح إلي رأس حيك ولا شيء آخر.
- استقام لنا طريق العشق بعدته وأدواته ، وأصبحت كجرس القافلة نصرخ ولا شيء آخر.
- في جنب العاشق قلب خرب ومئات الكنوز ، وفي صدر الزاهد قلبٌ عامرٌ ولا شيء آخر.
- إني مشتاق لذلك القمر ، الذي يضيء وجه حفل السرور ، لكن خاطري غير سعيد ولا شيء آخر.

(۱۰۳)

- أين يظهر ملك مثلك من الكثرة ؟ أين يظهر قمر مثلك من السماء ؟ (۱)
- إن دخان أهاتي حائر من الطرة ، التي تظهر أحيانا من تحت القلنسوة.
- أحيانا يظهر صيد في المصيدة ، إلا هذا فانه وقع من العجز في الوهق.
- أحيانا يظهر من ركن عينيك نظرة ، لنا وللموفقين غيرنا.
- في لحظة ، عظمي النجم كزليخا ، لان قمرأ كيوسف سيخرج من البئر.
- احترق الهوس واحترق حينما أرى ، برأتي تظهر من التهمة .
- لا تظلم ولا تخرج عن حدود الله ، معاذ الله أن يظهر لك قلبٌ غافلٌ يتأوه.

(۳) فرهاد جگر خسته و دلجوني شیرین :: شیرین و جگر کاوی فرهاد و دگر هیچ .
 گردم چو غبار از ستم حادثه خواهم :: آرد بسرکوی توام باد و دگر هیچ .
 ماراست زبرگ سفر و ساز ره عشق :: همچون جرس قافله فریاد و دگر هیچ .
 در پهلوی عاشق دل ویرانه و صد گنج در سینه زاهد دل آباد و دگر هیچ .
 زان مه که رخس انجمن افروز نشاطست :: مشتاق من و خاطر ناشاد و دگر هیچ .
 (۱) الديوان ، ص ۳۷

ز خيلي کجا چون تو شاهي برآيد :: ز بامي کجا چون تو ماهي برآيد .
 بود سرکش از کاکلي دود آهم :: که گاهي ز زیر کلاهي برآيد .
 جز اين کافتد از عاجزي در کمندی :: ز صیدی چه در صیدگاهي برآيد .
 ز تو کامران غير و ما و نگاهي :: که از کنج چشم تو گاهي برآيد .
 دمی کرد اوج اخترم چون زليخا :: که ماهي چو يوسف ز چاهي برآيد .
 هوس پيشه ام خواند و سوزم چو بينم :: که از تهمتي بي گناهي برآيد .
 مبر جور از اندازه بيرون خدارا :: مباد از دلي غافل آهي برآيد .

- حينما يأتي المساء يظهر للقمر طلعتان ، ويظهر قمرٌ في كل ناحية من السماء. (٣)
- الأفضل من المشورة النواح عليه ، لولم ينبت الورد يظهر العشب.
- ما أجمل أن تكون متفائلاً ذات يوم ، فأحياناً يظهر الأمل منه.
- المطر ظلم علي ذلك الزرع ، لان العشب يظهر علي أمل برقه.
- كيف يتحمل جسدي النحيل عبئ عشقك؟ فكيف يعلو شأن الجبل من التبن؟
- حقق مراد مشتاق مرة ، فكيف يتحقق أمل متسول في الملك.

(١٠٧)

- القلب الذي لا يحوى وجد الحسنأوات ، حديقة لا بستانى لها. (١)
- كثيراً ما ابحت عن طائر المراد ، فهو طائر لا عش له.
- عشقه مضلل كالعقواء ، فلو له اسم ليس له اثر.
- اسعد بالفقر لان النخل الذي بلا ورق ، لا خوف له من ظلم الخريف.
- الفائدة في ضرر عشقك ، فائدة لا يكون في اثرها ضرر.
- ماذا يفعل السالك في وادي العشق ، فهو لا يجد أثراً للقوافل.
- يملك حبيبي كل ما تريده ، لكنه لا يملك قلباً عطوفاً.
- يا مشتاق أين الدين والدنيا ؟ فالعاشق لا يحزن علي هذا ولا ذاك .

- (٣) چو شامست کوی قمر طلعتان را: که از طرف هربام ماهی برآید .
به از کشت ماشوره زاری که ازوی : گلی گر نروید گیاهی برآید
چه خوش باشد ار روزی امیدواری : امیدش زامید گاهی برآید .
بر آن کشت ظلمست باران که ازوی : بامید برقی گیاهی برآید .
تن لا غرم چون کشد بار عشقت : کجا کار کوهی زکاهی برآید .
بده کام مشتاق یکره چه باشد : امید گدائی زشاهی برآید .

(١) الديوان ، ص ٣٨

- آن دل که غم بتان ندارد : باغیست که باغبان ندارد .
- چندش جویم که طایر کام : مرغیست که آشیان ندارد .
- گم گشته عشق او چو عقاب: نام ار دارد نشان ندارد .
- بافقر خوشم که نخل بی برگ : بیم از ستم خزان ندارد .
- سودیست که در زیان عشقت: سودی که زپی زیان ندارد .
- رهرو چکند که وادی عشق : نقش پی کاروان ندارد .
- دارد یارم هر آنچه خواهی : اما دل مهربان ندارد .
- مشتاق کجا و دین و دنیا: عاشق غم این و آن ندارد .

(٢٣٥)

(۱۱۱)

- لقد جعل الله لك شفة حلوة احلي من كل ما لديه من شفاء ، ويمكن القول انه خلقها من خلاصة الروح.^(۱)
- آيتها الوردية لقد خلق الله كبدي الدامي لوجدك ، وخلق لك وجهها كالوردة وفماً كالبرعم.
- لا أستطيع أن امنع نفسي من النظر لشفقتك ، فقد خلقهم الله قوتاً للقلب وقوتاً للروح.
- طلب أهل القلب في كلا العالمين اسمك وشهرتك ، وإلا اعتزلوا في ركن القلب عن كلا العالمين.
- إني احترق بدونك واصبر ، ولم يخلق الله عشاقاً علي الإطلاق علي هذه الوتيرة.
- مثلما لا يتسع فمك الضيق للقبلة ، فقد خلقه الله أكثر ضيقاً من قلبنا المتضايق.
- يا لكرمك يا مشتاق إن كانت تلك الوردية الرعاء من هذه الروضة ، فقد اقترن ربيعك بالخريف.

(۱۱۲)

- أيها النخل الفتى، لم يخلقك الله من الماء والطين ، بل خلقك الله كلك من الروح السارية.^(۱)
- اجلس علي حافة عيني للتفرج علي نبعها ، فهذا النبع خلقه الله من أجلك.
- أين لي بالصبر بدونك فآلم وغم هجرك ، افرغ قلبي وروحي من الصبر والتحمل.
- أنا شيخ ولهذا اطلب وصل الشباب ، فهؤلاء القوم إذا منحوا قبلة جددوا شباب مائة شيخ.

(۱) الديوان ، ص ۳۹ : ۴۰

- لب شیرین تو شیرین تر از آن ساخته اند: که توان گفتنش از شیر ه جان ساخته اند.
- کرده اند از غمت آنان جگر م خون ایگل : که ترا لاله رخ و غنچه دهان ساخته اند.
- نتوانم که کنم قطع نظر از ولبت : کاین دورا قوت دل وقوت جان ساخته اند.
- اهل دل از دو جهان نام و نشانت طلبند: ورنه با گوشه دل از دو جهان ساخته اند.
- بی تو میسوزم و میسازم و هرگز عشاق: نه چنین سوخته اند و نه چنان ساخته اند.
- تادر آن بوسه نگنجد دهن تنگ ترا: تنگ تر از دل ما تنگدلان ساخته اند.
- زین چمن چون گل رعناست چه فیضت مشتاق: که بهار تو هم آغوش خزان ساخته اند.

(۲) الديوان ، ص ۴۰

- نه ز آب و گلت ای نخل جوان ساخته اند. که سر پای تو از روح روان ساخته اند.
- بر لب چشمه چشم بتفرج بنشین : کآب این چشمه برای تو روان ساخته اند.
- من کجا صبر کجا بی تو که درد و غم هجر: دل و جانم تهی از تاب و توان ساخته اند.
- بیرم و زاین طلبم وصل جوانان کین قوم : داده یک بوسه و صد پیر جوان ساخته اند.

(۲۳۶)

- غمزتک سارقه للخلق فاي ظلمة ، وفرها الله لك لتكون آفة لروح وقلب
الشباب والشيخ. (=)

- مر بالكعبة ومعبد الأصنام لان الله خلقهما ، أساس للسالك في وادي العشق.
- يا مشتاق أنا والحانة وأهلها أقارب لأبعد درجة ، فقد أصبحت شيخاً وجددوا لنا
الشباب بالكؤوس.

(۱۱۴)

- ليست الكؤوس وزجاجات الخمر من لوازم السعادة ، وطالما أن الحبيب غير
موجود فالسعادة غير موجودة. (۱)
- تسيل دموعي من أهدايي في إثرك ، لن تصبح المدينة التي ليست في
عهدتي صحراء.
- كثيراً ما يبكي قلبي ويئن من نفسه لثورة القلب ، والقطرات التي في عيني لن
تصبح بحراً.
- يصل الضوء لقلبه من الأبواب والحوائط المحطمة ، فالحجر المستهالك في ذلك
التحطيم لن يصبح زجاجاً أزرق.
- خوافك كالسيف يجتذبنني في الدم ، والأفضل ألا تباح عقد أموري.
- أتبحث عني وأنا ضالٌّ ! فاي اثر في طريق العشق ، لا يظهر كل من ضل في
هذه البادية.
- لا تمر من تراب باب شيخ الخرابات ، فكيف يسحب ذلك الأعمى الكحل ولا
يصبح بصيراً ؟
- يا مشتاق لا أنوى الرحيل علي الإطلاق من تلك الناحية ، وحارس الوفاء لي ليس
مقيد القدم.

(=) غمزه ات رهزن خلفست چه طفلی که ترا: آفت جان دل پیرو جوان ساخته اند.
بگذر از کعبه وبتخانه که در وادی عشق :: این دورا سنگ ره راهروان ساخته اند.
من ومیخانه که صد مرتبه اهلش مشتاق :: گشته ام پیر وبجامیم جوان ساخته اند.
(۱) الديوان ، ص ۴۱

سازوبرگ طرب از ساغر ومینا نشود. شاهی تا نبود عیش مهیا نشود.
بی تو از سیل سرکشی که بمژگان دارم :: نیست درعهد من آنشهر که صحرا نشود.
بسکه ازجوش دلم اشک بخود مینالد :: نیست در چشم من آنقطره که دریا نشود.
دل روشن رسدش از درو دیوار شکست :: صرفهء سنگ در آنست که مینا نشود.
منکه درخون کشدم ناخن بیعت چون تیغ :: به که از رشتهء کارم گری را وا نشود.
از من گم شده جوئی چه نشان در ره عشق :: هر که گم گشت درین بادیه پیدا نشود.
مگذر از خاک در پیر خرابات کجاست :: کشد آن کور که این سر مه وبینا نشود.
عزم رفتن نکنم هرگز از انکو مشتاق :: که مرا پاس وفا سلسله پا نشود.

(۲۳۷)

(۱۲۳)

- لا يحتمل نجاته من فحك ، فالقلب الذي لاجناح له هو طائر أسير. ^(۱)
- انظر لذلك القد وأسلوبه فهو سروّ متبختر ، فهذا الغصن ليس له الجلوة المانحة للروح المنعشة.
- وجهك قمرٌ ولكن ليس في طية الحاجب قمر بوجه الهلال العنبري.
- قلبي المتعب صيدٌ لطفلة ، لا ترحم علي الإطلاق طائراً كسير الجناح.
- أنوح واعرف أيتها الوردة انه ليس من سبيل لأذنك ، لتسمعي نواح طائر ضعيف.
- العاشقُ سيئُ الحظ زينةٌ لحسنك ، ووجهك لا يحتاج للخط والخال.
- جعلت مشتاق متسولاً لحيك ، وهو لا يدعي الحشمة والجلال.

(۱۲۵)

- هكذا أتلو دعاءه ، وهكذا يكون المطلوب من الدعاء. ^(۲)
- يكفيني في هذا الحفل الخمر والمعشوق ، طالما هذا موجودٌ وذاك موجودٌ.
- أن لقلبي أن يذهب لزاوية شفتك ، فهي زاوية مبهجة له.
- القلب والروح موجودان في وداعك ، وهكذا يكون وجود هذا وذاك.
- طالما لا يتأوه القلب في اثر محملك ، فيكون هذا جرساً لناقتك.
- كيف أتداوى من ألمك ، فانا وألمك دواءٌ كلانا للآخر.
- كيف يذهب مشتاق من بابه ، فهو مليكٌ ومتسولٌ في آن واحد.

(۱) الديوان ، ص ۴۳

رستنش از دامت احتمال ندارد: مرغ اسیر است دل که بال ندارد.
آن قد و رفتار بین که سرو خرامان: جلوه جان بخش این نهال ندارد
روی تو ماهست لیک درخم ابرو: ماه برخ عنبرین هلال ندارد.
خسته دلم صید کودکیست که هرگز: رحم بمرغ شکسته بال ندارد.
نال و دانم که ره بگوش توای گل: ناله مرغ ضعیف نال ندارد.
زینت حسن است تیره بختی عاشق: روی تو حاجت بحظ و خال ندارد.
ساخته مشتاق باگدائی کویت: داعیه حشمت و جلال ندارد.

(۲) الديوان ، ص ۴۴

خوانم اورا دعا همین باشد: وز دعا مدعا همین باشد.
بس درین محفلم می و معشوق: تا همانست و تا همین باشد.
رودم دل کجا زکنج لبث: گوشه دلگشا همین باشد.
در وداع تو تا دل و جان هست: تا همانست و تا همین باشد.
چون پی محملت ننالد دل: ناله ات را در این همین باشد.
دردمند توام دوا چکنم: من و دردت دوا همین باشد.
از در او کجا رود مشتاق: شه همان و گدا همین باشد.

(۲۳۸)

(۱۲۹)

- اي عجب في ان ياتي وقت الموت لمزارنا ، فلم يحن الوقت لينجز عملنا. ^(۱)
- يصطاد العشق قلب كل شخص بالتدلل ، فماذا يحدث لو ياتي صقر لشباكننا؟
- اذا كان سيذيب اجسادنا في انتظاره ، فسنزول حتى ياتي نحونا .
- مرت مدة وأنا قلق على ديار الحبيب ، فلم يأت رسول من دياره لديارنا .
- كيف نبعد انفسنا عن ذاك القلب الشارد ، فلا شأن لنا ثانية بذلك القلب.
- متي ياتي السحر لمفرقنا بعد الليل ، وإن كانت عيوننا تبيض من وجده.
- لو انه من الجفاء في الطريق ان نضحى بروحنا كمشتاق ، فاي عجب ان يتحقق ما تقوله يا مشتاق عن حبيبنا.

(۱۳۵)

- اليوم الذي يكون فيه طائر القلب الوحشي أليفا ، لا يكون هناك ذكر للقفس ولا أثر للمصيدة. ^(۲)
- فلا تعاند متدلا فباقة الورد التي صنعتها الأيام مع شجرة الورد هي طين الانتقام.
- مت علي أمل وصالك فالثمر لن ينضج أبداً ، طالما يكون خاماً.
- لست شارب خمر الآن حتى جعلوا لي زقا من قبضة الطين تارة وكأس خمر تارة أخرى.
- يالأسف ان صارت هالة خطك بوتقة انصهار ، وكان قمر التمام يغار من حسنك.

(۱) الديوان ، ص ۴۵

- چه عجب كه وقت مردن بمزار ما بيايد .: كه نيامدست وقتي كه بكار ما بيايد.
 - دل هر كسي ز نازي شده صيد دلنوازي .: چه شود كه شاهبازي بشكار ما بيايد.
 - اگر اينچنين كدازد تن مادر انتظارش .: زميان رويم تا او بكنار ما بيايد.
 - بديار يار باشم نگران كه مدتي شد .: نه از آن ديار پيكي بديار ما بيايد.
 - چكنيم دور از آن كودل هرزه گرد خود را .: كه دگر نه آن دلست اين كه بكار ما بيايد.
 - بجز آنكه ديده ما ز غمش سفيد گردد .: سحري كي از قفاي شب تار ما بيايد.
 - سپريم جان چو مشتاق اگر از جفا براهش .: چه عجب كه هر چه گوئي زنگار ما بيايد.
- (۲) الديوان ، ص ۴۷

- روزي كه مرغ وحشي دل با تو رام بود .: نه نامي از قفس نه نشاني ز دام بود .
- سرکش مشو ز ناز كه گلچين روزگار .: با گلبن آنچه كرد گل انتقام بود .
- مردم ز آرزوي وصال تو كين ثمر .: هرگز نگشت پخته و تابود خام بود.
- مي كش نيم كنون كه مرا آفريده اند .: ز آن مشت گل كه گاه سبو گاه جام بود.
- افغان كه گشت هاله خط بوته گداز .: حسن ترا كه غيرت ماه تمام بود.

(۲۳۹)

- سعيد من الغيوبة التي رأيتها مع الغير ولم أعرف من يكون هذا الغير. (٣)
- يا مشتاق أغلق شفتيك فقد وقع في القفص ببغاء وكان ذنبه كلامه الحلو.

(١٣٩)

- ابشر أيها القلب انتهى ليل فراق الحبيب ، وانتهى النهار المظلم والليل الحالک. (١)
- قطع الحبيب الألفة مع الغير وارتبط بنا ، وانتهى الارتباط الذي كان كارتباط الورد بالشوك.
- انتهى الخريف الذي كان يسرى في الروضة بأنفاسه الباردة ، وجاء الربيع بأنفاسه الدافئة.
- ألف شكر أن خمر وصله صار صندلاً لصداع رأسي ، وانتهت محنة السكر وحزن الخمار.
- أصبحت ارض الروضة عاكسة للصور ولها صفة المرأة ، زال سحب الغبار عن وجه المرأة. (٢)
- لقد ولي ما لحق بنا من ظلم وهجر ، وانتهى ما عاناه القلب من فرقة الحبيب.
- انتهى الظلم الذي كان يسرى علي البلبل المسكين من الورد ، وانتهى في النهاية اثر النواح الشديد.
- تلك كلها محن من هجر مشتاق ، عندما تحمل أعباؤه من الحب ووصل الي الشاطئ .

(٣) شادم زبيخودی که چه باغیر دیدمش : نشناختم که غیر که و او کدام بود .
مشتاق لب به بند که افتاد تو قفس : طوطی باین گناه که شیرین کلام بود .

(١) الديوان ، ص ٤٩

مژده ای دل که شب فرقت یار آخر شد: روز تاریک سر آمد شب تار آخر شد
یار از غیر پرید الفت وبا ما پیوست : بود ربطی که میان گل وخار آخر شد .
از دم سردخزان آنچه بگلشن میرفت : عاقبت از نفس گرم بهار آخر شد .
صندل در دسرم شد می وصلش صد شکر : محنت مستی وانوه خمار آخر شد .
(٢) گشت آئینه صفت خاک چمن عکس پذیر: که ز صیقل گری ابر غبار آخر شد .
میرسد آنچه بما از ستم هجر گذشت : میکشد آنچه دل از فرقت یار آخر شد .
از گل آن جور که بر بلبل مسکین میرفت : عاقبت از اثر ناله زار آخر شد .
میشکد آنهمه محنت که ز هجران مشتاق : بارشی از مهر چو آمد بکنار آخر شد .

(۱۴۵)

- اللهم لا توصل سهم نوبة جفائه الي اي كبدٍ مثلما حدث لي، فإن ذلك الظلم يجتذبنني من الغيرة ليوصلني لحبيبٍ آخر.^(۱)
- لما الادعاء الي هذا الحد فأنت تطلب جوهر وصاله في الكف ، فلا يليق بالجوهر الحقيقي أن يصل لأمثالك سيئ الجوهر.
- بـسريان بلابلي والحاني الجميلة في هذه الروضة ، تدمع العين قطرات من دموع القلب.
- فاقـر وصاله بقبلة النار من قلب عطش الحلق ، فأى ضرر لو يرسل دجلة قطرة منه لناري الكبد.
- أنا لا اطلب من الجحيم أن يبـلل عيني الدامعة ، فماذا يصل بحر القلزم من حرارة الشرر وهو شاهدٌ عليه.
- اشتهرت بك فكيف اخفي حبك عن العدو في المدينة والحي ، فأى ضرر يتأتى من البرد الممزق .
- يا من أنت حديقة حافلة بالورد والفاكهة ، أي متعة منك طالما لا ينال البـلابل منك نكهة قط ولا ينال البستاني من ثمرك أبداً.
- صارت أيامي سوداء بسبب حبك ولست حزينا ، ألا يجيء ليل قبل السحر من دورة الفلك.

(۱۴۹)

- جاء حبيبي الليلة إلى جوارى ، وغلبني حبيب من جديد.^(۲)

(۱) الديوان ، ص ۵۱

- من وپاس تیرجفای اوکه مبادبرجگری رسد: که ز غیرتم کشدان ستم که زدوست بردگری رسد. طلبی نگین وصال اوبکف اینقدرزچه مدعی: گهری چنین نه سز ابودکه بچون توبدگهری رسد. همه بلبلان و سرودخوش من وناله ای که درین چمن: زسرایتش دوسه قطره ای زدلی بچشم تری رسد.
- بنشان زبوسهء آتش دل تشنه کام وصال خود: چه زیان دجله زقطره ای که بآتشین جگری رسد نکم طلب زجحیم هم که تری زچشم ترم برد: که عیان بودچه بقلزمی زحرارت شرری رسد زتوشهره ام چه بشهروکوچه نهان کنم غمت ازعدو: بکسی که شوق شده پرده اش چه ضرر زپرده دری رسد.
- توکه باغ پرگل ومیوه ای چه تمتع ازتوکه هیچ که: نه به بلبلان زتو نکهتی نه به باغبان ثمری رسد.
- شده روزگار من این چنین غمت سیاه نیم غمین: نرسد ز دور فلک شبی که نه ازپیش سحری رسد.
- (۲) الديوان ، ص ۵۳

یارم بکنار امشب آمد :. جانی ز نوم بغالب آمد .

(۲۴۱)

- عد فقد بلغت روعي الحلقوم ، بسبب حبك مثل كأس طفحت بالخمير. (٣)
- تبدل وصالك بالهجر ، وولي نهاري وأعقبه الليل .
- آه من حرقة وجدك ، فجهنم اشتعلت من حرارة هذه الحمي.
- العشق أستاذ جاء العقل لمدرسته منذ الأزل كأطفاله .
- فأنت أيها الحبيب القمري الوجه ، جلبت بحالتك الحسد من الكواكب.
- وعين الطلب هو مطلوب الذين يطلبون حبك .
- إن تفاحة ذقنك التي مقرها أعلى ريحانة الخد.
- لو وصلت ليد مشتاق حتى ولو في منتصف الليل ، يكون مجيئها بألف دعاء.

(١٦٢)

- لا تخرج ليلي من الحي بسبب تدللها ، ولو خرجت فلن يأتي المجنون. (١)
- فتوقي(حذر) الإنسان لا يتأتى من الفلك ، فالخمير لا تنضبط في الكأس المقلوب.
- أسرت ولم أبك من جورك ، لكنه ليس جرحاً فالجرح لأنه لم يخرج منه دم.
- الشخص الذي أصابه الجنون بعشقتك ، لا يعالجه عقل أفلاطون.
- إن حبيبنا الذي هو من أصل ليلي ، لا يأتي منه سؤال عن حال المجنون علي الإطلاق.
- لا يمكن أن يكون للمدينة ليل بدونك ، مثلما لا يكون للصحراء سيل من دموعي.

(٣) باز آكه چو ساغر پر ازمی :: جانم زغم تو بر لب آمد.
 وصل تو بهجر شد مبدل :: روزم رفت وز پی شب آمد.
 از سوز غمت فغان که دوزخ :: یک شعله ز تاب این تب آمد.
 عشق استاد یست کز ازل عقل :: چون طفلانش بمکتب آمد.
 توای مه مهوش که حالت :: سرمایہ رشک کوکب آمد.
 آن مطلوبی که طالبان :: سودای تو عین مطلب آمد.
 سیب ز نخت که منزل او :: بالای ترنج غیغب آمد.
 گر نیمه شبی بدست مشتاق :: آمد بهزار یارب آمد .

(١) الديوان ، ص ٥٧

- زحي ليلي از ناز بیرون نیاید: ورنه بسر رفت مجنون نیاید.
- نگهداری کس زگردون نیاید :: که ضبط می از جام وارون نیاید.
- گرفتم نگریم ز بود تو اما :: نه زخمیست زخمم کز خون نیاید .
- کسیرا که عشق تو دیوانه سازد :: علاجش ز عقل فلاطون نیاید .
- بت ماست ليلي نژادی که هرگز . پیرسیندن حال مجنون نیاید.
- شبی بی تو ممکن نباشد که شهری :: ز سیل سرشکم بهامون نیاید .

(٢٤٢)

- كيف ابحت عن فلك المحبة لأتملكك ، فما يأتي منك لا يأتي من الفلك. (٢)
- اى صلة بين فيض العشق والعقل ، فأهمية الخمر الصافي لا تتأتى من الأفيون.
- حصرتني النار وزفرااتي ، فالشرار لا يخرج من الفرن.
- اى فائدة لي من واصلك ، فلم احتضن ذلك القد المعتدل من العناد.
- كيف ينال مفلس العشق مراده منك ، ولا يتأتى هذا الأمر من كنز قارون.
- من يأتي من حيك يكون كالطائر المصاب ، بسهم لا يأتي إلا مضرجا في دمه.
- لم يمض على جفائك ليلة يا مشتاق ، حتى يذهب سعيد إلى حيك ويعود غير محزون.

(١٦٣)

- حبذا تلك الطائفة التي أوصدت الباب في وجه الدنيا ، وانقطعوا عن الكائنات وارتبطوا بك. (١)
- كيف يعرف أولئك الزهاد الأخبار عن ذلك المعشوق ، فإنهم لم يمزقوا الخرقة ولم يقطعوا السبحة.
- اين يعلمون اهل العقل اسرار العشق ؟ إلا ينسون ما تعلموه.
- لا تتحسر على موت شهداء حي العشق ، فالأحبة الحقيقيون يتصلون بالحبیب.
- أسال ساكنی الخرابات عن اسرار كلا الكونين ، ولا تسال الجماعة الذين ثملوا بخمر الرياء.
- افرغ آلاف الكنوز تحت أقدامهم ، فماذا حدث لو أن سالكي طريق الفناء كانوا فقراء.

(*) ترا دارم از چرخ یاری چه جویم :: که آنچه از تو آید ز گردون نیاید.
 چه نسبت بهم فیض عشق و خرد را :: که کار می ناب ز افیون نیاید.
 چنان شد حصاری هم آتش که آهم :: که بیرون شراری ز کانون نیاید.
 چه سودم ز وصلت که از سر کشیها :: در آغوشم آن قد موزون نیاید.
 چسان مفلس عشق کام از تو گیرد :: که این کار از گنج قارون نیاید.
 ز کوی تو چون طایر تیر خورده :: که آید که غلطیده در خون نیاید.
 نشد از جفای تو مشتاق یکشب :: بکویت رود شاد و محزون نیاید .

(١) الديوان ، ص ٥٨

خوش آن گروه که دربر رخ جهان بستند :: زکیانت پریدند وادرتو پیوستند .
 از آن صنم خبر آن زاهدان کجادرند . که خرقة پاره نکردند و سبحة نگسستند .
 بر از عشق کجا پی برند اهل خرد :: مگر کنند فراموش آنچه دانستند .
 مخور بمرگ شهیدان کوی عشق افسوس :: که دوستان حقیقی بدوست پیوستند .
 ز ساکنان خرابات پرس راز بدو کون :: نه زان گروه که از باده ریا مستند .
 هزار کنج گهر ریزهر قدم دارند :: چه شد که راهروان فنا تهی دستند .

(٢٤٣)

- يكفيك هذا الفراغ ممن تركوا طريقك ، فإنهم تحرروا من الدنيا وكل ما هو فيها. (=)
- ما أجمل أولئك الأشخاص الذين يتدللون للمرؤوسين ، ويشكرون قوة قبضتهم وتفوقهم.
- لا تتلافى الظلم من الحسنات ، فأولئك القوم يذرون الملح على القلوب المتعبة من الجفاء.
- يا مشتاق إن الطائفة التي تشكو من الظلم ليسوا بعشاق حتى يتهموا أنفسهم.

(۱۶۹)

- جعلوا قلبي منبع وجد الأحبة ، وخربوا مقام الكنز^(۱)
- وجعلوني ساقيا مجنوناً بحسدهم ، وجعلوني شديد السكر بهذا الكأس.
- فكيف يليق الفخ للطائر الذي يصيدونه بحبة عن كذب.
- خربوا الكونين بكأس العشق ، فأى خمر جعلوها يارب في هذا الكأس.
- طالما أنهم قصروا الحفل علي الحسن والعشق ، فإنهم جعلوك شمعا وجعلوني فراشة.
- تتعارف عينياه من النظرة ، جعلوه غريب عن كلا العالمين.
- انظر يا مشتاق كيف جعلوا هلاكي في النهاية من اشتياقي لقدم الأحبة.
- وصلوا بشري الوصل لي من حيه ، وجعلوها أسطورة في منام.

(=) پس این فراغات از خود گذشتگان رخت :: که از جهان ودر وهرچه هست وارسند.

خوش آنکسان که نوازند دیرستانرا :: بشکر آنکه قوی پنجه و زیر دستند .

مجو تلافی بیداد ازبتان کین قوم :: نمک زنند برآن دل که ازجفا خستند.

جماعتی که کنند ازستم فغان مشتاق :: نه عاشق اند که تهمت بخویشتن بستند.

(۱) الديوان ، ص ۶۰

- دلم جای غم جانانه کردند :: مقام گنج درویرانه کردند.
- چشم ساقیم دیوانه کردند :: سیه مستم ازین پیمانه کردند .
- کجا شایسته دام است مرغی :: که صیدش از قریب دانه کردند.
- خراب از ساغر عشقتد کنیم :: چه می یارب درین پیمانه کردند.
- چو حسن و عشق را چیدند محفل :: توراً شمع و مرا پراونه کردند.
- دو چشمش از نگاه آشنائی :: دو عالم را ز خود بیگانه کردند.
- به بین مشتاق چون آخر هلاکم :: ز شوق مقدم جانانه کردند.
- ز کویش مژده وصلم رساندند :: مرا در خواب ازین افسانه کردند.

(۲۴۴)

(۱۷۱)

- إن الحاني تختلف عن زمرة البلابل ، بما أنني طائر مختلف فالحاني أيضا مختلفة^(۱)
- إن الجلوس علي التراب بيمن الفقر لم يكسر كتفي ، فانا ملك مختلف وعرش يختلف عن عروش الآخرين.
- لا تبحث عن النهاية في هذا الوادي ، فكل فرسخ يؤدي بك الي النهاية وبداية الفرسخ تختلف.
- رأيت كل ضيق للقلب كالبرعمة في بستان القصر ، فمتي يكون ضيق القلب مختلفا في ضيقه عن ضيق قلبي.
- إن للقضاء يد في مقلع ذلك الفلك الدوار ، حيث يسارع كل حجر في أعقاب الآخر.
- لن تخل ساحة العشق من الجدل حتى يوم القيامة ، ففي أعقاب كل حرب تنشب حرب أخرى في هذا الميدان.
- لا تغفل عن مكر عينه الساحرة ، لأنها مملوءة بالفن وبألوان أخرى وكل لحظة يكون لها مكر آخر.
- لا عجب لو تخضبت دموعي بدم القلب ، فلهذا الجوهر ماء آخر ولون آخر.
- يا مشتاق إن قلبي كمرأة في صدري تراكت عليها الأكدار ، وكل نفس يضيف عليها كدرا جديدا.

(۱۷۲)

- عندما يمسك باليد كأس الخمر، يسلب قلب كل الحاضرين.^(۲)

(۱) الديوان ، ص ۶۰

سرودم را بجرگ بلبلان رنگ دگر باشد :: که من مرغ دگر آهنگم آهنگ دگر باشد .
زیمن فقر خاکستر نشینی نشکند شام :: که من شاه دگر اورنگم اورنگ دگر باشد .
مجو بایان درین وادی که هرفرسنگ را کنجا :: بانجام اوری آغاز فرسنگ دگر باشد .
درین بستان سرا هرتنگ دل را غنچه سان دیدم :: بتنگی چون دل من کی دل تنگ دگر باشد .
بود درکف قضارا آن فلاخن چرخ سرگردان :: که در دنبال هرسنگش روان سنگ دگر باشد .
نگردد تاقیامت عرصه عشق از جدل خالی :: درین میدان زبی هرجنگراجنگ دگر باشد .
مشو غافل زمگر چشم جادویش که این پروان :: برنگ دیگرش هر لحظه نیرنگ دگر باشد .
بخون آغشته می آید زدل اشکم عجب نبود :: گرش این گوهر آب دیگر ورنگ دگر باشد .
دل در سینه مشتاق از کدورت های پی در پی :: بود آینه ای کش هرنفس زنگ دگر باشد .

(۲) الديوان ، ص ۶۱

چون ساغر می بدست گیرد :: دل از کف هر که هست گیرد.

(۲۴۵)

- إن اليد التي تبیع الخمر فی الحانة ، ید تسرق آلاف الأیدی. (۳)
- عادة قديمة تقول أن شحنات العشق ، توقظ بدلاً من أن تسکر.
- الطائر الذي یغني علی مستوى منخفض ، یعرف مزاج الوردة الرقیق.
- لو معشوقتي تأتي الی المعبد ، لسرقت القلب من الحسنات وعابد الأوثان.
- یا مشتاق إن العین السوداء تسکر ، والقدر دائماً من الدم.

(۱۷۳)

- جاء العید والأمر لیس طیباً ، ولیس هناك شیء جمیلٌ سوى حدیث الحبيب. (۱)
- إن خط وجه الحبيب لا یكون جمیلاً ، فالقمر تحت الغبار لا یكون جمیلاً.
- لا یستحب أنینه معی ، فالورد لا یستحب معه الشوك.
- أنا صیدٌ حقیرٌ واصطیادی لیس جمیلاً ، من صائد الأسود.
- فلو تلعب بنقد قلبي وديني ، فالمقامرة مع الحبيب لا تكون جمیلة.
- التواء العنان من العشاق ، عن ذلك الفارس لیس جمیلاً.
- فالعین التي أدركت الحسن ، لا تستحسن النقوش والرسومات.
- لا تمنعني من الصراخ ، فالعاشق بلا نواح لا یكون سعیداً.
- رحلت عن الروضة لان حدیث الوردة مع ألم الشوك لا یكون جمیلاً.
- مشتاق لیس إلا حبيبی ، فالحب لا یكون جمیلاً إلا بالحبيب.

(۳) در میکده دست میفروشتست :: دستی که هزار دست گیرد.
 رسمیست کهن که شحنه عشق :: هوشیار بجای مست گیرد.
 دانسته مزاج نازک گل :: مرغی که ترانه بست گیرد.
 دربت کده گربت من آید :: دل ازبت وبت پرست گیرد.
 پیوسته قدح زخون مشتاق :: آن چشم سیاه مست گیرد .

(۱) الديوان ، ص ۶۱

عید آمد وکار خوش نباشد::جز صحبت یار خوش نباشد.
 در خطر رخ یار خوش نباشد::مه زیر غبار خوش نباشد.
 اوبا من زار خوش نباشد::گل همدم خار خوش نباشد.
 من صید زبونم وشکارم::زان شیر شکار خوش نباشد.
 نقد دل ودين اگر بیازی :: با دوست قمار خوش نباشد.
 برتافتن عنان ز عشاق::زان شاهسوار خوش نباشد.
 آن دیده که آن حسن در یافت :: بانقش ونگار خوش نباشد.
 منعم مکن از فغان که عاشق :: بی ناله زار خوش نباشد.
 رفتم زچمن که صحبت گل :: بازحمت خار خوش نباشد.
 مشتاق بغیر یار من نیست::یاری که بیار خوش نباشد.

(۲۴۶)

- أصبحت ذؤابتك من الرياح ذات تجاعيد ، اللهم لا تجعل قلبي بلا وطن. ^(۱)
- إن قوة السواعد يجب أن تكون من العشق ، فليس كل من حمل المطرقة في كفه يصبح نحاساً للجبل.
- إن من رأى عشقي يتخلص من غم الدنيا ، فالو سم الجديد يعالج الو سم القديم.
- مضي العمر وحلقي مر لهذه الحسرة ، ولم يقدر لي أن أحظى بقبلة واحدة منك يا عذبة الثغر.
- لا يأتي مني سوى العجز والتمرد من الحبيب ، فلو أستطيع أن أصير مكانه ويصير مكاني .
- لا تغفل عن الموت فهو خياط الدهر ، وكل ما خيطه من ثياب لن يكون في النهاية سوى كفن.
- لذا رحلت عن بابك ، فمعاذ الله أن أحول سعادة قصرک بنواحي إلي بيت الحزن.
- لا تستدعي الزاهد من الكفر إلي ديني ، فاليد التي تنحت الأصنام هي التي تحطمها.
- رحل في النهاية مشتاق من ذلك الحي من جور الغير ، وكأنه بلبل يخرج من الروضة نائحاً.

- قسوة قلبك ضيقت الخناق علي قلبي ، ضاق زجاجي بما تحتوى من قسوة. ^(۲)
- انتزع قلبي الذي يغص بالدم في أثر سعيه نحو الورد ، أفضل من زجاجة الخمر الوردية التي تحت الإبط.

(۱) الديوان ، ص ۶۲

از باد زلف تو چو شکنددر شکند شد: یارب نوباد اینکه دلم بی وطن شود.
 باید ز عشق قوت بازو نه هرکسی : کافتاد تیشه ای بکفش کوه کن شود.
 عشقم رهاند از غم دنیا که دیده است: داغ نوی که مرهم داغ کهن شود.
 عمریست تلخ کامم ازین حسرت ونشد: یک بوسه قسمتم ز تو شیرین دهن شود.
 کز عجز نیاید از من وکز سرکشی زیار : گرم توانم او شوم او نیز من شود .
 غافل مشوز مرک که خیاط دهر دوخت : بهر که جامه ای که نه آخر کفن شود.
 زان رفتم از درت که مبادا زناله ام : عشرت سرای کوی تو بیت الحزن شود.
 زاهد مغان ز کفر بدینم که شود چو وقت : دستی که بت تراش بود بت شکن شود.
 مشتاق رفت آخر از آن کوی ز جور غیر: نالان چو بلبلی که برون از چمن شود.

(۲) الديوان ، ص ۷۳

سنگین دلت گرفته دلم تنگ در بغل : آورده تنگ شیشه من سنگ در بغل.
 پی او بسیر گل دل پر خون مرا ببر: خوشتر ز شیشه می گلرنگ در بغل .

- لم يتبدل وجهك في صدري ، وعلي مرآتي الصدا من الانتظار. (۳)
- جميلٌ أن تمحوه من القلب فلو تقارن ، فانا رقيق كالزجاج وهو متحجر كالحجر.
- این مشتاق سروی القباء ؟ الذي جعلني أضيق له حظي كالقواء.

(۲۳۷)

- يا من اضطراب حالي من عشقك من الأزل ، ومنك اسودت أيامي وزماني. (۱)
- مضت مدةٌ وحجري وحجر قاطف الورد ، مملوء بالورد بلون دم القلب من أجلك.
- إن حجب الدرر وضعت هذا السر لك بالدموع ، قائلة من أجلي تسكب أهداب الدمع دماً.
- مضي عمرٌ وأنا مقيدٌ القدم في وهتك ، وأنت تعلم أنني صيدٌ، عاشقٌ لصيدك.
- منذ وقتٍ بعيد وأنا لا استقر من وجهك ، ولك علمٌ بحال قلبي غير المستقر.
- ما أكثر ما اسودت أيامي من خطك ، ولك علمٌ بسواد زماني.
- مضي قرنٌ وأنا قرين لمئات الأحزان لفراق هواك ، وأنت عالم بحالی البانس.
- حينما استجدي منك مراد القلب ، تقيد مهابتك لساني يا فارسي المهيب.
- الرحمة بي طالما حلّ وقت ذهابي تبعاً لمرادك ، سواء بيدي أو بعيداً عني.
- ألطف بي من وجدك الذي أصبح سماءً ، لا تليق بي ولا بطلعي.
- لك حبٌ يثير عليك الغيرة وهو متعب لروحي ، وصلت روحي إلي الحلقوم من حبيبي الذي يحترف لظلم.

(۳) در سینه ام بدل ننمودی رخ وگرفت :: از انتظار آینه ام زنگ در بغل.
از دل ببر خوش آنکه من واو بهم رسیم :: من آبگینه در بغل او سنگ در بغل.
مشتاق کوز سرو قبا پوش او مرا :: بختی که چون قبا کشمش تنگ در بغل .

(۱) الديوان ، ص ۸۳

- ای از ازل ز عشق تو آشفته کار من :: هم روز من سیه ز تو هم روزگار من .
- شد مدتی که بهر تو باشد ز خون دل :: بر گل برنگ دامن گلچین کنار من .
- وز اشک پرده در بتو این راز روشن است :: کز کیست خون فشان مژه اشکبار من .
- عمریست در کمند تو بایستم و تو نیز :: دانی منم شکار تو عاشق شکار من .
- دیر یست کز رخ تو ندارم قرار وهست :: آگاهی ز حال دل بی قرار من .
- چند یست کز خط توسته روزم و ترا :: باشد خبر ز تیرگی روزگار من .
- قرنیست کز هوای فراق توام قرین :: با صد غم و تو آگهی از حال زار من .
- خواهم من گدا ز تو چون کام دل که هست :: بند زبان شکوه توام شاهسوار من .
- رحمی که وقت شد رود از آرزوی تو :: همدست من ز کار وهم از دست کار من .
- لطفی که از غم تو بمن گشته آسمان :: ناساز تر ز طالع ناسازگار من .
- مهری که جان خسته ام از کینه جوئیست :: نزدیک لب رسیده ستم پیشه یار من .

(۲۴۸)

- لك فكرٌ لو لم تجعله وسيلةً لي في البحث عنك ، فكيف أعالج من وجدك
الذي يحزنني. (=)

- وهذا يعني أنني لا املك حديقة الوصل خجلاً من العشق ، فاليد التي تقطف لك
الورود هي وجناتي.

- لولم تحقق لي أنت بنفسك ما بقلبي من لطفك ، فوا حسرتاه عليّ و علي قلبي
المتفاءل.

- امنح يا الهي بلطفك لمشتاق مراد قلبه ، فهو عبدك من الأزل.

(۲۵۰)

- انظر إلي قلبي الحزين من الحزن وزفرا تي الباردة ، انظر فانا أتألم بلا الم. (۱)

- بما أن ترابي يسرى مع الرياح في طريقك ، فانظر ترابي المضطرب في
هواك حولي.

- أيها السحاب يا من اخضرت منك الخمائيل ، انظر لحرمان أعشاب الذابله
(الصفراء) بالرحمة.

- ألا تريد أن تسحب مني الم الحسد ، فانظر لألمي ولا تنظر لألم الغير.

- قارن بين ترابي وتراب الصحراء ، المسرع في اثر الفرسان في هذه الصحراء.

- لقد تجمد قلبي ؛ ولكن انظر زفرتي الباردة التي تشتعل ناراً بذكرك.

- إن مشتاق يوصل زفرا تي إليه ، فتعال يا مشتاق ، وانظر الكنز الذي جلبته
الريح لي.

(=) فکری که گرتوام مشوی چاره جو کجا :: آید زمن علاج غمت غمگسار من.

یعنی زباغ وصل ندارم ز شرم عشق :: دستی که چیند از تو گلی گلعدار من.

گر خود تو بر نیار امید دلم لطف :: ای وای بر من ودل امیدوار من .

مشتاق را که بنده تست از ازل بده :: کام دلش ز لطف خداوند گار من.

(۱) الديوان ، ص ۸۹

دلم افسرده آه سرد من بین :: زبی دردی بدردم دردمن بین .

رود چون در رهت برباد خاکم :: پریشان در هوایت گرد من بین .

چمنها از تو سبزای ابر رحمت :: بحرمان گیاه زرد من بین.

نخواهی گر کشی از در در شگم :: بدرد غیر من گر دردمن بین .

در این دشت از پی چاپک سواران :: شتابان گرد صحرا گرد من بین.

دلم افسرده است اما بیادنت :: فروزد آتش آه سرد من بین .

رساند اورا بمن مشتاق آهم :: بیا و گنج باد آورد من بین .

(۲۴۹)

فن الرباعي

(۱)

- یامن وهق عبودیتک فی رقابنا ، وتوجهنا إلیک إنما هو منك. ^(۱)
- فلا تأخذنا بذنوبنا ، فمن لطفک نقترف الذنوب علی أمل غفرانک.

(۳)

- أواه من طبع لنا یولد الآثام ، ومن نفس لنا تحدونا الی طریق الشر. ^(۲)
- ولی العمر بما اقترفنا فیہ من الأعمال السيئة ، فآه لو يمر مستقبلنا کما مر ماضینا.

(۷)

- الأحبة الذین یحیطونی بأحضانهم وقربهم ، ویألمون لفراقی. ^(۳)
- فلو أودعونی التراب وبقوا ، الأفضل ان یذهبوا هم ویترکونی.

(۸)

- إن طالعنا لم یکن أبدا من الشؤم ، والنشوة فی رؤوسنا من خمر السعادة. ^(۴)
- دم الکبد ما هو إلا شقائق النعمان فی صفائها ، ووسم القلب ما هو إلا الثمالة فی کأسنا.

(۱۲)

- یا مشتاق جفاء الحبيب من اجلی وأجلک ، والمعشوق سفاک الدماء لی ولك. ^(۵)

(۱) الديوان ، ص ۱۸۰

ای رشتهء بندگیت درگردن ما :: همازتوبود روبرو آوردن ما.
مارا بگنه مگیر از لطف که هست :: ز امید عطای تو گنه کردن ما.

(۲) الديوان ، ص ۱۸۰

فریاد ز طبع جرم زایندهء ما :: وز نفس به بد راه نمایندهء ما.
رفت آنچه ز عمر مابید کاری رفت :: آه ار گذرد چورفته آیندهء ما.

(۳) الديوان ، ص ۱۸۰

یارن که در آغوش وکنارند مرا :: وز بیم فراق خسته دارند مرا.
نارفته بخاک اگر سپارند مرا :: آن به که روند ووا گذارند مرا.

(۴) الديوان ، ص ۱۸۱

هرگز نبود زشومی اختر ما :: از بادهء عیش نشاء ای درسر ما.
خون جگر و داغ دلست آنچه بود :: چون لاله ز صاف و درد در ساغر ما.

(۵) الديوان ، ص ۱۸۱

مشتاق جفای یاربهر من وتست :: خونخواری آن نگار بهر من وتست .

(۲۵۰)

- فعن روضة عشقه المملوءة بالورد والشوك ، الورد للاخساء والأشواك لي ولك. (٣)

(١٥)

- لقد كان الورد وجهها لحسناء تبيع الدلال ، وكان النرجس عين لكأس الشراب. (١)
- التراب الذي نمر عليه في هذه الروضة ، كان قدماً وعيناً وأذناً .

(١٨)

- اليوم ديني ليس خدمة الحسان ، هذا الطريق هو مذهبي القديم. (٢)
- أنا عشق والعشق والخلاعة وشرب الخمر ، هو ديني وشرعتي.

(١٩)

- ما أجمل الارتواء في صدر المعشوق وقدح الخمر ، وما أجمل الانزواء في ركن
حفل الناي. (٣)
- ما أجمل الوقوع ثملاً تحت أقدام الحبيب ، فما أجمل البكاء المختلط بالآهات.

(٢٣)

- جاء العشق واحترق عش الروح والجسد ، واحترق بناره بيت المرأة
والرجل. (٤)
- تجمع السحاب وقفز البرق فجأة ، فاجتاح بالسيل مائة منزل واحرق مائة بيدر .

(٣) درگلشن عشقش که پراست ازگل وخار : گل بهرخسان وخار بهرمن وتست
(١) الديوان ، ص ١٨٢

گل روی بت عشوه فروشی بوده است : نرگس چشم پیاله نوشی بوده است.
خاکی که درین چمن برومیگذریم : پائی و سری چشمی و گوشی بوده است.
(٢) الديوان ، ص ١٨٢

امروز نه خدمت بتان دین منست : این راه وروش مذهب دیرین منست .
من عاشق وعشق ورندي وباده کشی : دین من وکیش من وآنین منست.
(٣) الديوان ، ص ١٨٢

دربار معشوق ودر قدح می چه خوش است : در گوشهء بزم ناله نی چه خوش است
سرمست شدن بباي يارافتادن : پس گریه های های وهی هی چه خوش است.
(٤) الديوان ، ص ١٨٣

عشق آمد وکاشانهء جان وتن سوخت : از آتش او خانهء مرد وزن سوخت.
ابری برخواست ناگه وبرقی چیست : صد خانه بسیل رفت وصد خرمن سوخت.

(٢٥١)

(۲۵)

- لآلم قلوبنا قصة مختلفة ، تحتاج لتقرير وشرح مختلف :^(۱)
- هذه القصة لم يرد شرحها في أية لغة ، فلحكاية العشق لغة مختلفة .

(۲۸)

- أشعلت كبدي بخرقة الوجد الذي ولي ، نعم إنه ليس غماً فما الداعي للخرقة علي ما ولي .^(۲)
- جاء اليوم فاقضه بالسرور ، فلا تهتم هباءً علي اليوم الذي ولي .

(۲۹)

- أيها الحبيب إن كان حاصل حبك في النهاية ، وكان ما يشغلك هو مخالفة الدين والقلب .^(۳)
- فهذه ليست أصول المحبة يا عزيزي ، وليس هذا أسلوب الوداد .

(۳۲)

- المجنون الذي تغاضي عن روحه من أجل الأحبة ، وأسلم الروح في النهاية في كنف الصحراء .^(۴)
- كان يردد اسم ليلي دوماً علي لسانه ، واخذ يقول ليلي وحتى تلوى منه اللسان .

(۳۵)

- وجنتك التي سفكت دم الأحبة ، واضرمت النار في قلوب الأحبة المحترقة .^(۵)

(۱) الديوان ، ص ۱۸۳

درد دل ما که داستان دگر است : محتاج بتقرير وبيان دگر است .
این قصه زهر زبان بیانش ناید : افسانهء عشق را زبان دگر است .

(۲) الديوان ، ص ۱۸۳

از سوز غم جگر فروزی که گذشت : غم نیست بلی چه غم ز سوزی که گذشت .
امروز که آمد به نشاطش گذران : بیهوده مخور غصه ز روزی که گذشت .

(۳) الديوان ، ص ۱۸۳

آخر ثمر مهر تو کین بود ایدوست : سودای تو خصم دل و دین بود ایدوست .
نه قاعدهء محبت این بود ایدوست : نه شیوهء دوستی چنین بود ایدوست .

(۴) الديوان ، ص ۱۸۴

مجنون که زجان برای جانان بگذشت : جانرا آخر سپرد در دامن دشت .
میگشت همیشه بر زبانش لیلی : لیلی میگفت تا زبانش میگشت .

(۵) الديوان ، ص ۱۸۴

خط تو که غم بجان غمخواران ریخت : آتش بدل سوختهء یاران ریخت .

(۲۵۲)

- هو السحاب الأسود الذي يعلو ، والذي صب قطرات المطر جمرا في كل مكان.⁽⁼⁾

(٤١)

- طالما كان العشق مصباح محفل الفلك ، وفي كل مكان كلام سواء في الجبل
أو الصحراء.^(١)

- فهناك أسطورة شيرين وحديث ليلي ، وكلام فرهاد وقصة المجنون .

(٤٢)

- يامن دموعي من وجدك وردية ، فماذا أقول وكيف اصف حالي في فراقك .^(٢)
- حلقي خال من الشهد وملئ بالسم ، وكاسي فارغ من الخمر ومملوء بالدم.

(٤٤)

- الحديقة التي شوكتها أكثر من وردتها ، شقائقها في الكأس خمر وردية .^(٣)
- فالوردة من نصيب البلبل ونصيبنا شوك ، الصهباء للورد ورزقنا دم.

(٤٧)

- يامن الجفاء عادة قديمة لك ، وقلبك خالي من المحبة ومملوء بالغيرة .^(٤)
- ليس في صدرنا سوى محبتك ، وليس في صدرك لنا سوى الغيرة .

⁽⁼⁾ آن ابر سیاهست که برگشته‌ما :: اخگر همه جای قطره‌ء باران ریخت.
(١) الديوان ، ص ١٨٥

تاعشق چراغ محفل گردونست :: هر جاسخی زکوه وازها مونست.
افسانه‌ء شیرین وحديث لیلی ست :: حرف فرهاد وقصه‌ء مجنونست.
(٢) الديوان ، ص ١٨٥

ای آنکه سرشکم از غمت گلگونست :: حالم زفراق تو چه گویم چونست.
کامم خالی زشهد ولبریز ز زهر :: جامم تهی از باده‌ء وپراز خونست.
(٣) الديوان ، ص ١٨٥

زین باغ که خار او زگل افزونست :: درساغر لاله اشمی گلگونست.
گل از بلبل که قسمت ماخاراست :: صهبای از گل که روزی ماخونست
(٤) الديوان ، ص ١٨٦

ای آنکه سرشکم از غمت گلگونست :: حالم زفراق تو چه گویم چونست.
درطفلیت ای سست وفا پنداری :: مادر همه شیربیوفانی داده است.

(٢٥٣)

(۴۹)

- المحبة حديقة أشجارها جميلة ، والمودة نخل ثمارها طيبة .^(۱)
- ما يقوله الغير عن الحبيب مربى للروح ، ان لم يكن حسنة فأخبارها طيبة.

(۵۲)

- ما هذه الحيرة أيها السرو شامخ القامة ، فقل لي لماذا تغافلك علي هذه الوتيرة.^(۲)
- فمع ان التدلل لازم للحبيب ، فقد متنا في النهاية فما هذا الاستغناء كله .

(۵۵)

- يامن لك شأن علي الدوام عصيان ، وتقول لذاك ما القدر وما المقدار.^(۳)
- فتورع عن الذنب وان قل ، فإذا جمع القليل مع القليل صار كثيرا.

(۶۰)

- المجنون يجوب الصحراء في هوى حي ليلي ، ويجوب الفيافي بحثاً عن ليلي .^(۴)
- كان يردد علي الدوام علي لسانه ليلي ، وظل يقول ليلي حتى تلوى لسانه .

(۶۴)

- يامن وجهك في حديقة الحبيب ورده حمراء ، ومن صورتك تقترن العين بالوردة
الحمراء .^(۵)
- وجهي ووجهك سوياً ، والخريف والربيع ، فهذه ورده صفراء وتلك ورده حمراء.

(۱) الديوان ، ص ۱۸۶

باغیست محبت که شجرهاش خوش است: نخلیست مودت که ثمرهاش خوشست.
جان پرور آنچه غیر گوید از یار: دلاله خوش ارنیست خبرهاش خوشست.

(۲) الديوان ، ص ۱۸۶

این سرکشی ایسروشهی بالا چیست: زینگونه تغافلت بگوباما چیست.
هرچند که ناز لازم دلبریست: مرديم آخر اینهمه استغنا چیست.

(۳) الديوان ، ص ۱۸۶

ای آنکه ترا همیشه عصیان کاراست: و آنرا گونی چه قدر وجه مقدار است.
پرهیز کن از گنه بو گرچه قلیل: اندک اندک چو جمع شد بسیار است .

(۴) الديوان ، ص ۱۸۷

مجنون بهوای کوی لیلی در دشت: در دشت بجستجوی لیلی میگشت.
میگشت همیشه برزباناش لیلی: لیلی میگفت تازباناش میگشت.

(۵) الديوان ، ص ۱۸۸

ای روی تودر حقیقه عجان گل سرخ: وز عکس تودیده رابدان گل سرخ.
روی من وتو بهم خزانست و بهار: با این گل زرد باشد و آن گل سرخ .

(۲۵۴)

(٦٩)

- اسعدوا ايتها الطيور بالتفرج علي الروضة ، وعندئذ أسبوا نغمات السعادة .^(١)
- حلقوا حول السرو والصفصاف ، وتذكروا حال اسري القفص .

(٧٠)

- اسعدوا أيها الأحبة كالقلب من الصحبة ، تجمعوا وابدأوا في الحركة .^(٢)
- اسكبوا الخمر الوردية في القدح للحبيب ، وتذكروا شاربى الدماء من الحسرة .

(٧٣)

- الصدور المجروحة رحلت من حي وجدك ، رحلت من جفاء الظالمين واحدا واحدا .^(٣)
- كأنك تقول كيف رحلوا ، أنهم كانوا قد اجتهدوا ثم رحلوا حائرين .

(٧٥)

- وآسفاه لن يبق العمر خالدا ، وأحسرتاه لن يبق الجسد ولن تبق الروح .^(٤)
- وستبقي من أجسادنا في ركن اللحد غدا حفنة عظام .

(٧٨)

- يجب الاكتواء بوسم الحبيب كل لحظة ، ويجب للرأس أن يثمل من كأس واحد .^(٥)
- ولا يجب لكل شمعة أن تتحير ، ويجب للفراشة أن تلزم مصباحاً واحداً .

(١) الديوان ، ص ١٨٨

مرغان چو دل از سیر چمن شاد کنید .: آنگاه نوای عیش بنیاد کنید.
پرواز بگرد سرو و شمشاد کنید .: از حال اسیران قفس یاد کنید.

(٢) الديوان ، ص ١٨٩

یاران چو دل از صحبت هم شاد کنید .: جمع آئید و نشاط بنیاد کنید.
بادوست ساغر می گلگون ریزید .: از حسرت خونابه کشان یاد کنید.

(٣) الديوان ، ص ١٨٩

از کوی غم تو سینه ریشان رفتند .: یک یک ز جفای جور کیشان رفتند.
گفتی که بگو چگونه ایشان رفتند .: جمع آمده بودند پریشان رفتند.

(٤) الديوان ، ص ١٨٩

افغان که نه عمر جاودان خواهد ماند .: فریاد که نه جسم و نه جان خواهد ماند.
درکنج لحد از تن فرسوده ما .: فرداست که مشتی استخوان خواهد ماند.

(٥) الديوان ، ص ١٨٩

هر دم زبتي بداغ مي بايد بود .: سرمست زيک اياغ مي بايي بود.
سرگشته هر شمع نمي بايد بود .: پروانه يك چراغ مي بايد بود.

(٢٥٥)

(۸۰)

- كل شخص يكون في زمرة الحكماء ، لن يكون مثلي حسن الألحان
والأنغام مثلي.^(۱)

- في الحديقة ألف بلبل ، لكن فيهم بلبل صدّاح واحد .

(۸۲)

- قلت أيموت العاشق حائراً من وجدك ؟ قال اتركه ليموت بالحرمان.^(۲)

- نعم إنه لن يشبع من النبع ، فيموت في الصحراء تعطشاً للخبر.

(۸۶)

- أولئك الذين أحاديثهم مثمرة في العلم ، وأولئك يشتهروا في الدنيا بالزهد.^(۳)

- لاتسمع لعباد الحق ان كانوا يتباهوا ، فعباد الرحمن وأحبّاءه قومٌ مختلفون .

(۸۷)

- لا أهمس بشكوتي من احدٍ ، وأهاتي الحرّى لا تبلغ الفلك.^(۴)

- لست أخلو من الألم اشكّ الألم ، لان صاحب الألم هو من لا يبلغ الثمالة.

(۸۹)

- أولئك الذين يعتبرونني من البؤساء ، فانا علاج ولكنني لست كما يعتبروني.^(۵)

- كل من يخلو من الألم لا يعرف المي ، فالألم الذي أعاني يعرفه من يالمون.

(۱) الديوان ، ص ۱۹۰

هرکس که بجرگ نکته سنجان باشد :: چون من نه خوش آهنگ و خوش الحان باشد.
درباغ بود هزار بلبل اما :: زان جمله یکی هزارستان باشد.

(۲) الديوان ، ص ۱۹۰

گفتم ز غمت عاشق حیران میرد :: گفتا بگذار تا بحرمان میرد.
سیراب بسرچشمه ندارد آری :: از نشنه خبر که در بیابان میرد.

(۳) الديوان ، ص ۱۹۰

آنانکه بگفتگو بدانش ثمرند :: و آنان که بزهد در جهان نامورند.
مشنو ز پرستش حق ار لاف زنند :: یاران خدا پرست قوم دگرند.

(۴) الديوان ، ص ۱۹۰

بر لب نه شکایتم ز فردی برسد :: ز من به فلک نه آه سردی برسد.
بیدردنیم گر نکنم شکوه ز درد :: کو صاحب دردی که بدردی نرسد.

(۵) الديوان ، ص ۱۹۱

آنان که مرا زمستمنندان دانند :: درمان غم ولی نه چندان دانند.
هر بیدردی دیزدرد من آگه نیست :: دردی دارم که دردمندان دانند.

(۹۰)

- ذلك الذي لا علم له ولا عرفان ، حاشا لله ان يكون هارباً من المعصية .^(۱)
- فكيف يهرب الجهلاء من الجرم والذنوب ، فلا بد للثمل ان يمشي الهويناً .

(۹۳)

- غم بلا حدود و ألم بلا عدد و أنا فرد ، فماذا أفعل يارب فانا لا أستطيع ان اصبر.^(۲)
- إما ان ترسل لي الألم علي قدر الطاقة ، او تمنحني التحمل علي قدر الألم .

(۹۶)

- يجدر بالشفة الصمت في العشق ، ويجدر بالقلب ان يغلي في العالم .^(۳)
- عين واحدة لا بل لا بد من ألف عين ، أنن واحدة لا بل لا بد من ألف أذن .

(۹۹)

- إن ملوك العالم الذي ثملوا بصوت الطبول ، وأصيبوا بالندم جميعاً حين ارتحلوا.^(۴)
- إنهم يرحلون في النهاية بأيدي خاوية ، مهما كانوا سواء كانوا كخسرو و كيقباد و كيكأوس .

(۱۰۲)

- أنا حائر - طالما هبت الرياح - من ملاك من اجل الحور ، أهيم في الصحراء والجبل.^(۵)

(۱) الديوان ، ص ۱۹۱

آنرا که نه دانش و نه عرفان باشد .: حاشا که زمعصیت گریزان باشد.
از جرم و گنه بیخبران راجه گریز .: کج کج رفتن لازم مستان باشد.

(۲) الديوان ، ص ۱۹۱

غم بیحدود و درد بیشمار و من فرد .: یارب چکنم که صبر نتوانم کرد.
یادرد باندازه طاققت بفرست .: یا حوصله ای بد میاندازه درد.

(۳) الديوان ، ص ۱۹۱

در عشق بلب خموش می باید بود .: در عالم دل بجوش می باید بود.
چشمی نه هزار چشم می باید بود .: گوشی نه هزار گوش می باید بود.

(۴) الديوان ، ص ۱۹۲

شاهان جهان که از صدای کوسند .: مست و گه رحلت همه تن افسوسند.
بادست تهی روند آخر هرچند .: کیخسرو و کيقباد و کيكأوسند.

(۵) الديوان ، ص ۱۹۲

آنم که بدشت و کوه تا گردد باد .: باشم من از آن پریوش حورنژاد.

(۲۵۷)

- أهيم في الصحراء هيام المجنون بليلي ، وأوى الي الجبل كفعل فرهاد
بسبب شیرین.

(۱۰۸)

- یامن سروك أكثر اتزاناً من السرو المشوق ، ویاقوتك أكثر وردية من
شراب الأرجوان .^(۱)
- أنت فتنة العالم والشاب والشيخ ، مفتونون بك وأنا أكثر فتنة من الشيخ والشاب .

(۱۰۹)

- كأس الصهباء أفضل من كأس جمشید* ، ماء العنب من ماء زمزم .^(۲)
- تلك الزاوية التي يتم فيها احتساء الخمر مع الحور ، أجمل مائة مرة من
العالم والإنسان.

(۱۱۰)

- كثيراً ما يكون السرور أفضل من الغم ، وكثيراً ما تكون الحرقه أفضل
من المأتم.^(۳)
- الكأس الطيب والكأس الدائر أفضل ، وأفضل لشارب الخمر في حي المجوس .

(۱۱۳)

- الدروشة عندي أفضل من خدمة السلطان ، وترك الرئاسة أفضل من المنه
والثروة عندي .^(۴)
- وتراب الموقد وقلنسوة اللباد ، أفضل عندي من تخت جمشید وتاج سلیمان .

سرگشته بدشت چون زلیلی مجنون :: آوازه بکوه چون ز شیرین فرهاد.
(۱) الديوان ، ص ۱۹۳

ای سرو تو از سرو روان موزونتر :: لعلت ز شراب ارغوان گلگونتر.
تو فتنهء عالم و ترا پیرو جوان :: مفتون ومن از پیر و جوان مفتونتر.
(۲) الديوان ، ص ۱۹۳

جام صهباء ز ساغر جم خوشتر :: آب انگور ز آب زمزم خوشتر .
آن گوشه که بایر یوشی باده کشی :: صد مرتبه از عالم و آدم خوشتر.
(۳) الديوان ، ص ۱۹۳

چندانکه بود نشاط از غم خوشتر :: چندانکه بود سوز ز ماتم خوشتر .
درکوی مغانست قدح نوشانرا :: ساغر خوش و ساغر دمام خوشتر.
(۴) الديوان ، ص ۱۹۳

درویشیم از خدمت سلطان خوشتر :: ترک سرم از منت و سامان خوشتر.
خاکستر گلخن و کلاه نمدم :: از تخت جم و تاج سلیمان خوشتر.

(۱۱۴)

- أيها الحبيب الذي لا نظير له ، خذ بيدي ، فانا أمير دولة الروح. ^(۱)
- انزلت قدمي وليست هناك يد ، سوى يدك تعينني ، فخذ بيدي.

(۱۱۶)

- ان من بحثت عنه في المسجد حقيقة بان يصلي له ، وعند هذا المعتزل الذي
أصبح عندي مؤتمناً علي السر. ^(۲)
- فكان هذا كله شباكاً ومكرراً وتزويراً ، فلا تشرب إلا الخمر ولا تداعب
إلا المعشوق .

(۱۱۸)

- كان لي من قبل من الحظ الرابع ، إن كانت عندي كل ليلة ليلة قدر وكل
نهار نوروز. ^(۳)
- فأواه من ذكرى وجهه وشعر الحبيب ، الآن لم يعد لي ليلاً ولا نهاراً .

۱۲۱

- يامن رحمتك هادي لكل الناس إلي الطريق ، يامن فضلك وكرمك حام للناس
أجمعين. ^(۴)
- أين أهرب من قهرك إلا إلي بابك ، يامن منك وبك ملاذ الناس .

۱۲۲

- يامن أنت أنيس روحي ومؤنس قلبي ، وجهك حديقة فيها ورود المجلس. ^(۵)

(۱) الديوان ، ص ۱۹۳

ایدلبر بی نظیر من دستم گیر: درکشور جان امیر من دستم گیر.
افتاده ام ازپا ونباشد دستی: جز دست تو دستگیر من دستم گیر.

(۲) الديوان ، ص ۱۹۴

آن در مسجد که جسته ام حق ز نماز: وین گوشه نشین که گشته ام محرم راز.
اینها همه دام و مکر و تزویر بود: جزمی مخور و بغیر معشوق مبار.

(۳) الديوان ، ص ۱۹۴

زین پیش مرا بود زبخت فیروز: هر شب شب قدر و روز روز نوروز .
افغان که زیاد روی و موی صنمی: اکنون نه شبم شبست و نه روزم روز.

(۴) الديوان ، ص ۱۹۴

ای مرحمت هادی راه همه کس: فضل و کرمت پشت و پناه همه کس.
از قهر تو جز درت کجا بگریزم: ای از تو بتو گریزگاه همه کس.

(۵) الديوان ، ص ۱۹۴

ای جان و دل مرا انیس و مؤنس: باغیست رخت درو ز گلها مجلس .

(۲۵۹)

- الشفة بر عمة والخط بنفسجية والعارض وردة ، والأنف قلم وعينك نرجسية. (۳)

(۱۲۵)

- تسقط نار الصبر من العشق في البيدر ، تمطر ناراً بدل الماء من هذه السحب. (۱)
- المحبة برق يقع منه في روح المسلم ، ويقع منه ناراً في قلب المجوسي.

(۱۲۷)

- أقول اسعد بوجدك علي أي حال ، اسعد لو تكون زاهداً أو عابداً للأصنام. (۲)
- لك كأس منذ وجدت هذه الحانة ، في يد قدح ، فاسعد بما في يدك .

(۱۳۰)

- هذا الصباح، فعاشقو الخمر في رقص ، والخلعاء من الخمر في طرب ومنشدو
الغزل في رقص. (۳)
- الأرواح في رقص من ضياء وجوه الأحبة ، والذرات متألئة من الشمس
في رقص .

(۱۳۸)

- العشق يطلب أن يكون قلبي سواء علي الداوم ، ويريد العشق أن تمتلئ عيني
بالدموع علي الداوم. (۴)
- جعلني بعشقي أكثر خراباً مما قال ، ولا زال يريدني ازداد حزناً.

(۳) لب غنچه وخط بنفشه وعارض گل :: بینی قلم و نرگس چشمت نرگس .

(۱) الديوان ، ص ۱۹۵

از عشق فتد بخرمن صبر آتش :: بارد عوض آب از این ابر آتش .
برقیست محبت که ازو افتاده است :: در جان مسلمان دل گیر آتش .

(۲) الديوان ، ص ۱۹۵

گویم نه بهر حال که هستی خوش باش :: گر زاهد وگر صنم پرستی خوشباش.
زین میکده تاهست ترا مینائی :: درستی وساغری بدستی خوشباش.

(۳) الديوان ، ص ۱۹۵

صبح است زیاده می پرستان در رقص :: رندان زمی طرب غزلخوان در رقص .
جانان ز فروغ روی جانان در رقص :: ذرات ز آفتاب تابان در رقص.

(۴) الديوان ، ص ۱۹۶

پیوسته دلم کباب میخواهد عشق :: دایم چشمم پر آب میخواهد عشق.
ویرانتر از آنچه گوئیم کرد و هنوز :: زین بیشترم خراب میخواهد عشق.

(۲۶۰)

(۱۴۱)

- علي أي وتيرة لا يكون الخزي للكعبة من اسمك ، والقلب في كنيسة الأجانب
في كتبك .^(۱)

- فما أكثر الألوان التي تختلف عندك من الداخل والخارج، سواء كنت رومياً من
الروم أو زنجياً من الزنوج .

(۱۴۲)

- في طريق الحسنات صلحهم يكون حرباً ، كثيراً ما اصرخ كالجرس من
ضيق القلب .^(۲)

- كفي قسوة منك فيكفي اني اسكت الشفة عن هذا ، ان قساة القلب هؤلاء قلوبهم من
قلب الحجر.

فن الترجيع بند

(۱)

- من أكون أنا في ثنایا الفخ ، فانا مقيد القدم في حلقة الشوق .^(۳)

- حلقي ملوث بالسم ، وبسمتي من الحسرة ياقوت .

- وقعت على الأرض نائماً في الطريق ، الاحتياج عجزاً في الدين.

- الصيد الذي لم ير اي خسارة ، يقع كل لحظة في مصيدة القطط.

- فيقفز سالماً من ألف فخ ، ولا يصله أي اذى .

- وفي النهاية يسلم الروح حسرة ، وهو مقيد في فخ الغزال.

(۱) الديوان ، ص ۱۹۷

از نام تو کعبه را چسان نبود ننگ : در کعبه تو دل بکلیسای فرنگ.

بیرون و درون تو بود چندان رنگ : یارومی روم باش یازنگی رنگ.

(۲) الديوان ، ص ۱۹۷

در راه بتان که صلحشان باشد جنگ : تا چند خروشم چو جرس از دل تنگ .

لب بندم ازین بس که بسی سختتر است : سنگ دل این سنگدلان از دل سنگ.

(۳) الديوان ، ص ۱۳۱

من کیستم از خم کمندی : در حلقهء شوق پای بندی.

آلوده بزهر کام جانی : از حسرت لعل نوشخندی .

نالان برهی فتاده برخاک : عجز آئینی نیازمندی .

صیدی که ندیده هیچ آسیب : هر لحظه فتاده گریه بندی.

سالم ز هزار دام جسته : هرگز نرسیده اش گزندی .

جان داده بحسرت آخر کار : در دام غزال صید بندی .

(۲۶۱)

- جاءني وسأل روعي بجرأة عن الفراق المحمود. (۳)
- وأوضح حسرة من المعشوق ، ووصف السكر وأحواله الخربة .
- واصفاً ما يرى وما يتصنعه الحبيب ؛ فهو يطيل السفر كثيراً .
- عند ذلك امتطى الريح الصرصر ، ومضى كالجواد ، برقى الخطى .
- لم يحتفظ بالعنان لحظة ، وكان كالبخور الذي على رأس النار .
- الجرأة لم تسمح لي إلا ببسمة كالفسق .
- أرايت على أي وتيرة انتهى الأمر ، وكيف قطع خيوط العهد المؤلم .
- وترك رأسي في الصحراء ، وكاني غزال يبحث عن الوهق .
- مع أنني جربت الفراق ، فلم تعد عندي طاقة أكثر .
- وحن الوقت لأقفز من مكاني بضعف ، ولأصرخ من قلبي صيحة عالية .
- أيها الشيخ العاقل ، إلى متى يكون قلبي موسوماً كالزهرة ، وبخوراً صامتاً في النار .
- يا من في كفك علاج كل أذى .
- إلى متى اطلب دواء الهجر منك ، يا طببي الذكي .
- إنك ترى الأمر كالحكيم ، وتقدم النصيحة كل لحظة .
- وتقول اذهب واعتزل في ركن الغم واصبر قليلاً .
- فأنا اعرف ان الصبر علاج الهجر ، ولكن ماذا افعل فأنا لا أستطيع .

(۳) من چه بجان من بپرسید : از شوخ مفارقت پسندی .
 پیداست ز ترک تازی حسرت : احوال خراب مستمندی .
 کوبیند و دلبرش کند ساز : برگ سفر دراز چندی .
 و آنگاه بزیر ران در آرد : صرصر تک برق روسمندی .
 یک لحظه عنان نگه ندارد : چون بر سر آتشی سپندی .
 شوخی که نمی گشود بی من : چون پسته لبی بنوشخندی .
 دیدی که چسان در آخر کار : سر رشته عهد دردمندی .
 بگسست و گذاشت سربصرا : چون آهوی جسته از کمندی .
 ورزیدم اگرچه در فراقش : طاقت چندی و صبری چندی .
 وقت است جهم ز جای به تاب : وز دل زده صیحه بلندی .
 تا چندی چو داغ لاله باشد : خاموش در آتش سپندی .
 ای پیر خرد که در کف تست : داروی علاج هرگزندی .
 تا کی طلبم دواي هجران : از تو که طبیب هوشمندی .
 تو همچو حکیم کار دیده : هر دم به نصیحتی و پندی .
 گوئی برو بگوشه غم : بنشین و صبور باش چندی .
 صبر است علاج هجر دانم : اما چکنم نمی توانم .

فن التركيب بند

(۱)

- كانت عينك الناعسة آفة للروح ، وكانت سهام أهدابك تخطط القلوب .^(۱)
- كانت نظراتك الحارة نائرة للنار ، وكان السم خافياً في خاتمك .
- كانت لشفتك الوردية مرارة اللسان .
- مع ان خطك يرفعك إلى العنان من كف التدلل ، ففمك السكري الضيق يقطر سكرًا لجيش النمل.
- قلوبنا التي تقطر دماً لا تؤذيك على الإطلاق ، وخطك لا ينصفنا ولا يرحمنا .
- فالغضب والدلال عندي مثل الظلم تماماً .
- يا من ليس لك ثاني في العشق والحب ، فماذا حدث من لطفك الذي تخفيه في كل نظرة .
- لسنا نحن أولئك الذين تسميهم معدومي الحب والوفاء ، قلوبنا معك وأنت نفسك تعرفنا .
- فلا تنتظر إلينا هكذا بركن عينك .
- أيها الجسور كثيراً ما تعود أهدابك عنا ، فيلجأ القلب لجديلتك المعقوفة .
- فلو يتخلى قلبك الجافي عن الجور والجفاء ، فلا يمكن ان يتخلى قلبنا عن الوفاء.
- هكذا حالنا ولو كان الحبيب هكذا .
- لو زال الصدا عن مرآة وجهك ، صار خطك الأسود جوهرًا لسيفك الظالم .
- كثيراً ما أذت عيناك بالكحل ، وصار ليل غدیرتك اسود من خط قلبك الأخضر.

(۱) الديوان ، ص ۱۵۲ : ۱۵۳

چشم مست توهمان آفت جانست که بود :: تیرمژگان تو دلوز چنانست که بود .
نگه گرم همان شعله فشانست که بود :: درنگین توهمان زهر نهانست که بود .
لب لعل توهمان تلخ زبانست که بود .
گرچه خطت زکف ناز عنان برد ترا :: لشگر مورچگان تنگ شکر خورد ترا .
دل زخون ریزی ماهیچ نیازد ترا :: خط بی رحم به انصاف نیازد ترا .
خشم و ناز ستم جور همانست که بود .
ایکه دردلبری و مهر نبودت ثانی :: چه شد آن لطف تو در هر نگه پنهانی .
ما نه انیم که بی مهر و وفا می خوانی :: دل ما با تو چنانست که خود میدانی .
گوشه چشم تو باما نه چنانست که بود .
چند مژگان تو آنشوخ زما برگردد :: دل آواره از آن زلف دوتا برگردد .
دگر دل سخت تو از جو رو جفا برگردد :: نیست ممکن که دل ما ز وفا برگردد .
ما همانیم اگر یار همانست که بود .
ز تیغ بیداد ترا خط سیه چو هر شد :: زنگ برآئینه روی تو روشن گرشد .

- وكان سواء الحال هذا مثل عدو الروح . (٣)
- تزيل عيناك الناعسة الطاقة والقدرة من قلبه ، ونظراتك خربتك منزل عقلي .
- وأطاح ظلمك ديني وقلبي وروحي ، مع ان اثر عشقك لم يترك لي اسماً ولا إشارة .
- لازال القلب على حب ورسمه بالرغم من وسمك .
- مع أن حانة دلالك خربت من خطك ، فلازال الخمر الصافي يقطر من شفتاك الياقوتية .
- فانهض واحضر لمشتاق الحزين كأسين ، مع أن خمر حسنك على وشك الرحيل من الحظ .
- فالصحيح انه من ضمن محتسى الدماء .

فن القطع التاريخية

(١)

تاريخ جلوس (نادر) (١) شاه الأفشاري

- ألف شكر لمجي الربيع ورحيل الخريف ، وصار العالم المسن شاباً من فيض قدم الورود . (٢)
- ظهر سحاب الربيع بوجهه الصافي من الحجب ، فالمرأة لا تخرج من إطارها أبداً .
- ونبتت من الأرض وتفتحت الشقائق و الورود بمئات الألوف من الألوان ، أظهرت الأرض ما كان في داخلها خافياً .

(٣) بیشتر چشم تواز سر مهران اور شد .: شب زلفت زخط سبز سیه دلترشد .

این سیه گاره همان دشمن جانست که بود .

چشم بیمار تو برادر دل من تاب و توان .: خانه هوش مرا کرد نگاهت ویران .

داد برباد ستمهای تو دین و دل و جان .: گرچه نگذاشت آخر عشق تو از نام و نشان .

دل زداغت بهمان مهر و نشانست که بود .

گرچه میخانه ناز تو زخط گشت خراب .: می چکد از لب تو همان باده ناب .

خیزد و مشتاق حزین را به دو جامی دریاب .: گرچه شد باده حسن تو خط پابرکاب .

صائب از جمله خونابه کشانست که بود .

(١) نادر شاه (هو اول حاکم في الأسرة الافشارية حكم ايران بداية من عام ١١٤٨ وله تاريخ من

الحروب لاسترداد حدود ايران المنهوبة) .

(2) الديوان ، ص ١٥٨

هزار شکر که آمد بهار و رفت خزان .: ز فیض مقدم گل شد جهان پیرو جوان .

ز پرده رخ بصفائی خود ابر بهار .: که هرگز آینه ناید برون ز آینه دان .

دمید لاله و گل صد هزار رنگ ز خاک .: شد آشکار زمین در دل آنچه داشت نهان .

- تفتحت الأرض بفوران الطراوة ، على أسنة سهام براعم الرماح وكأنها وردة على غصن . (=)
- نبتت الخضرة من الأرض بفيض سحب الربيع ، على ذلك النحو الذي ينبت به العذار من خضرة الحسنات.
- في كل خطوة خرجت الخضرة من قلب التراب ، وكان ماء الحياة للخضرة أكثر كرمًا من نبع الحياة.
- صفت الروضة من الضجيج ، لدرجة ان قطرات الندى تبدو للعين وكأنها جواهر متدحرجة.
- من كثرة ما ارتفعت أمواج الليونة والطراوة في هذه الروضة ، سقط ماء الفلك في جدول المجرة.
- صفت الأرض من صيقل السحاب ، وأصبحت مرآة يحار فيها العقل مثل الماء الجاري.
- امثلت الروضة من الشقائق والورود ، إلى حد أنها صارت كالبرعم الذي لم تجمع شتاته.
- هكذا كان موج الهوى المانح للوجود ، في هذا الربيع فكانه كأس خفيف لو زن ثقيل.
- وراج الأمر إلى حد ان المحتسب ، يدفع الغرامة للسكران لو يكسر الكؤوس .
- بهذه الصفة يقتضي المحتسب احتساء الخمر ، في هذا الربيع تبعاً لمزاج المحبين.
- لا عجب لو يدير المحتسب الكؤوس بنفسه في الحفل ، وهي بلون الشمس.
- ولي الربيع والخريف ولم يحص احداً اعداد اللغات المتعددة في هذه الحديقة.

(=) زمین بجوش طراوت که همچو گل بر شاخ: شکفته شد بسر تیر غنچهء پیکان .
 ز فیض ابر بهاری دمید سبزه ز خاک :: بدان صفت که خط از سبزهء عذار بتان.
 بهر قدم زد دل خاک سبزه ای زد جوش :: حیات بخش تر آبش ز چشمهء حیوان.
 چمن ز جوش صفا شد بان صفت کامد :: بدیدهء شبلم چو گوهر غنطان.
 ز بسکه موج طراوت ارین چمن برخواست :: فتاد آب فلك رابجوی گاه کشان .
 صفا پذیر چنان شد زمین ز صیقل ابر :: که گشت آئینه از حیرتش چو آب روان.
 چمن ز لاله و گل شد بان صفت لبریز :: که همچو غنچه فراهم نیامد دامان .
 چنین که جلوهء موج هواست هستی بخش :: درین بهار چو جام سبک زرطل گران.
 رواج کار بجائی رسیده مستان :: که شیشه گر شکند محتسبی دهد نتوان .
 بدان صفت که کند اقتضای باده کشی :: درین بهار ز کیفیت هوا داران .
 عجب نباشد اگر جام می شود در بزم :: برنگ ساغر خورشید خود بخود گردان .
 نیامد ست بهاری بدین خوشی هرگز :: کز و شکفته گل انتفاش پیرو جوان .

- لم يأتى ربيعاً بهذا الجمال على الإطلاق ، تتفتح فيه الورود وينتفش فيه الشباب والشيوخ. (=)
- لو لم اقترفت خطأ لقلت ان سرو السرور والسعادة ، هذا من فيض جلوس ملك الزمان.
- ان ملك ملوك الجيوش نادر شاه انه ملك كجمشيد ، وله عظمة خسرو وله شأن الإسكندر.
- انه ملك تسمو درجات سلمه الرفيع ، على هذا الإيوان العالي .
- هو ملك تحطم سفينته الأفلاك التسعة ، وسيف فتوحاته يحدث طوفان كالماء .
- هو ملك همته ظفر حال للمشاكل ، ويسهل آلاف العقد الصعبة .
- هو ملك كأنه سحاب الكرم خازن للجوهر ، يسيل من كف جوده الماء مكوناً بحراً أو منجماً .
- هو ملك لو يصرخ على جبل يتزلزل الجبل هيبة منه ، ويصبح كالماء الجاري.
- يخجل زحل أمام رفعة جاه ، هذا الملك العالي المقام وهو جالس على عرش السلطنة .
- جلس في يوم النوروز المبارك ، بمساعدة الفلك وبنصرة رب الدنيا .
- لماذا لا تحسد كل حفنة تراب في روضة الرضوان هذه الحديقة علي السعادة .
- والخلاصة أن مشتاق متفائل ، بجلوس ذاك الملك الرفيع المقام على العرش .
- كتب القلم مصرعين ليؤرخ له ، كل واحد منهم شاهد عيان دون زيادة أو نقصان .
- ليوصل كل مصرع بشرى الملك لأذن أهل الدنيا ، فجلوس نادر على درجات السلم الملك جمشيد.

(=) اگر غلط نکنم این سرش عیش و نشاط :: بود ز فیض جلوس شهنشه دوران.
جناب شاه ملایک سپاه نادرشاه :: خدیو جم عظمت خسرو سکندر شان .
شهی که پایهء قدر رفیع دربانش :: قدم گذاشته برتر از این بلند ایوان .
شهی که کشتی نه چرخ را بهم شکند :: چو آب تیغ جهان گیر او کند طوفان .
شهی که ناخن مشکل گشای همت او :: هزار عقدهء دشوار را کند آسان .
شهی که گاه گهر پاشی سحاب کرم :: برآب از کف جودش رود چه بحر و چه کان .
شهی که هیبت او بانگ اگر زند برکوه :: بلرزه آید و گردد بسان آب روان .
به تخت سلطنت این خسرو بلند اقبال :: که پیش رفعت جاهش خجل بود کیوان .
جلوس کرد بروز خجستهء نوروز :: زیاری فلک و نصرت خدای جهان .
دگر برای چه زین باغ هر کف خاکی :: ز خرمی نشود رشک روضهء رضوان .
خلاصه از مدد بخت تکیه زد مشتاق :: چو بر سریر شهنشاهی آن رفیع مکان .
نوشت خامه دو مصرع که سال تاریخش :: زهر یکیش شود بی کم و زیاد عیان .
رساند مژدهء شاهی بگوش اهل جهان :: جلوس نادر آفاق شاه جم دربان .

تاریخ وفاة راهب الإصفهانی^(۱)

- راهب الذي من وسم رحيله ، أدمعت عيون الأصدقاء دماً.^(۲)
- خلق طائر روحه ، من هذه الروضة وذهب إلى روضة الجنان.
- رحل ومن الحزن عليه حزن الأحباب ، ولي في لحظة واحدة من الأرض إلى السماء.
- كثيراً ماكان له لسان ناري ، فاني أسألك من هذا الحفل كيف ذهبت؟
- صمت من برودة شمس الدهر ، واختفي كالشمع.
- في النهاية أرايت كيف هجر ، طائر الجنة عشه في هذه الروضة .
- صمت عن الألحان المبهجة ، ورحل من زمرة البلابل.
- أرخ مشتاق لعام وفاته ، مثلما يؤرخ لكل غالى.
- قال عنه انه طوى الطريق فجأة ، للأسف رحل راهب عن الدنيا. (۱۱۶۶هـ)

تاریخ وفاة خادم^(۳)

- كان لخادم ألحان مبهجة في هذه الروضة ، تتسمعها براعم الأذن لكل وردة.^(۴)
- حينما رحل عن الحديقة برحيله ، شاع في زمرة البلابل صوت النواح.

(۱) راهب الإصفهانی (میرزا جعفر طباطبائی من جانب والده من أولاد سيد المعالي میرزا محمد شفیع نایینی ومن جانب والدته من أحفاد خليفة سلطانی وكان ملماً بجميع فنون النظم لكنه لم يرتب دیوانه وأيضاً بعد وفاته لم يدون) (دهخدا، لغتنامه)
(۲) الديوان ، ص ۱۷۱

راهب كه زداغ رحلت او: . خونابه ز چشم دوستان رفت .
پرواز گرفت مرغ روحش: . زين باغ بروضهط جنان رفت .
رفت وز غمش فغان احباب: . هردم ز زمين بر آسمان رفت .
هر چند زبان آتشين داشت : . زين بزم بگويمت چسان رفت .
گرديد ز سرد مهري دهر: . خاموش چوشمع از ميان رفت .
آخر دیدی چگونه زين باغ : . آن طاير طوبی آشیان رفت .
گرديد ز نغمهای دلکش : . خاموش وز جرگ بلبلان رفت .
مشتاق برای سال فوتش : . تاریخ طلب بهر گران رفت .
گفتش ناگاه ره نوردی : . راهب صد حیف کز جهان رفت .

(۳) خادم الاصفهانی (اسمه بابا قاسم من اصفهان وأخ لابن میرنجات وكان خادماً في مسجد جامع العباس وكان حسن السيرة قال شعراً كثيراً وله ديوان وكان مع نظمه الشعر مؤرخ جيد) ، دهخدا ، لغتنامه .

(۴) الديوان ، ص ۱۷۳

خادم كه از ترانهء دلکش درینچمن : . بودش چو غنچه گوش بر آواز هر گلی .
چون رفت از حدیقه و از رفتش فتاد : . در جرگ بلبلان نوا سنج غلغلی .

- مشتاق متعب القلب من تذكر تاريخ رحيله ، رحل البابل من بستان
الكلام. (۱۱۵۵) (۳)

تاريخ فرار الأفغان من إصفهان

- حينما تفرقت جماعة الأفغان عن إصفهان ، وجاءوا الي عرش ملك الدين
طهماسب . (۱)

- دون قلم مشتاق هذا المصراع من اجل التأريخ ، جاء ملك الدين ، شمس سماء
العز والجاه.

تاريخ فتح قندهار

- عندما فتح نادر قندهار ، ثار الدهر لعصر الإمبراطورية الإيرانية . (۲)
 - من أجل التاريخ لفتح هذا الملك ، أقام حفلاً لأهل البلاغة.
 - أحنى مشتاق الرؤوس والوجوه ، واخرج الأمر برمته من حجب الفكر .
 - ظهر من كل مصراع له ان الفتح في ذلك العام ، أبكى العدو بفتح القلعة.
 - قائد أشعل الشرار في روح الأعداء ، زلزل الهند بفتح قندهار .
-

(۳) مشتاق خسته دل پی تاریخ رحلتش :: گفتا ز بوستان سخن رفت بلبلی. (۱۱۵۵ هـ)

(۱) الديوان ، ص ۱۶۰

پريشان گشت چون جمعيت افغان ز اصفاهان :: به تخت پادشاهی شاه دين طهماسب شاه آمد.
رقم زد کليک مشتاق از پی تاریخ اين مصراع :: شه دين آفتاب آسمان عز و جاه آمد. (۱۱۴۲)

(۲) الديوان ، ص ۱۶۰

چو تیغ نادر دوران شهنشه ایران:: بدهر غلغله از فتح قندهار افکند.
برای جستن تاریخ این همایون فتح :: ببزم اهل سخن رهروی گذار افکند.
کشید سربگریبان و مطلعی مشتاق:: زیشت پردهء فکرت بروی کار افکند.
که آشکار زهر مصرعش شود آنسال :: که فتح قلعه عدو را بحال زار افکند.
سپهبدی که بجان سگان شرار افکند :: بهند زلزله از فتح قندهار افکند.

تاریخ وفاة الشيخ زين الدين^(۱)

- زين الدين مصباح جماعة العلم والفضل ، قدوة العلماء والزبدة الفضلاء.^(۲)
- الفقيد صافي الضمير كالمرآة ، قلبه صافي من مرآة انوار الشرع .
- من كثرة ما اشتاق للقاء الباري ، يبدو قميص جسده علي شاكلة قباء البرعم.
- هو كالذرة يستقر علي صدر الشمس ، وهو كقطرة الماء التي تغوص في قلب البحر .
- المهم أن طائر روحه حلق وطار ، وجسده الترابي استهلك الروح من الألفة .
- حاله المستقيم وصله الي حضرة الباري ، فرحل من الأرض الضيقة الفضاء الي حديقة الخلد.
- أرخ مشتاق لتاريخ رحيله ، رحل قدوة العلماء الي حفلة الجنان (۱۱۷۶هـ) .

(۱) الشيخ زين الدين : هو الشيخ زين الدين علي نقی ولد عام (۹۵۸هـ) وتوفي عام (۱۰۶۰هـ) من علماء الإمامية بالقرن العاشر والحادي عشر الهجري ولديه مؤلفات في الفقه والحكمة والشعر والأخبار وكان قاضي شيراز وعرف بالشيرازي بعد ان صار شيخ الإسلام في إصفهان وتخلص بنقي ويشمل ديوانه الغزليات والرباعيات والقصائد والمقطعات والمعميات والتركيب بند والمرائي والقطع التاريخية (لغت نامه ، دهخدا)

(۲) دیوان مشتاق ، ص ۱۷۰

چراغ انجمن عالم وفضل زين الدين : كه قدوه علما بود وزبده فضلا
فقيد صاف ضمير كه همجو و آئينه بود : دلش ز صيقل انوار شرع عين صفا
زبسكه شوق لقای جناب باری داشت : نمود پيرهن تن بسان غنچه قبا.
چو ذره اي كه كندجای دربر خورشيد : چو قطره زند غوطه در دل دریا.
غرض كه طایر روحش گشود بال و پرید : ز الفت تن خاكي كه بود جان فرسا.
بوصل حضرت باری رسید حالش رست : بباغ خلد ازین خاكدان تنگ فضا.
بگفت از بي تاريخ رحلتش مشتاق : بسوی بزم جنان رفت قدوه علما.(۱۱۷۶هـ)

المصادر والمراجع

المصادر والمراجع

أولا : المصادر والمراجع العربية :

١. أحمد الخولي (دكتور) : الدولة الصفوية تاريخها السياسي والاجتماعي - علاقتها بالعثمانيين ، مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٨١م.
٢. احمد ابو المجد هلال (دكتور) : الأثر العربى فى غزليات سعدي حافظ الشيرازي ، جامعة المنيا .
٣. إسعاد قنديل (دكتورة) : فنون الشعر الفارسي ، مكتبة سعيد رافت ، جامعة عين شمس ، طبعة أولى ، ١٩٧٥م.
٤. شعبان طرطور (دكتور) : من أعلام الشعر والنثر الفارسي من الصفوى إلى الحديث ، القسم الثانى ، دار الكتب ١٩٩٥م.
٥. عبد العزيز بقوش (دكتور) : السبك الهندى فى الشعر الفارسي ، الناشر دار الثقافة العربية .
٦. عبد النعيم حسنين (دكتور) : إيران فى ظل الإسلام فى العصور السنية والشيعية ، دار الوفاء المنصورة ، ط أولى ، ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨م ، ط ثانية ، ١٤١٠هـ - ١٩٨٩م.
٧. على دشتي : آفاق ادب سعدي الشيرازي ، ترجمة صادق نشأت ، مكتبة الانجلو المصرية ١٣٨٣هـ . ق - ١٩٦٤م.
٨. غالي على وردبيوف : آذربيجان اليوم ، مركز فجر للطباعة ، القاهرة ١٩٩٦م.
٩. فريد الدين العطار ، منطق الطير ، ترجمة ودراسة بديع محمد جمعه (دكتور) ، المكتبة المصرية ، ط ٤ ، القاهرة ١٩٩٣م.
١٠. محمد السعيد عبد المؤمن (دكتور) :
 - الظواهر الأدبية فى العصر الصفوى ، مكتبة الانجلو المصرية بالتعاون من بنياد فرهنگ ايران ، ١٩٧٨ م .
 - الرؤية والنسيج فى الشعر الإيراني المعاصر ، المطبعة الفنية الحديثة ١٩٨٣م.
١١. محمد موسي هندأوى (دكتور) : النص المترجم الأدب الإيراني ، مطبعة كوستاتسوماس و شركاه ، ١٣٦٦ هـ - ١٩٤٧م .
١٢. ميرزا مهدي خان الاسترآبادى (نظام الدين محمد مهدي الحسيني) : درء نادري ، ترجمة ودراسة حاتم محمد رشاد ، مطبعة الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٩٤م .

۱۳. محمود محروس قشطه (دكتور) : مجمر الإصفهانی ، القاهرة ۱۹۸۵ م .
۱۴. مسعد الهواری : قاموس البلاغة فی أصول النقد والتذوق ، المنصورة ۱۹۹۶ م .

ثانياً: المصادر والمراجع الفارسية :

۱. ا. ج. اربري : تراث فارسي ، ترجمة محمد كفافي واحمد الساداتي والسيد يعقوب بكر ومحمد صقر خفاجه واحمد عيسي ، وزارة التربية والتعليم قسم الترجمة والألف كتاب ، إدارة العلاقات الثقافية ، دار إحياء الكتب العربية ۱۹۵۹ م .
۲. إحسان يار شاطري : شعر فارسي در عهد شاهرخ ، چاپ خانه دانشگاه ، تهران شهریور ۱۳۳۴ هـ .
۳. احمد بیگ (اختر) : تذکره اختر ، تبریز ۱۳۴۳ هـ .
۴. ادوارد برآون : تاریخ ادبیات ایران ، ج ۴ ، ترجمة غلام رضا رشید یاسمی ، چاپ سوم ، تهران - ابن سینا ۱۳۴۵ هـ .
۵. بدیع الزمان الخراسانی : منتخبات ادبیات فارسي ، چاپ دوم ، چاپخانه روشنائی ، تهران خرداد ماه ۱۳۱۴ هـ .
۶. جلال همائی اصفهانی : تاریخ ادبیات ایران ، ج ۱ ، چاپ دوم ، تهران فروغی ۱۳۲۰ هـ .
۷. ح. پژمان : بهترین اشعار ، کتابخانه ومطبعة بروخیم - طهران ۱۳۱۳ هـ .
۸. حسین فریور ، تاریخ ادبیات وشعرا ایران ، چاپ ۱۵ ، تهران - امیر کبیر ۱۳۵۲ هـ .
۹. حسین مکی : گلزار ادب ، گرد آورد حسین مکی ، چاپ دوم ، چاپ علمی ، کتابفروش وچاپخانه محمد علی علمی وعلی اکبر علمی ، اسفندماه ۱۳۲۹ هـ .
۱۰. خانبا بامشار : مؤلفین کتب چاپی فارسی و عربی ، م ۱ ، بنگاه ترجمه ونشر کتاب ، تهران ۱۳۳۷ هـ .
۱۱. ذبیح الله صفا :
- تاریخ ادبیات ایران از آغاز سده دهم ا میانه سده دوازدهم هجری ، ج ۵ ، بخش یکم ، تهران ۱۳۶۲ هـ .
- گنج سخن ، ج ۳ ، چاپ دوم ، ابن سینا سازمان چاپ وپخش کتاب ، تهران تیر ۱۳۴۰ هـ .
- مختصری در تاریخ تحول نظم ونثر پارسي ، چاپ دوم ، چاپخانه دانشگاه تهران ۱۳۳۳ هـ .

۱۲. رابرت گرانٹ واتسن ، تاریخ ایران دوره قاجاریه ، ترجمه ۴ وحید مازندرانی.
۱۳. رضا زاده شفق : تاریخ ادبیات ایران ، چاپ دوم - شیراز دانشگاه پهلوی ۱۳۵۵ هـ.
۱۴. زهرای خائلی :
 • راهنمای ادبیات ایران - فرهنگ اعلام واصطلاحات ، چاپخانه دانشگاه در اردی بهشت ۱۳۴۱ هـ .
 • فرهنگ ادبیات فارسی دری ، تیرماه ۱۳۴۸ هـ .
۱۵. سعید نفیسی ، تاریخ اجتماعی و سیاسی ایران در دوره معاصر ، ج ۱ ، مؤسسه انتشارات بنیاد .
۱۶. سید محمد دامادی : فارسی عمومی ، چاپ دوم ، انتشارات دانشگاه تهران.
۱۷. شمس الدین الرازی : معجم اشعار العجم ، به تصحیح محمد قزوینی و محمد تقی ، چاپ دوم ، تهران : دانشگاه تهران « تاریخ مقدمه ۱۳۲۷ هـ . ق .
۱۸. عباس اقبال آشتیانی : تاریخ مفصل ایران از استیلای مغول تا اعلان مشروطیت ، م ۲ .
۱۹. عبد الحسین زرین کوب : از گذشته ادبی ایران : چاپ وصحافی : شرکت تیر و چاپ انتشارات بین المللی الهدی .
۲۰. عبد الله رازی : تاریخ ایران کامل از تاسیس سلسله ما تا عصر حاضر ، چاپ چهارم ، چاپ ۴ ، چاپخانه اقبال ، ناشر شرکت نسبی حاج محمد حسین اقبال و شرکاه ، آبان ماه ۱۳۴۷ هـ .
۲۱. عزیز الله بیات : تاریخ مختصر ایران ، چاپ دوم ، انتشارات دانشگاه شهید بهشتی ۱۳۷۳ هـ .
۲۲. علی دشتی : قلمرو سعدی ، چاپ ۴ ، از انتشارات آوازه چل نگارش وزارت فرهنگ و هنر ، ثانی ، مطبعه مجلس ، المكتبة العربية للنشر ، طهران ۱۳۱۲ هـ . ش .
۲۳. غلام حسین یوسفی : بهار و ادب فارسی ، ج ۱ ، شرکت سهامی کتابهای جیبی با همکاری مؤسسه انتشارات فرانکلین ، تهران ۲۵۳۵ .
۲۴. فرخ روپارساب :
 • تاریخ ادبیات برای سال ششم ادبی ، شرکت سهامی طبع و نشر کتابهای درس ایران ۱۳۵۲ هـ

- فارسي براي سال ششم رياضي ، شركت سهامی طبع ونشر كتابهای درس ايران ، ۱۳۵۲ هـ .
- ۲۵ . کيانوش مايلي : نظری اجمالي بر تاريخ ادبيات فارسي ، وزارت فرهنگ وارشاد اسلامي ، چاپ اول : اردبهشت ۱۳۷۳ هـ .
- ۲۶ . لطفعلی بیگ آذر بیگدلی : آتشکده آذر ، چاپ افست محمد علی علمی ، مؤسسه نشر کتاب اردبهشت ماه ۱۳۳۷ هـ .
- ۲۷ . محمد استعلامي : بررسی ادبیات امروز ، چاپ ۵ ، تهران امیرکبیر ۱۳۵۶ هـ .
- ۲۸ . محمد تقی بهار :
● تاریخ تطور شعر فارسي ، شرکت چاپخانه خراسان ، چاپ اول ۱۳۳۴ هـ . ش .
● بهار و ادب فارسی ، تهران ۱۳۵۵ هـ .
● سبک شناسي ، ج ۱ ، تهران چاپخانه خود کار .
● شعر در ايران ، از انتشارات کتابخانه کوتمبرک ، مشهد - تهران ۱۳۳۳ هـ .
- ۲۹ . محمد دبیر سیاقی : مجموعه مقالات عباس اقبال آشتیانی ، ناشر کتابفروشی خیام سال ۱۳۵۵ هـ .
- ۳۰ . محمد علی تبریزی : ریحانه الادب ، ج ۳- ۴ ، چاپخانه شرکت سهامی کتاب ۱۳۶۹ هـ . ق - ۱۳۲۸ هـ . ق .
- ۳۱ . محمود میرزا قاجار : سفینه المحمود ، ج ۱ ، تبریز ۱۳۴۶ هـ .
- ۳۲ . مشتاق الإصفهانی ، دیوان مشتاق ، تحقیق حسین مکی ، تهران ۱۳۲۰ هـ .
- ۳۳ . مینورسکی والدمیر : تاریخچه نادر شاه ، ترجمه رشید یاسمی ، از نشریات کمیسیون معارف طهران - چاپ مجلس ۱۳۱۳ هـ .
- ۳۴ . ناصر نجمی : نادر شاه افشار ، مرکز پخش در تهران و شهرستانها : انتشارات علمی ، چاپخانه حیدری بهار ۱۳۷۶ هـ .
- ۳۵ . نصرت الله حکیم آلهی دوره تاریخ برای سال پنجم دبیرستانها ، چاپ دوم ، کتاب فروشی و چاپخانه دانش .
- ۳۶ . نصرت تجربه کار : سبک شعر در عصر قاجاری ، طهران ۱۳۵۰ هـ .
- ۳۷ . هاتف الاصفهانی ، دیوان هاتف ، تصحیح محمود شاهرخي - محمد علیدوست ، چاپ اول ، ناشر نشر مشکوه - دفتر تحقیق ونشر بهاران تابستان ۱۳۷۱ هـ .
- ۳۸ . ی . قصیري ، بزم سخن ، کتابفروشی زوار ۱۳۴۲ هـ .
- ۳۹ . یان ربیکا : تاریخ ادبیات ایران ، با همکاری او تا کار کلیما ، ترجمه عیسی شهابی ، تهران بنگاه ترجمه ونشر کتاب ۱۳۵۴ هـ .

٤٠. يحيى آرين پور : از صبا تانيما ، ج ١ ، چاپ اول ١٢٧٨ - ١٣٦٤ هـ ،
چاپ ٤ - تهران ازوار ١٣٧٢ هـ - ج ٢

الدوريات الفارسية :

١. رضا قلي خان هدايت : مجمع الفصحا ، بكوشش مظاهر مصفا ، چاپ
موسوى ، فروردين ١٣٤٠ هـ .
٢. على اكبر دهخدا : لغتنامه ، ج ٢٧ ، ٤٤ ، ٤٩ .

الدوريات العربية :

١. خليل عبد المجيد (دكتور) ، مجلة اللغات والترجمة ، العدد ١٢
٢. عباس عبد الحي (دكتور) ، مجلة اللغات والترجمة ، العدد ٣ ، عام
١٩٨٠ م .
٣. نصر الله مبشر الطرازي ، فهرس المخطوطات الفارسية ، م ١ ، دار
الكتب بالقاهرة ١٩٦٦ م .
٤. هنرى دى كوليبون دى بلوكويلي : التركمان بين الماضى والحاضر ،
ترجمة عبد العزيز محمد عوض الله (دكتور) ، سلسلة الدراسات الدينية
والتاريخية ، العدد ١٩ ، ١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م . مركز الدراسات الشرقية .

الرسائل العلمية :

١. سميرة عبد السلام عاشور (دكتورة) : هاتف الإصفهاني بينته وعصره
وشعره مع ترجمة ديوانه ، الإسكندرية ١٩٧٦ م .
٢. فوزي عبد الواحد الزفرافي (دكتور) : فتحعلي شاه القاجارى الملك
الشاعر مع ترجمة ديوانه ، عين شمس ١٩٨٢ م .
٣. مني مصطفى يوسف (دكتورة) : القصيدة بين الأدبين الفارسي والاردى
فى القرن ١٣ هـ ، القاهرة ٢٠٠٠ م .

المعاجم :

١. إبراهيم الدسوقي شتا (دكتور) : المعجم الفارسي الكبير ، مكتبة مدبولي
١٤١٢ هـ . ق - ١٣٧٠ هـ . ش - ١٩٩٢ م .
٢. حسن عميد : فرهنگ فارسى عميد ، تهران انتشارات امير كبير ٢٥٣٦
(پهلوى = ١٩٧٤ م) .
٣. عبد الوهاب علوب (دكتور) : معجم الواعد ، الشركة المصرية العالمية
للنشر - لونجمان ، ١٩٩٦ م .
٤. محمد بهشتي : فرهنگ صبا فارسى ، انتشارات صبا ، چاپ تابستان
هفتاد ويك .

ملخص البحث

ملخص البحث

مشتاق الإصفهاني

ودوره في حركة العودة الأدبية إلى القديم مع ترجمة ديوانه إلى العربية

موضوع هذا البحث دراسة لمشتاق الإصفهاني وبيئته وعصره من الناحية السياسية والثقافية والاقتصادية والاجتماعية ، ودوره في قيادة (حركة العودة الأدبية إلى القديم) مع ترجمة مختارات من ديوانه .

ولد مشتاق عام (١١٠٠ هـ - ١٦٨٨ م) ، وعاش في إصفهان مسقط رأسه ، اسمه "مير سيد علي مشتاق حسيني الإصفهاني" من شعراء القرن الثاني عشر الهجري والخامس عشر الميلادي ، وعاصر أحداث العصر المملوكي بالصراعات السياسية بين الأسرة الحاكمة التي تعاقبت على عرش إيران بداية بإنهيار الأسرة الصفوية والأفشارية والزندية والقاجارية ، والصراعات التي شنت أنحاء إيران من شمالها لجنوبها ومن شرقها لغربها .

أشرق مشتاق في ساحة الشعر حيث كان بارعاً في علوم عصره الأدبية والعلمية ، وكان ينظم الشعر بموهبته الفطرية في فني الغزل والرباعي منذ نعومة أظفاره ؛ ثم أنشأ جمعية أدبية باسمه (جمعية مشتاق الأدبية) ضم تحت لوائها ثمانية من كبار الشعراء المعاصرين مابين أصدقائه وتلامذته ؛ ليعيدوا للشعر الفارسي مجده القديم ؛ فنادوا بالتمرد علي السبك الهندي وإتباع السبك العراقي ، والعودة إلي شعر القدماء أمثال سعدي وحافظ الشيرازي وغيرهم.

ولم يحظوا باهتمام الحكام والأمراء نظراً لما يدور من صراعات علي الحكم ، أو أن الشعراء يمتدحوا الحكام ، وهذا كان منافياً لمبادئ هذه الجمعية التي تطورت بمجهود مشتاق ليتسع نطاقها ويشمل أنحاء إيران وتسمي بـ(حركة العودة الأدبية إلى القديم) ، واستمرت هذه الحركة من القرن الثاني عشر الهجري إلي منتصف القرن الثالث عشر الهجري أي الخامس عشر الميلادي أي القرن السادس عشر الميلادي.

لقد تكفل مشتاق بدعم هذه الحركة من خلال جمعياته الأدبية ، لكن الأجيال التالية تسلمت الراية وعملت علي توسيع نطاق الدعوة إلي التجديد علي نفس الأسس التي قامت عليها نهضة الشعر الفارسي في العصور السابقة علي العصر الصفوي ، فاستمرت هذه الحركة وتواصلت جيلاً بعد جيل .

لقد نادت حركة العودة الأدبية بمبادئ كانت عبارة عن خليط من مبادئ السبك العراقي والسبك الخراساني ، وممزوجة ببعض من السبك الهندي الذي ظل

له تأثير واضح على شعر فترة نشأة هذه الحركة وهذا ما أثبتته من شعر مشتاق لأنهم وقعوا تحت تأثير السبك الهندي على الرغم من إصرارهم على سلك طريق السبك العراقي وقد درست هذه المبادئ وأظهرت مالم يلتزم به مشتاق في شعره من المبادئ التي نادت بها الحركة ، وما التزم به ، وهذا بحكم منهج البحث متبعة في ذلك المنهج النقدي التحليلي ، كما أن شخصية مشتاق لم تحظ بدراسة مستقلة حسب علمي حتى الآن اللهم إلا ما جاء عنه في مقدمة ديوانه وما هو متفرق في كتب التاريخ والتراجم ، وقد حاول هذا البحث سد هذه الثغرة ، وبيان أهمية الشاعر في إرساء أسس حركة العودة الأدبية التي تعد من أهم ما طرأ على الشعر الفارسي من تطورات خلال عهده الأخير ، والتي بدأت بمرحلة النشأة ثم مرحلة التطور .

ويضم هذا البحث فصل الدراسة الفنية الأسلوبية للمختارات من شعر مشتاق المترجمة ، وقد حلت أشعاره الفارسية ، وأوضحت الفنون التي نظم فيها وهي :-

فن القصيدة والغزل والرباعي والترجيع بند والتركيب بند والقطع التاريخية لتضمين التواريخ وأظهرت ما بالأبيات من صورة شعرية وخيال وقافية ورديف وحلت كل واحدة وضممتها بأبيات إثبات لما استنتجته من شعر مشتاق وعرفنا كيف كان شاعراً تقليدياً التزم بالشكل العام المتعارف عليه لكل فن منها ولم يجدد فيها .

وبدا أن كل ما فعله مشتاق هو الخلط بين السبك الهندي والسبك العراقي للخروج منها بأسلوب معقد ومركب ، ولكنه يملك صوراً رائعة من الخيال ، وتحدثت عن الموضوعات التي نظم فيها أشعاره وهي :-

التصوف والوصف والمديح والرثاء والهجاء ، وأوضحت أسلوبه في كل غرض من هذه الأغراض ؛ لأنه امتدح سيدنا محمداً (صلى الله عليه وسلم) في قصيدة قوامها مائة بيت ، وسيدنا علي بن أبي طالب (رضي الله عنه) في قصيدة قوامها سبعون بيتاً وقصيدة لها مطلعان في مدح سيدنا الحسن (رضي الله عنه) قوامها مائة وخمسون بيتاً ، وبهذا يكون المدح عنده خاص بآل البيت وبعض الملوك والأصدقاء ، وهناك قطع رثاء كثيرة في آل البيت وبالأخص سيدنا الحسين (رضي الله عنه) ؛ ثم أصدقائه وأساتذته ومشايخه للتصوف وغيره من المعاصرين له .

وأبرزت كثيراً من صورته وتشبيهاته ومعانيه ، والكثير من محسناته اللفظية والبديعية ، وأشارت إلى بعض المعاني التي تشابهت مع معاني غيره من الشعراء القدامى مثل :-

سعدي وحافظ والخيام ، وأثبت بهذا زيادة مشتاق الإصفهاني لحركة العودة الأدبية حيث وجدت بعض الآراء التي تقول بأنه ليس رائدها فأثبتها من المراجع والثوابت التاريخية ، ومن شعره وأسلوبه ومرثيات أصدقائه وتلاميذه له ، وذكرهم

فضله عليهم ، واعترافاً بهذا الفضل قام كبار الشعراء في عصره وهم (هاتف وصهبا وأذر) بتجميع ديوان مشتاق وإن كان بعض النقاد قد ذكروا أن بعض هؤلاء الشعراء قد سرقوا أحلى ما فيه من أشعار ونسبوها إلى أنفسهم وتركوا ما تبقي من أشعار وضعوها في ديوانه الذي جمعه ، والذي يشتمل على ستة آلاف بيت ، وكان هذا أكبر دليل على ريادته لحركة العودة الأدبية .

وقامت في الفصل الأخير وهو (الدراسة الفنية الأسلوبية) لمختارات أشعاره من الديوان إنتاجه الأدبي من خلال دراسة آراء النقاد ، ومؤرخي الأدب الفارسي في شعره وأسلوبه ومن خلال حكمي الشخصي على شعره نتيجة لدراستي لأشعاره.

فقد عده الكثير من النقاد مؤسساً ورائداً لحركة العودة الأدبية للقديم ، وهو من نادى بالعودة إلى السبك العراقي أسلوب الشعراء القدامى وهجر السبك الهندي ، وهذا رأى ثابت لكن الدراسة أثبتت أنه كثيراً ما وقع في أسلوبه تحت تأثير السبك الهندي ، ولم يبتعد كثيراً عن أسلوب شعراء العصر الصفوي وظل تحت تأثيرهم الواضح في أشعاره ، ولم يستطع التخلص منها تماماً وإعداد قاموس بهذه المصطلحات والألفاظ ومعانيها .

وقد اعتمدت في بحثي هذا على تحليل أشعار مشتاق كمرجع أول للدراسة النقدية التحليلية .

كما قمت بترجمة ألف بيت من ديوانه في ملحق وأرجو أن يكون ما ترجمته من أشعار هذا الشاعر أضاف إضافة مفيدة إلى المكتبة تفتح نافذة على الشعر الفارسي خلال فترة تعد مهملة أو مغموسة ولا يدري عنها أحد شيئاً ، ولعلي بهذا البحث أكون قد حققت الهدف من هذه الدراسة وأذلت الغموض الذي يكتنف حياة هذا الشاعر.

والله ولي التوفيق .

الباحثة

هبة صالح محمد الجاويش

on him. Refer to his brilliance, one of the greatest contemporary poets such as (hatef, azar, sahba) Completed his divan some critics argue that name of these poets have pleased poets from that divan which included six thousand verse.

This number of years really show he was the movement pioneer technical in the final chapters the style analysis evaluated the selected poems and his literary production though the studies provided by critics and Persian literature historians on his poetry and style, together with my own judgment.

A lot of critics deemed him the founder and pioneer of the reviving movement and he was the one who called for the Iraqi style, the old style and denied the Indian one. This has been an established opinion that the study has come to show that he himself was influenced by the Indian style at the same time; he didn't go away from the Safawy poetry style which is evident in his poems.

He couldn't escape the influence and set a dictionary of the terms and their meaning.

I mainly used the critic's analysis method.

I translated 1000 verse from his divan; I hope my translation has been of use to the library & to the Persian poetry during a somehow overlooked period.

I hope I have achieved the aim of the study and moved away this ambiguity that characterizes this poet's life, poems.

God is conciliation, gift
Heba Saleh Mohamed El Gawish

The research includes an artistic style study of the translated selection.

I have analyzed his Persian poetry and showed the areas he wrote about, namely and rowed this figures of speech, poem, spinning, quadrilateral, reecho band, structure, piece historicity inclusion history, with special analysis.

The analysis is supported by verses from Moshtak poetry the analysis show how traditional from of each area Moshtak never followed a modern style.

It seams that all that Moshtak did was to mix the Indian style with the Iraqi one to come up with a sophisticated style.

Nererth lessons, his poetry includes great images, I talked about the topics he talked namely, sophism, description, flattery and I analyzed his style in each respectively.

The praised Muhammad the messenger (p u h) is a one hundred verse poem, Ali Ibn Abi Taleb (g b h) is a seventy verse poem and Al Hussein (g b h) in a 150 verse poem with two opening verse of poem.

His praise was exclusive to the family of Muhammad the messenger (p u h) and porue kings and friends.

He wrote long elegy pieces an the family especially on AL Hussein (G b h), then his friends, teachers, sophi sheiks and other contemporary Figures.

I made clear and shed light on a big deal of images, speech figures, rinses I also pointed out a lot of the rinses that were similar to other made by other old poets' riches.

Saadi, Hafez and Al Khayam, I have provided that were the movement pioneers who come against the views which argue that he is not.

I have provided that using views of the pure literature historians, and his poems, style, the elegies his friends wrote

The political struggle didn't allow them to have the rulers attention and care especially that they had decided not to flatter the rulers as part of the policy of their community which expanded to include the whole state.

Their movement lasted from the 12th of the Hegira to the middle of 13th of the Hegira (15th of B.C to 16th of B.C).

Moshtak undertook supporting the movement through his literary community however the later generations called for the modern techniques on which the Persian poetry was based & evolved in the Persians times such as the Safawy time them call lasted long as it was supported by the following generations.

The principles of the reviving movement were a mingle of the Iraqi style principles & those of the Kharasany style let alone the Indian style which was erodent in all the poetry in the evolving period of the movement this is what I am attempting to prove in Moshtak poem's, as the poets where they were still dominated by the Indian style during the early period despite there determinate on adopting the Iraqi style.

When I studied such principles have shown that Moshtak didn't abide by the movement principles.

In studying these principles I followed the method of critical analysis.

M.E character, to the best of my knowledge, hasn't been the focus of any study up till now the only data we have about him is that which occurs in the acknowledgment of his divan and its publishing written in history books and some translation.

This research bridges this gap and aims to shed light on the important role the poet has played in setting the bases of the reviving movement, which is considered one of the most significant developments the Persian poetry during its late time, which was retarded with emergence and the evolving .

Abstract

The role Moshtak El esfahani played in the movement of restoring the old literature An Arabic translation of his divan

This research studies Moshtak El esfahani, the environment Moshtak was raised in, the time he lived in terms of political, culture, economic, social aspects, the study focuses upon the role Moshtak El esfahani played in the movement of reviving the old literature and provides a Persian – Arabic translation of his divan

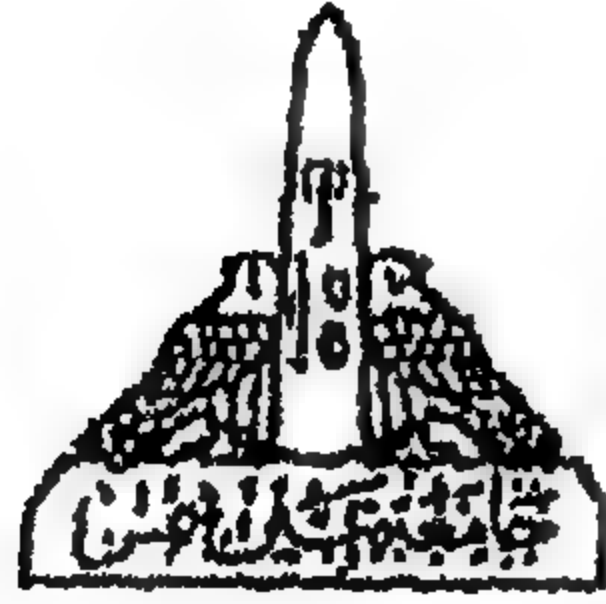
Moshtak was born in (1100 A.H – 1688 A.D) and lived all his life in Asfahan his hometown.

Moshtak El esfahani full name was Mir sayed Ali Moshtak Hosseiny El Asfhanei. He is one of poets of the 15th B.C.

He witnessed the time of the political struggles between the royal families in Iran starting with the collapse of the Safawys, Afshars, Zandis and Qajars families and the struggles which gripped Iran to tear apart from north to south, east to west.

Moshtak supervised all the sciences & art of his time & was exceptionally brilliant at the area of poetry.

Moshtak wrote poetry innately in the areas of spinning & quadruple from the earliest childhood in later times, Moshtak founded a literary community which was called after his name (Moshtak El esfahani literary community) the community included eight contemporary major poets among his friends and students to revive the old style of the Persian poetry and its old glory, they rebelled on the Indian style and called for the Iraqi's one and the poetry of the old people such as Saadi, Hafez El Sherafi & others.



Ain Shams University

Faculty of Arts

Section Middle languages & literature

Branch Persian languages & literature

**The role Moshtak El esfahani played in the
movement of restoring the old literature
An Arabic translation of his divan**

Research for master's degree

Research student

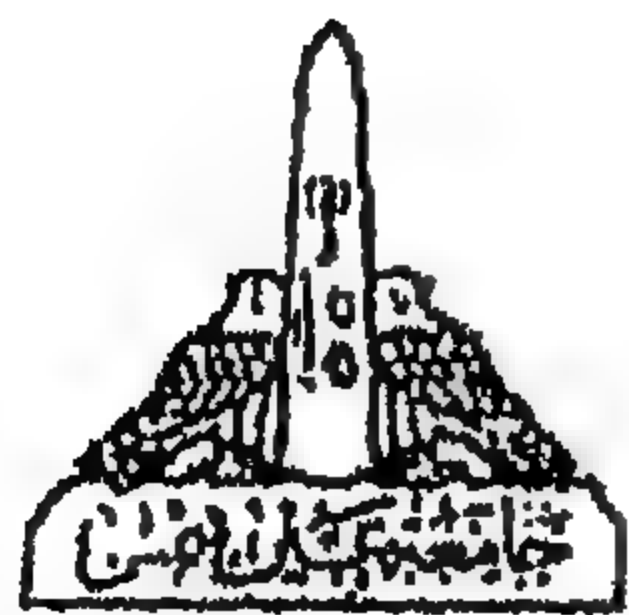
Heba Saleh El Gawish

Under the supervision of professor
shindawongse

Prof . Dr . Mohammad Said Gamal El Din

Dr . Leila Foad Mohammed Hassan

2006 - 2007



Ain Shams University

Faculty of Arts

Section Middle languages & literature

Branch Persian languages & literature

**The role Moshtak El esfahani played in the
movement of restoring the old literature
An Arabic translation of his divan**

Research for master's degree

Research student

Heba Saleh El Gawish

Under the supervision of professor
shindawongse .

Prof . Dr . Mohammad Said Gamal El Din

Dr . Leila Foad Mohammed Hassan

2006 - 2007

